

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 一些中国鬼怪(some Chinese Ghosts) 000001

2. 一些中国鬼怪(some Chinese Ghosts) 000002

3. 一些中国鬼怪(some Chinese Ghosts) 000003

4. 一些中国鬼怪(some Chinese Ghosts) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些中国鬼怪(Some Chinese Ghosts)

第1/4页

[sʌm; səm] [tʃaɪ'ni:z] ['gʊʊsts]
SOME CHINESE GHOSTS
一些 中国人 鬼魂

一些中国鬼魂

[baɪ] [lɑ:fka:diʊ] [hə:n]
BY LAFCADIO HEARN
经过 拉夫卡迪奥 听

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

['kɑ:pirait] , - , [baɪ] ['rɑ:bərts] ['brʌðərz]
Copyright , 1887 , by ROBERTS BROTHERS
版权 , - , 经过 罗伯茨 兄弟

版权所有，1887年，罗伯茨兄弟公司

[tu:; tə][maɪ] [frend]
To my friend
到 我的 朋友

致我的朋友

['henri] ['edwərd] ['kreɪbi:l]
HENRY EDWARD KREHBIEL
亨利 爱德华 克雷比尔

亨利·爱德华·克雷比尔

[ðə; ði] [mju'zɪ(ə)n]
THE MUSICIAN
这 音乐家

音乐家

[hu:] , ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['melədi] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði]
WHO , SPEAKING THE SPEECH OF MELODY UNTO THE
WHO , 请讲 这 演讲 的 旋律 到 这

谁，向.....讲述旋律的言语

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tʃɛn] - [eɪtʃ'aɪ,eɪ] , -
CHILDREN OF TIEN - HIA , -
孩子们 的 天 - HIA , -

天夏的孩子们——

['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['wa:ndərɪŋ] [tsɪŋ] - [dʒɪn] , [hu:z] [skɪnz]
UNTO THE WANDERING TSING - JIN , WHOSE SKINS
到 这 漫游 青 - 斤 , 谁 皮肤

致游荡的青金石，其皮毛

[hæv; həv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [gəʊld] , -
HAVE THE COLOR OF GOLD , -
有 这 颜色 的 金子 , -

拥有金色的颜色，——

[mu:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [streɪndʒ] [səʊndz] [ə'pɑ:n]
MOVED THEM TO MAKE STRANGE SOUNDS UPON
已搬 他们 到 制作 奇怪的 声音 之上

移动它们，让它们发出奇怪的声音

[ðə; ði]

THE
这

这

[ˈsɜ:rpənt] - [ˈbelɪd] [sæn] - [hi:ən] ;
SERPENT - BELLIED SAN - HIEN ;
蛇 - 肚子 SAN - 贤 ;

蛇腹三贤；

[pəˈsweɪdɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] [əˈpɑ:n]
PERSUADED THEM TO PLAY FOR ME UPON
被说服 他们 到 玩 为了 我 之上

说服他们为我演奏

[ðə; ði]

THE
这

这

[ˈʃri:k] [jə] - [hi:ən] ;
SHRIEKING YA - HIEN ;
尖叫 YA - 贤 ;

尖叫的雅贤；

[priˈveɪld] [ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [sɪŋ] [,em ˈi:][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
PREVAILED ON THEM TO SING ME A SONG OF THEIR
最终获胜 在 他们 到 唱歌 我 一个 歌曲 的 他们的

最终他们还是为我唱了一首他们的歌

[ˈneɪtɪv] [lænd] , -
NATIVE LAND , -
本国的 土地 , -

故土，——

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] - - [ˈhwa:] ,
THE SONG OF MOHLÍ - HWA ,
这 歌曲 的 - - 华 ,

莫利华之歌

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] - [ˈflaʊər]
THE SONG OF THE JASMINE - FLOWER
这 歌曲 的 这 茉莉花 - 花

茉莉花之歌

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [best] [əˈpɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri]
I think that my best apology for the insignificant size of this volume is the very
我 思考 那 我的 最好的 道歉 为了 这 微不足道 尺寸 的 这 体积 是 这 非常
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .
character of the material composing it .
特点 的 这 材料 构成 它 .

我认为，本书篇幅短小最好的解释就是本书内容本身的特点。

[ɪn] [priˈpeərɪŋ] [ðə; ði][ˈledʒəndz][aɪ] [sɔ:t] [ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər] [wɪrd] [ˈbju:tɪ] ;
In preparing the legends I sought especially for weird beauty ;
在 准备 这 传说 我 寻求 尤其 为了 诡异的 美丽 ;

在创作这些传说时，我特别追求的是奇异的美；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][na:t] [fər'get] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [ɑ: bʒər'veɪ(ə)n][ɪn][sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['ska:tʃ] " ['eseɪ] [ɑ:n]
and I could not forget this striking observation in Sir Walter Scott's "Essay on
和 我 可以 不是 忘记 这 引人注目 观察 在 先生 沃尔特 斯科特的 " 散文 在
[ɪmɪ'teɪfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['bæləd] " :
Imitations of the Ancient Ballad " :
仿制品 的 这 古老的 民谣 " :

我始终无法忘记沃尔特·斯科特爵士在《论古代民谣的模仿》一文中这段令人印象深刻的论述：

" [ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] , [ðʊz] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][sɜ:rt(ə)n] ['paʊərf(ə)] [i'məʊʃənz] ['veri] ['waɪdli] [ænd; ənd]
" The supernatural , though appealing to certain powerful emotions very widely and
" 这 超自然 , 尽管 上诉 到 肯定 强大的 情绪 非常 广泛 和
['di:pli] [soʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['hju:mən] [reis] ,
deeply sown amongst the human race ,
深 播种 在 这 人类 种族 ,
“超自然现象虽然迎合了人类社会中广泛而深刻存在的某些强烈情感，

[ɪz] , [nevərðə'les] ,
is , nevertheless ,
是 , 尽管如此 ,

然而，

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kju:lɪərli] [æpt][tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [i:læ'stɪsəti][baɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [prest] [ə'pɑ:n] .
a spring which is peculiarly apt to lose its elasticity by being too much pressed upon .
一个 春天 哪个 是 奇特地 易于 到 失去 它是 弹性 经过 存在 也 很多 按下 之上 .
一种弹簧，如果受到过大的压力，就特别容易失去弹性。

" [ðʊz] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪ'ni:z] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][æz; əz][ə; eɪ]
" Those desirous to familiarize themselves with Chinese literature as a
" 那些 渴望 到 熟悉 他们自己 和 中国人 文学 作为 一个
[hoʊl] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [wei] [meɪd] [smu:ð] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv] ['lɪŋgwɪsts]
whole have had the way made smooth for them by the labors of linguists
所有的 有 有 这 方式 制成 光滑的 为了 他们 经过 这 劳动 的 语言学家
[laɪk] ['dʒu:li:ən] ,
like Julien ,
喜欢 朱利安 ,

“那些渴望全面了解中国文学的人，多亏了像朱利安这样的语言学家的努力，才得以顺利地入门。”

[pervi] , - , [di:] ['razni] , ['leɪgəl] , ['leg] , [hə'veɪ] - [seɪnt] - ['deɪnɪs] , ['wɪljəmz] , ['baɪət] ,
Pavie , Rémusat , De Rosny , Schlegel , Legge , Hervey - Saint - Denys , Williams , Biot ,
帕维 , - , 德 罗尼 , 施莱格尔 , 莱格 , 赫维 - 圣 - 丹尼斯 , 威廉姆斯 , 生物 ,
[dʒaɪlz] , ['waɪli] , ['bi:l] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌðər] [saɪ'nɑ:lədʒɪst] .
Giles , Wylie , Beal , and many other Sinologists .
吉尔斯 , 威利 , 比尔 , 和 许多 其他 汉学家 .

帕维、雷穆萨、德罗斯尼、施莱格尔、莱格、赫维·圣丹尼斯、威廉姆斯、毕奥、贾尔斯、怀利、比尔和许多其他汉学家。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪk'splɒrɜ:z] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv] [kæ'θeɪən] ['stɔ:ri] [bi'lɒŋz] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]
To such great explorers , indeed , the realm of Cathayan story belongs by right of
到 这样的 伟大的 探险家 , 的确 , 这 领域 的 国大 故事 属于 经过 正确的 的
[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]['kɑ:ŋkwest] ;
discovery and conquest ;
发现 和 征服 ;

对于这些伟大的探险家来说，契丹故事的领域的确是他们发现和征服的权利；

[jet] [ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈtrævələɹ] [hu:] [ˈfɑ:lʊz] [ˈwʌndrɪŋli] [ˈæftər][ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ðə; ði][væst][ænd; ənd]
yet the humbler traveller who follows wonderingly after them into the vast and
然而 这 谦逊 游客 WHO 跟随 惊奇地 后 他们 进入 这 广阔的 和
[mɪˈstɪriəs] [ˈpleʒər] - [graʊndz] [ʌv; əv] [tʃaɪˈni:z] [ˈfænsi] [meɪ] [ˈfʊrli] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [kʌl] [ə; eɪ]
mysterious pleasure - grounds of Chinese fancy may surely be permitted to cull a
神秘 乐趣 - 理由 的 中国人 想要 可能 一定 是 允许 到 淘汰 一个
[fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rʌləs] [ˈflaʊərz] [ðer; ðər] [ˈɡroʊɪŋ] ,
few of the marvellous flowers there growing ,
很少 的 这 奇妙 花朵 那里 生长 ,
然而，那些跟随他们好奇地进入中国广阔而神秘的想象乐园的谦逊旅行者，当然可以被允许采摘一些那里生长的奇妙花朵。

— [ə; eɪ][self] - [ˈlu:miːnəs] [ˈhwa:] - [ˈwæŋ] , [ə; eɪ] [blæk] [ˈlɪli] , [ə; eɪ] [fɑ:sˈfɔ:rɪk] [ˈroʊz][ɔ:r] [tu:] , — [æz; əz]
— a self - luminous hwa - wang , a black lily , a phosphoric rose or two , — as
— 一个 自己 - 发光的 华 - 王 , 一个 黑色的 百合 , 一个 磷酸 玫瑰 或者 二 , — 作为
[ˈsʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəs] [ˈvɔɪdʒ] .
souvenirs of his curious voyage .
纪念品 的 他的 好奇的 航程 .
——一朵自发光的花王花、一朵黑百合花、一两朵磷光玫瑰——作为他奇特旅程的纪念品。

[el] . [ert]] .
L . H .
L . H .
左手

[nu:] [ɔ:ˈliənz] , [mɑ:rtʃ] - , - .
New Orleans , March 15 , 1886 .
新的 奥尔良 , 行进 - , - .
新奥尔良，1886年3月15日。

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容
内容

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bel]
The Soul Of The Great Bell
这 灵魂 的 这 伟大的 钟
大钟的灵魂

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [mɪŋ] - [waɪ]
The Story Of Ming - Y
这 故事 的 明 - 是
明义的故事

[ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [tʃi:] - [nju:]
The Legend Of Tchi - Niu
这 传奇 的 奇 - 牛
奇牛传说

[ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ]
The Return Of Yen - Tchin - King
这 返回 的 日元 - 钦 - 国王
延钦王归来

[ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [plænt]
The Tradition Of The Tea - Plant
这 传统 的 这 茶 - 植物
茶树的传统

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] - [gɑːd]
The Tale Of The Porcelain - God
这 故事 的 这 瓷 - 上帝

瓷神的故事

[noʊts]
Notes
笔记

笔记

[ˈglɑːsəri]
Glossary
词汇表

词汇表

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel]
The Soul of the Great Bell
这 灵魂 的 这 伟大的 钟

大钟的灵魂

[ʃiː; ji] [hæθ] [ˈspʊkən] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [stɪl] [rɪˈzaʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
She hath spoken , and her words still resound in his ears .
她 有 说 , 和 她 字 仍然 回响 在 他的 耳朵 .
她说过话，她的话语至今仍在他的耳边回响。

[haʊ] - - - - : [siː] . [aɪˈɛks] .
Hao - Khieou - Tchouan : c . ix .
郝 - - - - : c . 九 .

好-乔-楚安：c。九.

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel]
THE SOUL OF THE GREAT BELL
这 灵魂 的 这 伟大的 钟

大钟的灵魂

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [klɑːk] [maːrks][ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [taː] - [tʃʌŋ] [zɛd] - , — [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The water - clock marks the hour in the Ta - chung sz ' , — in the Tower of the
这 水 - 钟 标记 这 小时 在 这 ta - 钟 尺寸 - , — 在 这 塔 的 这
[greɪt] [bel] :
Great Bell :
伟大的 钟 :

大钟楼里的水钟指示着时间：

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmæɪlɪt] [ɪz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ˈmɑːnstər] ,
now the mallet is lifted to smite the lips of the metal monster ,
现在 这 槌 是 抬起 到 惩击 这 嘴唇 的 这 金属 怪物 ,
现在，木槌被举起，准备击打金属怪物的嘴唇。

— [ðə; ði] [væst] [lɪps] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ˈbuːdɪst] [ˈtɛksts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [fɑː] - [ˈhwaː] - [kɪŋ] ,
— the vast lips inscribed with Buddhist texts from the sacred Fa - hwa - King ,
— 这 广阔的 嘴唇 铭文 和 佛教徒 文本 从 这 神圣 法 - 华 - 国王 ,
——刻有神圣的法华王佛经的巨大嘴唇，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊli] [lɪŋ] - [jɛn] - [kɪŋ] !
from the chapters of the holy Ling - yen - King !
从 这 章节 的 这 圣 凌 - 日元 - 国王 !
出自圣灵严王的篇章！

[hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ] ! — [haʊ] [ˈmaɪti] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ˈtʌŋlɪs] !
Hear the great bell responding ! — how mighty her voice , though tongueless !
听到 这 伟大的 钟 回应 ! — 如何 强大的 她 嗓音 , 尽管 无舌 !
— [keɪ 'oʊ] - [ˈgaɪ, ɛn'gaɪ] !
— KO - NGAI !
— KO - ngai !

听，大钟在回应！——她的声音多么雄浑，尽管没有舌头！——KO-NGAI！

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrægənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈtɪltɪd] [ɪ:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡri:n] [ru:fs] [ˈɪvər] [tu:; tə] [ðə; ði]
All the little dragons on the high - tilted eaves of the green roofs shiver to the
全部 这 小的 龙 在 这 高的 - 斜 檐 的 这 绿色的 屋顶 颤抖 到 这
[tɪps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɡɪldɪd] [teɪlz] [ˈʌndər] [ðæt] [di:p] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
tips of their gilded tails under that deep wave of sound ;
尖端 的 他们的 镀金 尾巴 在下面 那 深的 海浪 的 声音 ;

在那深沉的声浪下，绿色屋顶高耸屋檐下的所有小龙都颤抖着，连它们金色的尾巴尖都颤抖起来；

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈga:ɡɔɪlz] [ˈtremb(ə)] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈkɑ:vən] [ˈpɜ:tʃɪz] ;
all the porcelain gargoyles tremble on their carved perches ;
全部 这 瓷 石像鬼 颤抖 在 他们的 卡文 栖木 ;

所有瓷质滴水嘴兽都在雕刻好的底座上颤抖；

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'gæʊdəz] [ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [spi:k] .
all the hundred little bells of the pagodas quiver with desire to speak .
全部 这 百 小的 铃铛 的 这 宝塔 颤动 和 欲望 到 说话 .

宝塔上百口小铃铛都颤抖着，渴望诉说。

[keɪ 'oʊ] - [ˈgaɪ, ɛn'gaɪ] ! — [ɔ:l] [ðə; ði] [ɡri:n] - [ænd; ɛnd] - [ɡoʊld] [teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈvaɪbrət] ;
KO - NGAI ! — all the green - and - gold tiles of the temple are vibrating ;
KO - ngai ! — 全部 这 绿色的 - 和 - 金子 瓷砖 的 这 寺庙 是 振动 ;

KO-NGAI！——寺庙里所有的绿金相间的瓦片都在震动；

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɡoʊldfɪʃ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [ˈraɪðɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ] ;
the wooden goldfish above them are writhing against the sky ;
这 木制的 金鱼 多于 他们 是 扭动 反对 这 天空 ;

他们头顶上的木制金鱼在空中扭动挣扎；

[ðə; ði] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ˌefoʊ] [ˈfeɪks] [haɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpə] [θru:]
the uplifted finger of Fo shakes high over the heads of the worshippers through
这 提升 手指 的 福 奶昔 高的 超过 这 头部 的 这 信徒 通过

[ðə; ði] [blu:] [fa:g] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] !
the blue fog of incense !
这 蓝色的 多雾路段 的 香 !

佛的手指高高举起，在信徒们头顶上方，穿过蓝色的香烟缭绕的雾气！

[keɪ 'oʊ] - [ˈgaɪ, ɛn'gaɪ] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] !
KO - NGAI ! — What a thunder tone was that !
KO - ngai ! — 什么 一个 雷 语气 曾是 那 !

高毅！——那是多么雷鸣般的声音啊！

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlækərd] [ˈɡɒblɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈkɔ:nɪsɪz] [ˈrɪɡl] [ðer; ðər] [ˈfaɪər] - [ˈkʌlərd] [tʌŋz] !
All the lacquered goblins on the palace cornices wriggle their fire - colored tongues !
全部 这 漆面 哥布林 在 这 宫殿 檐口 扭动 他们的 火 - 有色 舌头 !

宫殿檐壁上所有涂着漆的小妖精都伸出了它们火红色的舌头！

[ænd; ɛnd] [ˈæftər] [i:tʃ] [hju:dʒ] [fɑ:k] , [haʊ] [ˈwʌndrəs] [ðə; ði] [ˈmʌltɪp(ə)l] [ˈekoʊ] [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [greɪt]
And after each huge shock , how wondrous the multiple echo and the great
和 后 每个 巨大的 震惊 , 如何 奇妙的 这 多种的 回声 和 这 伟大的
[ˈɡoʊldən] [moʊn] [ænd; ɛnd] ,
golden moan and ,
金的 呻吟 和 ,

每一次巨大的震动之后，都会响起多么奇妙的多重回声和伟大的金色呻吟，以及

[æ̣t; ə̣t][læ̣st] ,
at last ,
在 最后的 ,

终于 ,

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɪbɪlənt] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [wen] [ðə; ði] [ɪ'mens] [toʊn] [feɪnts] [ə'wei] [ɪn][l'broʊkən]
the sudden sibilant sobbing in the ears when the immense tone faints away in broken
这 突然 咝音 啜泣 在 这 耳朵 什么时候 这 巨大 语气 晕倒 离开 在 破碎的
[hwiˈspəz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
whispers of silver ,
低语 的 银 ,

当那洪亮的声音渐渐消逝，化作破碎的银铃般的低语时，耳边突然响起嘶嘶作响的啜泣声。

— [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪspər] , " - !
— as though a woman should whisper , "Hiai !
— 作为 尽管 一个 女士 应该 耳语 , " - !

仿佛一个女人应该低声说：“Hiai!

" ['i:v(ə)n][soʊ][ðə; ði] [greɪt] [bel] [hæθ] ['saʊndɪd] ['evrɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [wel] - [naɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] ,
" Even so the great bell hath sounded every day for well - nigh five hundred years ,
" 甚至 所以 这 伟大的 钟 有 听起来 每一个 天 为了 出色地 - 夜 五 百 年 ,
— [keɪ 'oʊ] - ['gaɪ, ɛn'gaɪ] :
— Ko - Ngai :
— 柯 - 恩盖 :

“即便如此，这口大钟也已连续鸣响了近五百年之久。”——柯义

[fɜːrst][wɪð; wɪθ] [stuː'pendəs] [klæŋ] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪ'meɪzərəbl] [moʊn] [ʌv; əv][goʊld] , [ðen] [wɪð; wɪθ]
first with stupendous clang , then with immeasurable moan of gold , then with
第一的 和 惊人的 铛 , 然后 和 无法估量的 呻吟 的 金子 , 然后 和
['sɪlvər] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] " - !
silver murmuring of " Hiai !
银 淙淙 的 " - !

先是发出惊人的铿锵声，然后是发出无法估量的金色呻吟声，接着是发出“Hiai! ”的银色低语。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃaɪ'niːz]
" And there is not a child in all the many - colored ways of the old Chinese
" 和 那里 是 不是 一个 孩子 在 全部 这 许多 - 有色 方式 的 这 老的 中国人
['sɪti] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] ,
city who does not know the story of the great bell ,
城市 WHO 做 不是 知道 这 故事 的 这 伟大的 钟 ,

“在五彩斑斓的中国古城里，没有哪个孩子不知道大钟的故事。”

— [huː] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [sez] [keɪ 'oʊ] - ['gaɪ, ɛn'gaɪ][ænd; ənd] - !
— who cannot tell you why the great bell says Ko - Ngai and Hiai !
— WHO 不能 告诉 你 为什么 这 伟大的 钟 说道 柯 - 恩盖 和 - !

——谁能告诉你为什么大钟会说 Ko-Ngai 和 Hiai!

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɪn][ðə; ði][tɑː] - [tʃʌŋ] [zɛd] - ,
Now , this is the story of the great bell in the Ta - chung sz ' ,
现在 , 这 是 这 故事 的 这 伟大的 钟 在 这 ta - 钟 尺寸 - ,

现在，这就是大忠寺大钟的故事。

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][peɪ] - - - [tuː] - [tʃoʊ] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrɪd] [ju] -
as the same is related in the Pe - Hiao - Tou - Choue , written by the learned Yu -
作为 这 相同的 是 有关的 在 这 佩 - - - 游览 - 周恩 , 书面 经过 这 学习 于 -
[pɑʊ] - [tʃɛn] ,
Pao - Tchen ,
包 - 陈 ,

正如博学的余宝珍所著的《伯孝头周》中所述，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kwɑːŋ] - - - ['fuː] .
of the City of Kwang - tchau - fu .
的 这 城市 的 广 卅 - - 福 .

广州府市。

['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [sɪ'lestjəlɪ] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['jɒŋ] - [loʊ] ,
Nearly five hundred years ago the Celestially August , the Son of Heaven , Yong - Lo ,
几乎 五 百 年 前 这 天上 的 八月 , 这 儿子 的 天堂 , 永 - 洛 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪlʌstriəs] ,
of the " Illustrious ,
的 这 " 杰出 ,

大约五百年前，天上的八月，天子永乐，即“显赫的”

" ['ɔːr] [mɪŋ] , ['daɪnəsti] ,
" or Ming , dynasty ,
" 或者 明 , 王朝 ,

或明朝，

[kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ə'fɪ(ə)l] [kaʊɑːn] - [ju] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [bel] [meɪd] [ʌv; əv]
commanded the worthy official Kouan - Yu that he should have a bell made of
命令 这 值得 官方的 口岸 - 于 那 他 应该 有 一个 钟 制成 的
[sʌtʃ] [saɪz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ðer'ʌv] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [li] .
such size that the sound thereof might be heard for one hundred li .
这样的 尺寸 那 这 声音 其中 可能 是 听到 为了 一 百 季 .

他命令贤臣寇安宇打造一口大钟，使钟声能传到一百里之外。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['fɜːrðər] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['streŋθənd]
And he further ordained that the voice of the bell should be strengthened
和 他 更远 受戒 那 这 嗓音 的 这 钟 应该 是 加强
[wɪð; wɪθ] [bræs] ,
with brass ,
和 黄铜 ,

他还下令用铜管乐器增强钟声。

[ænd; ænd] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ][gəʊld] , [ænd; ænd] ['sweɪtənd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ;
and deepened with gold , and sweetened with silver ;
和 加深 和 金子 , 和 加糖 和 银 ;

加金加甜；

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [greɪt] [lɪps][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['greɪvn] [wɪð; wɪθ]
and that the face and the great lips of it should be graven with
和 那 这 脸 和 这 伟大的 嘴唇 的 它 应该 是 雕刻 和
['blesɪd; blest] ['seɪɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] ,
blessed sayings from the sacred books ,
蒙福 谚语 从 这 神圣 图书 ,

并且，它的脸和大嘴唇上应该刻上来自圣书的祝福语录。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæpɪt(ə)l] ,
and that it should be suspended in the centre of the imperial capital ,
和 那 它 应该 是 暂停 在 这 中心 的 这 帝国 首都 ,
并应将其悬挂在帝国首都的中心。

[tuː; tə] [saʊnd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][peɪ] - [kɪŋ] .
to sound through all the many - colored ways of the City of Pe - king .
到 声音 通过 全部 这 许多 - 有色 方式 的 这 城市 的 佩 - 国王 .

聆听北京城五彩缤纷的街道。

[ðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmændərɪn] [kaʊɑːn] - [ju] [əˈseɪmblɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈmoʊldər] [ænd; ənd]
Therefore the worthy mandarin Kouan - Yu assembled the master - moulders and
所以 这 值得 普通话 口岸 - 于 组装 这 掌握 - 模具 和
[ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ,
the renowned bellsmiths of the empire ,
这 著名 - 的 这 帝国 ,
因此, 贤臣寇安宇召集了全国的铸钟大师和著名铸钟匠。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈpjuːt] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn] [ˈfaʊndri] [wɜːrk] ;
and all men of great reput and cunning in foundry work ;
和 全部 男人 的 伟大的 声誉 和 狡猾 在 铸造厂 工作 ;
以及所有在铸造业中享有盛誉且技艺精湛的人;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmeɪərd] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈælbɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm] [ˈskɪlfəli] ,
and they measured the materials for the alloy , and treated them skilfully ,
和 他们 测量 这 材料 为了 这 合金 , 和 治疗 他们 巧妙地 ,
[ænd; ənd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [ˈməʊldz] ,
and prepared the moulds ,
和 准备 这 模具 ,
他们测量了合金所需的材料, 并熟练地进行了处理, 然后准备了模具。

[ðə; ði][faɪr] , [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːnstɹəs] [ˈmeltɪŋ] - [pɑːt][fɔːr; fər] [ˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði]
the fires , the instruments , and the monstrous melting - pot for fusing the
这 火灾 , 这 仪器 , 和 这 滔天 融化 - 锅 为了 熔合 这
[ˈmet(ə)] .
metal .
金属 .
火焰、工具, 以及熔化金属的巨大熔炉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈleɪbərd] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [laɪk] [ˈdʒaɪənts] , — [nɪˈglektɪŋ] [ˈoʊnli][rest] [ænd; ənd] [sliːp]
And they labored exceedingly , like giants , — neglecting only rest and sleep
和 他们 辛勤劳作 非常 , 喜欢 巨人 , — 疏忽 仅有的 休息 和 睡觉
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] ;
and the comforts of life ;
和 这 舒适 的 生活 ;
他们像巨人一样辛勤劳作, 唯一忽略的只是休息、睡眠和生活的舒适;

[ˈtɔɪlɪŋ] [bəʊθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][kaʊɑːn] - [ju] ,
toiling both night and day in obedience to Kouan - Yu ,
辛勤劳作 两个都 夜晚 和 天 在 服从 到 口岸 - 于 ,
为服从寇安宇, 日夜辛勤劳作

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [bɪˈhest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
and striving in all things to do the behest of the Son of Heaven .
和 努力 在 全部 事物 到 做 这 要求 的 这 儿子 的 天堂 .
凡事都努力遵行天子之命。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈmet(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [kæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrθn] [moʊld] [ˈsepəreɪtɪd]
But when the metal had been cast , and the earthen mould separated
但 什么时候 这 金属 有 到过 投掷 , 和 这 土 模具 分开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkæstɪŋ] ,
from the glowing casting ,
从 这 发光 铸件 ,
但是当金属铸造完成, 泥模与炽热的铸件分离后,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] , [dɪˈspart] [ðer; ðər] [greɪt] [ˈleɪbə] [ænd; ənd] [ˈsiːsləs] [ker] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
it was discovered that , despite their great labor and ceaseless care , the result
它 曾是 发现 那 , 尽管 他们的 伟大的 劳动 和 不停歇 关心 , 这 结果
[wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [wɜːrθ] ;
was void of worth ;
曾是 空白 的 值得 ;
人们发现, 尽管他们付出了巨大的努力和不懈的关怀, 但结果却毫无价值;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['metlz] [hæd; həd] [rɪ'beld] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈlðər] , — [ðə; ði][gəʊld][hæd; həd] [skɔːnd]
for the metals had rebelled one against the other , — the gold had scorned
为了 这 金属 有 叛乱 一 反对 这 其他 , — 这 金子 有 被鄙视
[əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ,
alliance with the brass ,
联盟 和 这 黄铜 ,

因为各种金属之间互相反叛——黄金蔑视与黄铜结盟，

[ðə; ði] ['sɪlvər] [wʊd] [nɑːt][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊltən][ˈaɪərn] .
the silver would not mingle with the molten iron .
这 银 会 不是 交融 和 这 熔融的 铁 .

银不会与熔化的铁混合。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] ['məʊldz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪrz]
Therefore the moulds had to be once more prepared , and the fires
所以 这 模具 有 到 是 一次 更多的 准备 , 和 这 火灾
[rɪ:'kɪndld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [rɪ:'meltɪd] ,
rekindled , and the metal remelted ,
重燃 , 和 这 金属 重熔 ,

因此，必须重新准备模具，重新生火，重新熔化金属。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] ['tiːdiəsli] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlsəmli] [rɪ'piːtɪd] .
and all the work tediously and toilsomely repeated .
和 全部 这 工作 乏味地 和 辛勤地 重复 .

所有这些工作都枯燥乏味地重复着。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hɜːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæŋgri] , [bʌt; bət] [speɪk] ['nʌθɪŋ] .
The Son of Heaven heard , and was angry , but spake nothing .
这 儿子 的 天堂 听到 , 和 曾是 生气的 , 但 说 没有什么 .

天子听见了，虽然生气，却什么也没说。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][kæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .
A second time the bell was cast , and the result was even worse .
一个 第二 时间 这 钟 曾是 投掷 , 和 这 结果 曾是 甚至 更糟 .

第二次铸造这口钟，结果更糟。

[stɪl] [ðə; ði] ['metlz] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [blend] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ;
Still the metals obstinately refused to blend one with the other ;
仍然 这 金属 顽固地 拒绝 到 混合 一 和 这 其他 ;

然而，这些金属却始终无法相互融合；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɜːr; wər]
and there was no uniformity in the bell , and the sides of it were
和 那里 曾是 不 均匀性 在 这 钟 , 和 这 侧面 的 它 是
[krækt] [ænd; ənd] ['fɪərɪd] ,
cracked and fissured ,
裂纹 和 裂纹 ,

钟体形状不规则，侧面有裂缝和裂纹。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [slægd] [ænd; ənd][splɪt] [ə'sʌndər] ;
and the lips of it were slagged and split asunder ;
和 这 嘴唇 的 它 是 带渣 和 分裂 分离 ;

它的唇部被熔渣堵塞并裂开；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈleɪbər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,
so that all the labor had to be repeated even a third time ,
所以 那 全部 这 劳动 有 到 是 重复 甚至 一个 第三 时间 ,

因此，所有的劳动都必须重复进行，甚至第三次。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][kəʊɑːn] - [ju] .
to the great dismay of Kouan - Yu .
到 这 伟大的 沮丧 的 口岸 - 于 .

令寇安宇大为沮丧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [hɜ:rd] [ði:z] [θɪŋz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri:ɜ:][ðæn; ðən]
And when the Son of Heaven heard these things , he was angrier than
和 什么时候 这 儿子 的 天堂 听到 这些 事物 , 他 曾是 更愤怒 比
[brʊd:r] ;
before ;
前 ;
天子听见这些事，就比先前更加愤怒；

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒər] [tu:; tə][kaʊɑ:n] - [ju] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] , [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑ:n] [ˈlemən] -
and sent his messenger to Kouan - Yu with a letter , written upon lemon -
和 发送 他的 信使 到 口岸 - 于 和 一个 信 , 书面 之上 柠檬 -
[ˈkʌlərd] [sɪlk] ,
colored silk ,
有色 丝绸 ,
他派人带着一封写在柠檬色丝绸上的信去见寇安宇。

[ænd; ənd] [si:lɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrægən] , [kənˈteɪnɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] : —
and sealed with the seal of the Dragon , containing these words : —
和 密封 和 这 海豹 的 这 龙 , 包含 这些 字 : —
并以龙印封印，上面写着：——

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈjɔŋ] - [loʊ] , [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈteɪt] - [sʌŋ] , [ðə; ði][səˈlestʃ(ə)] [ænd; ənd] [ˈɔ:gəst]
" **From the Mighty Yong - Lo , the Sublime Tait - Sung , the Celestial and August**
" 从 这 强大的 永 - 洛 , 这 升华 泰特 - 宋 , 这 天体 和 八月
, — [hu:z] [reɪn] [ɪz] [kɔ:ld] - [mɪŋ] ,
, — **whose reign is called ' Ming ,**
, — 谁 在位 是 称为 - 明 ,
“从伟大的永乐、崇高的太宗、天尊和尊贵的——他的统治被称为‘明’，

- — [tu:; tə][kaʊɑ:n] - [ju] [ðə; ði] [fu:] - [jɪn] :
' — to Kouan - Yu the Fuh - yin :
- — 到 口岸 - 于 这 fuh - 阴 :
‘——对富印寇安玉：

[twʌs] [ðəʊ] [hæst] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði] [trʌst] [wi:; wi][hæv; həv] [deɪnd] [ˈɡreɪʃəsli] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn] [ði:] ;
Twice thou hast betrayed the trust we have deigned graciously to place in thee ;
两次 你 哈斯特 背叛 这 相信 我们 有 设计 亲切地 到 地方 在 你 ;
你两次辜负了我们对你的信任；

[ɪf] [ðəʊ] [feɪl][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [ɪn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [kəˈmænd] ,
if thou fail a third time in fulfilling our command ,
如果 你 失败 一个 第三 时间 在 满足 我们的 命令 ,
如果你第三次未能执行我们的命令，

[ðəɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈsevəˌd] [frʌm; frəm][ðəɪ] [nek] .
thy head shall be severed from thy neck .
你的 头 将 是 切断 从 你的 脖子 .
你的头颅将被斩下。

[ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] !
Tremble , and obey !
颤抖 , 和 服从 !
颤抖吧，服从吧！

" [naʊ] , [kaʊɑ:n] - [ju] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈdæzliŋ] [ˈlʌvlɪnəs] , [hu:z] [neɪm] — [keɪˈoʊ] -
" **Now , Kouan - Yu had a daughter of dazzling loveliness , whose name — Ko -**
" 现在 , 口岸 - 于 有 一个 女儿 的 耀眼的 可爱 , 谁 姓名 — 柯 -
[ˈɡaɪ, ɛnˈɡaɪ] — [wʌz; wəz][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ˈpəʊəts] ,
Ngai — was ever in the mouths of poets ,
恩盖 — 曾是 曾经 在 这 嘴 的 诗人 ,
“后来，寇安宇有一个绝世美女的女儿，她的名字——寇乃——一直被诗人吟咏。”

[ænd; ənd] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and whose heart was even more beautiful than her face .
和 谁 心 曾是 甚至 更多的 美丽的 比 她 脸 .

她的心灵比她的容貌更加美丽。

[keɪ ˈoʊ] - [ˈgaɪ, ɛnˈgaɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ə; eɪ]
Ko - Ngai loved her father with such love that she had refused a
柯 - 恩盖 喜爱 她 父亲 和 这样的 爱 那 她 有 拒绝 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈsu:təz] [ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ˈdesələt] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈæbsəns] ;
hundred worthy suitors rather than make his home desolate by her absence ;
百 值得 求婚者 相当 比 制作 他的 家 荒凉 经过 她 缺席 ;

柯恩盖非常爱她的父亲，宁愿拒绝一百位优秀的求婚者，也不愿因为自己的离开而让父亲的家变得冷清。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈmɪsɪv] , [si:lɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdrægən] -
and when she had seen the awful yellow missive , sealed with the Dragon -
和 什么时候 她 有 已见 这 可怕 黄色的 信函 , 密封 和 这 龙 -
[si:l] ,
Seal ,
海豹 ,

当她看到那封可怕的黄色信件，上面盖着龙印时，

[ʃi:; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [seɪk] .
she fainted away with fear for her father's sake .
她 昏厥 离开 和 害怕 为了 她 父亲的 清酒 .

她为父亲的安危吓得昏了过去。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [streŋθ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
And when her senses and her strength returned to her ,
和 什么时候 她 感官 和 她 力量 返回 到 她 ,

当她的知觉和体力恢复后，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [rest] [ɔ:r] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpərənts] [ˈdeɪndʒər] ,
she could not rest or sleep for thinking of her parent's danger ,
她 可以 不是 休息 或者 睡觉 为了 思维 的 她 父母 危险 ,

她因为担心父母的安危而无法休息或入睡。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsi:kɹətli] [soʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
until she had secretly sold some of her jewels ,
直到 她 有 偷偷 卖 一些 的 她 珠宝 ,

直到她偷偷卖掉了一些珠宝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [soʊ] [əbˈteɪnd] [hæd; həd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][æn; ən][əˈstrɔ:lədʒər] ,
and with the money so obtained had hastened to an astrologer ,
和 和 这 钱 所以 获得 有 加快 到 一个 占星家 ,

于是，他拿着所得的钱，匆匆赶往一位占星师那里。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [praɪs] [tu:; tə][ədˈvaɪz] [hɜ:r; hər][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]
and paid him a great price to advise her by what means her father
和 有薪酬的 他 一个 伟大的 价格 到 建议 她 经过 什么 方法 她 父亲
[maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpərəl] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
might be saved from the peril impending over him .
可能 是 已保存 从 这 危险 即将到来的 超过 他 .

她付给他很多钱，让他告诉她怎样才能救她父亲于危难之中。

[soʊ][ðə; ði][əˈstrɔ:lədʒər] [meɪd] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
So the astrologer made observations of the heavens ,
所以 这 占星家 制成 观察 的 这 天 ,

于是，占星家开始观测天象。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [stri:m] ([wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] [ðə; ði] [ˈmɪlki] [wei]) ,
and marked the aspect of the Silver Stream (which we call the Milky Way) ,
和 标记 这 方面 的 这 银 溪流 (哪个 我们 称呼 这 乳白色 方式) ,

并标志着银流（我们称之为银河）的景象，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈzəʊdiæk] , — [ðə; ði][ˈhwæn, ˈhwa:n] - [daʊ] , [ɔ:r] [ˈjeləʊ] [roʊd]
and examined the signs of the Zodiac , — the Hwang - tao , or Yellow Road
和 检查 这 标志 的 这 星座 , — 这 黄 - 道 , 或者 黄色的 路 ,
 ,
 ,
 ,

并考察了十二生肖的征兆——黄道十二宫，或称黄道十二宫。

— [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [hɪn] , [ɔ:r][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] ,
— and consulted the table of the Five Hin , or Principles of the Universe ,
— 和 咨询 这 桌子 的 这 五 欣 , 或者 原则 的 这 宇宙 ,
——并查阅了五大法则（或宇宙法则）表，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkɪmɪsts] .
and the mystical books of the alchemists .
和 这 神秘 图书 的 这 炼金术士 .
还有炼金术士的神秘书籍。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [lɔ:n] ['saɪləns] , [hi; hi] [meɪd] ['ænsər] [tu; tə][hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] :
And after a long silence , he made answer to her , saying :
和 后 一个 长的 沉默 , 他 制成 回答 到 她 , 说 :
一阵漫长的沉默之后，他回答她说：

" [ɡoʊld][ænd; ənd] [bræs] [wɪl] ['nevər] [mi:t] [ɪn] ['wedlɔ:k] , ['sɪlvər] [ænd; ənd][ˈaɪərn] ['nevər] [wɪl] [ɪm'breɪs] ,
" Gold and brass will never meet in wedlock , silver and iron never will embrace ,
" 金子 和 黄铜 将要 绝不 见面 在 婚姻 , 银 和 铁 绝不 将要 拥抱 ,
“金与铜永不相配，银与铁永不相融。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][bi; bi] [meltɪd] [ɪn][ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l] ;
until the flesh of a maiden be melted in the crucible ;
直到 这 肉 的 一个 少女 是 融化 在 这 坩 ；
直到少女的血肉在坩埚中熔化；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn][bi; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['metlɪz] [ɪn][ðər; ðər]['fju:ʒ(ə)n] .
until the blood of a virgin be mixed with the metals in their fusion .
直到 这 血 的 一个 处女 是 混合 和 这 金属 在 他们的 融合 .
直到处女之血与金属熔合在一起。

" [soʊ][keɪ 'oʊ] - ['ɡaɪ, ɛn'ɡaɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ['sa:roʊfl] [æt; ət] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [kept] ['si:krət] [ɔ:l] [ðæt]
" So Ko - Ngai returned home sorrowful at heart ; but she kept secret all that
" 所以 柯 - 恩盖 返回 家 悲伤 在 心 ; 但 她 保留 秘密 全部 那
[ʃi; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
she had heard ,
她 有 听到 ,

于是柯茵怀着悲伤的心情回到了家；但她把听到的一切都保守了秘密。

[ænd; ənd][toʊld][noʊ][wʌn] [wʌt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
and told no one what she had done .
和 讲述 不 一 什么 她 有 完毕 .
她没有告诉任何人她做了什么。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [deɪ] [wen] [ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd][læst] ['efərt] [tu; tə][kæst][ðə; ði] [ɡreɪt]
At last came the awful day when the third and last effort to cast the great
在 最后的 来了 这 可怕 天 什么时候 这 第三 和 最后的 努力 到 投掷 这 伟大的
[bel] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [meɪd] ;
bell was to be made ;
钟 曾是 到 是 制成 ;
终于到了可怕的一天，第三次也是最后一次铸造大钟的尝试就要开始了；

[ænd; ənd][ˈkeɪ ˈoʊ] - [ˈgaɪ, ɛnˈgaɪ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] , [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; həɾ]
and Ko - Ngai , together with her waiting - woman , accompanied her
和 柯 - 恩盖 , 一起 和 她 等待 - 女士 , 伴随 她
[ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊndri] ,
father to the foundry ,
父亲 到 这 铸造厂 ,

柯恩盖和她的侍女陪同父亲去了铸造厂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][əˈpaːn][ə; eɪ][ˈplætfoːrm] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they took their places upon a platform overlooking the toiling of the
和 他们 采取 他们的 地方 之上 一个 平台 俯瞰 这 辛勤劳作 的 这
[ˈmoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑːvə][ʌv; əv] [ˈlɪkwɪfaɪd] [ˈmet(ə)l] .
moulders and the lava of liquefied metal .
模具 和 这 岩浆 的 液化的 金属 .

他们站在一个平台上，俯瞰着铸造工人的辛勤劳作和液态金属的熔岩。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [rɔːt] [ðer; ðər][ˈtæskz][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
All the workmen wrought their tasks in silence ;
全部 这 工人 锻 他们的 任务 在 沉默 ;

所有工人们都默默地完成着自己的工作；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪrɪz] .
there was no sound heard but the muttering of the fires .
那里 曾是 不 声音 听到 但 这 喃喃自语 的 这 火灾 .

除了篝火噼啪作响的声音外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [taɪˈfuːnz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
And the muttering deepened into a roar like the roar of typhoons approaching ,
和 这 喃喃自语 加深 进入 一个 吼 喜欢 这 吼 的 台风 接近 ,

低语声渐渐变成如同台风来临前的咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [red] [leɪk] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [ˈsləʊli] [ˈbraɪtnd] [laɪk][ðə; ði] [vərˈmɪliən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the blood - red lake of metal slowly brightened like the vermilion of a
和 这 血 - 红色的 湖 的 金属 缓慢地 明亮 喜欢 这 朱红 的 一个
[ˈsʌnraɪz] ,
sunrise ,
日出 ,

那片血红色的金属湖面缓缓亮了起来，如同日出的朱红色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vərˈmɪliən] [wʌz; wəz] [trænsˈmjʊːtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the vermilion was transmuted into a radiant glow of gold , and the
和 这 朱红 曾是 转变 进入 一个 辐射状 辉光 的 金子 , 和 这
[ɡoʊld] [ˈhwaɪtnd] [ˈblaɪndɪŋli] ,
gold whitened blindingly ,
金子 漂白 耀眼地 ,

朱红色变成了耀眼的金色，金色也变得白得刺眼。

[laɪk][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .
like the silver face of a full moon .
喜欢 这 银 脸 的 一个 满的 月亮 .

就像满月的银色月面。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwɜːrkəɾz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋ] [ˈfleɪm] ,
Then the workers ceased to feed the raving flame ,
然后 这 工人 停止 到 喂养 这 狂言 火焰 ,

随后，工人们停止了向熊熊燃烧的火焰中添柴。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [əˈpaːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][kaʊɑːn] - [ju] ;
and all fixed their eyes upon the eyes of Kouan - Yu ;
和 全部 固定的 他们的 眼睛 之上 这 眼睛 的 口岸 - 于 ;

所有人的目光都集中在寇安宇的眼睛上；

[ænd; ənd][kɑʊɑ:n] - [ju] [prɪ'perd] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][tu;; tə][kæst] .
and Kouan - Yu prepared to give the signal to cast .
和 口岸 - 于 准备 到 给 这 信号 到 投掷 .
寇安宇准备发出抛竿信号。

[bʌt; bət] [er] ['evər][hi;; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] , [ə; eɪ][kraɪ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] ;
But ere ever he lifted his finger , a cry caused him to turn his head ;
但 埃雷 曾经 他 抬起 他的 手指 , 一个 哭 导致 他 到 转动 他的 头 ;
但他还没来得及抬起手指，一声叫喊就让他转过头去；

[ænd; ənd][ɔ:l] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][keɪ 'oʊ] - [ˈgaɪ, en'gaɪ] ['saʊndɪŋ] ['dɑ:rpli] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜ:dz] [sɔ:ŋ] [ə'baʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪrz] ,
song above the great thunder of the fires ,
歌曲 多于 这 伟大的 雷 的 这 火灾 ,
所有人都听到了柯恩盖的声音，那声音清脆甜美，如同鸟儿的歌声，盖过了熊熊烈火的雷鸣。

— " [fɔ:r; fər][ðɑɪ] [seɪk] ,
— "For thy sake ,
— " 为了 你的 清酒 ,
——“为了你自己，

[oʊ][maɪ] ['fa:ðər] !
O my Father !
哦 我的 父亲 !
我的父啊！

" [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][fi;; ji] [kraɪd] , [fi;; ji] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [flʌd] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] ;
"And even as she cried , she leaped into the white flood of metal ;
" 和 甚至 作为 她 哭 , 她 跳跃 进入 这 白色的 洪水 的 金属 ;
“她一边哭一边跳进了白色的金属洪流中；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑ:və][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [rɔ:rd] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hær] ,
and the lava of the furnace roared to receive her ,
和 这 岩浆 的 这 炉 咆哮 到 收到 她 ,
熔炉中的熔岩咆哮着迎接她，

[ænd; ənd] ['spætəd] ['mɑ:nstrəs] [fleɪks] [ʌv; əv] [fleɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
and spattered monstrous flakes of flame to the roof ,
和 溅射 滔天 薄片 的 火焰 到 这 屋顶 ,
火焰如巨石般飞溅到屋顶上，

[ænd; ənd][bɜ:rst][ˈoʊvər][ðə; ði] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rθn] ['kreɪtər] ,
and burst over the verge of the earthen crater ,
和 爆裂 超过 这 边缘 的 这 土 火山口 ,
然后从土坑边缘喷涌而出，

[ænd; ənd][kæst][ʌp][ə; eɪ][ˈwɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [faɪr z] , [ænd; ənd] [səb'saɪdɪd] [ˈkwetkɪŋli] ,
and cast up a whirling fountain of many - colored fires , and subsided quakingly ,
和 投掷 向上 一个 旋转 喷泉 的 许多 - 有色 火灾 , 和 平静下来 颤抖着 ,
喷涌而出五彩斑斓的火焰，然后颤抖着沉寂下来。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θʌndərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌtɜ:ɪŋz] .
with lightnings and with thunders and with mutterings .
和 闪电 和 和 雷声 和 和 低语 .
伴随着闪电、雷鸣和低语。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][keɪ 'oʊ] - ['gaɪ, ɛn'gaɪ] , [waɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gri:f] , [wʊd] [hæv; həv] [li:pt] [ɪn]
Then the father of Ko - Ngai , wild with his grief , would have leaped in
然后 这 父亲 的 柯 - 恩盖 , 荒野 和 他的 悲伤 , 会 有 跳跃 在
[æftər][hɜ:r; hər] ,
after her ,
后 她 ,

这时, 柯乃的父亲悲痛欲绝, 也会跳进水里追随她。

[bʌt; bət] [ðæt] [strɔ:ŋ] [men] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [fɜ:rm][græsp][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
but that strong men held him back and kept firm grasp upon him until he
但 那 强的 男人 握住 他 后退 和 保留 公司 抓牢 之上 他 直到 他
[hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [ded] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
had fainted away and they could bear him like one dead to his home .
有 昏厥 离开 和 他们 可以 熊 他 喜欢 一 死的 到 他的 家 .

但是那些壮汉拦住了他, 紧紧抓住他, 直到他昏过去, 然后他们像抬死人一样把他抬回了家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rviŋ] - ['wʊmən] [ʌv; əv][keɪ 'oʊ] - ['gaɪ, ɛn'gaɪ] , ['dɪzi] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [fɔ:r; fər][peɪn] ,
And the serving - woman of Ko - Ngai , dizzy and speechless for pain ,
和 这 服务 - 女士 的 柯 - 恩盖 , 晕眩的 和 无言 为了 疼痛 ,
[stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ,
stood before the furnace ,
站立 前 这 炉 ,

而柯乃的侍女, 因疼痛而头晕目眩, 说不出话来, 站在火炉前。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ə; eɪ] [ju:] , [ə; eɪ]['taɪni] , ['deɪnti] [ju:] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv]
still holding in her hands a shoe , a tiny , dainty shoe , with embroidery of
仍然 保持 在 她 双手 一个 鞋 , 一个 微小的, 纤巧 鞋 , 和 刺绣 的
[pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
pearls and flowers ,
珍珠 和 花朵 ,

她手里还拿着一只鞋, 一只小巧精致的鞋, 上面绣着珍珠和花朵。

— [ðə; ði] [ju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɪstrəs] [ðæt] [wʌz; wəz] .
— **the shoe of her beautiful mistress that was .**
— 这 鞋 的 她 美丽的 情妇 那 曾是 .

——那是她美丽女主人的鞋子。

[fɔ:r; fər][fi:; ji][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə][græsp][keɪ 'oʊ] - ['gaɪ, ɛn'gaɪ][baɪ][ðə; ði] [fʊt] [æz; əz][fi:; ji] [li:pt] ,
For she had sought to grasp Ko - Ngai by the foot as she leaped ,
为了 她 有 寻求 到 抓牢 柯 - 恩盖 经过 这 脚 作为 她 跳跃 ,
因为 她 曾 试图 在 柯恩盖 跳跃 时 抓住 她的 脚 ,

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ju:] ,
but had only been able to clutch the shoe ,
但 有 仅有的 到过 有能力的 到 离合器 这 鞋 ,

但他只能紧紧抓住那只鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [ju:] [keɪm] [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ;
and the pretty shoe came off in her hand ;
和 这 漂亮的 鞋 来了 离开 在 她 手 ;

那只漂亮的鞋子在她手里掉了下来;

[ænd; ənd][fi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][aɪ 'ti:] [laɪk] [wʌn] [gɔ:n] [mæd] .
and she continued to stare at it like one gone mad .
和 她 持续 到 盯 在 它 喜欢 一 已消失 疯狂的 .

她像疯了一样继续盯着它看。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ,
But in spite of all these things ,
但 在 尽管如此 的 全部 这些 事物 ,

但尽管如此,

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lest(ə)l][ænd; ənd] [ˈɔ:gəst] [hæd; həd][tu; tə][bi; bi] [əu'beid] ,
the command of the Celestial and August had to be obeyed ,
这 命令 的 这 天体 和 八月 有 到 是 服从 ;
天神和奥古斯丁的命令必须服从。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊldə] [tu; tə][bi; bi] ['fɪnɪʃt] , ['hoʊpləs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
and the work of the moulders to be finished , hopeless as the result
和 这 工作 的 这 模具 到 是 完成的 , 绝望 作为 这 结果
[maɪt] [bi; bi] .
might be .
可能 是 .
模具匠的工作必须完成，无论结果多么令人失望。

[jet] [ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [si:md] ['pjʊərə] [ænd; ənd]['waɪtə, 'hwaɪtə][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ;
Yet the glow of the metal seemed purer and whiter than before ;
然而 这 辉光 的 这 金属 似乎 更纯净 和 更白 比 前 ;
然而，金属的光泽似乎比以前更纯净、更洁白了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] ['bɑ:di] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tu:md]
and there was no sign of the beautiful body that had been entombed
和 那里 曾是 不 符号 的 这 美丽的 身体 那 有 到过 埋葬
[ðer'ɪn] .
therein .
其中 .
但里面却不见了安葬在那里的美丽遗体的踪影。

[soʊ][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['kæstɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd][loʊ] !
So the ponderous casting was made ; and lo !
所以 这 沉重的 铸件 曾是 制成 ; 和 洛 !
于是，沉重的铸造工作完成了；瞧！

[wen] [ðə; ði]['met(ə)l][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ku:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['bju:trɪf(ə)l]
when the metal had become cool , it was found that the bell was beautiful
什么时候 这 金属 有 变得 凉爽的 , 它 曾是 成立 那 这 钟 曾是 美丽的
[tu; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,
to look upon ,
到 看 之上 ,
金属冷却后，人们发现这口钟看起来很漂亮。

[ænd; ənd] ['pɜ:rɪfɪkt] [ɪn][fɔ:rm] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] ['kʌlər] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['belz] .
and perfect in form , and wonderful in color above all other bells .
和 完美的 在 形式 , 和 精彩的 在 颜色 多于 全部 其他 铃铛 .
外形完美，色彩绚丽，胜过所有其他钟。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [treɪs] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][keɪ 'oʊ] - ['gaɪ, ɛn'gaɪ] ;
Nor was there any trace found of the body of Ko - Ngai ;
也不 曾是 那里 任何 痕迹 成立 的 这 身体 的 柯 - 恩盖 ;
也没有找到柯恩盖的遗体；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['toʊtəli] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] ['ælbɪ] ,
for it had been totally absorbed by the precious alloy ,
为了 它 有 到过 完全 吸收 经过 这 宝贵的 合金 ,
因为它已被贵金属合金完全吸收了。

[ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - ['blendɪd] [bræs] [ænd; ənd][goʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,ɪntə'mɪŋɡlɪŋ]
and blended with the well - blended brass and gold , with the intermingling
和 混合 和 这 出色地 - 混合 黄铜 和 金子 , 和 这 混合
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] .
of the silver and the iron .
的 这 银 和 这 铁 .
与完美融合的黄铜和黄金，以及银和铁的交融。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] ,
And when they sounded the bell ,
和 什么时候 他们 听起来 这 钟 ,
当他们敲响钟声时,

[ɪts] [tuʊnz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [diːpər] [ænd; ənd] ['meləʊə] [ænd; ənd] ['maɪtiːɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði]
its tones were found to be deeper and mellower and mightier than the
它是 音调 是 成立 到 是 更深 和 更柔和 和 更强大的 比 这
[tuʊnz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌðər] [bel] ,
tones of any other bell ,
音调 的 任何 其他 钟 ,
人们发现它的音调比其他任何钟的音调都更低沉、更醇厚、更浑厚。

— [riːtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [hʌndrəd] [li] , [laɪk] [ə; eɪ] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ]
— reaching even beyond the distance of one hundred li , like a peeling of summer
— 到达 甚至 超过 这 距离 的 一 百 季 , 喜欢 一个 剥落 的 夏天
['θʌndər] ;
thunder ;
雷 ;
—甚至超过百里距离，如同夏日雷鸣般响彻云霄；

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlsʊ] [laɪk] [sʌm; səm][væst] [vɔɪs] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['wʊmənɜː] [neɪm] , — [ðə; ði]
and yet also like some vast voice uttering a name , a woman's name , — the
和 然而 还 喜欢 一些 广阔的 嗓音 发出声音 一个 姓名 , 一个 女性的 姓名 , — 这
[neɪm] [ʌv; əv][keɪ 'oʊ] - ['gaɪ, ɛn'gaɪ] !
name of Ko - Ngai !
姓名 的 柯 - 恩盖 !
然而，也像某种巨大的声音在念诵一个名字，一个女人的名字——柯乃的名字！

[ænd; ənd] [stɪl] , [brɪ'twiːn] [iːtʃ] ['maɪti] [stroʊk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [hɜːrd] ;
And still , between each mighty stroke there is a long low moaning heard ;
和 仍然 , 之间 每个 强大的 中风 那里 是 一个 长的 低的 呻吟 听到 ;
然而，在每一次猛烈的击打之间，都会传来一声低沉的呻吟；

[ænd; ənd][ˈevər][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ]
and ever the moaning ends with a sound of sobbing and of complaining
和 曾经 这 呻吟 结束 和 一个 声音 的 啜泣 和 的 抱怨
,
!
,
而呻吟声最终总是变成啜泣和抱怨声。

[æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜːrmər] , " - !
as though a weeping woman should murmur , " Hiai !
作为 尽管 一个 哭泣 女士 应该 低语 , " - !
仿佛一个哭泣的女人低声说道：“哎呀！

" [ænd; ənd] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ðæt] [ɡreɪt] ['ɡoʊldən] [moʊn] [ðei] [kiːp] ['saɪləns] ; [bʌt; bət]
" And still , when the people hear that great golden moan they keep silence ; but
" 和 仍然 , 什么时候 这 人们 听到 那 伟大的 金的 呻吟 他们 保持 沉默 ; 但
[wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
when the sharp ,
什么时候 这 锋利的 ,
“然而，当人们听到那巨大的金色哀鸣时，他们依然保持沉默；但当尖锐的，

[swiːt] ['ʃʊdəɪŋ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] " - !
sweet shuddering comes in the air , and the sobbing of " Hiai !
甜的 颤抖 来 在 这 空气 , 和 这 啜泣 的 " - !
空气中弥漫着甜蜜的颤抖，还有“Hiai！

" [ðen] , [ɪn'di:d] ,
" **then** , **indeed** ,
" 然后 , 的确 ,

“那么，确实如此，

[ɔ:l][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['mʌðərz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [weɪz] [ʌv; əv][peɪ] - [kɪŋ] ['wɪspər] [tu:; tə]
all the Chinese mothers in all the many - colored ways of Pe - king whisper to
全部 这 中国人 母亲们 在 全部 这 许多 - 有色 方式 的 佩 - 国王 耳语 到
[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] : " ['lɪs(ə)n] !
their little ones : " Listen !
他们的 小的 一个 : " 听 !

所有中国母亲，无论她们的穿着打扮如何，都用各种各样色彩斑斓的方式对她们的孩子轻声说道：“听着！

[ðæt] [ɪz][keɪ 'oʊ] - ['gaɪ, ɛn'gaɪ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:ɹ; hər] [ʃu:] !
that is Ko - Ngai crying for her shoe !
那 是 柯 - 恩盖 哭泣 为了 她 鞋 !

那是柯恩盖在哭着要找她的鞋子！

[ðæt] [ɪz][keɪ 'oʊ] - ['gaɪ, ɛn'gaɪ] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:ɹ; hər] [ʃu:] !
That is Ko - Ngai calling for her shoe !
那 是 柯 - 恩盖 呼叫 为了 她 鞋 !

那是柯恩盖在喊她的鞋子！

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [mɪŋ] - [waɪ]
" **The Story of Ming - Y**
" 这 故事 的 明 - 是

《明义的故事》

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] - — ['mæstər][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər]
The ancient Words of Kouei — Master of Musicians in the Courts of the Emperor
这 古老的 字 的 - — 掌握 的 音乐家 在 这 法院 的 这 皇帝
[jaʊ] : —
Yao : —
姚 : —

尧帝宫廷乐长公英的古言：

[wen] [ji:; ji] [meɪk] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] [mə'loʊdiəs] , [ðə; ði] [mɪŋ] - - , —
When ye make to resound the stone melodious , the Ming - Khieou , —
什么时候 是的 制作 到 回响 这 石头 悦耳动听 , 这 明 - - , —

当你们使石头发出悦耳的回响，明基欧，——

[wen] [ji:; ji] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['laɪər] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] [kɪn] , [ɔ:r][ðə; ði] [grɪ'tɑ:r] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] - , —
When ye touch the lyre that is called Kin , or the guitar that is called Ssé , —
什么时候 是的 触碰 这 竖琴 那 是 称为 亲属 , 或者 这 吉他 那 是 称为 - , —

当你们触碰名为金的竖琴，或名为塞的吉他时，——

[ə'kʌmpənɪŋ] [ðer; ðər] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] , —
Accompanying their sound with song , —
随同 他们的 声音 和 歌曲 , —

他们用歌声伴奏——

[ðen] [du:][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rn] ;
Then do the grandfather and the father return ;
然后 做 这 祖父 和 这 父亲 返回 ;

然后爷爷和父亲回来；

[ðen] [du:][ðə; ði] ['gəʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsɛstərz] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] .
Then do the ghosts of the ancestors come to hear .
然后 做 这 鬼魂 的 这 祖先 来 到 听到 .

然后，祖先的亡灵就会前来聆听。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [miŋ] - [waɪ]
THE STORY OF MING - Y
这 故事 的 明 - 是

明义的故事

[sæŋ] [ðə; ði][ˈpəʊət] [tʃiŋ] - [koʊ; kaʊ] : " [ˈfɔ:li] [ðə; ði] [pi:tʃ] - [ˈflaʊərz] [ˈblɑ:səm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tu:m]
Sang the Poet Tching - Kou : " Surely the Peach - Flowers blossom over the tomb
桑 这 诗人 痒 - kou : " 一定 这 桃 - 花朵 开花 超过 这 墓
[ʌv; əv] - - [ˈðəʊ] .
of Sië - Thao .
的 - - 陶 .

诗人清寇唱道：“桃花必在四草墓上盛开。”

" [du:][ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] [hu:] [ji:; ji][wʌz; wəz] , — [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] - - [ˈðəʊ] ?
" Do you ask me who she was , — the beautiful Sië - Thao ?
" 做 你 问 我 WHO 她 曾是 , — 这 美丽的 - - 陶 ?

你问我她是谁，——美丽的西塔奥？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [tri:z] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪspəriŋ] [əˈblʌv] [hɜ:r; hər]
For a thousand years and more the trees have been whispering above her
为了 一个 千 年 和 更多的 这 树木 有 到过 耳语 多于 她
[bed][ʌv; əv] [stoʊn] .
bed of stone .
床 的 石头 .

一千多年来，树木一直在她石床上方低语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiləblz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪspɪŋ] [ʌv; əv]
And the syllables of her name come to the listener with the lisping of
和 这 音节 的 她 姓名 来 到 这 听众 和 这 口齿不清 的
[ðə; ði] [li:vz] ;
the leaves ;
这 树叶 ;

她名字的音节如同树叶沙沙作响般传入听者耳中；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪvəriŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈfɪŋgəd] [baʊz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflʌtəriŋ] [ʌv; əv] [laɪts]
with the quivering of many - fingered boughs ; with the fluttering of lights
和 这 颤抖 的 许多 - 用手指 树枝 ; 和 这 飘动 的 灯
[ænd; ənd] [ˈʃædʊz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] ,
and shadows ; with the breath ,
和 阴影 ; 和 这 气息 ,

伴随着多指枝条的颤动；伴随着光影的变幻；伴随着呼吸，

[swi:t] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈprez(ə)ns] , [ʌv; əv] [ˈnʌmbərləs] [ˈsævɪdʒ] [ˈflaʊərz] , — - - [ˈðəʊ] .
sweet as a woman's presence , of numberless savage flowers , — Sië - Thao .
甜的 作为 一个 女性的 在场 , 的 无数 野蛮的 花朵 , — - - 陶 .

像女人的气息一样甜美，像无数野花一样芬芳——Sië-Thao。

[bʌt; bət] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪspəriŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] , [wʌt] [ðə; ði] [tri:z] [seɪ] [ˈkænə:t] [bi:; bi]
But , saving the whispering of her name , what the trees say cannot be
但 , 保存 这 耳语 的 她 姓名 , 什么 这 树木 说 不能 是
[ʌndərˈstʊd] ;
understood ;
理解 ;

但是，除了低声呼唤她的名字之外，树木说的话是无法理解的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈloʊn] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] - - [ˈðəʊ] .
and they alone remember the years of Sië - Thao .
和 他们 独自的 记住 这 年 的 - - 陶 .

只有他们才记得 Sië-Thao 的那些岁月。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ̩][juː; jʊ] [maɪt] , [ˌnevərðəˈles] , [lɜːrɪn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kiˈæŋ] -
Something about her you might , nevertheless , learn from any of those Kiang -
某物 关于 她 你 可能 , 尽管如此 , 学习 从 任何 的 那些 江 -
[koʊ; kaʊ] - [dʒɪn] , — [ðoʊz] [ˈfeɪməs] [tʃaɪˈniːz] [ˈstoːri] - [ˈteləz] ,
kou - jin , — those famous Chinese story - tellers ,
kou - 斤 ; — 那些 著名的 中国人 故事 - 柜员 ;
不过, 你或许能从那些江口金——那些著名的中国说书人——那里了解到一些关于她的事迹。

[huː] [ˈnaɪtli] [ˈnæreɪt] [tuː; tə] [ˈlɪsnɪŋ] [kraʊdʒ] , [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tsiːˈɛn] , [ðə; ði]
who nightly narrate to listening crowds , in consideration of a few tsien , the
WHO 每晚 叙事 到 聆听 人群 , 在 考虑 的 一个 很少 钱 , 这
[ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
legends of the past .
传说 的 这 过去的 .
他们每晚向听众讲述过去的传说, 考虑到一些历史事件。

[ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ̩][juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪnˈtaɪtld] " [kɪn] - [koʊ; kaʊ] - [kiː]
Something concerning her you may also find in the book entitled " Kin - Kou - Ki
某物 有关 她 你 可能 还 寻找 在 这 书 标题 " 亲属 - kou - 基
- [koʊn] ,
- **Koan** ,
- 公案 ,
关于她的一些事情, 你可能也会在名为《金光记公案》的书中找到。

" [wɪtʃ] [ˈsignifaɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋ] : " [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd]
" which signifies in our tongue : " The Marvellous Happenings of Ancient and
" 哪个 表示 在 我们的 舌头 : " 这 奇妙 事件 的 古老的 和
[ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [taɪmz] .
of Recent Times .
的 最近的 《时代周刊》 .
在我们的语言中, 它的意思是: “古代和近代发生的奇妙事件”。

" [ænd; ənd][pərˈhæps][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðerɪn] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːrvələs] [ɪz] [ðɪs] [ˈmeməri]
" And perhaps of all things therein written , the most marvellous is this memory
" 和 也许 的 全部 事物 其中 书面 , 这 最多 奇妙 是 这 记忆
[ʌv; əv] - - [ˈðəʊ] : —
of Sië - Thao : —
的 - - 陶 : —
“或许其中记载的一切中最奇妙的, 就是西陶的这段回忆: ——

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [hʌŋ] - [waʊ] , [huːz] [ˈdaɪnəsti]
Five hundred years ago , in the reign of the Emperor Houng - Wou , whose dynasty
五 百 年 前 , 在 这 在位 的 这 皇帝 侯 - 你会 , 谁 王朝
[wʌz; wəz] [mɪŋ] ,
was Ming ,
曾是 明 ,
五百年前, 在明朝皇武帝统治时期,

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈdʒiːnɪaɪ] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈkwɑːŋ] - - - [ˈfuː] ,
there lived in the City of Genii , the city of Kwang - tchau - fu ,
那里 居住地 在 这 城市 的 天才 , 这 城市 的 邝 - - - 福 ,
那里居住着金尼城, 也就是广州府城。
[ə; eɪ][mæn] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] , [neɪmd] [tʃen] - - .
a man celebrated for his learning and for his piety , named Tien - Pelou .
一个 男人 著名 为了 他的 学习 和 为了 他的 虔诚 , 命名 天 - - .
一位名叫天佩卢 (Tien-Pelou) 的男子, 因其学识和虔诚而闻名。

[ðɪs] [tʃen] - - [hæd; həd][wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [bɔɪ] ,
This Tien - Pelou had one son , a beautiful boy ,
这 天 - - 有 一 儿子 , 一个 美丽的 男生 ,
这位天佩卢有一个儿子, 一个漂亮的男孩。

[hu:] [fɔ:r; fər] [ˈska:lərʃɪp] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈba:dɪli] [greɪs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [pəˈlaɪt] [əˈkʌmplɪʃməntz]
who for scholarship and for bodily grace and for polite accomplishments
WHO 为了 奖学金 和 为了 身体上的 优雅 和 为了 有礼貌的 成就
[hæd; həd][noʊ] [su:ˈpɪriər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
had no superior among the youths of his age .
有 不 优越的 之中 这 青年 的 他的 年龄 .

他在学识、体态和礼仪方面，在同龄青年中无人能出其右。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪŋ] - [waɪ] .
And his name was Ming - Y .
和 他的 姓名 曾是 明 - 是 .

他的名字叫明义。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪtiːnθ] [ˈsʌmə] , [aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] -
Now when the lad was in his eighteenth summer , it came to pass that Pelou
现在 什么时候 这 小伙子 曾是 在 他的 第十八 夏天 , 它 来了 到 经过 那 -
,
:
,

当这个男孩十八岁那年夏天，事情发生了这样的事：佩卢

[hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [tʃɪŋ]
his father , was appointed Inspector of Public Instruction at the city of Tching
他的 父亲 , 曾是 任命 检查员 的 民众 操作说明 在 这 城市 的 痒
- [tuː] ;
- **tou** ;
- 游览 ;

他的父亲被任命为清头市公共教育督察；

[ænd; ənd] [mɪŋ] - [waɪ] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈðɪðər] .
and Ming - Y accompanied his parents thither .
和 明 - 是 伴随 他的 父母 那里 .

明义陪着父母去了那里。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [tʃɪŋ] - [tuː] [lɪvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][ræŋk] , [ə; eɪ] [haɪ] [kəˈmɪʃənər]
Near the city of Tching - tou lived a rich man of rank , a high commissioner
靠近 这 城市 的 痒 - 游览 居住地 一个 富有的 男人 的 秩 , 一个 高的 专员
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
of the government ,
的 这 政府 ,

在青头城附近住着一位富有的贵族，他是政府的高级官员。

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃɑ:ŋ] , [ænd; ənd] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈti:tʃər] [fɔ:r; fər]
whose name was Tchang , and who wanted to find a worthy teacher for
谁 姓名 曾是 昌 , 和 WHO 通缉 到 寻找 一个 值得 老师 为了
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
his children .
他的 孩子们 .

他名叫张，想为他的孩子找一位好老师。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,
On hearing of the arrival of the new Inspector of Public Instruction ,
在 听力 的 这 到达 的 这 新的 检查员 的 民众 操作说明 ,
得知新任公共教育督察到任的消息后，

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [tʃɑ:ŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əbˈteɪn] [ədˈvaɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ;
the noble Tchang visited him to obtain advice in this matter ;
这 高贵 昌 到访 他 到 获得 建议 在 这 事情 ;

庄臣前去拜访他，向他请教此事；

[ænd; ənd] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] - [əˈkɑːmplɪʃt] [sʌn] ,
and happening to meet and converse with Pelou's accomplished son ,
和 发生 到 见面 和 交谈 和 - 完成 儿子 ,
并且有幸遇到并与佩卢才华横溢的儿子交谈,

[ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [mɪŋ] - [waɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtuːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
immediately engaged Ming - Y as a private tutor for his family .
立即地 已订婚的 明 - 是 作为 一个 私人的 导师 为了 他的 家庭 .
他立即聘请明义担任自己家的私人教师。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːrd] [tʃɑːŋ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [ˈsevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
Now as the house of this Lord Tchang was situated several miles from town ,
现在 作为 这 房子 的 这 主 昌 曾是 位于 一些 英里 从 镇 ,
由于这位张大人的府邸位于离城数英里之外的地方,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [diːmd] [best] [ðæt] [mɪŋ] - [waɪ][ʊd; ʃəd] [əˈbaɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .
it was deemed best that Ming - Y should abide in the house of his employer .
它 曾是 被认为 最好的 那 明 - 是 应该 遵守 在 这 房子 的 他的 雇主 .
大家认为, 让明义待在雇主家中是最好的选择。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [ˈredi] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈsoʊdʒɜːrn] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,
Accordingly the youth made ready all things necessary for his new sojourn ; and his parents ,
因此 这 青年 制成 准备好 全部 事物 必要的 为了 他的 新的 旅居 ; 和 他的 父母 ,
于是, 这年轻人为他的新旅程准备好了一切所需; 他的父母,

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] , [ˈkaʊnsəld] [hɪm; ɪm] [ˈwaɪzli] ,
bidding him farewell , counselled him wisely ,
投标 他 告别 , 建议 他 明智地 ,
向他道别, 并给予他明智的建议。

[ænd; ənd][ˈsaɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [laʊ] - [tsuː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈseɪdʒɪz] :
and cited to him the words of Lao - tseu and of the ancient sages :
和 引用 到 他 这 字 的 老挝 - 特苏 和 的 这 古老的 智者 :
并向他引用了老子和古代圣贤的话:

" [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [meɪ] [ˈnevər] [biː; bi] "
" By a beautiful face the world is filled with love ; but Heaven may never be
" 经过 一个 美丽的 脸 这 世界 是 已填 和 爱 ; 但 天堂 可能 绝不 是
[diˈsiːvd] [ðerˈbaɪ] .
deceived thereby .
受骗 从而 .
“美丽的容颜让世界充满爱意; 但上天绝不会因此而欺骗你。”

[ʊdst] [ðəʊ] [bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [lʊk] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;
Shouldst thou behold a woman coming from the East , look thou to the West ;
应该 你 看哪 一个 女士 未来 从 这 东方 , 看 你 到 这 西方 ;
如果你看见一个女人从东方而来, 就向西方看去;

[ʊdst] [ðəʊ] [pərˈsiːv] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [tɜːrn] [ðəɪn] [aɪz] [tuː; tə] "
shouldst thou perceive a maiden approaching from the West , turn thine eyes to
应该 你 感知 一个 少女 接近 从 这 西方 , 转动 你的 眼睛 到
[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .
如果你看到一位少女从西方走来, 就把目光转向东方。

" [ɪf] [mɪŋ] - [waɪ][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðɪs] [ˈkaʊns(ə)l][ɪn][ˈæftər] [deɪz] ,
" If Ming - Y did not heed this counsel in after days ,
" 如果 明 - 是 做过 不是 注意 这 法律顾问 在 后 天 ,
“如果明义在后世没有听从这个建议,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɔːtləsənəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
it was only because of his youth and the thoughtlessness of a
它 曾是 仅有的 因为 的 他的 青年 和 这 考虑不周 的 一个
[ˈnæt(ə)rəli] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] .
naturally joyous heart .
自然 欢乐 心 .

这仅仅是因为他年轻气盛，天性乐观开朗，缺乏思考。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə] [əˈbaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [tʃɑːŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːtəm]
And he departed to abide in the house of Lord Tchang , while the autumn
和 他 已离开 到 遵守 在 这 房子 的 主 昌 , 尽管 这 秋天
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

于是他前往张家居住，直到秋季过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈɔːlsəʊ] .
and the winter also .
和 这 冬天 还 .

还有冬天。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [muːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] ,
When the time of the second moon of spring was drawing near ,
什么时候 这 时间 的 这 第二 月亮 的 春天 曾是 绘画 靠近 ,
当春季第二个月亮即将到来时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæpi] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [kɔːl] [hoʊ - [tʃaʊ] , [ɔːr] , " [ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and that happy day which the Chinese call Hoa - tchao , or , " The Birthday of a
和 那 快乐的 天 哪个 这 中国人 称呼 花 - 赵 , 或者 , " 这 生日 的 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈflaʊərz] ,
Hundred Flowers ,
百 花朵 ,

而那一天，中国人称之为“花创节”，或者说“百花节”。

" [ə; eɪ] [ˈbɔːŋɪŋ] [keɪm] [əˈpɑːn] [mɪŋ] - [waɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] ;
" **a longing came upon Ming - Y to see his parents** ;
" 一个 渴望 来了 之上 明 - 是 到 看 他的 父母 ;
“明义非常想念他的父母；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡʊd] [tʃɑːŋ] ,
and he opened his heart to the good Tchang ,
和 他 打开 他的 心 到 这 好的 昌 ,
他向善良的张先生敞开了心扉。

[huː] [nɑːt] ['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] ,
who not only gave him the permission he desired ,
WHO 不是 仅有的 给予 他 这 允许 他 想要的 ,
他不仅给了他想要的许可，

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [prest] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ɡɪft] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊnsɪz] ,
but also pressed into his hand a silver gift of two ounces ,
但 还 按下 进入 他的 手 一个 银 礼物 的 二 盎司 ,
但他还塞给他一份价值两盎司的银子作为礼物。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [məˈmentəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faːðər]
thinking that the lad might wish to bring some little memento to his father
思维 那 这 小伙子 可能 希望 到 带来 一些 小的 纪念 到 他的 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
and mother .
和 母亲 .
心想这孩子可能想给父母带些小纪念品。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈkʌstəm] , [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][hoʊ] - [tʃaʊ] ,
For it is the Chinese custom , on the feast of Hoa - tchao ,
为了 它 是 这 中国人 风俗 , 在 这 盛宴 的 花 - 赵 ,
因为按照中国人的习俗, 在和超节这天,

[tuː; tə] [meɪk] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] .
to make presents to friends and relations .
到 制作 礼物 到 朋友们 和 关系 .
给朋友和亲戚送礼物。

[ðæt] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈdraʊzi] [wɪð; wɪθ] [ˈblɔːsəm] [pərˈfjuːm] , [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
That day all the air was drowsy with blossom perfume , and vibrant with the
那 天 全部 这 空气 曾是 昏昏欲睡 和 开花 香水 , 和 充满活力 和 这
[ˈdronɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] .
droning of bees .
无人机的 蜜蜂 .

那天, 空气中弥漫着花香, 蜜蜂嗡嗡作响, 生机勃勃。
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪŋ] - [waɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈtrɑːdn] [baɪ]
It seemed to Ming - Y that the path he followed had not been trodden by
它 似乎 到 明 - 是 那 这 小路 他 随后 有 不是 到过 践踏 经过
[eni] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ;
any other for many long years ;
任何 其他 为了 许多 长的 年 ;
明义觉得, 他所走的这条路, 多年来似乎没有人走过;

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [tɔːl] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ;
the grass was tall upon it ;
这 草 曾是 高的 之上 它 ;
草长得很高;

[væst] [triːz] [ɑːn] [iːðər] [saɪd] [ˌɪntəˈlɒkt] [ðer; ðər] [ˈmaɪti] [ænd; ənd] [mɔːs] - [ɡroʊn] [ɑːrmz] [əˈbʌv]
vast trees on either side interlocked their mighty and moss - grown arms above
广阔的 树木 在 任何一个 边 互锁 他们的 强大的 和 苔藓 - 生长 武器 多于
[hɪm; ɪm] , [bɪˈʃædʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ;
him , beshadowing the way ;
他 , 阴影 这 方式 ;
两侧参天大树枝繁叶茂, 枝干上长满了青苔, 在他头顶交错, 遮蔽了前路;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈliːfi] [əbˈskjʊrətɪz] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [sɔːŋ] ,
but the leafy obscurities quivered with bird - song ,
但 这 绿叶 晦涩之处 颤抖 和 鸟 - 歌曲 ,
但树荫下传来鸟鸣声, 微微颤动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər][ˈɡlɔːrɪfaɪd][baɪ] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
and the deep vistas of the wood were glorified by vapors of gold ,
和 这 深的 景色 的 这 木头 是 光荣的 经过 蒸汽 的 金子 ,
金色的薄雾笼罩着幽深的森林, 景色美不胜收。

[ænd; ənd] [ˈoʊdərəs] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər] - [ˈbriːðɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtemp(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnsens] .
and odorous with flower - breathings as a temple with incense .
和 有气味的 和 花 - 呼吸 作为 一个 寺庙 和 香 .
空气中弥漫着花香, 如同香火缭绕的寺庙。

[ðə; ði] [ˈdriːmi] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] ;
The dreamy joy of the day entered into the heart of Ming - Y ;
这 梦幻般的 喜悦 的 这 天 进入 进入 这 心 的 明 - 是 ;
这一天的梦幻般的喜悦进入了明义的心中;

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][him; ɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['blɒsəmz] , [ʌndər] [ðə; ði] ['bræntɪz] ['swetɪŋ]
and he sat him down among the young blossoms , under the branches swaying
和 他 卫星 他 向下 之中 这 年轻的 花朵 , 在下面 这 分支 摇晃
[ə'genst] [ðə; ði]['vaɪələt][skaɪ] ,
against the violet sky ,
反对 这 紫色 天空 ,
他让那人坐在盛开的嫩花丛中, 枝条在紫色的天空下摇曳。

[tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [pər'fju:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [greɪt] [swi:t]
to drink in the perfume and the light , and to enjoy the great sweet
到 喝 在 这 香水 和 这 光 , 和 到 享受 这 伟大的 甜的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
沉浸在芬芳和阳光中, 享受这美好的静谧。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ðʌs] [rɪ'pəʊzɪŋ] ,
Even while thus reposing ,
甚至 尽管 因此 休息 ,
即使以这种方式休息,

[ə; eɪ] [saʊnd] [kɔ:zd] [him; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈfeɪdi] [pleɪs] [wer] [waɪld] [pi:t] -
a sound caused him to turn his eyes toward a shady place where wild peach -
一个 声音 导致 他 到 转动 他的 眼睛 朝向 一个 阴凉 地方 在哪里 荒野 桃 -
[tri:z] [wɜ:r; wər][ɪn] [blu:m] ;
trees were in bloom ;
树木 是 在 盛开 ;
一个声音让他把目光转向一处阴凉的地方, 那里野桃树正盛开;

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [pɪŋkənɪŋ] ['blɒsəmz]
and he beheld a young woman , beautiful as the pinkening blossoms
和 他 观看 一个 年轻的 女士 , 美丽的 作为 这 粉红色 花朵
[ðəm'selvz] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][haɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
themselves , trying to hide among them .
他们自己 , 尝试 到 隐藏 之中 他们 .
他看见一位年轻女子, 美丽得如同盛开的粉红色花朵, 正试图藏身于花丛之中。

[ðoo] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [mɪŋ] - [waɪ][kʊd; kəd][na:t][ə'vɔɪd] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
Though he looked for a moment only , Ming - Y could not avoid discerning the
尽管 他 看起来 为了 一个 片刻 仅有的 , 明 - 是 可以 不是 避免 有洞察力 这
[ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
loveliness of her face ,
可爱 的 她 脸 ,
虽然只看了一眼, 明义还是不由自主地注意到她容貌的美丽。

[ðə; ði]['gəʊldən]['pʃərəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'plek(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]
the golden purity of her complexion , and the brightness of her long
这 金的 纯度 的 她 肤色 , 和 这 亮度 的 她 长的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她肤色如黄金般纯净, 长长的眼睛闪闪发光。

[ðæt] ['spɑ:kld] [ʌndər] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [braʊz] [æz; əz] ['deɪntɪli] [kɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that sparkled under a pair of brows as daintily curved as the wings of the
那 闪闪发光 在下面 一个 一对 的 眉毛 作为 轻柔地 弯曲 作为 这 翅膀 的 这
[ˈsɪlkwɜ:rm] [ˈbʌtərflaɪ] [aʊt'spred] .
silkworm butterfly outspread .
蚕 蝴蝶 扩张 .
那双眉毛在眼下闪闪发光, 眉毛的弧度如同蚕蝶展开的翅膀般优美。

[mɪŋ] - [waɪ][æt; ət][wʌns] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [prə'si:did] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Ming - Y at once turned his gaze away , and , rising quickly , proceeded on his
明 - 是 在 一次 转向 他的 目光 离开 , 和 , 上升 迅速地 , 继续 在 他的
[dʒɜ:rni] .
journey .
旅行 .

明义立刻移开了视线，迅速起身，继续他的旅程。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [dɪd][hi:; hi] [fi:l] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑ:rmɪŋ] [aɪz]
But so much embarrassed did he feel at the idea of those charming eyes
但 所以 很多 尴尬的 做过 他 感觉 在 这 主意 的 那些 迷人 眼睛
[pi:pɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] ,
peeping at him through the leaves ,
偷窥 在 他 通过 这 树叶 ,
[bʌt] [tʃɑ:rmɪŋ] [aɪz] [θru:] [li:vz] ,
but charming eyes through the leaves ,
但一想到那双迷人的眼睛正透过树叶窥视着他，他就感到无比尴尬。

[ðæt][hi:; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] [tu:; tə][fɔ:l] ,
that he suffered the money he had been carrying in his sleeve to fall ,
那 他 遭受 这 钱 他 有 到过 携带 在 他的 袖子 到 落下 ,
[bʌt] [sli:v] [fɔ:l] [tʃəʊ] ,
but he carried the money in his sleeve to fall out of his pocket ,
他袖子里装着的钱掉了出来。

[wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
without being aware of it .
没有 存在 意识到的 的 它 .

自己却浑然不知。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leitər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [laɪt] [fi:t] ['rʌnɪŋ] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] ,
A few moments later he heard the patter of light feet running behind him ,
一个 很少 时刻 之后 他 听到 这 语调 的 光 脚 跑步 在后面 他 ,
[bʌt] [fju:] ['moʊmənts] [laɪt] [fi:t] [rʌnɪŋ] [bɪ'hænd] [hɪm; ɪm] ,
but a few moments later he heard the patter of light feet running behind him ,
片刻之后，他听到身后传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
and a woman's voice calling him by name .
和 一个 女性的 嗓音 呼叫 他 经过 姓名 .

还有一个女人的声音在叫他的名字。

[tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['sɜ:rvənt] - [meɪd] , [hu:] [sed] [tu:; tə]
Turning his face in great surprise , he saw a comely servant - maid , who said to
转弯 他的 脸 在 伟大的 惊喜 , 他 锯 一个 漂亮 仆人 - 女佣 , WHO 说 到
[hɪm; ɪm] , " [sɜ:r] ,
him , " **Sir** ,
他 , " 先生 ,
[bʌt] [tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['sɜ:rvənt] - [meɪd] , [hu:] [sed] [tu:; tə]
but turning his face in great surprise , he saw a comely servant - maid , who said to him , " Sir ,
他大吃一惊地转过脸，看到一个漂亮的侍女，侍女对他说：“先生，

[maɪ] ['mɪstrəs] [beɪd] [em 'i:] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [drɔ:pt] [ə'pɑ:n]
my mistress bade me pick up and return you this silver which you dropped upon
我的 情妇 巴德 我 挑选 向上 和 返回 你 这 银 哪个 你 掉落 之上
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

我的女主人吩咐我把你掉在路上的这枚银币捡起来还给你。

" [mɪŋ] - [waɪ] [θæŋkt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪd] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz]
" **Ming - Y thanked the girl gracefully , and requested her to convey his**
" 明 - 是 谢谢 这 女孩 优雅地 , 和 请求 她 到 传达 他的
[kɑ:mpləments] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['mɪstrəs] .
compliments to her mistress .
赞美 到 她 情妇 .

“明义优雅地向女孩道谢，并请她代他向女主人转达谢意。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈsaɪləns] ,
Then he proceeded on his way through the perfumed silence ,
然后 他 继续 在 他的 方式 通过 这 香 沉默 ,
然后他继续前行, 穿过芬芳的寂静。

[əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈfædɔʊz] [ðæt] [driːmd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [fərˈɡɑːtn] [pæθ] , [ˈdriːmɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɔːlsoʊ] ,
athwart the shadows that dreamed along the forgotten path , dreaming himself also ,
横穿 这 阴影 那 梦见 沿着 这 被遗忘的 小路 , 做梦 他自己 还 ,
在被遗忘的小路上, 阴影如梦似幻, 他也梦见了自己。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈkwɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and feeling his heart beating with strange quickness at the thought of the
和 感觉 他的 心 殴打 和 奇怪的 速度 在 这 想法 的 这
[ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
beautiful being that he had seen .
美丽的 存在 那 他 有 已见 .
一想到自己见过的那个美丽的人, 他的心跳就异常加快。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌt] [əˈhʌðər] [deɪ] [wen] [mɪŋ] - [waɪ] , [rɪˈtɜːrniŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ,
It was just such another day when Ming - Y , returning by the same path ,
它 曾是 只是 这样的 其他 天 什么时候 明 - 是 , 返回 经过 这 相同的 小路 ,
又是平常的一天, 明义沿着原路返回。

[pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈɡreɪəs] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [ˌmoʊmənˈterəli]
paused once more at the spot where the gracious figure had momentarily
暂停 一次 更多的 在 这 点 在哪里 这 亲切 数字 有 片刻
[əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
appeared before him .
出现 前 他 .
他再次停下脚步, 凝视着刚才那位优雅身影短暂出现在他面前的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪstə] [ʌv; əv]
But this time he was surprised to perceive , through a long vista of
但 这 时间 他 曾是 惊讶 到 感知 , 通过 一个 长的 景色 的
[ɪˈmens] [triːz] ,
immense trees ,
巨大 树木 ,
但这一次, 他透过一片绵延不绝的参天大树, 惊讶地发现:

[ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] , — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈrezɪdəns] , [nɑːt]
a dwelling that had previously escaped his notice , — a country residence , not
一个 住宅 那 有 之前 逃脱 他的 注意 , — 一个 国家 住宅 , 不是
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,
一处他之前从未注意到的住所——一处乡村住宅, 不大。

[jet] [ˈelɪɡənt] [tuː; tə][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [dɪˈɡriː] .
yet elegant to an unusual degree .
然而 优雅的 到 一个 异常 程度 .
然而, 它却有着非凡的优雅气质。

[ðə; ði] [braɪt] [bluː] [taɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [kɜːrvd] [ænd; ənd] [səˈreɪtɪd] [ˈdʌb(ə)] [ruːf] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
The bright blue tiles of its curved and serrated double roof , rising above the
这 明亮的 蓝色的 瓷砖 的 它是 弯曲 和 锯齿状 双倍的 屋顶 , 上升 多于 这
[ˈfoʊlɪrdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,
它那弧形锯齿状的双层屋顶, 亮蓝色的瓦片高出树荫。

[si:md] [tu:; tə] [blend] [ðer; ðər] ['kʌlər] [wið; wiθ][ðə; ði] ['lu:mi:nəs] ['æzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
seemed to blend their color with the luminous azure of the day ;
似乎 到 混合 他们的 颜色 和 这 发光的 蔚蓝 的 这 天 ;

它们的颜色似乎与白天明亮的蔚蓝色融为一体；

[ðə; ði] [gri:n] - [ænd; ənd] - [goʊld] [dɪ'zainz] [ʌv; əv][its]['kɑ:vən]['pɔ:ti,kəʊz][wɜ:r; wər] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:r'tɪstɪk]
the green - and - gold designs of its carved porticos were exquisite artistic
这 绿色的 - 和 - 金子 设计 的 它是 卡文 门廊 是 精美的 艺术
['mɒkəri:z] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [beɪðd] [ɪn] ['sʌŋ'aɪn] .
mockeries of leaves and flowers bathed in sunshine .
嘲讽 的 树叶 和 花朵 洗澡 在 阳光 .

其雕刻门廊的绿色和金色图案，是对沐浴在阳光下的树叶和花朵的精美艺术模仿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['terəs] - [steps] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [greɪt] ['pɔ:rsəlɪn]
And at the summit of terrace - steps before it , guarded by great porcelain
和 在 这 首脑 的 阳台 - 步骤 前 它 , 守卫 经过 伟大的 瓷
['tɔ:tɪsɪz] ,
tortoises ,
陆龟 ,

在它前面的露台台阶顶端，由巨大的瓷龟守护着，

[mɪŋ] - [waɪ] [sɔ:] ['stændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæn(ə)n] , — [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Ming - Y saw standing the mistress of the mansion , — the idol of his
明 - 是 锯 常设 这 情妇 的 这 大厦 , — 这 偶像 的 他的
['pæʃənət] ['fænsɪ] ,
passionate fancy ,
热情的 想要 ,

明义看见了宅邸的女主人——他心中挚爱的女神——站在那里。

— [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]
— accompanied by the same waiting - maid who had borne to her his
— 伴随 经过 这 相同的 等待 - 女佣 WHO 有 出生 到 她 他的
['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
message of gratitude .
信息 的 感激 .

——陪同他的是之前向他传达感谢之情的那位侍女。

[waɪl] [mɪŋ] - [waɪ] [lʊkt] , [hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
While Ming - Y looked , he perceived that their eyes were upon him ;
尽管 明 - 是 看起来 , 他 感知 那 他们的 眼睛 是 之上 他 ;

明义环顾四周，发现他们的目光都集中在他身上；

[ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [kən'və:st] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [aɪ]
they smiled and conversed together as if speaking about him ; and , shy
他们 微笑 和 交谈 一起 作为 如果 请讲 关于 他 ; 和 , 害羞的
[ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
though he was ,
尽管 他 曾是 ,

他们面带微笑地交谈着，仿佛在谈论他；而他，尽管很害羞，

[ðə; ði] [ju:θ] [faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [sə'lʊ:t] [ðə; ði] [fer] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
the youth found courage to salute the fair one from a distance .
这 青年 成立 勇气 到 礼炮 这 公平的 — 从 一个 距离 .

这位年轻人鼓起勇气，远远地向这位美丽的女子敬礼。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:rvənt] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ;
To his astonishment , the young servant beckoned him to approach ;
到 他的 惊讶 , 这 年轻的 仆人 招手 他 到 方法 ;

令他惊讶的是，年轻的仆人招手让他走近；

[ænd; ənd] ['ɒpənɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [geɪt] [hæf] [veɪld] [baɪ] ['treɪlɪŋ] [plænts] ['berɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊərz] ,
and opening a rustic gate half veiled by trailing plants bearing crimson flowers ,
和 开幕 一个 乡村 门 一半 含蓄 经过 尾随 植物 轴承 赤红 花朵 ,
打开一扇古朴的大门, 门上垂挂着开着深红色花朵的植物, 半掩在门后。

[mɪŋ] - [waɪ] [əd'vænst] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][ˈvɜ:rd(ə)nt] ['æli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
Ming - Y advanced along the verdant alley leading to the terrace ,
明 - 是 先进的 沿着 这 葱茏 胡同 领导 到 这 阳台 ,
明义沿着通往露台的翠绿小道向前走去,

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [səp'praɪz] [ænd; ənd]['tɪmɪd][dʒɔɪ] .
with mingled feelings of surprise and timid joy .
和 混合 情怀 的 惊喜 和 胆小 喜悦 .
心中既有惊讶, 又有羞涩的喜悦。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm] [saɪt] ;
As he drew near , the beautiful lady withdrew from sight ;
作为 他 画 靠近 , 这 美丽的 女士 退出 从 视线 ;
他走近时, 那位美丽的女子却消失在他的视线中;

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] [steps][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz]
but the maid waited at the broad steps to receive him , and said as
但 这 女佣 等待 在 这 广阔 步骤 到 收到 他 , 和 说 作为
[hi:; hi] [ə'sendɪd] :
he ascended :
他 上升 :
但女仆在宽阔的台阶上等候他, 在他拾级而上时说道:

" [sɜ:r] ,
" Sir ,
" 先生 ,
“先生,

[maɪ] ['mɪstrəs] [ʌndə'stændz] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; həɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['sɜ:rvis] [ʃi:; ʃɪ]
my mistress understands you wish to thank her for the trifling service she
我的 情妇 明白 你 希望 到 感谢 她 为了 这 琐事 服务 她
['ri:s(ə)ntli] [beɪd] [em 'i:][du:][ju:; jʊ] ,
recently bade me do you ,
最近 巴德 我 做 你 ,
我的女主人明白你想感谢她最近吩咐我为你做的那微不足道的服务。

[ænd; ənd] [rɪ'kwests] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['entər][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [baɪ] [rɪ'pju:t]
and requests that you will enter the house , as she knows you already by repute
和 请求 那 你 将要 进入 这 房子 , 作为 她 知道 你 已经 经过 声誉
,
,
,
她请求你进屋, 因为她早就听说过你。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ:z] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [ɡʊd] - [deɪ] .
and desires to have the pleasure of bidding you good - day .
和 欲望 到 有 这 乐趣 的 投标 你 好的 - 天 .
并乐意向您道一声“祝您今天愉快”。

" [mɪŋ] - [waɪ] ['entərd] ['bæʃfəli] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mæɪŋ] [i'læstɪkli]
" Ming - Y entered bashfully , his feet making no sound upon a matting elastically
" 明 - 是 进入 害羞地 , 他的 脚 制作 不 声音 之上 一个 垫子 弹性地
[sɔ:ft][æz; əz] ['fɔ:rɪst] [mɔ:s] ,
soft as forest moss ,
柔软的 作为 森林 苔藓 ,
“明义腼腆地走了进来, 他的脚步踩在像森林苔藓一样柔软有弹性的垫子上, 没有发出任何声音。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] - [ˈtʃeɪmbər] [væst] , [ku:l] , [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ]
and found himself in a reception - chamber vast , cool , and fragrant with
和 成立 他自己 在 一个 接待 - 房间 广阔的, 凉爽的, 和 香 和
[sent] [ʌv; əv] ['blɒsəmz] ['freʃli] ['gæðəd] .
scent of blossoms freshly gathered .
香味 的 花朵 新鲜的 聚集 .
他发现自己身处一个宽敞、凉爽、弥漫着新鲜采摘的花朵香气的接待室中。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kwaiət] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði][ˈmæn](ə)n] ;
A delicious quiet pervaded the mansion ;
一个 可口的 安静的 弥漫 这 大厦 ;
宅邸里弥漫着令人心旷神怡的静谧;

[ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [bɜ:rdz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][ˈbændz][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [θru:] [ðə; ði][hæf] -
shadows of flying birds passed over the bands of light that fell through the half -
阴影 的 飞行 鸟类 通过了 超过 这 乐队 的 光 那 跌倒 通过 这 一半 -
[blaɪndz][ʌv; əv][bæm'bu:] ;
blinds of bamboo ;
百叶窗 的 竹子 ;
飞鸟的影子掠过透过竹帘洒下的光线;

[greɪt] ['bʌtərflaɪz] , [wɪð; wɪθ] ['pɪnjənz] [ʌv; əv][ˈfaɪəri] ['kʌlər] , [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] ,
great butterflies , with pinions of fiery color , found their way in ,
伟大的 蝴蝶 , 和 小齿轮 的 火热 颜色 , 成立 他们的 方式 在 ,
巨大的蝴蝶, 有着火红色的翅膀, 找到了进来的地方。

[tu:; tə] ['hʌvər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [veɪsɪs] , [ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [ə'gen] [ˈɪntu:][ðə; ði]
to hover a moment about the painted vases , and pass out again into the
到 徘徊 一个 片刻 关于 这 绘 花瓶 , 和 经过 出去 再次 进入 这
[mɪ'stɪriəs] [wɒdz] .
mysterious woods .
神秘 树林 .
在彩绘花瓶周围徘徊片刻, 然后再次消失在神秘的树林中。

[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ðeɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] ['entəd] [baɪ] [ə'hʌðər]
And noiselessly as they , the young mistress of the mansion entered by another
和 无声 作为 他们 , 这 年轻的 情妇 的 这 大厦 进入 经过 其他
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
就在他们悄无声息地走进另一扇门时, 宅邸的年轻女主人

[ænd; ənd][ˈkaɪndli] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [bəʊd]
and kindly greeted the boy , who lifted his hands to his breast and bowed
和 亲切地 问候 这 男生 , WHO 抬起 他的 双手 到 他的 胸部 和 鞠躬
[loʊ] [ɪn][ˌsæljʊ'teɪ](ə)n] .
low in salutation .
低的 在 问候 .
他亲切地向男孩问好, 男孩举起双手放在胸前, 深深鞠躬致意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [di:md] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈsʌplli] - ['slendər] [æz; əz]
She was taller than he had deemed her , and supplly - slender as
她 曾是 更高 比 他 有 被认为 她 , 和 灵活地 - 苗条 作为
[ə; eɪ] ['bju:tɪəs] ['lɪli] ;
a beauteous lily ;
一个 美丽的 百合 ;
她比他想象中要高, 身姿纤细如美丽的百合花;

[hɜːr; hær] [blæk] [her] [wɹ; wəz][,intə'wəʊvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːmi] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃuː] - [ˌɛs etʃ'e] -
her black hair was interwoven with the creamy blossoms of the chu - sha -
她 黑色的 头发 曾是 交织 和 这 奶油状 花朵 的 这 楚 - 沙 -
[kɪ] ;
kih ;
kih ;

她乌黑的头发与乳白色的秋沙基花朵交织在一起；

[hɜːr; hær] [roubz] [ʌv; əv] [peɪl] [sɪlk] [tʊk] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈtɪnts] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
her robes of pale silk took shifting tints when she moved ,
她 长袍 的 苍白 丝绸 采取 转变 色调 什么时候 她 已搬 ,
她身上那件浅色丝绸长袍随着她的移动而呈现出不同的颜色。

[æz; əz] [ˈveɪpəz] [tʃeɪndʒ] [hjuː;][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
as vapors change hue with the changing of the light .
作为 蒸汽 改变 色调 和 这 变化 的 这 光 .
水蒸气会随着光线的变化而改变颜色。

" [ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If I be not mistaken , " she said ,
" 如果 我 是 不是 错误 , " 她 说 ,
“如果我没记错的话,”她说。

[wen] [bəʊθ][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [ðəm'selvz] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [fɔːr'mælətɪz]
when both had seated themselves after having exchanged the customary formalities
什么时候 两个都 有 坐着 他们自己 后 拥有 交换 这 习惯 手续
[ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
of politeness ,
的 礼貌 ,

两人交换了惯常的礼貌寒暄后落座。

" [maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈvɪzɪtər] [ɪz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [tʃen] - [dʒoʊ] , [ˈsɜːrneɪmd] [mɪŋ] - [waɪ] ,
" my honored visitor is none other than Tien - chou , surnamed Ming - Y ,
" 我的 荣幸 游客 是 没有任何 其他 比 天 - 周 , 姓氏 明 - 是 ,
“我尊敬的来宾正是田州明义先生，

[ˈedʒukeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektɪd] [ˈrelatɪv] , [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənər] [tʃɑːŋ] .
educator of the children of my respected relative , the High Commissioner Tchang .
教育者 的 这 孩子们 的 我的 受人尊敬 相对的 , 这 高的 专员 昌 .
我尊敬的亲戚，高级专员张先生的孩子们的老师。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈɔːrd] [tʃɑːŋ] [ɪz][maɪ][ˈfæməli][ˈɔːlsəʊ] ,
As the family of Lord Tchang is my family also ,
作为 这 家庭 的 主 昌 是 我的 家庭 还 ,
张家也是我的家人，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɪn] . "
I cannot but consider the teacher of his children as one of my own kin . "
我 不能 但 考虑 这 老师 的 他的 孩子们 作为 一 的 我的 自己的 亲属 . "
我不禁将他孩子的老师视为自己的亲人。

" [ˈleɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [mɪŋ] - [waɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] ,
" Lady , " replied Ming - Y , not a little astonished ,
" 女士 , " 回复 明 - 是 , 不是 一个 小的 惊讶 ,
“夫人,”明仪回答道，语气中带着几分惊讶。

" [meɪ] [aɪ] [der] [tuː; tə][ɪn'kwəɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈɑːnərd] [ˈfæməli] ,
" may I dare to inquire the name of your honored family ,
" 可能 我 敢 到 查询 这 姓名 的 你的 荣幸 家庭 ,
恕我冒昧询问您尊贵家族的姓氏吗？

[ænd; ænd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jə][hoʊld][tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)]['peɪtrən] ? "
 and to ask the relation which you hold to my noble patron ? "
 和 到 问 这 关系 哪个 你 抓住 到 我的 高贵 赞助人 ？ "

请问您与我尊贵的赞助人是什么关系？

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['fæməli] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kʌmli] ['leɪdi] , " [ɪz] [pɪŋ] ,
 " The name of my poor family , " responded the comely lady , " is Ping ,
 " 这 姓名 的 我的 贫穷的 家庭 , " 回应 这 漂亮 女士 , " 是 平 ,
 "我家姓平,"那位漂亮的女士回答说,“家境贫寒。”

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [tʃɪŋ] - [tuː] .
 — an ancient family of the city of Tching - tou .
 — 一个 古老的 家庭 的 这 城市 的 痒 - 游览 .
 —青头市的一个古老家族。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - [ʌv; əv] [maʊn] - [həʊ] ; - [ɪz][maɪ] [neɪm] , ['laɪkwaɪz] ;
 I am the daughter of a certain Sië of Moun - hao ; Sië is my name , likewise ;
 我 是 这 女儿 的 一个 肯定 - 的 山脉 - 豪 ; - 是 我的 姓名 , 同样地 ;
 我是蒙蒙的西埃的女儿；西埃也是我的名字；

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋ] ['fæməli] , [huːz] [neɪm]
 and I was married to a young man of the Ping family , whose name
 和 我 曾是 已婚 到 一个 年轻的 男人 的 这 平 家庭 , 谁 姓名
 [wʌz; wəz] [kɑːŋ] .
 was Khang .
 曾是 康 .

我嫁给了平家的一位年轻人，他的名字叫康。

[baɪ] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnt] ['peɪtrən] ;
 By this marriage I became related to your excellent patron ;
 经过 这 婚姻 我 成为 有关的 到 你的 出色的 赞助人 ;
 通过这桩婚姻，我与您这位杰出的赞助人结下了姻亲关系；

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ,
 but my husband died soon after our wedding ,
 但 我的 丈夫 死亡 很快 后 我们的 婚礼 ,
 但我丈夫在婚后不久就去世了。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['saːləteri] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]
 and I have chosen this solitary place to reside in during the period of my
 和 我 有 选定 这 孤 地方 到 居住 在 期间 这 时期 的 我的
 ['wɪdɔʊhʊd] .
 widowhood .
 丧偶 .

我选择在这个僻静的地方度过我的寡居生活。

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draʊzi] ['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [brʊks] ,
 " There was a drowsy music in her voice , as of the melody of brooks ,
 " 那里 曾是 一个 昏昏欲睡 音乐 在 她 嗓音 , 作为 的 这 旋律 的 布鲁克斯 ,
 她的声音里带着一种慵懒的乐感，如同溪流的旋律。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
 the murmurings of spring ;
 这 低语 的 春天 ;
 春天的低语；

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [æz; əz] [mɪŋ] - [waɪ]
 and such a strange grace in the manner of her speech as Ming - Y
 和 这样的 一个 奇怪的 优雅 在 这 方式 的 她 演讲 作为 明 - 是
 [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
 had never heard before .
 有 绝不 听到 前 .
 她的言谈举止有一种奇特的优雅，这是明仪从未听过的。

[jet] , [ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] ,
Yet , on learning that she was a widow ,
然而 , 在 学习 那 她 曾是 一个 寡妇 ,
然而, 当得知她是寡妇时,

[ðə; ði] [ju:θ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pri'zʊmd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈprez(ə)ns] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
the youth would not have presumed to remain long in her presence without a
这 青年 会 不是 有 假定 到 保持 长的 在 她 在场 没有 一个
[ˈfɔ:rm(ə)l][ɪnvi'teɪ(ə)n] ;
formal invitation ;
正式的 邀请 ;

没有正式邀请, 这名年轻人不会妄想在她面前久留;
[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sɪpt] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ti:] [pri'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ə'roʊz]
and after having sipped the cup of rich tea presented to him , he arose
和 后 拥有 啜饮 这 杯子 的 富有的 茶 呈现 到 他 , 他 出现
[tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
to depart .
到 离开 .

他啜饮了一口呈给他的香浓茶后, 起身告辞。
- [wʊd] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][soʊ] [ˈkwɪkli] .
Sië would not suffer him to go so quickly .
- 会 不是 遭受 他 到 去 所以 迅速地 .

西埃不会让他走得这么快。
" [neɪ] , [frend] , " [ʃi: ʃi] [sed] ; " [steɪ] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ;
" Nay , friend , " she said ; " stay yet a little while in my house , I pray you ;
" 不 , 朋友 , " 她 说 ; " 停留 然而 一个 小的 尽管 在 我的 房子 , 我 祈祷 你 ;
“不, 朋友,”她说; “请你在我家再待一会儿吧;

[fɔ:r; fər] , [ʊd; əd][ʃʊɾ; jər] [ˈɑ:nərd] [ˈpeɪtrən][ˈevər] [lɜ:rn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ,
for , should your honored patron ever learn that you had been here ,
为了 , 应该 你的 荣幸 赞助人 曾经 学习 那 你 有 到过 这里 ,
万一您尊贵的赞助人得知您曾到过这里,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈtri:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈspektɪd] [gest] ,
and that I had not treated you as a respected guest ,
和 那 我 有 不是 治疗 你 作为 一个 受人尊敬 客人 ,
我没有像对待一位受人尊敬的客人那样对待你,

[ænd; ʌnd] [rɪˈgeɪl] [ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɡreɪtli]
and regaled you even as I would him , I know that he would be greatly
和 盛宴 你 甚至 作为 我 会 他 , 我 知道 那 他 会 是 非常
[ˈæŋɡərd] .
angered .
愤怒 .

就像我逗他开心一样逗你开心, 我知道他会非常生气。
[rɪ'meɪn] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ˈsʌpər] .
Remain at least to supper .
保持 在 至少 到 晚餐 .

至少留下来吃晚饭。
" [soʊ] [mɪŋ] - [waɪ] [rɪ'meɪnd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ˈsi:krətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" So Ming - Y remained , rejoicing secretly in his heart ,
" 所以 明 - 是 剩余 , 欢欣鼓舞 偷偷 在 他的 心 ,
于是, 明义留在了原地, 心中暗自庆幸。

[fɔːr; fər] - [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ænd; ənd] [swɪːtəst] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
for Sië seemed to him the fairest and sweetest being he had ever
为了 - 似乎 到 他 这 最公平 和 最甜美的 存在 他 有 曾经
[noʊn] ,
known ,
已知 ;

在他看来，西埃是他所认识的最美丽、最温柔的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and he felt that he loved her even more than his father and his
和 他 毛毡 那 他 喜爱 她 甚至 更多的 比 他的 父亲 和 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 ;

他觉得自己爱她甚至超过了爱自己的父母。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsloʊli] [ˈblendɪd] [ˈɪntuː][wʌn]
And while they talked the long shadows of the evening slowly blended into one
和 尽管 他们 谈话 这 长的 阴影 的 这 晚上 缓慢地 混合 进入 一
[ˈvaɪələt] [ˈdɑːrknəs] ;
violet darkness ;
紫色 黑暗 ;

他们交谈的时候，傍晚的长影慢慢地融合在一起，变成一片紫色的黑暗；

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪtrən] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] ;
the great citron - light of the sunset faded out ;
这 伟大的 香橼 - 光 的 这 日落 褪色 出去 ;
夕阳的余晖渐渐消散；

[ænd; ənd] [ðouz] [ˈstɑːrɪ] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [θriː] [ˈkəʊnsələ] ,
and those starry beings that are called the Three Councillors ,
和 那些 繁星 生物 那 是 称为 这 三 议员们 ,
还有那些被称为三位议员的星辰般的存在，

[huː] [prɪˈzɑɪd] [ˈoʊvər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][men] ,
who preside over life and death and the destinies of men ,
WHO 主持 超过 生活 和 死亡 和 这 命运 的 男人 ,
他们主宰着人类的生死和命运，

[ˈoʊpənd][ðer; ðər][kəʊld] [braɪt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [skaɪ] .
opened their cold bright eyes in the northern sky .
打开 他们的 寒冷的 明亮的 眼睛 在 这 北方 天空 .
在北方的天空中，它们睁开了冰冷明亮的眼睛。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈlæntərnz][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] ;
Within the mansion of Sië the painted lanterns were lighted ;
之内 这 大厦 的 - 这 绘 灯笼 是 照明 ;
西埃的府邸内，彩绘灯笼被点亮；

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [rɪˈpæst] ; [ænd; ənd] [mɪŋ] - [waɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
the table was laid for the evening repast ; and Ming - Y took his place
这 桌子 曾是 铺设 为了 这 晚上 餐饮 ; 和 明 - 是 采取 他的 地方
[æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
at it ,
在 它 ,
晚宴的餐桌已经摆好，明义在桌旁落座。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfeɪs] [brɪfɔːr]
feeling little inclination to eat , and thinking only of the charming face before
感觉 小的 倾角 到 吃 , 和 思维 仅有的 的 这 迷人 脸 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他没什么胃口，满脑子想的都是眼前这张迷人的脸。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪz] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
Observing that he scarcely tasted the dainties laid upon his plate ,
观察 那 他 几乎 尝过 这 精致小点心 铺设 之上 他的 盘子 ,
注意到他几乎没尝盘子里的美味佳肴，

- [prest] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [gest] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [waɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] [ˈsevrəl] [kʌps]
Sië pressed her young guest to partake of wine ; and they drank several cups
- 按下 她 年轻的 客人 到 参加 的 葡萄酒 ; 和 他们 喝 一些 杯子
[təˈgeðər] .
together .
一起 :

西埃劝年轻的客人喝酒；她们一起喝了好几杯。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrp(ə)l] [waɪn] ,
It was a purple wine ,
它 曾是 一个 紫色的 葡萄酒 ,
那是一种紫色的葡萄酒，

[soʊ] [kuːl] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɔːd] [brɪˈkeɪm] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈveɪpəri] [duː] ;
so cool that the cup into which it was poured became covered with vapory dew ;
所以 凉爽的 那 这 杯子 进入 哪个 它 曾是 倾倒 成为 涵盖 和 冒犯 露 ;
天气凉爽，盛水的杯子表面都凝结了一层水汽。

[jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðə; ði] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈfaɪər] .
yet it seemed to warm the veins with strange fire .
然而 它 似乎 到 温暖的 这 静脉 和 奇怪的 火 .
但它似乎用一种奇异的火焰温暖着血管。

[tuː; tə] [mɪŋ] - [waɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dræŋk] , [ɔːl] [θɪŋz] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈluːmɪnəs] [æz; əz] [baɪ]
To Ming - Y , as he drank , all things became more luminous as by
到 明 - 是 , 作为 他 喝 , 全部 事物 成为 更多的 发光的 作为 经过
[ɪnˈtʃæntmənt] ;
enchantment ;
魅力 ;

明义喝下酒后，万物仿佛被施了魔法一般变得更加明亮；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] ;
the walls of the chamber appeared to recede , and the roof to heighten ;
这 墙壁 的 这 房间 出现 到 消退 , 和 这 屋顶 到 增高 ;
房间的墙壁似乎向后倾斜，而屋顶则似乎向上抬升；

[ðə; ði] [læmps] [gləʊd] [laɪk] [stɑːrz] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,
the lamps glowed like stars in their chains ,
这 灯 发光 喜欢 明星 在 他们的 链条 ,
灯串在链条上闪闪发光，如同繁星点点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [ˈfloʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪrʒ] [laɪk] [sʌm; səm] [fɑːr] [ˈmelədi] [hɜːrd]
and the voice of Sië floated to the boy's ears like some far melody heard
和 这 嗓音 的 - 漂浮 到 这 男孩们 耳朵 喜欢 一些 远的 旋律 听到
[θruː] [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [naɪt] .
through the spaces of a drowsy night .
通过 这 空间 的 一个 昏昏欲睡 夜晚 .

Sië 的声音飘进男孩的耳朵里，就像在昏昏欲睡的夜晚听到的遥远旋律。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['luːsnd] ;
His heart swelled ; his tongue loosened ;
他的 心 肿胀 ; 他的 舌头 松动 ;

他心潮澎湃，滔滔不绝；

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [flɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [der]
and words flitted from his lips that he had fancied he could never dare
和 字 飞掠 从 他的 嘴唇 那 他 有 幻想 他 可以 绝不 敢
[tuː; tə] [ˈʌtər] .
to utter .
到 说出 .

他脱口而出一些他以为自己永远不敢说出口的话语。

[jet] - [sɔːt] [naːt] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [geɪv] [noʊ] [smaɪl] ;
Yet Sië sought not to restrain him ; her lips gave no smile ;
然而 - 寻求 不是 到 抑制 他 ; 她 嘴唇 给予 不 微笑 ;

然而，西埃并没有试图阻止他；她的嘴唇没有露出笑容；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [braɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
but her long bright eyes seemed to laugh with pleasure at his words of
但 她 长的 明亮的 眼睛 似乎 到 笑 和 乐趣 在 他的 字 的
[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,

但她那双明亮的大眼睛似乎因他的赞美之词而欢笑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ædməˈreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] .
and to return his gaze of passionate admiration with affectionate interest .
和 到 返回 他的 目光 的 热情的 钦佩 和 亲热 兴趣 .

并以深情的目光回应他充满爱慕的注视。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rer] [ˈtælənt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmeni] [ˈelɪɡənt]
" I have heard , " she said , " of your rare talent , and of your many elegant
" 我 有 听到 , " 她 说 , " 的 你的 稀有的 天赋 , 和 的 你的 许多 优雅的
[əˈkʌmplɪʃməntz] .
accomplishments .
成就 .

“我听说过你非凡的才华，以及你取得的许多卓越成就，”她说。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈkænəːt] [kleɪm] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈeni] [ˈmjuːzɪk(ə)l]
I know how to sing a little , although I cannot claim to possess any musical
我 知道 如何 到 唱歌 一个 小的 , 虽然 我 不能 宣称 到 具有 任何 音乐
[ˈlɜːrɪŋ] ;
learning ;
学习 ;

我略懂唱歌，但不敢说自己有任何音乐方面的造诣；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and now that I have the honor of finding myself in the society of a
和 现在 那 我 有 这 荣誉 的 寻找 我 在 这 社会 的 一个
[ˈmjuːzɪk(ə)l] [prəˈfesər] ,
musical professor ,
音乐 教授 ,

而现在，我有幸跻身音乐教授的行列，

[aɪ] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [leɪ] [ˈmɑːdəsti] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɔŋz] [wɪð; wɪθ]
I will venture to lay modesty aside , and beg you to sing a few songs with
我 将要 风险投资 到 躺 谦逊 旁边 , 和 求 你 到 唱歌 一个 很少 歌曲 和
[em ˈiː] .
me .
我 .

我斗胆抛开谦虚，恳请各位与我一起唱几首歌。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [diːm] [aɪ ˈtiː][noʊ] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ]
I should deem it no small gratification if you would condescend to examine my
我 应该 认为 它 不 小的 满足感 如果 你 会 屈尊 到 检查 我的
[ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpəˈzɪʃənz] . "
musical compositions . "
音乐 作品 . "

如果您能纡尊降贵地欣赏我的音乐作品，我将不胜荣幸。

" [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n , [dɪr] [ˈleɪdi] , " [rɪˈplaɪd] [mɪŋ] - [waɪ] , " [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ;
" **The honor and the gratification , dear lady ,** " **replied Ming - Y ,** " **will be mine ;**
" 这 荣誉 和 这 满足感 , 亲爱的 女士 , " 回复 明 - 是 , " 将要 是 的 ;
"夫人，这份荣誉和满足感，"明仪回答说，"将属于我；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈhelpləs] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][soʊ] [rer] [ə; eɪ]
and I feel helpless to express the gratitude which the offer of so rare a
和 我 感觉 无助 到 表达 这 感激 哪个 这 提供 的 所以 稀有的 一个
[ˈfeɪvər] [dɪˈzɜːrvz] .
favor deserves .
偏爱 值得 .

我感到无力表达对这份难得恩惠的感激之情。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] - [meɪd] , [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [ɡɔːŋ] , [brɔːt] [ɪn]
" **The serving - maid , obedient to the summons of a little silver gong , brought in**
" 这 服务 - 女佣 , 听话 到 这 传票 的 一个 小的 银 锣 , 带来 在
[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .
the music and retired .
这 音乐 和 退休 .

"女仆听从小银锣的召唤，拿来乐曲，然后退下了。"

[mɪŋ] - [waɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmænjʊskɹɪpts] , [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər]
Ming - Y took the manuscripts , and began to examine them with eager
明 - 是 采取 这 手稿 , 和 开始 到 检查 他们 和 渴望的
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

明义接过手稿，兴致勃勃地开始仔细研读。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈpaːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [ˈjeləʊ] [tɪnt] ,
The paper upon which they were written had a pale yellow tint ,
这 纸 之上 哪个 他们 是 书面 有 一个 苍白 黄色的 着色 ,
书写这些信件的纸张呈淡黄色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfæbrɪk][ʌv; əv] [ˈɡɔːsəməɹ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkærəktəɹz] [wɜːr; wər]
and was light as a fabric of gossamer ; but the characters were
和 曾是 光 作为 一个 织物 的 游丝 ; 但 这 人物 是
[ænˈtiːk.li] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
antiquely beautiful ,
古老的 美丽的 ,

它轻盈如丝，但文字却古朴优美。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] - - [sɔːŋ] - - - [hɪmˈself] ,
as though they had been traced by the brush of Hei - song Ché - Tchoo himself ,
作为 尽管 他们 有 到过 追踪 经过 这 刷子 的 - - 歌曲 - - 他自己 ,
仿佛是黑松车秋亲手描绘的一般，

— [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ɪŋk] , [huː] [ɪz][noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flaɪ] ;
— **that divine Genius of Ink , who is no bigger than a fly ;**
— 那 神圣的 天才 的 墨水 , who 是 不 大 比 一个 飞 ;
——那位神奇的墨水天才，体型比苍蝇还小；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['signətʃə] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [,kɒmpə'ziʃənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv]
and the signatures attached to the compositions were the signatures of
和 这 签名 随附的 到 这 作品 是 这 签名 的
- [tʃɪn] , ['kaʊ, 'keɪ,ʊʊ] - [pi:n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] - [mu:] ,
Youen - tchin , Kao - pien , and Thou - mou ,
- 钦 , 高 - 皮恩 , 和 你 - 穆 ,
作品上的签名分别是云进、高平、寿谋的签名。

— [ˈmaɪti] [ˈpəʊəts][ænd; ənd] [mjuˈziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnəsti] [ʌv; əv] [θæŋ] ！
— **mighty poets and musicians of the dynasty of Thang !**
— 强大的 诗人 和 音乐家 的 这 王朝 的 唐 ！
——唐朝伟大的诗人和音乐家们！

[mɪŋ] - [waɪ][kʊd; kəd][na:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [dɪ'lait] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['treʒərz] [soʊ]
Ming - Y could not repress a scream of delight at the sight of treasures so
明 - 是 可以 不是 抑 一个 尖叫 的 喜 在 这 视线 的 宝藏 所以
[ɪn'estɪməb(ə)][ænd; ənd][soʊ] [ju'ni:k] ；
inestimable and so unique ；
不可估量 和 所以 独特的 ；
看到如此无价之宝和独一无二的珍宝，明义忍不住发出了一声喜悦的尖叫；

[ˈskersli] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ˈsʌmən] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]
scarcely could he summon resolution enough to permit them to leave his
几乎 可以 他 召唤 解决 足够的 到 允许 他们 到 离开 他的
[hændz][ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
hands even for a moment .
双手 甚至 为了 一个 片刻 .
他几乎无法下定决心，哪怕片刻也不允许它们离开他的双手。

" [oʊ] [ˈleɪdi] ！
" **O Lady !**
" 哦 女士 ！
“哦，女士！

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ˈverɪtəbli] [ˈpraɪsləs] [θɪŋz] , [sər'pæsiŋ] [ɪn] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['treʒərz]
" **he cried , these are veritably priceless things , surpassing in worth the treasures**
" 他 哭 , " 这些 是 确实 无价 事物 , 超越 在 值得 这 宝藏
[ʌv; əv][ɔ:l] [kɪŋz] .
of all kings .
的 全部 国王 .
他喊道：“这些东西真是无价之宝，价值连城，胜过所有国王的珍宝。”

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ˈmæstərz] [hu:] [sæŋ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]
This indeed is the handwriting of those great masters who sang five hundred years
这 的确 是 这 手写 的 那些 伟大的 大师 WHO 唱 五 百 年
[bɪ'fɔ:r] [ˈaʊə; ɑ:r][bɜ:rθ] .
before our birth .
前 我们的 出生 .
这的确是五百年前那些伟大歌者的笔迹，他们歌唱的时代比我们早得多。

[haʊ] [ˈmɑ:rveləsli] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] ！
How marvellously it has been preserved !
如何 奇妙地 它 有 到过 保存完好 ！
它保存得真是太好了！

[ɪz][na:t] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ɪŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] : [pi: 'oʊ] - [ni:n] - [dʒu:] - [kaɪ] , [aɪ]
Is not this the wondrous ink of which it was written : Po - nien - jou - chi , i
是 不是 这 这 奇妙的 墨水 的 哪个 它 曾是 书面 : 波 - nien - 你的 - 气 , 我
- [tʃen] - [dʒu:] - [ki:] , — - [ˈæftər] [ˈsentʃəriz]
- tien - jou - ki , — ' After centuries
- 天 - 你的 - ki , — - 后 几个世纪
这不就是写成此文的神奇墨水吗：Po-nien-jou-chi, i-tien-jou-ki, —'历经数百年

[aɪ] [rɪˈmeɪn] [fɜːrm][æz; əz] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [laɪk] [ˈlækər] - ?
I remain firm as stone , and the letters that I make like lacquer ' ?
我 保持 公司 作为 石头 , 和 这 信件 那 我 制作 喜欢 漆 - ?

我坚定如石，我写的字迹如同漆器般光滑？

[ænd; ənd] [haʊ] [diˈvaɪn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːmpəˈzi(ə)n] ! — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈkaʊ, ˈkeɪ,ʊʊ] - [piːn] ,
And how divine the charm of this composition ! — the song of Kao - pien ,
和 如何 神圣的 这 魅力 的 这 作品 ！ — 这 歌曲 的 高 - 皮恩 ,
[prɪns] [ʌv; əv][ˈpouəts] ,
prince of poets ,
王子 的 诗人 ,

这首曲子多么美妙动人啊！——诗人王子高平的歌谣

[ænd; ənd] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ˈʃiː, ˈeɪ] - - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ! "
and Governor of Sze - tchouen five hundred years ago ! "
和 州长 的 思 - - 五 百 年 前 ！ "

五百年前，他还是四川总督呢！

" [ˈkaʊ, ˈkeɪ,ʊʊ] - [piːn] !
" Kao - pien !
" 高 - 皮恩 !

“高平！

[ˈdaːrlɪŋ] [ˈkaʊ, ˈkeɪ,ʊʊ] - [piːn] ! " [ˈmɜːmɜːd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
darling Kao - pien ! " murmured Sië , with a singular light in her eyes .
亲爱的 高 - 皮恩 ！ " 低声说道 - , 和 一个 单数 光 在 她 眼睛 .

“亲爱的高平！”西轻声说道，眼中闪过一丝奇异的光芒。

" [ˈkaʊ, ˈkeɪ,ʊʊ] - [piːn] [ɪz][ˈɔːlsʊʊ][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] .
" Kao - pien is also my favorite .
" 高 - 皮恩 是 还 我的 最喜欢的 .

“高平也是我最喜欢的。”

[dɪr] [mɪŋ] - [waɪ] , [let][juː ˈes] [tʃænt] [hɪz; ɪz] [vəːsɪz] [təˈgeðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv][oʊld] ,
Dear Ming - Y , let us chant his verses together , to the melody of old ,
亲爱的 明 - 是 , 让 我们 呗 他的 诗句 一起 , 到 这 旋律 的 老的 ,

亲爱的明义，让我们一起吟诵他的诗句，伴着古老的旋律。

— [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡrænd] [ˈjɪrz] [wen] [men][wɜːr; wər][ˈnoʊblɜː][ænd; ənd][ˈwaɪzər][ðæn; ðən]
— the music of those grand years when men were nobler and wiser than
— 这 音乐 的 那些 盛大 年 什么时候 男人 是 更高贵 和 更明智 比

[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

——那是那些伟大年代的音乐，那时的人们比现在的人们更高尚、更睿智。

" [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈvoɪsɪz] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɜːrfjuːmd] [naɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈvoɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And their voices rose through the perfumed night like the voices of the
" 和 他们的 声音 玫瑰 通过 这 香 夜晚 喜欢 这 声音 的 这

[ˈwʌndər] - [bɜːrdz] , — [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌŋ] - [ˈhoʊŋ] ,
wonder - birds , — of the Fung - hoang ,
想知道 - 鸟类 , — 的 这 冯 - 黄 ,

“他们的声音在芬芳的夜空中回荡，如同奇鸟的鸣叫——如同凤王鸟的鸣叫，

— [ˈblendɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ˈlɪkwɪd] [ˈswiːtnəs] .
— blending together in liquid sweetness .
— 混合 一起 在 液体 甜味 .

——融合在一起，变成甜蜜的液体。

[ˈjet] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [mɪŋ] - [waɪ] , [ˌoʊvərˈklaɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
Yet a moment , and Ming - Y , overcome by the witchery of his companion's
然而 一个 片刻 , 和 明 - 是 , 克服 经过 这 巫术 的 他的 同伴的
[ˈvoɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

然而片刻之后，明义被同伴声音的魔力所迷惑，

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n][ɪn] [ˈspi:tʃləs] [ˈektəsi] , [waɪ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [swæm] [dɪm]
could only listen in speechless ecstasy , while the lights of the chamber swam dim
可以 仅有的 听 在 无言 狂喜 , 尽管 这 灯 的 这 房间 游泳 暗淡
[brɪʃdɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
before his sight ,
前 他的 视线 ,

他只能沉浸在无言的狂喜之中，聆听着，房间里的灯光在他眼前渐渐变得昏暗。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and tears of pleasure trickled down his cheeks .
和 眼泪 的 乐趣 涓涓细流 向下 他的 脸颊 .

喜悦的泪水顺着他的脸颊滑落。

[soʊ][ðə; ði][naɪnθ] [ˈaʊər] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk]
So the ninth hour passed ; and they continued to converse , and to drink
所以 这 第九 小时 通过了 ; 和 他们 持续 到 交谈 , 和 到 喝
[ðə; ði] [kuːl] [ˈpɜːrp(ə)] [waɪn] ,
the cool purple wine ,
这 凉爽的 紫色的 葡萄酒 ,

就这样，第九个小时过去了；他们继续交谈，喝着清凉的紫色葡萄酒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [θæŋ] , [ʌnˈtʌl] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and to sing the songs of the years of Thang , until far into the night .
和 到 唱歌 这 歌曲 的 这 年 的 唐 , 直到 远的 进入 这 夜晚 .

唱起唐时代那些歌谣，直到深夜。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [mɪŋ] - [waɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] - [wʊd] [brɪˈɡɪn] ,
More than once Ming - Y thought of departing ; but each time Sië would begin ,
更多的 比 一次 明 - 是 想法 的 离开 ; 但 每个 时间 - 会 开始 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪŋ] - [waɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] - [wʊd] [brɪˈɡɪn] ,
明义不止一次想过离开；但每次西埃都会开始，

她用那银铃般甜美的声音，讲述了过去伟大诗人的奇妙故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] , [ðæt] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [æz; əz][wʌn] [ɪnˈtrænst] ;
and of the women whom they loved , that he became as one entranced ;
和 的 这 女性 谁 他们 喜爱 , 那 他 成为 作为 一 着迷 ;
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] , [ðæt] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [æz; əz][wʌn] [ɪnˈtrænst] ;
而对于他所爱的女人，他就像着了魔一样；

[ɔːr][fɪː; fɪ] [wʊd] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [siːmd] [tuː; tə][daɪ]
or she would sing for him a song so strange that all his senses seemed to die
或者 她 会 唱歌 为了 他 一个 歌曲 所以 奇怪的 那 全部 他的 感官 似乎 到 死
[ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
except that of hearing .
除了 那 的 听力 .

或者她会为他唱一首非常奇怪的歌，以至于他除了听觉之外的所有感官似乎都丧失了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [pɔ:zd] [tu;; tə] [pledʒ] [him; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] ,
And at last , as she paused to pledge him in a cup of wine ,
和 在 最后的 , 作为 她 暂停 到 保证 他 在 一个 杯子 的 葡萄酒 ,
最后, 当她停下来, 举起一杯酒向他许下誓言时,

[mɪŋ] - [waɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [him'self] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] [raʊnd] [nek]
Ming - Y could not restrain himself from putting his arm about her round neck
明 - 是 可以 不是 抑制 他自己 从 推杆 他的 手臂 关于 她 圆形的 脖子
[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈdeɪnti] [hed] [ˈklʊzər][tu;; tə][him; ɪm] ,
and drawing her dainty head closer to him ,
和 绘画 她 纤巧 头 更近 到 他 ,
明义忍不住将手臂环住她圆润的脖颈, 把她娇小的脑袋拉近自己。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈrʌdi:ə] [ænd; ənd] [ˈswi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪn]
and kissing the lips that were so much ruddier and sweeter than the wine
和 接吻 这 嘴唇 那 是 所以 很多 鲁迪尔 和 更甜 比 这 葡萄酒
.
:
.
亲吻那比葡萄酒更加红润甜美的嘴唇。

[ðen] [ðer; ðər][lɪps] [ˈsepəreɪtɪd] [noʊ] [mɔ:r] ; — [ðə; ði] [naɪt] [gru:] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [aɪˈti:] [nɑ:t]
Then their lips separated no more ; — the night grew old , and they knew it not
然后 他们的 嘴唇 分开 不 更多的 ; — 这 夜晚 生长 老的 , 和 他们 知道 它 不是
.
:
.
于是他们的嘴唇不再分开; ——夜色渐深, 他们却浑然不知。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
The birds awakened , the flowers opened their eyes to the rising sun ,
这 鸟类 觉醒 , 这 花朵 打开 他们的 眼睛 到 这 上升 太阳 ,
鸟儿苏醒了, 花朵也睁开了眼睛迎接冉冉升起的太阳。

[ænd; ənd] [mɪŋ] - [waɪ] [faʊnd] [him'self] [æt; ət][læst] [kəm'peld] [tu;; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ɪn'tʃæntɾəs]
and Ming - Y found himself at last compelled to bid his lovely enchantress
和 明 - 是 成立 他自己 在 最后的 被迫 到 出价 他的 迷人的 女巫
[ˌfer'wel] .
farewell .
告别 .
最终, 明义不得不向他美丽的仙女告别。

- , [ə'kʌmpəniɪŋ] [him; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [ˈterəs] , [kɪst] [him; ɪm][ˈfɑ:ndli][ænd; ənd] [sed] , " [dɪr]
Sië , accompanying him to the terrace , kissed him fondly and said , " Dear
- , 陪同 他 到 这 阳台 , 亲吻 他 深情地 和 说 , " 亲爱的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,
Sië陪着他走到露台上, 深情地吻了他一下, 说道: “亲爱的孩子,

[kʌm] [ˈhɪðər] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)] , — [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][jʊɾ; jər] [ha:rt] [ˈhwɪspəz]
come hither as often as you are able , — as often as your heart whispers
来 这里 作为 经常 作为 你 是 有能力的 , — 作为 经常 作为 你的 心 低语
[ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌm] .
you to come .
你 到 来 .
只要你能来, 就来这里, 只要你的心低语着让你来。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪðəʊt] [feɪθ] [ænd; ənd] [tru:θ] , [hu:] [bɪˈtreɪ] [ˈsi:kɾɪts] ;
I know that you are not of those without faith and truth , who betray secrets ;
我 知道 那 你 是 不是 的 那些 没有 信仰 和 真相 , WHO 背叛 秘密 ;
我知道你不是那些没有信仰和真理、会泄露秘密的人;

[jet] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] ['θɔ:tləs] ;
yet , being so young , you might also be sometimes thoughtless ;
然而 , 存在 所以 年轻的 , 你 可能 还 是 有时 轻率 ;

但是, 由于你还年轻, 有时也可能考虑不周;

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][stɑ:rz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz]
and I pray you never to forget that only the stars have been the witnesses
和 我 祈祷 你 绝不 到 忘记 那 仅有的 这 明星 有 到过 这 证人
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] .
of our love .
的 我们的 爱 .

我祈祷你永远不要忘记, 只有星星见证了我们的爱情。

[spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , ['dɪrɪst] ;
Speak of it to no living person , dearest ;
说话 的 它 到 不 活的 人 , 亲爱的 ;

亲爱的, 不要跟任何活着的人提起这件事;

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [su:və'naɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hæpi] [naɪt] .
and take with you this little souvenir of our happy night .
和 拿 和 你 这 小的 纪念品 的 我们的 快乐的 夜晚 .

请带走这份我们美好夜晚的小纪念品。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['kʃʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
" **And she presented him with an exquisite and curious little thing ,**
" 和 她 呈现 他 和 一个 精美的 和 好奇的 小的 事物 ,

她送给他一件精致而奇特的小东西,

— [ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] [ɪn] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊtʃənt] ['laɪən] ,
— **a paper - weight in likeness of a couchant lion ,**
— 一个 纸 - 重量 在 相似 的 一个 卧倒 狮子 ,

——一个外形像卧狮的镇纸,

[rɔ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒeɪd] - [stoʊn] ['jeləʊ] [æz; əz] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]
wrought from a jade - stone yellow as that created by a rainbow in honor of
锻 从 一个 玉 - 石头 黄色的 作为 那 创建 经过 一个 彩虹 在 荣誉 的
[kɑ:ŋ] - ['fu:] - [tseɪ] .
Kong - fu - tze .
孔 - 福 - tze .

以彩虹般的玉石黄为材料, 为纪念孔夫子而打造。

['tendərli] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɪst] [ðə; ði][ɡɪft][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hænd] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:] .
Tenderly the boy kissed the gift and the beautiful hand that gave it .
温柔地 这 男生 亲吻 这 礼物 和 这 美丽的 手 那 给予 它 .

男孩温柔地亲吻了礼物和赠送礼物的那只美丽的手。

" [meɪ] [ðə; ði] ['sprɪts] ['pʌnɪʃ] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['vəʊd] ,
" **May the Spirits punish me , " he vowed ,**
" 可能 这 烈酒 惩治 我 , " 他 发誓 ,

“愿神灵惩罚我,”他发誓道。

" [ɪf] ['evər][aɪ] ['noʊɪŋli] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [em 'i:] , ['swi:θɑ:rt] !
" **if ever I knowingly give you cause to reproach me , sweetheart !**
" 如果 曾经 我 明知 给 你 原因 到 责备 我 , 亲爱的 !

“如果我故意让你有理由责备我, 亲爱的! ”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] [vəʊz] .
" **And they separated with mutual vows .**
" 和 他们 分开 和 相互的 誓言 .

他们彼此许下誓言, 就此告别。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɔ:rd] [tʃɑ:n] ,
That morning , on returning to the house of Lord Tchang ,
那 早晨 , 在 返回 到 这 房子 的 主 昌 ,

那天早上, 他们回到张大人的府邸时,

[mɪŋ] - [waɪ][tu:ld][ðə; ði][fɜ:rst] ['fɔ:lsʊd] [wɪt] [hæd; həd]['evər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Ming - Y told the first falsehood which had ever passed his lips .
明 - 是 讲述 这 第一的 谬误 哪个 有 曾经 通过了 他的 嘴唇 .

明义说出了他有生以来第一个谎言。

[hi:; hi] ['əvɜ:d] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm] [ðens'fɔ:rwəd] [tu:; tə][pæs] [hɪz; ɪz]
He averred that his mother had requested him thenceforward to pass his
他 断言 那 他的 母亲 有 请求 他 此后 到 经过 他的
[naɪts] [æt; ət][hoʊm] ,
nights at home ,
夜晚 在 家 ,

他声称, 他母亲要求他以后每晚都待在家里。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [soʊ] ['plez(ə)nt] ; [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]
now that the weather had become so pleasant ; for , though the way was
现在 那 这 天气 有 变得 所以 令人愉快的 ; 为了 , 尽管 这 方式 曾是
[ˈsʌmwʌt] [lɔ:n] ,
somewhat long ,
有些 长的 ,

现在天气如此宜人; 虽然路途有些漫长,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:n] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [bəʊθ] [er] [ænd; ənd] ['helθi] ['eksəsaɪz] .
he was strong and active , and needed both air and healthy exercise .
他 曾是 强的 和 积极的 , 和 需要 两个都 空气 和 健康 锻炼 .

他身体强壮, 精力充沛, 既需要新鲜空气, 也需要健康的运动。

[tʃɑ:n] [bi'li:vɪd] [ɔ:l] [mɪŋ] - [waɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ɔ:'fərd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] .
Tchang believed all Ming - Y said , and offered no objection .
昌 相信 全部 明 - 是 说 , 和 提供 不 异议 .

张先生相信了明义所说的一切, 没有提出任何异议。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [læd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪneɪbld] [tu:; tə][pæs] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['i:vniŋz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
Accordingly the lad found himself enabled to pass all his evenings at the house
因此 这 小伙子 成立 他自己 已启用 到 经过 全部 他的 晚上 在 这 房子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] - .
of the beautiful Sië .
的 这 美丽的 - .

于是, 这少年得以每晚都待在美丽的西埃家中。

[i:tʃ] [naɪt] [ðeɪ] [drɪ'vʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['plezərz] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][fɜ:rst]
Each night they devoted to the same pleasures which had made their first
每个 夜晚 他们 奉献 到 这 相同的 快乐 哪个 有 制成 他们的 第一的
[ə'kweɪntəns] [soʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] :
acquaintance so charming :
熟人 所以 迷人 :

每晚, 他们都沉浸在当初令他们相识时如此迷人的那些乐趣中:

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [kən'və:st] [baɪ][tɜ:rnz] ; [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [tʃes] , — [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [geɪm]
they sang and conversed by turns ; they played at chess , — the learned game
他们 唱 和 交谈 经过 转弯 ; 他们 玩 在 棋 , — 这 学习 游戏
[ɪn'ventɪd] [baɪ][wu:] - ['wæŋ] ,
invented by Wu - Wang ,
发明 经过 吴 - 王 ,

他们轮流唱歌、交谈; 他们下棋——这是吴王发明的一种博弈游戏。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] ; [ðeɪ] [kəm'pəʊzɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['eɪtɪ] [raɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
which is an imitation of war ; they composed pieces of eighty rhymes upon the
哪个 是 一个 模仿 的 战争 ; 他们 由 件 的 八十 韵律 之上 这
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

这是对战争的模仿；他们以花朵为题材创作了八十首韵文。

[ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [striːmz] , [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [biːz] .
the trees , the clouds , the streams , the birds , the bees .
这 树木 , 这 云 , 这 溪流 , 这 鸟类 , 这 蜜蜂 .

树木、云朵、溪流、鸟儿、蜜蜂。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ə'kʌmplɪʃməntz] - [fɑːr] [ɪk'sɛld] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['swiːthɑːrt] .
But in all accomplishments Sië far excelled her young sweetheart .
但 在 全部 成就 - 远的 表现出色 她 年轻的 亲爱的 .

但在所有成就方面，西埃都远远胜过她的年轻恋人。

[wen'evər] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [tʃes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɪŋ] - [waɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [mɪŋ] - [waɪ]
Whenever they played at chess , it was always Ming - Y's general , Ming - Y's
每当 他们 玩 在 棋 , 它 曾是 总是 明 - 的 一般的 , 明 - 的
[ts'jæŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['vænkwɪft] ;
tsiang , who was surrounded and vanquished ;
蒋 , WHO 曾是 包围 和 战败者 ;

每当他们下棋时，总是明义的将军、明义的将军被包围并战败；

[wen] [ðeɪ] [kəm'pəʊzɪd] [vəːsɪz] , - ['pəʊəmz][wɜːr; wər] ['evər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] ['hɑːrməni]
when they composed verses , Sië's poems were ever superior to his in harmony
什么时候 他们 由 诗句 , - 诗歌 是 曾经 优越的 到 他的 在 和谐
[ʌv; əv][wɜːrd] - ['kʌləɪŋ] ,
of word - coloring ,
的 单词 - 染色 ,

在他们创作诗歌时，西埃的诗歌在用词色彩的和谐性方面总是胜过他的。

[ɪn] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ɪn] ['klæsɪk] ['ɔːftɪnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] .
in elegance of form , in classic loftiness of thought .
在 优雅 的 形式 , 在 经典的 高傲 的 想法 .

形式优雅，思想高尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːmz] [ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ,
And the themes they selected were always the most difficult ,
和 这 主题 他们 已选 是 总是 这 最多 难的 ,

他们选择的主题总是最难的。

— [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [θæŋ] ['daɪnəsti] ;
— **those of the poets of the Thang dynasty ;**
— 那些 的 这 诗人 的 这 唐 王朝 ;

——唐朝诗人的那些；

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ðeɪ] [sæŋ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] , — [ðə; ði]
the songs they sang were also the songs of five hundred years before , — the
这 歌曲 他们 唱 是 还 这 歌曲 的 五 百 年 前 , — 这
['sɔŋz] [ʌv; əv] - - [tʃɪn] ,
songs of Youen - tchin ,
歌曲 的 - - 钦 ,

他们唱的歌也是五百年前的歌——云钦的歌。

[ʌv; əv] [ðəʊ] - [mu:] , [ʌv; əv][ˈkaʊ, ˈkeɪ, ɒʊ] - [pi:n] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [haɪ] [ˈpoʊət][ænd; ənd][ˈru:lər][ʌv; əv][ðə; ði]
of Thou - mou , of Kao - pien above all , high poet and ruler of the
的 你 - 穆 , 的 高 - 皮恩 多于 全部 , 高的 诗人 和 统治者 的 这
[ˈpra:vɪns] [ʌv; əv][ˈʃi:, ˈʃeɪ] - - .
province of Sze - tchouen .
省 的 思 - - .
寿谋, 高平, 尤其是四川省的伟大诗人和统治者。

[soʊ][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [əˈpa:n][ðer; ðər] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlu:miːnəs] [ˈɔ:təm]
So the summer waxed and waned upon their love , and the luminous autumn
所以 这 夏天 打蜡 和 减弱 之上 他们的 爱 , 和 这 发光的 秋天
[keɪm] ,
came ,
来了 ,
于是, 夏日的激情在他们的爱情中起起伏伏, 而明媚的秋天也随之到来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv] [ˈfæntəm] [ɡoʊld] , [ɪts] [ˈʃæ,doʊz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk(ə)][ˈpɜ:rp(ə)] .
with its vapors of phantom gold , its shadows of magical purple .
和 它是 蒸汽 的 幻影 金子 , 它是 阴影 的 神奇 紫色的 .
它笼罩着幻影般的金色薄雾, 投下神奇的紫色阴影。

[ðen] [aɪ ˈti:] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər][ʌv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] , [ˈmi:tiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]
Then it unexpectedly happened that the father of Ming - Y , meeting his son's
然后 它 不料 发生 那 这 父亲 的 明 - 是 , 会议 他的 儿子的
[ɪmˈplɔɪər] [æt; ət] [tɪŋ] - [tu:] ,
employer at Tching - tou ,
雇主 在 痒 - 游览 ,
后来, 出乎意料的是, 明义的父亲在清头遇到了儿子的雇主,

[wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][hɪm; ɪm] : " [waɪ] [mʌst; məst][jʊɹ; jər] [boɪ] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ˈevri] [ˈi:vniŋ]
was asked by him : " Why must your boy continue to travel every evening
曾是 问 经过 他 : " 为什么 必须 你的 男生 继续 到 旅行 每一个 晚上
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
to the city ,
到 这 城市 ,
他问道: “为什么你的儿子必须每天晚上都去城里? ”

[naʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ?
now that the winter is approaching ?
现在 那 这 冬天 是 接近 ?
现在冬天快到了?

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi; hi] [lʊks] [fɔ:ˈdʌn] [wɪð; wɪθ]
The way is long , and when he returns in the morning he looks fordone with
这 方式 是 长的 , 和 什么时候 他 返回 在 这 早晨 他 看起来 福特 和
[ˈwɪrɪnəs] .
weariness .
疲劳 .
路途遥远, 他早上回来时, 看起来疲惫不堪。

[waɪ] [nɑ:t] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈslʌmbər] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [snoʊ] ?
Why not permit him to slumber in my house during the season of snow ?
为什么 不是 允许 他 到 睡眠 在 我的 房子 期间 这 季节 的 雪 ?
为什么不让他下雪的时候在我家过夜呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər][ʌv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] , [ˈɡreɪtli] [əˈsta:nɪʃt] , [rɪˈspɔndɪd] : " [sɜ:r] , [maɪ] [sʌn]
" **And the father of Ming - Y , greatly astonished , responded : " Sir , my son**
" 和 这 父亲 的 明 - 是 , 非常 惊讶 , 回应 : " 先生 , 我的 儿子
[hæz; həz][nɑ:t] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
has not visited the city ,
有 不是 到访 这 城市 ,
明义的父亲大为惊讶, 回答说: “先生, 我的儿子从未到过这座城市,

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsʌmər] .
nor has he been to our house all this summer .
也不 有 他 到过 到 我们的 房子 全部 这 夏天 .

整个夏天他都没来过我们家。

[aɪ] [fɪr] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ˈwɪkɪd] [ˈhæbɪts] ,
I fear that he must have acquired wicked habits ,
我 害怕 那 他 必须 有 获得 邪恶 习惯 ,

我担心他一定染上了不良习惯。

[ænd; ænd][ðæt][hiː; hi][ˈpaːsɪz][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ˈiːv(ə)l] [ˈkʌmpəni] , — [pərˈhæps][ɪn] [ˈgeɪmɪŋ] ,
and that he passes his nights in evil company , — perhaps in gaming ,
和 那 他 通过 他的 夜晚 在 邪恶的 公司 , — 也许 在 赌博 ,

他夜里与坏人为伍，或许是沉迷于赌博。

[ɔːr][ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈboʊts] .
or in drinking with the women of the flower - boats .
或者 在 喝 和 这 女性 的 这 花 - 船 .

或者与花船上的女子们一起喝酒。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [kəˈmɪʃənər] [rɪˈtʃːrnd] : " [nei] !
" But the High Commissioner returned : " Nay !
" 但 这 高的 专员 返回 : " 不 !

但高级专员回答说：“不！ ”

[ðæt] [ɪz][naːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
that is not to be thought of .
那 是 不是 到 是 想法 的 .

那根本不应该被考虑。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ,
I have never found any evil in the boy ,
我 有 绝不 成立 任何 邪恶的 在 这 男生 ,

我从未在这个男孩身上发现任何邪恶之处。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈtævəːnz] [nɔːr] [ˈflaʊər] - [ˈboʊts][nɔːr] [ˈeni] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn]
and there are no taverns nor flower - boats nor any places of dissipation in
和 那里 是 不 酒馆 也不 花 - 船 也不 任何 地方 的 耗散 在

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərhʊd] .
our neighborhood .
我们的 邻里 .

我们附近没有酒馆，没有花船，也没有任何寻欢作乐的地方。

[noʊ] [daʊt] [mɪŋ] - [waɪ][hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm][ˈeɪmiəb(ə)l] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ]
No doubt Ming - Y has found some amiable youth of his own age with
不 怀疑 明 - 是 有 成立 一些 可亲 青年 的 他的 自己的 年龄 和

[huːm] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] ,
whom to spend his evenings ,
谁 到 花费 他的 晚上 ,

毫无疑问，明义已经找到了一些和他年龄相仿、性格友善的年轻人，可以和他们一起度过夜晚。

[ænd; ænd][ˈoʊnli][ˈtoʊld][em ˈiː][æn; ən] [ʌnˈtruːθ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [pərˈmɪt]
and only told me an untruth for fear that I would not otherwise permit
和 仅有的 讲述 我 一个 谎言 为了 害怕 那 我 会 不是 否则 允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈrezɪdəns] .
him to leave my residence .
他 到 离开 我的 住宅 .

他之所以对我说谎，是因为害怕我不会允许他离开我的住所。

[aɪ][bɛɡ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə]

I beg that you will say nothing to him until I shall have sought to discover
我 求 那 你 将要 说 没有什么 到 他 直到 我 将 有 寻求 到 发现

[ðɪs] [ˈmɪstəri] ;

this mystery ;
这 神秘 ;

恳请你不要告诉他任何事，直到我设法解开这个谜团为止；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvɪŋ] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [send] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

and this very evening I shall send my servant to follow after him ,
和 这 非常 晚上 我 将 发送 我的 仆人 到 跟随 后 他 ,

今晚我必派仆人去追随他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [ɡoʊz] .

and to watch whither he goes .
和 到 手表 往哪里去 他 去 .

并观察他往哪里去。

" - [ˈredɪli] [əˈsɛntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)] , [ænd; ənd] [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [tʃɑːŋ] [ðə; ði]

" Pelou readily assented to this proposal , and promising to visit Tchang the
" - 容易 同意 到 这 提议 , 和 有前途 到 访问 昌 这

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,

following morning ,
下列的 早晨 ,

佩卢欣然同意了这个提议，并承诺第二天早上就去拜访张。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

returned to his home .
返回 到 他的 家 .

他返回了家。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [mɪŋ] - [waɪ][left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [tʃɑːŋ] ,

In the evening , when Ming - Y left the house of Tchang ,
在 这 晚上 , 什么时候 明 - 是 左边 这 房子 的 昌 ,

晚上，当明义离开张家时，

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ʌnəbˈzɜːrvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

a servant followed him unobserved at a distance .
一个 仆人 随后 他 未被观察到的 在 一个 距离 .

一个仆人悄悄地远远地跟在他身后。

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [əbˈskjʊr] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

But on reaching the most obscure portion of the road ,
但 在 到达 这 最多 朦胧 部分 的 这 路 ,

但当到达道路最偏僻的路段时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]

the boy disappeared from sight as suddenly as though the earth had
这 男生 消失 从 视线 作为 突然 作为 尽管 这 地球 有

[ˈswɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .

swallowed him .
吞咽 他 .

男孩突然消失得无影无踪，仿佛被大地吞噬一般。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [sɔːt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] [dəˈmɛstɪk] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [ɡreɪt]

After having long sought after him in vain , the domestic returned in great
后 拥有 长的 寻求 后 他 在 徒劳 , 这 国内的 返回 在 伟大的

[bɪˈwɪldərmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

bewilderment to the house ,
困惑 到 这 房子 ,

仆人苦苦寻找他许久无果后，茫然地回到了家中。

[ænd; ʌnd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd][t'eɪkən] [pleɪs] .
and related what had taken place .
和 有关的 什么 有 已采取 地方 .

并讲述了所发生的事情。

[tʃɑ:n] [ɪ'mɪ:diətli] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] - .
Tchang immediately sent a messenger to Pelou .
昌 立即地 发送 一个 信使 到 - .

张立即派人去佩卢那里。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [mɪŋ] - [waɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ,
In the mean time Ming - Y , entering the chamber of his beloved ,
在 这 意思是 时间 明 - 是 , 进入 这 房间 的 他的 心爱 ,
与此同时, 明义进入了他心爱之人的房间,

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ʌnd] ['di:pli] [peɪnd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn] [terz] .
was surprised and deeply pained to find her in tears .
曾是 惊讶 和 深 痛苦 到 寻找 她 在 眼泪 .

看到她泪流满面, 我既惊讶又难过。

" ['swi:thɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , ['ri:ðɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər]
" Sweetheart , " she sobbed , wreathing her arms around his neck , " we are
" 亲爱的 , " 她 啜泣 , 花环 她 武器 大约 他的 脖子 , " 我们 是
[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [fə'revər] ,
about to be separated forever ,
关于 到 是 分开 永远 ,

“亲爱的,”她抽泣着, 双臂紧紧搂住他的脖子, “我们即将永远分离了。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænə:t] [tel] [ju:; jʊ] .
because of reasons which I cannot tell you .
因为 的 原因 哪个 我 不能 告诉 你 .

因为一些我无法告诉你的原因。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][aɪ] [nu:] [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ;
From the very first I knew this must come to pass ;
从 这 非常 第一的 我 知道 这 必须 来 到 经过 ;

从一开始我就知道这件事一定会发生;

[ænd; ʌnd] [nevərðə'les] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt][soʊ] ['kru:əli] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]
and nevertheless it seemed to me for the moment so cruelly sudden a
和 尽管如此 它 似乎 到 我 为了 这 片刻 所以 残酷地 突然 一个
[bɜ:s] ,
loss ,
损失 ,

然而, 那一刻, 我觉得这损失来得太突然、太残酷了。

[soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [mɪs'fɜ:rtʃən] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['wi:pɪŋ] !
so unexpected a misfortune , that I could not prevent myself from weeping !
所以 意外 一个 不幸 , 那 我 可以 不是 防止 我 从 哭泣 !

如此突如其来的不幸, 让我忍不住哭了起来!

['æftər] [ðɪs] [naɪt] [wi:; wi][jæl; jəl] ['nevər] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [brɪ'lʌvɪd] ,
After this night we shall never see each other again , beloved ,
后 这 夜晚 我们 将 绝不 看 每个 其他 再次 , 心爱 ,

今夜之后, 我们将永不再见, 亲爱的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [fər'get] [em 'i:] [waɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ;
and I know that you will not be able to forget me while you live ;
和 我 知道 那 你 将要 不是 是 有能力的 到 忘记 我 尽管 你 居住 ;

我知道, 只要你活着, 你就永远不会忘记我;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈskɑːləɹ] ,
but I know also that you will become a great scholar ,
但 我 知道 还 那 你 将要 变得 一个 伟大的 学者 ,
但我知道你将来也会成为一名伟大的学者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɒnəz] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈʃaʊə] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
and that honors and riches will be showered upon you ,
和 那 荣誉 和 财富 将要 是 淋浴 之上 你 ,
你将获得无尽的荣誉和财富。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] [wɪl] [kənˈsoʊl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [lɔːs] .
and that some beautiful and loving woman will console you for my loss .
和 那 一些 美丽的 和 爱 女士 将要 安慰 你 为了 我的 损失 .
愿一位美丽善良的女子能安慰你，让你为我的离世感到悲痛。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][juːˈes] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɡriːf] ; [bʌt; bət][let][juːˈes] [pæs] [ðɪs] [læst] [ˈiːvniŋ]
And now let us speak no more of grief ; but let us pass this last evening
和 现在 让 我们 说话 不 更多的 的 悲伤 ; 但 让 我们 经过 这 最后的 晚上
[ˈdʒɔɪəsli] ,
joyously ,
欣喜地 ,
现在我们不要再谈悲伤了；让我们快乐地度过这最后一个夜晚吧。

[soʊ] [ðæt] [jʊɹ; jər] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][emˈiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [wʌn] ,
so that your recollection of me may not be a painful one ,
所以 那 你的 回忆 的 我 可能 不是 是 一个 痛苦 一 ,
好让你对我的回忆不致充满痛苦，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈlæftər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [terz] .
and that you may remember my laughter rather than my tears .
和 那 你 可能 记住 我的 笑声 相当 比 我的 眼泪 .
希望你们记住的是我的欢笑，而不是我的眼泪。

" [ʃiː; ji] [brʌʃt] [ðə; ði] [braɪt] [draːps] [əˈweɪ] ,
" **She brushed the bright drops away** ,
" 她 刷过 这 明亮的 滴 离开 ,
她拂去那些晶莹的水珠，

[ænd; ənd] [brɔːt] [waɪn] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [məˈləʊdiəs] [kɪn][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈsɪlkən] [ˈstrɪŋz]
and brought wine and music and the melodious kin of seven silken strings
和 带来 葡萄酒 和 音乐 和 这 悦耳动听 亲属 的 七 丝 字符串
,
.
,
他带来了美酒、音乐，以及七根丝质琴弦奏出的悦耳乐章。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [mɪŋ] - [waɪ][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
and would not suffer Ming - Y to speak for one moment of the coming
和 会 不是 遭受 明 - 是 到 说话 为了 一 片刻 的 这 未来
[ˌsepəˈreɪʃn] .
separation .
分离 .
在即将到来的分离中，他绝不容许明义有片刻说话的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [sæŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈleɪks]
And she sang him an ancient song about the calmness of summer lakes
和 她 唱 他 一个 古老的 歌曲 关于 这 平静 的 夏天 湖泊
[rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] ,
reflecting the blue of heaven only ,
反思 这 蓝色的 的 天堂 仅有的 ,
她为他唱了一首古老的歌，歌颂夏日湖泊的宁静，湖面倒映着蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ['ɔ:lsoʊ] ,
and the calmness of the heart also ,
和 这 平静 的 这 心 还 ,
还有内心的平静,

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['waɪrɪnəs] ['dɑ:rkən][ɪts]['lɪt(ə)]
before the clouds of care and of grief and of weariness darken its little
前 这 云 的 关心 和 的 悲伤 和 的 疲劳 变暗 它是 小的
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .
在忧虑、悲伤和疲惫的阴云笼罩它的小世界之前。

[su:n] [ðeɪ] [fər'ga:t][ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [waɪn] ;
Soon they forgot their sorrow in the joy of song and wine ;
很快 他们 忘了 他们的 悲哀 在 这 喜悦 的 歌曲 和 葡萄酒 ;
很快, 他们在歌声和美酒欢乐中忘记了悲伤;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [læst] ['aʊərz] [si:md] [tu:; tə] [mɪŋ] - [waɪ] [mɔ:r] [sə'lest(ə)][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['aʊərz]
and those last hours seemed to Ming - Y more celestial than even the hours
和 那些 最后的 小时 似乎 到 明 - 是 更多的 天体 比 甚至 这 小时
[ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [blɪs] .
of their first bliss .
的 他们的 第一的 极乐 .
在明义看来, 最后的几个小时比他们最初幸福的几个小时还要美好。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ðer; ðər] ['sædnəs] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
But when the yellow beauty of morning came their sadness returned , and they
但 什么时候 这 黄色的 美丽 的 早晨 来了 他们的 悲伤 返回 , 和 他们
[wept] .
wept .
哭泣 .
但当清晨的金色美景到来时, 他们的悲伤又回来了, 他们哭了起来。

[wʌns] [mɔ:r] - [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] - [steps] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ]
Once more Sië accompanied her lover to the terrace - steps ; and as she
一次 更多的 - 伴随 她 情人 到 这 阳台 - 步骤 ; 和 作为 她
[kɪst] [hɪm; ɪm] [fər'wel] ,
kissed him farewell ,
亲吻 他 告别 ,
西埃再次陪着她的情人走到露台台阶上; 当她吻别他时,

[fɪ:; fɪ] [prest] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ɡɪft] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brʌʃ] - [keɪs] [ʌv; əv] ['æɡət] ,
she pressed into his hand a parting gift , — a little brush - case of agate ,
她 按下 进入 他的 手 一个 离别 礼物 , — 一个 小的 刷子 - 案件 的 玛瑙 ,
[ˈwʌndərfəli] ['tʃɪzld] ,
wonderfully chiselled ,
太棒了 雕刻的 ,
她将临别礼物塞到他手里——一个雕工精美的玛瑙小刷盒。

[ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pəʊət] .
and worthy the table of a great poet .
和 值得 这 桌子 的 一个 伟大的 诗人 .
值得摆上伟大诗人的餐桌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fər'evər] , ['fedɪŋ] ['meni] [terz] .
And they separated forever , shedding many tears .
和 他们 分开 永远 , 脱落 许多 眼泪 .
他们从此永别, 泪流满面。

[stɪl] [mɪŋ] - [waɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] .
Still Ming - Y could not believe it was an eternal parting .
仍然 明 - 是 可以 不是 相信 它 曾是 一个 永恒 离别 .

明义仍然无法相信这是一场永别。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ][jæl; ʒəl][ˈvɪzɪt][hɜ:r; həɹ] [tə'mɑ:roʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt]
" **he thought , " I shall visit her tomorrow ; for I cannot now live without**
" 他 想法 , " 我 将 访问 她 明天 ; 为了 我 不能 现在 居住 没有
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

他心想：“我明天要去看她；因为我现在不能没有她。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ə'fʊrd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] .
and I feel assured that she cannot refuse to receive me .
和 我 感觉 保证 那 她 不能 拒绝 到 收到 我 .
我确信她不会拒绝接待我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些中国鬼怪(Some Chinese Ghosts)

第2/4页

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
" **Such** **were** **the** **thoughts** **that** **filled** **his** **mind** **as** **he** **reached** **the** **house** **of**
" 这样的 是 这 想法 那 已填 他的 头脑 作为 他 达到 这 房子 的
[tʃɑːŋ] ,
Tchang ,
昌 ,

“当他到达张家时，这些念头充满了他的脑海。”

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
to **find** **his** **father** **and** **his** **patron** **standing** **on** **the** **porch** **awaiting** **him** .
到 寻找 他的 父亲 和 他的 赞助人 常设 在 这 门廊 等待中 他 .

他发现他的父亲和赞助人正站在门廊上等他。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , - [dɪˈmɑːndɪd] : " [sʌn] ,
Ere **he** **could** **speak** **a** **word** , **Pelou** **demanded** : " **Son** ,
埃雷 他 可以 说话 一个 单词 , - 要求 : " 儿子 ,

还没等他开口说话，佩卢就厉声说道：“儿子，

[ɪn] [wʌt] [pleɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [jɔː; jər] [naɪts] ?
in **what** **place** **have** **you** **been** **passing** **your** **nights** ?
在 什么 地方 有 你 到过 通过 你的 夜晚 ?

你晚上都在哪里度过？

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlʃhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] , [mɪŋ] - [waɪ] [dɛrd] [nɑːt] [meɪk] [ˈeni]
" **Seeing** **that** **his** **falsehood** **had** **been** **discovered** , **Ming** - **Y** **dared** **not** **make** **any**
" 看到 那 他的 谬误 有 到过 发现 , 明 - 是 敢于 不是 制作 任何
[rɪˈplɑɪ] ,
reply ,
回复 ,

明义见自己的谎言被揭穿，不敢再作辩解。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [əˈbæʃt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
and **remained** **abashed** **and** **silent** , **with** **bowed** **head** , **in** **the** **presence** **of**
和 剩余 羞愧 和 沉默的 , 和 鞠躬 头 , 在 这 在场 的

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
his **father** .
他的 父亲 .

在父亲面前，他羞愧地低着头，一言不发。

[ðen] - , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staːf] , [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈvʌldʒ]
Then **Pelou** , **striking** **the** **boy** **violently** **with** **his** **staff** , **commanded** **him** **to** **divulge**
然后 - , 引人注目 这 男生 暴力 和 他的 职员 , 命令 他 到 泄露

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] ;
the **secret** ;
这 秘密 ;

然后，佩卢用棍子狠狠地打了男孩一顿，命令他吐露秘密；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ˈpɑːrtli] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənt] ,
and **at** **last** , **partly** **through** **fear** **of** **his** **parent** ,
和 在 最后的 , 部分 通过 害怕 的 他的 父母 ,

最后，部分原因是出于对父母的恐惧，

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [wɪt] [ɔ:'deɪnz] [ðæt] " [ðə; ði][sʌn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]
and partly through fear of the law which ordains that " the son refusing to
和 部分 通过 害怕 的 这 法律 哪个 授职 那 " 这 儿子 拒绝 到
[ə'veɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [jæl; jəl][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [bləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bəm'bu:] ,
obey his father shall be punished with one hundred blows of the bamboo ,
服从 他的 父亲 将 是 受到惩罚 和 一 百 打击 的 这 竹子 ,
部分原因是出于对法律的恐惧, 该法律规定“儿子不服从父亲, 将被处以一百下竹竿的惩罚”。

" [mɪŋ] - [waɪ] [ˈfɔ:ltəd] [aʊt][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] .
" **Ming - Y faltered out the history of his love .**
" 明 - 是 犹豫不决 出去 这 历史 的 他的 爱 .
“明义磕磕绊绊地讲述了他的爱情故事。”

[tʃɑ:ŋ] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [teɪl] .
Tchang changed color at the boy's tale .
昌 已更改 颜色 在 这 男孩们 故事 .
听到男孩的故事, 张脸色都变了。

" [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənər] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
" **Child , " exclaimed the High Commissioner , " I have no relative of the name**
" 孩子 , " 惊呼 这 高的 专员 , " 我 有 不 相对的 的 这 姓名
[ʌv; əv] [pɪŋ] ;
of Ping ;
的 平 ;
“孩子,”高级专员惊呼道, “我没有一个亲戚叫平;

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] ;
I have never heard of the woman you describe ;
我 有 绝不 听到 的 这 女士 你 描述 ;
我从未听说过你描述的那位女士;

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .
I have never heard even of the house which you speak of .
我 有 绝不 听到 甚至 的 这 房子 哪个 你 说话 的 .
我甚至从未听说过你提到的那栋房子。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔ:'lsəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [der] [tu:; tə][laɪ][tu:; tə] - , [jʊr; jər] [ˈɑ:nərd] [ˈfɑ:ðər] ;
But I know also that you cannot dare to lie to Pelou , your honored father ;
但 我 知道 还 那 你 不能 敢 到 说谎 到 - , 你的 荣幸 父亲 ;
但我知道你不敢对你尊敬的父亲佩卢撒谎;

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [dɪˈlu:ʒn] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [əˈfer] .
there is some strange delusion in all this affair .
那里 是 一些 奇怪的 错觉 在 全部 这 事务 .
这件事背后似乎隐藏着某种奇怪的错觉。

" [ðen] [mɪŋ] - [waɪ] [prəˈdu:st] [ðə; ði][ɡɪfts] [ðæt] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , — [ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv]
" **Then Ming - Y produced the gifts that Sië had given him , — the lion of**
" 然后 明 - 是 生产 这 礼物 那 - 有 给定 他 , — 这 狮子 的
[ˈjeləʊ] [dʒeɪd] ,
yellow jade ,
黄色的 玉 ,
“然后明义拿出了司王送给他的礼物——黄玉狮,

[ðə; ði] [brʌʃ] - [keɪs] [ʌv; əv][ˈkɑ:vən] [ˈæɡət] , [ɔ:'lsəʊ][sʌm; səm][əˈrɪdʒən(ə)] [ˌkɒmpəˈziʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
the brush - case of carven agate , also some original compositions made by the
这 刷子 - 案件 的 卡文 玛瑙 , 还 一些 原来的 作品 制成 经过 这
[ˈbju:tɪf(ə)] [ˈleɪdi] [hɜ:r'self] .
beautiful lady herself .
美丽的 女士 她自己 .
雕刻玛瑙制成的笔盒, 以及这位美丽女士本人创作的一些原创作品。

[ðə; ði] [ə'sta:nɪfmənt] [ʌv; əv] [tʃɑ:ŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɜrd] [baɪ] - .
The astonishment of Tchang was now shared by Pelou .
这 惊讶 的 昌 曾是 现在 共享 经过 - .

特昌的惊讶之情，如今也感染了佩卢。

[bəuθ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [brʌʃ] - [keɪs] [ʌv; əv] [ægət] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪən][ʌv; əv][dʒeɪd] [bɔ:r] [ðə; ði]
Both observed that the brush - case of agate and the lion of jade bore the
两个都 观察到 那 这 刷子 - 案件 的 玛瑙 和 这 狮子 的 玉 钻孔 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ʔɑ:bdʒekts] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [sentʃəɪz] ,
appearance of objects that had lain buried in the earth for centuries ,
外貌 的 对象 那 有 莱恩 埋葬 在 这 地球 为了 几个世纪 ,

两人都观察到，玛瑙笔盒和玉狮看起来像是埋在地下数百年的物品。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkmənfɪp] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] ;
and were of a workmanship beyond the power of living man to imitate ;
和 是 的 一个 做工 超过 这 力量 的 活的 男人 到 模拟 ;

其工艺之精湛，已非凡人所能模仿；

[waɪl] [ðə; ði] [,kɒmpəˈzɪfənz] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈverɪtəb(ə)][ˈmæstər] - [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ˈpɒʊətɪrɪ] ,
while the compositions proved to be veritable master - pieces of poetry ,
尽管 这 作品 已证实 到 是 真正的 掌握 - 件 的 诗 ,

虽然这些作品最终被证明是名副其实的诗歌杰作，

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɒʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnəsti] [ʌv; əv] [θæn] .
written in the style of the poets of the dynasty of Thang .
书面 在 这 风格 的 这 诗人 的 这 王朝 的 唐 .

以唐朝诗人的风格写成。

" [frend] - , " [kraɪd][ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənər] ,
" Friend Pelou , " cried the High Commissioner ,
" 朋友 - , " 哭 这 高的 专员 ,

“佩卢朋友，”高级专员喊道。

" [let] [ju: 'es] [ɪ'mɪ:diətli] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðɪ:z]
" let us immediately accompany the boy to the place where he obtained these
" 让 我们 立即地 陪伴 这 男生 到 这 地方 在哪里 他 获得 这些
[mɪ'rækjələs] [θɪŋz] ,
miraculous things ,
神奇 事物 ,

“我们立刻陪同这孩子去他获得这些神奇物品的地方。”

[ænd; ənd] [ə'plai] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsensɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .
and apply the testimony of our senses to this mystery .
和 申请 这 见证 的 我们的 感官 到 这 神秘 .

并将我们的感官所证实的现象应用于这个奥秘。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ; [jet] [hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] [ˈpa:sɪz] [maɪ] [ʌndər'stændɪŋ] .
The boy is no doubt telling the truth ; yet his story passes my understanding .
这 男生 是 不 怀疑 讲述 这 真相 ; 然而 他的 故事 通过 我的 理解 .

男孩说的无疑是真话；然而，他的故事我却无法理解。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [prə'sɪ:did] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæbɪteɪʃn] [ʌv; əv] - .
" And all three proceeded toward the place of the habitation of Sië .
" 和 全部 三 继续 朝向 这 地方 的 这 居住地 的 - .

于是三人朝着西埃的住处走去。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃeɪdiɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
But when they had arrived at the shadiest part of the road ,
但 什么时候 他们 有 到达的 在 这 最阴暗的 部分 的 这 路 ,

但当他们走到路边最阴凉的地方时，

[wer] [ðə; ði] [ˈpəːfju:mz] [wɜːr; wər][moʊst] [swi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːsɪz] [wɜːr; wər] [ˈgri:nɪst] ,
where the perfumes were most sweet and the mosses were greenest ,
在哪里 这 香水 是 最多 甜的 和 这 苔藓 是 最绿色 ,
香水最甜美、苔藓最翠绿的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [pi:tʃ] [flʌʃt] [moʊst] [ˈpɪŋkli] , [mɪŋ] - [waɪ] , [geɪzɪŋ] [θru:]
and the fruits of the wild peach flushed most pinkly , Ming - Y , gazing through
和 这 水果 的 这 荒野 桃 配 最多 粉红色的 , 明 - 是 , 凝视 通过
[ðə; ði] [groʊvz] ,
the groves ,
这 小树林 ,
明义透过树林望去, 野桃的果实呈现出最粉嫩的粉红色。

[ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
uttered a cry of dismay .
说出 一个 哭 的 沮丧 .
发出了一声惊愕的叫喊。

[wer] [ðə; ði] [ˈæzər] - [taɪld] [ru:f] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Where the azure - tiled roof had risen against the sky ,
在哪里 这 蔚蓝 - 瓷砖 屋顶 有 升起 反对 这 天空 ,
在蔚蓝瓦顶高耸入云的地方,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [blu:] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [er] ; [wer] [ðə; ði] [ɡri:n] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld]
there was now only the blue emptiness of air ; where the green - and - gold
那里 曾是 现在 仅有的 这 蓝色的 空虚 的 空气 ; 在哪里 这 绿色的 - 和 - 金子
[fəˈsɑ:d] [hæd; həd] [bɪn] ,
facade had been ,
正面 有 到过 ,
如今只剩下空荡荡的蓝色空气; 原本绿金相间的外墙已不复存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:riət] [ˈɔ:təm] [laɪt] ;
there was visible only the flickering of leaves under the aureate autumn light ;
那里 曾是 可见的 仅有的 这 闪烁 的 树叶 在下面 这 金酸盐 秋天 光 ;
只能看到秋日金色的阳光下树叶的摇曳;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈterəs] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈsəːnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈruːɪn]
and where the broad terrace had extended , could be discerned only a ruin
和 在哪里 这 广阔 阳台 有 扩展 , 可以 是 辨别 仅有的 一个 废墟
, — [ə; eɪ] [tu:m] [soʊ] [ˈeɪnfənt] ,
— a tomb so ancient ,
, — 一个 墓 所以 古老的 ,
而曾经宽阔的露台如今只剩下一片废墟——一座极其古老的陵墓。

[soʊ] [ˈdiːpli] [naːd] [baɪ] [mɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ˈɡreɪvŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɔːŋɡər]
so deeply gnawed by moss , that the name graven upon it was no longer
所以 深 被啃咬 经过 苔藓 , 那 这 姓名 雕刻 之上 它 曾是 不 更长
[dɪˈsaɪfərəbəl] .
decipherable .
可解读的 .
上面刻着的名字已被苔藓深深侵蚀, 无法辨认。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] !
The home of Sië had disappeared !
这 家 的 - 有 消失 !
Sië 的家消失了!

[ɔ:l] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haɪ] [kəˈmɪʃənər] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
All suddenly the High Commissioner smote his forehead with his hand , and
全部 突然 这 高的 专员 猛击 他的 前额 和 他的 手 , 和
[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - ,
turning to Pelou ,
转弯 到 - ,

突然，高级专员用手捶了一下自己的额头，然后转向佩卢，

[riˈsɑɪtɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈpoʊət] [tʃɪŋ] - [koʊ; kaʊ] : —
recited the well - known verse of the ancient poet Tching - Kou : —
背诵 这 出色地 - 已知 诗 的 这 古老的 诗人 痒 - kou : —

吟诵了古代诗人清寇的著名诗句：——

" [ˈfɹɒli] [ðə; ði] [pi:tʃ] - [ˈflaʊərz] [ˈblɑ:səm] [ˈoʊvər]
" **Surely the peach - flowers blossom over**
" 一定 这 桃 - 花朵 开花 超过

“桃花肯定会盛开。”

[ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] - - [ˈðəʊ] . "
the tomb of SIË - THAO . "
这 墓 的 - - 陶 . "

西陶之墓。

" [frend] - , " [kənˈtɪnju:d] [tʃɑ:ŋ] ,
" **Friend Pelou , " continued Tchang ,**
" 朋友 - , " 持续 昌 ,

“佩卢朋友，”张继续说道。

" [ðə; ði] [ˈbju:ti] [hu:] [brɪˈwɪtʃt] [jɔr; jər][sʌn] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [hu:z] [tu:m] [stændz]
" **the beauty who bewitched your son was no other than she whose tomb stands**
" 这 美丽 WHO 着迷 你的 儿子 曾是 不 其他 比 她 谁 墓 站立

[ðer; ðər][ɪn][ˈru:ɪn] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] !
there in ruin before us !
那里 在 废墟 前 我们 !

“迷惑你儿子的那位美人，正是我们眼前这座破败墓穴的主人！”

[dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [seɪ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwedɪd] [tu:; tə] [pɪŋ] - [kɑ:ŋ] ?
Did she not say she was wedded to Ping - Khang ?
做过 她 不是 说 她 曾是 已婚 到 平 - 康 ?

她不是说过她嫁给了平康吗？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
There is no family of that name ,
那里 是 不 家庭 的 那 姓名 ,

没有这个姓氏的家族。

[bʌt; bət] [pɪŋ] - [kɑ:ŋ] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈæli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [nɪr] .
but Ping - Khang is indeed the name of a broad alley in the city near .
但 平 - 康 是 的确 这 姓名 的 一个 广阔 胡同 在 这 城市 靠近 .

但平康确实是附近城市一条宽阔巷道的名称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈrɪd(ə)l] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
There was a dark riddle in all that she said .
那里 曾是 一个 黑暗的 谜语 在 全部 那 她 说 .

她说的每一句话里都隐藏着一个晦涩难懂的谜题。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:rˈself] - [ʌv; əv] [maʊn] - - : [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ;
She called herself Sië of Moun - Hiao : there is no person of that name ;
她 称为 她自己 - 的 山脉 - - : 那里 是 不 人 的 那 姓名 ;

她自称是山岳的西埃，但世上并没有这个名字的人；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [stri:t] [ʌv; əv][ðæt] [neɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['kærəktərz] [maʊn][ænd; ənd] - ,
there is no street of that name ; but the Chinese characters Moun and hiao ,
那里 是 不 街道 的 那 姓名 ; 但 这 中国人 人物 山脉 和 - ,
[pleɪst] [tə'geðər] ,
placed together ,
放置 一起 ,

没有一条叫这个名字的街道；但是汉字“蒙”和“孝”放在一起，

[fɔ:rm][ðə; ði] ['kærəktər] - - . -
form the character ' Kiao . '
形式 这 特点 - - . -

组成字“Kiao”。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 ！

听！

[ðə; ði] ['æli] [pɪŋ] - [kɑ:ŋ] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] - ,
The alley Ping - Khang , situated in the street Kiao ,
这 胡同 平 - 康 , 位于 在 这 街道 - ,

平康巷，位于桥街

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [dwelt] [ðə; ði] [greɪt] [kɔ:ti'zænz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [θæŋ] !
was the place where dwelt the great courtesans of the dynasty of Thang !
曾是 这 地方 在哪里 居住 这 伟大的 妓女 的 这 王朝 的 唐 ！

这里曾是唐朝著名妓女居住的地方！

[dɪd][fɪ:; fɪ][nɑ:t] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['kaʊ, 'keɪ,ʊʊ] - [pi:n] ?
Did she not sing the songs of Kao - pien ?
做过 她 不是 唱歌 这 歌曲 的 高 - 皮恩 ？

她难道没有唱过高平的歌吗？

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brʌʃ] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]'peɪpər] - [weɪt] [fɪ:; fɪ] [geɪv] [jʊr; jər][sʌn] , [ɑ:r; ər]
And upon the brush - case and the paper - weight she gave your son , are
和 之上 这 刷子 - 案件 和 这 纸 - 重量 她 给予 你的 儿子 , 是

[ðer; ðər][nɑ:t] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [ri:d] ,
there not characters which read ,
那里 不是 人物 哪个 读 ,

她送给你儿子的笔盒和镇纸上，难道没有刻着这样的字吗？

- [pjʊr] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɑ:rt] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['kaʊ, 'keɪ,ʊʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [fə] - [haɪ] - ?
' Pure object of art belonging to Kao , of the city of Pho - hai ' ?
- 纯的 目的 的 艺术 属于 到 高 , 的 这 城市 的 越南河粉 - 嗨 - ？

“属于普海市高先生的纯粹艺术品”？

[ðæt] ['sɪti] [noʊ][ɔ:ŋgər] [ɪg'zɪsts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['kaʊ, 'keɪ,ʊʊ] - [pi:n] [rɪ'meɪnz] ,
That city no longer exists ; but the memory of Kao - pien remains ,
那 城市 不 更长 存在 ; 但 这 记忆 的 高 - 皮恩 遗迹 ,

那座城市已经不复存在了，但高平的记忆却留存了下来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][fɪ:, 'jeɪ] - - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti]
for he was governor of the province of Sze - tchouen , and a mighty
为了 他 曾是 州长 的 这 省 的 思 - - , 和 一个 强大的

[pəʊət] .
poet .
诗人 .

因为他曾任四川省省长，也是一位伟大的诗人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [dʒoʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
And when he dwelt in the land of Chou , was not his favorite the beautiful
和 什么时候 他 居住 在 这 土地 的 周 , 曾是 不是 他的 最喜欢的 这 美丽的
[ˈwɑːntən] - ,
wanton Sië ,
放肆 - ,

当他居住在周国时，难道不是他最宠爱的美艳放荡的西雅吗？

— - - [ˈðəʊ] , [ʌnˈmætʃt] [fɔːr; fər] [greɪs] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ?
— **Sië - Thao , unmatched for grace among all the women of her day ?**
— - - 陶 , 无与伦比 为了 优雅 之中 全部 这 女性 的 她 天 ?
——西娅·陶，在她那个时代的女性中，优雅无人能及？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ɡɪft][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmænjʊskɹɪpts][ʌv; əv] [sɔːŋ] ;
It was he who made her a gift of those manuscripts of song ;
它 曾是 他 WHO 制成 她 一个 礼物 的 那些 手稿 的 歌曲 ;
是他把那些歌曲手稿送给了她；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [rər] [ɑːrt] .
it was he who gave her those objects of rare art .
它 曾是 他 WHO 给予 她 那些 对象 的 稀有的 艺术 .
是他送给她的那些珍贵艺术品。

- - [ˈðəʊ] [daɪd][nɑːt][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [daɪ] .
Sië - Thao died not as other women die .
- - 陶 死亡 不是 作为 其他 女性 死 .
Sië-Thao 的死与其他女人的死不同。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈkrʌmblɪd] [tuː; tə] [dʌst] ; [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn]
Her limbs may have crumbled to dust ; yet something of her still lives in
她 四肢 可能 有 崩溃了 到 灰尘 ; 然而 某物 的 她 仍然 生活 在
[ðɪs] [diːp] [wʊd] ,
this deep wood ,
这 深的 木头 ,
她的四肢或许已经化为尘埃；然而，她的某些灵魂仍然在这片幽深的森林中存活着。

— [hɜːr; hər] [ˈjædoʊ] [stɪl] [hɔːnts] [ðɪs] [ˈjædoʊɪ] [pleɪs] .
— **her Shadow still haunts this shadowy place .**
— 她 阴影 仍然 闹鬼的地方 这 阴暗的 地方 .
——她的影子依然萦绕在这个阴暗的地方。

" [tʃɑːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] .
" **Tchang ceased to speak .**
" 昌 停止 到 说话 .
“张先生不再说话了。”

[ə; eɪ] [veɪɡ] [fɪr] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θriː] .
A vague fear fell upon the three .
一个 模糊的 害怕 跌倒 之上 这 三 .
三人心中都笼罩着一种莫名的恐惧。

[ðə; ði] [θɪn] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [meɪd] [dɪm][ðə; ði] [ˈdɪstənsɪz] [ʌv; əv] [ɡriːn] ,
The thin mists of the morning made dim the distances of green ,
这 薄的 薄雾 的 这 早晨 制成 暗淡 这 距离 的 绿色的 ,
清晨的薄雾使远处的绿色变得朦胧。

[ænd; ənd] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
and deepened the ghostly beauty of the woods .
和 加深 这 幽灵般的 美丽 的 这 树林 .
更增添了森林幽静之美。

[ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [pæst] [baɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈblɑːsəm] - [sent] , — [ə; eɪ] [læst] [ˈoʊdə] [ʌv; əv]
A faint breeze passed by , leaving a trail of blossom - scent , — a last odor of
一个 头晕的 微风 通过了 经过 , 离开 一个 踪迹 的 开花 - 香味 , — 一个 最后的 气味的

一阵微风拂过，留下淡淡的花香——那是花朵凋零后最后的芬芳。

— [θɪn] [æz; əz] [ðæt] [wɪt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [roʊb] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
— **thin as that which clings to the silk of a forgotten robe ; and , as**
— 薄的 作为 那 哪个 黏附 到 这 丝绸 的 一个 被遗忘的 长袍 ; 和 , 作为

[aɪ ˈtiː] [pæst] ,
it passed ,
它 通过了 ,

——薄如一层粘在被遗忘的丝绸长袍上的薄纱；而且，当它掠过时，

[ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , " - - [ˈðəʊ] .
the trees seemed to whisper across the silence , " Sië - Thao .
这 树木 似乎 到 耳语 穿过 这 沉默 , " - - 陶 .

树木仿佛在寂静中低语：“Sië-Thao。”

" [fiərɪŋ] [ˈɡreɪtli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] , - [sent] [ðə; ði] [læd] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti]
" **Fearing greatly for his son , Pelou sent the lad away at once to the city**
" 恐惧 非常 为了 他的 儿子 , - 发送 这 小伙子 离开 在 一次 到 这 城市

[ʌv; əv] [ˈkwɑːŋ] - - - [ˈfuː] .
of Kwang - tchau - fu .
的 邝 - - 福 .

“佩鲁非常担心儿子的安危，立刻将孩子送到广州府去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] ,
And there , in after years ,
和 那里 , 在 后 年 ,

多年以后，

[mɪŋ] - [waɪ] [əbˈteɪnd] [haɪ] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈɒnəz] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtælənts] [ænd; ənd]
Ming - Y obtained high dignities and honors by reason of his talents and
明 - 是 获得 高的 尊严 和 荣誉 经过 原因 的 他的 天赋 和

[hɪz; ɪz] [ˈlɜːrɪŋ] ;
his learning ;
他的 学习 ;

明义凭借其才智和学识获得了崇高的地位和荣誉；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [haʊs] ,
and he married the daughter of an illustrious house ,
和 他 已婚 这 女儿 的 一个 杰出 房子 ,

他娶了名门望族的女儿。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
by whom he became the father of sons and daughters famous for their
经过 谁 他 成为 这 父亲 的 儿子们 和 女儿们 著名的 为了 他们的

[ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
virtues and their accomplishments .
美德 和 他们的 成就 .

他因此生下了许多品德高尚、成就卓著的儿女。

[ˈnevər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [fərˈɡet] - - [ˈðəʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [spəʊk] [ʌv; əv]
Never could he forget Sië - Thao ; and yet it is said that he never spoke of
绝不 可以 他 忘记 - - 陶 ; 和 然而 它是 说 那 他 绝不 说的

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他始终无法忘记西娅·陶；然而据说他从未提起过她。

— [nɑ:tʃiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [tuː]
— **not even when his children begged him to tell them the story of two**
— 不是 甚至 什么时候 他的 孩子们 乞求 他 到 告诉 他们 这 故事 的 二
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɑːbdʒɛkts] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] :
beautiful objects that always lay upon his writing - table :
美丽的 对象 那 总是 躺 之上 他的 写作 - 桌子 :
——即使他的孩子们恳求他讲述总是放在他书桌上的两件美丽物品的故事，他也没有开口：

[ə; eɪ][ˈlaɪən][ʌv; əv] [ˈjelʊʊ] [dʒeɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] - [keɪs] [ʌv; əv][ˈkɑːvən] [ˈæɡət] .
a lion of yellow jade , and a brush - case of carven agate .
一个 狮子 的 黄色的 玉 , 和 一个 刷子 - 案件 的 卡文 玛瑙 :
一尊黄玉狮子像，以及一个雕刻玛瑙笔盒。

[ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [tʃiː] - [njuː]
The Legend of Tchi - Niu
这 传奇 的 奇 - 牛
奇牛传说

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [gɔːŋz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
A sound of gongs , a sound of song ,
一个 声音 的 锣 , 一个 声音 的 歌曲 ,
铃声，歌声，

— [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldərz] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] : —
— **the song of the builders building the dwellings of the dead :** —
— 这 歌曲 的 这 建筑商 建筑 这 住宅 的 这 死的 : —
——建造死者居所的建造者的歌：——

Khiû tchî yîng - yîng .
Khiû tchî yîng-yîng.

Toû tchî hoûng - hoûng .
Toû tchî hoûng-hoûng.

Tchǒ tchî tông - tông .
Tchǒ tchî tông-tông.

Siǒ liú pîng - pîng .
Siǒ liú pîng-pîng.

[ðə; ði] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] [tʃiː] - [njuː] .
THE LEGEND OF TCHI - NIU .
这 传奇 的 奇 - 北伊利诺伊大学 .
奇尼乌的传说。

[ɪn][ðə; ði][kweɪnt] [ˈkɑːməntəri] [əˈkɑmpənɪŋ] [ðə; ði][tekst][λv; əv][ðæt][ˈhoʊli] [bʊk] [λv; əv][laʊ] - [tsuː]
In the quaint commentary accompanying the text of that holy book of Lao - tseu
在这 古雅 评论 随同 这 文本 的 那 圣 书 的 老挝 - 特苏
[kɑːld] [ˈkæn] - [ɪŋ] - - [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [soʊ][oʊld] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [λv; əv][ðə; ði]
called Kan - ing - p'ien may be found a little story so old that the name of the
称为 坎 - ing - - 可能 是 成立 一个 小的 故事 所以 老的 那 这 姓名 的 这
[wʌn] [huː] [fɜːrst][toʊld][aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [fərˈgɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,
one who first told it has been forgotten for a thousand years ,
一 WHO 第一的 讲述 它 有 到过 被遗忘的 为了 一个 千 年 ,
在老子那本名为《甘英片》的圣书的古雅注释中, 可以找到一个古老的小故事, 以至于第一个讲述它的人的名字已经一
千年来无人知晓了。

[jet] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [λv; əv] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljənz] [λv; əv]
yet so beautiful that it lives still in the memory of four hundred millions of
然而 所以 美丽的 那 它 生活 仍然 在 这 记忆 的 四 百 百万 的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,
然而, 它如此美丽, 至今仍留在四亿人的记忆中。

[laɪk][ə; eɪ] [prer] [ðæt] , [wʌns] [ˈlɜːrniɪd] , [ɪz] [fərˈevər] [rɪˈmembər] .
like a prayer that , once learned , is forever remembered .
喜欢 一个 祷告 那 , 一次 学习 , 是 永远 记得 .
就像一句祷文, 一旦学会, 便会永远铭记于心。

[ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈraɪtər] [meɪks] [noʊ] [ˈmen](ə)n] [λv; əv] [ˈeni] [ˈsɪti] [nɔːr][λv; əv] [ˈeni] [ˈpraːvɪns] ,
The Chinese writer makes no mention of any city nor of any province ,
这 中国人 作家 制作 不 提到 的 任何 城市 也不 的 任何 省 ,
这位中国作家没有提及任何城市, 也没有提及任何省份。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [λv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈeɪnʃənt] [trəˈdɪʃnz] [sʌtʃ] [æən; ən] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɪz]
although even in the relation of the most ancient traditions such an omission is
虽然 甚至 在 这 关系 的 这 最多 古老的 传统 这样的 一个 省略 是
[rer] ;
rare ;
稀有的 ;
即使在最古老的传统中, 这种遗漏也很少见;

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [λv; əv][ðə; ði][ˈhɪroʊ][λv; əv][ðə; ði][ˈledʒənd][wʌz; wəz] [tɒŋ] - [ˈjɔŋ]
we are only told that the name of the hero of the legend was Tong - yong
我们 是 仅有的 讲述 那 这 姓名 的 这 英雄 的 这 传奇 曾是 童 - 永
,
.
,
我们只知道传说中的英雄名叫通永,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [λv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪnəsti] [λv; əv][hæn] , [sʌm; səm] [ˈtwenti]
and that he lived in the years of the great dynasty of Han , some twenty
和 那 他 居住地 在 这 年 的 这 伟大的 王朝 的 韩 , 一些 二十
[ˈsentʃəriz] [əˈɡoʊ] .
centuries ago .
几个世纪 前 .
他生活在伟大的汉朝时期, 距今约两百年。

[tɒŋ] - [jɔŋz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [æən; ən] [ˈɪnfənt] ;
Tong - Yong's mother had died while he was yet an infant ;
童 - 永的 母亲 有 死亡 尽管 他 曾是 然而 一个 婴儿 ;
童勇的母亲在他还是婴儿时就去世了;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ˈjɪrɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlsoʊ] [pæst] [ə'weɪ] ,
and when he became a youth of nineteen years his father also passed away ,
和 什么时候 他 成为 一个 青年 的 十九 年 他的 父亲 还 通过了 离开 ,
在他十九岁那年, 他的父亲也去世了。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ; [fɔːr; fər]
leaving him utterly alone in the world , and without resources of any sort ; for
离开 他 完全地 独自的 在 这 世界 , 和 没有 资源 的 任何 种类 ; 为了
,
.
,

这使他彻底孤身一人, 没有任何资源; 因为,
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [mæn] , [tɔːŋz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [greɪt] [streɪts] [tuː; tə]
being a very poor man , Tong's father had put himself to great straits to
存在 一个 非常 贫穷的 男人 , 钳 父亲 有 放 他自己 到 伟大的 海峡 到
[ˈedʒukert][ðə; ði] [læd] ,
educate the lad ,
教育 这 小伙子 ,

由于家境贫寒, 童的父亲为了让儿子读书, 付出了巨大的努力。
[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ˈiːv(ə)n][wʌn] [ˈkɑːpər] [kɔɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniŋz] .
and had not been able to lay by even one copper coin of his earnings .
和 有 不是 到过 有能力的 到 躺 经过 甚至 一 铜 硬币 的 他的 收益 .

他甚至连一枚铜钱都攒不下来。
[ænd; ənd] [tɒŋ] [lə'mentɪd] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] [ˈdestɪtuːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɑːnər]
And Tong lamented greatly to find himself so destitute that he could not honor
和 童 哀叹 非常 到 寻找 他自己 所以 贫困 那 他 可以 不是 荣誉
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [ˈfɑːðər] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈberɪəl] [pərˈfɔːrmd] ,
the memory of that good father by having the customary rites of burial performed ,
这 记忆 的 那 好的 父亲 经过 拥有 这 习惯 仪式 的 葬礼 执行 ,

童先生非常悲哀, 因为他发现自己如此贫困, 甚至无法按照习俗为这位好父亲举行葬礼。
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːvən] [tuːm] [i'rektɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [saɪt] .
and a carven tomb erected upon a propitious site .
和 一个 卡文 墓 竖立 之上 一个 吉祥 地点 .

以及建在吉利地点的一座雕刻精美的陵墓。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈoʊnli][ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [tɒŋ] [nuː] ;
The poor only are friends of the poor ; and among all those whom Tong knew ;
这 贫穷的 仅有的 是 朋友们 的 这 贫穷的 ; 和 之中 全部 那些 谁 童 知道 ;
只有穷人才是穷人的朋友; 在童所认识的所有人中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was no one able to assist him in defraying the expenses of the
那里 曾是 不 一 有能力的 到 协助 他 在 支付 这 开支 的 这
[ˈfjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

没有人能够帮助他支付丧葬费用。

[ɪn][wʌn] [wei] [ˈoʊnli][kʊd; kəd][ðə; ði] [juːθ] [əb'teɪn] [ˈmʌni] ,
In one way only could the youth obtain money ,
在 一 方式 仅有的 可以 这 青年 获得 钱 ,
年轻人只有一种途径可以获得金钱。

— [baɪ] [ˈselɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ˈkʌltɪveɪtər] ;
— **by selling himself as a slave to some rich cultivator** ;
— 经过 销售 他自己 作为 一个 奴隶 到 一些 富有的 耕耘机 ;
—通过将自己卖给某个富裕的农民做奴隶;

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː] .

and this he at last decided to do .
和 这 他 在 最后的 决定 到 做 .

他最终决定这么做。

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] ;

In vain his friends did their utmost to dissuade him ;
在 徒劳 他的 朋友们 做过 他们的 极致 到 劝阻 他 ;

他的朋友们竭尽全力劝阻他，但都徒劳无功；

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [dɪd] [ðer] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and to no purpose did they attempt to delay the accomplishment of his
和 到 不 目的 做过 他们 试图 到 延迟 这 成就 的 他的

[ˈsækrɪfaɪs][baɪ] [bɪˈgaɪlɪŋ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər][eɪd] .

sacrifice by beguiling promises of future aid .
牺牲 经过 迷人的 承诺 的 未来 援助 .

他们试图用未来援助的诱人承诺来拖延他牺牲的完成，但这一切都徒劳无功。

[tɒŋ] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

Tong only replied that he would sell his freedom a hundred times , if it were
童 仅有的 回复 那 他 会 卖 他的 自由 一个 百 时代 , 如果 它 是

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,

possible ,
可能的 ,

童先生只是回答说，如果可能的话，他愿意出卖自己的自由一百次。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsʌfər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmeməri] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈɑːnərd] [ˈiːv(ə)n][fɜːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf]

rather than suffer his father's memory to remain unhonored even for a brief
相当 比 遭受 他的 父亲的 记忆 到 保持 不光彩的 甚至 为了 一个 简短的

[ˈsiːz(ə)n] .

season .
季节 .

宁愿让父亲的功绩哪怕短暂地被人遗忘。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

And furthermore , confiding in his youth and strength ,
和 此外 , 倾诉 在 他的 青年 和 力量 ,

此外，他还倚仗自己的年轻力壮。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪtuːd] ,

he determined to put a high price upon his servitude ,
他 决定 到 放 一个 高的 价格 之上 他的 奴役 ,

他决心为自己的奴役赋予高价，

— [ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [tuːm] ,

— a price which would enable him to build a handsome tomb ,
— 一个 价格 哪个 会 使能够 他 到 建造 一个 英俊的 墓 ,

——这个价格足以让他建造一座漂亮的陵墓。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɜːr; fər][hɪm; ɪm][ˈevər][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] .

but which it would be well - nigh impossible for him ever to repay .
但 哪个 它 会 是 出色地 - 夜 不可能的 为了 他 曾经 到 偿还 .

但他几乎不可能偿还这笔钱。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] [wer] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ˈdetəz]

Accordingly he repaired to the broad public place where slaves and debtors
因此 他 已修复 到 这 广阔 民众 地方 在哪里 奴隶 和 债务人

[wɜːr; wər][ɪkˈspəʊzd][fɜːr; fər] [seɪl] ,

were exposed for sale ,
是 裸露 为了 销售 ,

于是他前往了奴隶和债务人被公开贩卖的宽阔公共场所。

[ænd; ɐnd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
and seated himself upon a bench of stone ,
和 坐着 他自己 之上 一个 长椅 的 石头 ,
他坐在一块石凳上,

[ˈhævɪŋ] [ə'fɪkst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈplækɑ:rd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
having affixed to his shoulders a placard inscribed with the terms of his
拥有 已粘贴 到 他的 肩膀 一个 标语牌 铭文 和 这 条款 的 他的
[ˈsɜ:rvɪtu:d] [ænd; ɐnd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪbərə] .
servitude and the list of his qualifications as a laborer .
奴役 和 这 列表 的 他的 资格 作为 一个 劳动者 .
他的肩上别着一块牌子，上面写着他的奴役条款和他作为劳工的资格清单。

[ˈmeni] [hu:] [ri:d] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈplækɑ:rd] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs]
Many who read the characters upon the placard smiled disdainfully at the price
许多 WHO 读 这 人物 之上 这 标语牌 微笑 轻蔑地 在 这 价格
[æskt] ,
asked ,
问 ,
许多看到标价牌上文字的人都对标价嗤之以鼻。

[ænd; ɐnd] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; ['ʌðər] ['lɪŋgə] ['oʊnli][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and passed on without a word ; others lingered only to question him out of
和 通过了 在 没有 一个 单词 ; 其他的 徘徊不去 仅有的 到 问题 他 出去 的
[ˈsɪmp(ə)l][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ;
simple curiosity ;
简单的 好奇心 ;
他一言不发地走了；其他人只是出于好奇才留下来问他问题；

[sʌm; səm] [kə'mendɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:loʊ] [preɪz] ; [sʌm; səm][ˈoʊpənli] [mə:kt] [hɪz; ɪz]
some commended him with hollow praise ; some openly mocked his
一些 赞扬 他 和 空洞的 称赞 ; 一些 公然 嘲笑 他的
[ʌn'selfɪʃnəs] , [ænd; ɐnd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpaɪəti] .
unselfishness , and laughed at his childish piety .
无私 , 和 笑了 在 他的 幼稚 虔诚 .
有些人对他虚伪地赞美；有些人公开嘲笑他的无私，并嘲笑他幼稚的虔诚。

[ðʌs] ['meni] [ˈaʊərz] [ˈwaɪəli] [pæst] , [ænd; ɐnd] [tɒŋ] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [dɪsˈpreəd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ]
Thus many hours wearily passed , and Tong had almost despaired of finding a
因此 许多 小时 疲劳 通过了 , 和 童 有 几乎 绝望的 的 寻找 一个
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
就这样，漫长的时间过去了，童几乎绝望地想要找到一位师傅。

[wen] [ðer; ðər][roʊd] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:vɪns] , — [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ɐnd] [ˈhænsəm]
when there rode up a high official of the province , — a grave and handsome
什么时候 那里 骑 向上 一个 高的 官方的 的 这 省 , — 一个 严重 和 英俊的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
这时，一位省里的高级官员骑马而来——他是一位神态庄重、相貌英俊的男子。

[ˌɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [sleɪvz] , [ænd; ɐnd] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][væst] [ɛ'steɪts] .
lord of a thousand slaves , and owner of vast estates .
主 的 一个 千 奴隶 , 和 所有者 的 广阔的 庄园 .
拥有上千名奴隶和广袤庄园的主人。
[ˈreɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtɑ:rtər] [hɔ:rs] ,
Reining in his Tartar horse ,
西部牛仔竞技 在 他的 鞑靼 马 ,
他勒住自己的鞑靼马，

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['plækɑ:rd][ænd; ənd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]
the official halted to read the placard and to consider the value of the
这 官方的 停止 到 读 这 标语牌 和 到 考虑 这 价值 的 这
[slɛɪv] .
slave .
奴隶 .

官员停下来阅读标语，并思考奴隶的价值。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [smaɪl] , [ɔ:r] [əd'vaɪz] , [ɔ:r][æsk] ['eni] ['kwɛstʃənz] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [praɪs]
He did not smile , or advise , or ask any questions ; but having observed the price
他 做过 不是 微笑 , 或者 建议 , 或者 问 任何 问题 ; 但 拥有 观察到 这 价格
[æskt] ,
asked ,
问 ,

他既没有微笑，也没有给出建议，更没有问任何问题；只是观察了一下对方提出的价格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [strɔ:ŋ] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] , ['pə:tʃəst] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] [ə'du:] ,
and the fine strong limbs of the youth , purchased him without further ado ,
和 这 美好的 强的 四肢 的 这 青年 , 购买 他 没有 更远 阿多 ,
以及那年轻人健壮的四肢，让他毫不犹豫地被买了下来。

['mɪrli] ['ɔ:rdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]
merely ordering his attendant to pay the sum and to see that the
仅仅 订购 他的 服务员 到 支付 这 和 和 到 看 那 这
['nesəsəri] ['pepərz][wɜ:r; wər] [meɪd] [aʊt] .
necessary papers were made out .
必要的 文件 是 制成 出去 .

只是命令他的侍从支付款项，并确保办理必要的手续。

[ðʌs] [tɒŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][fʊl'fɪl] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Thus Tong found himself enabled to fulfil the wish of his heart ,
因此 童 成立 他自己 已启用 到 实现 这 希望 的 他的 心 ,
于是，童得以实现他心中的愿望。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] [bɪlt] [wɪtʃ] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [saɪz] ,
and to have a monument built which , although of small size ,
和 到 有 一个 纪念碑 建造 哪个 , 虽然 的 小的 尺寸 ,
并建造一座纪念碑，虽然规模不大，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [bɪ'held] [aɪ 'ti:] ,
was destined to delight the eyes of all who beheld it ,
曾是 注定 到 喜 这 眼睛 的 全部 WHO 观看 它 ,
注定会让所有看到它的人感到赏心悦目。

['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['kʌnɪŋ] ['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd]['eksɪkjʊ:tɪd][baɪ] ['skɪlfɪ] ['skʌlptər] .
being designed by cunning artists and executed by skilful sculptors .
存在 设计 经过 狡猾 艺术家 和 执行 经过 熟练 雕塑家 .
由精明的艺术家设计，由技艺精湛的雕塑家制作。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [dɪ'zaɪnd] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['paɪəs] [raɪts][wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmɪd] ,
And while it was yet designed only , the pious rites were performed ,
和 尽管 它 曾是 然而 设计 仅有的 , 这 虔诚的 仪式 是 执行 ,
虽然当时它还只是设计的一部分，但虔诚的仪式就已经举行了。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔɪn][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the silver coin was placed in the mouth of the dead ,
这 银 硬币 曾是 放置 在 这 嘴 的 这 死的 ,
那枚银币被放在死者的口中。

[ðə; ði] [waɪt] ['læntərnz][wɜ:r; wər] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði]['həʊli] [prɛrz] [wɜ:r; wər] [rɪ'saɪtɪd] ,
the white lanterns were hung at the door , the holy prayers were recited ,
这 白色的 灯笼 是 悬挂 在 这 门 , 这 圣 祈祷 是 背诵 ,
门口挂着白灯笼，人们诵读着圣祷文。

[ænd; ənd][ˈpeɪpər] [ˈjeɪps] [ˈɛv; əv][ˈɔːl] [ˈθɪŋz] [ðə; ði] [drɪˈpɑːrtɪd] [maɪt] [niːd] [ɪn][ðə; ði][lænd][ˈɛv; əv][ðə; ði]
and paper shapes of all things the departed might need in the land of the
和 纸 形状 的 全部 事物 这 已离开 可能 需要 在 这 土地 的 这
[ˈdʒiːnɪ, aɪ][wɜːr; wər] [kənˈsʊmd] [ɪn][ˈkənsə, kreɪtɪd] [ˈfaɪər] .
Genii were consumed in consecrated fire .
天才 是 消耗 在 已祝圣的 火 .
逝者在精灵之地可能需要的一切物品的纸片都被投入圣火中焚烧。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][dʒiːoʊmənsɜːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnekərə, mənsərz] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˈberɪəl] -
And after the geomancers and the necromancers had chosen a burial -
和 后 这 风水师 和 这 死灵法师 有 选定 一个 葬礼 -
[spɑːt] [wɪt] [noʊ] [ˈɹnˈlʌki] [stɑːr][kʊd; kəd] [ˈʃaɪn] [əˈpɑːn] ,
spot which no unlucky star could shine upon ,
点 哪个 不 倒霉 星星 可以 闪耀 之上 ,
风水师和巫师选定了一处不吉利的星辰无法照耀的墓地之后,
[ə; eɪ] [pleɪs] [ˈɛv; əv] [rest] [wɪt] [noʊ] [ˈdiːmən] [ɔːr][ˈdræɡən] [maɪt] [ˈevər] [drɪˈstɜːrb] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃiː]
a place of rest which no demon or dragon might ever disturb , the beautiful chih
一个 地方 的 休息 哪个 不 恶魔 或者 龙 可能 曾经 打扰 , 这 美丽的 chih
[wʌz; wəz] [bɪlt] .
was built .
曾是 建造 .
美丽的奇屋建于一处宁静祥和之地, 任何恶魔或恶龙都无法打扰。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈmʌni] [struːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ;
Then was the phantom money strewn along the way ;
然后 曾是 这 幻影 钱 散落的 沿着 这 方式 ;
然后, 那些虚幻的钱财就散落在了沿途;
[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [prəˈse(ə)n] [drɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ˈɛv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the funeral procession departed from the dwelling of the dead ,
这 葬礼 游行 已离开 从 这 住宅 的 这 死的 ,
送葬队伍从死者住所出发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈprerz] [ænd; ənd] [ˌæməˈneɪʃn] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ˈɛv; əv] [tɔːŋz] [ɡʊd] [ˈfɑːðər]
and with prayers and lamentation the mortal remains of Tong's good father
和 和 祈祷 和 哀叹 这 凡人 遗迹 的 钊 好的 父亲
[wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
were borne to the tomb .
是 出生 到 这 墓 .
在祈祷和哀悼声中, 童先生慈父的遗体被抬往墓地。

[ðen] [tɒŋ] [ˈentərd] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ˈɛv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrtʃəsər] ,
Then Tong entered as a slave into the service of his purchaser ,
然后 童 进入 作为 一个 奴隶 进入 这 服务 的 他的 购买者 ,
于是, 童以奴隶的身份进入了买主的住所服侍。

[huː] [əˈlɒtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ;
who allotted him a little hut to dwell in ;
WHO 分配 他 一个 小的 小屋 到 住 在 ;
谁给他安排了一间小木屋居住;

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [tɒŋ] [ˈkæɪrɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈtæblɪts] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ænˈsestrəl]
and thither Tong carried with him those wooden tablets , bearing the ancestral
和 那里 童 携带 和 他 那些 木制的 片剂 , 轴承 这 祖先的
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,
于是, 童带着那些刻有祖先名字的木牌去了那里。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [fɪliəl][ˈpaɪəti][mʌst; məst] ['deɪli] [bɜːrɪn][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [prer] ,
before which filial piety must daily burn the incense of prayer ,
前 哪个 孝 虔诚 必须 日常的 烧伤 这 香 的 祷告 ,
在此之前, 孝道之人须每日焚香祈祷。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrɪm] [ðə; ði] ['tendər] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˈfæməli] ['wɜːrʃɪp] .
and perform the tender duties of family worship .
和 履行 这 投标 职责 的 家庭 崇拜 .
并履行家庭敬拜的温柔职责。

[θraɪs] [hæd; həd] [sprɪŋ] ['pɜːrʃjuːmd] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
Thrice had spring perfumed the breast of the land with flowers ,
三次 有 春天 香 这 胸部 的 这 土地 和 花朵 ,
春天曾三次用鲜花芬芳大地,

[ænd; ənd] [θraɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]
and thrice had been celebrated that festival of the dead which is called
和 三次 有 到过 著名 那 节日 的 这 死的 哪个 是 称为
[ˈsiːuː] - [fæn] - [tiː] ,
Siu - fan - ti ,
萧 - 扇子 - ti ,
已经庆祝过三次名为“丧葬节”的亡灵节了。

[ænd; ənd] [θraɪs] [hæd; həd] [tɒŋ] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['faːðəz] [tuːm] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]
and thrice had Tong swept and garnished his father's tomb and presented
和 三次 有 童 扫荡 和 装饰 他的 父亲的 墓 和 呈现
[hɪz; ɪz][ˈfaɪvfoʊld] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] [miːts] .
his fivefold offering of fruits and meats .
他的 五倍 提供 的 水果 和 肉类 .
童曾三次打扫父亲的坟墓, 并献上五份水果和肉类供品。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrɪŋ] [hæd; həd] [pæst] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [mɔːrɪn]
The period of mourning had passed , yet he had not ceased to mourn
这 时期 的 丧 有 通过了 , 然而 他 有 不是 停止 到 哀悼
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perənt] .
for his parent .
为了 他的 父母 .
哀悼期已过, 但他对父母的哀悼之情却从未停止。

[ðə; ði] ['jɪrz] [rɪ'vɒlvd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [muːnz] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['aʊər] [ʌv; əv][dʒɔː] , [noʊ] [deɪ]
The years revolved with their moons , bringing him no hour of joy , no day
这 年 旋转 和 他们的 月亮 , 带来 他 不 小时 的 喜悦 , 不 天
[ʌv; əv] ['hæpi] [rest] ;
of happy rest ;
的 快乐的 休息 ;
岁月如月般流逝, 却没有给他带来片刻的欢乐, 也没有一天的安宁。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪtuːd] , [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [pər'fɔːrɪm] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [æn'sestrəl]
yet he never lamented his servitude , or failed to perform the rites of ancestral
然而 他 绝不 哀叹 他的 奴役 , 或者 失败的 到 履行 这 仪式 的 祖先的
['wɜːrʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,
但他从未抱怨过自己的奴役身份, 也从未懈怠过祭祀祖先的仪式。

— [ʌn'tɪl] [æt; ət] [ləest] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪs] - [fiːldz] [leɪd] [strɔːŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
— **until at last the fever of the rice - fields laid strong hold upon him** ,
— 直到 在 最后的 这 发烧 的 这 米 - 字段 铺设 强的 抓住 之上 他 ,
直到最后, 稻田的狂热彻底控制了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈraɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊt] ；[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈlæbɔːərz]
and he could not arise from his couch ; and his fellow - laborers
和 他 可以 不是 出现 从 他的 长椅 ； 和 他的 同伴 - 劳工
[θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][daɪ] .
thought him destined to die .
想法 他 注定 到 死 .
他无法从床上起身；他的工友们都认为他注定要死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][weɪt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] ,
There was no one to wait upon him , no one to care for his needs ,
那里 曾是 不 一 到 等待 之上 他 , 不 一 到 关心 为了 他的 需求 ,
没有人服侍他，没有人照顾他的需求。
[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈhoʊli] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
inasmuch as slaves and servants were wholly busied with the duties of the
因此 作为 奴隶 和 仆人 是 完全 忙碌 和 这 职责 的 这
[ˈhaʊshoʊld] [ɔːr][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,
household or the labor of the fields ,
家庭 或者 这 劳动 的 这 字段 ,
由于奴隶和仆人全部时间都忙于家务或田间劳作，

— [ɔːl] [diˈpɑːtɪŋ] [tuː; tə][tɔɪl][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈwɪri] [ˈoʊnli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌndaʊn] .
— **all departing to toil at sunrise and returning weary only after the sundown .**
— 全部 离开 到 辛劳 在 日出 和 返回 厌倦 仅有的 后 这 日落 .
—所有人日出而作，日落而息，疲惫不堪地返回。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [juːθ] [ˈslʌmbərd] [ðə; ði] [ˈfɪt(ə)l] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] [wʌn] [ˈsʌltrɪ] [nuːn]
Now , while the sick youth slumbered the fitful slumber of exhaustion one sultry noon
现在 , 尽管 这 生病的 青年 沉睡 这 断断续续 睡眠 的 疲惫 一 闷热 中午
,
/
,
在一个闷热的正午，当生病的年轻人因疲惫而昏昏沉沉地睡着时，

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
he dreamed that a strange and beautiful woman stood by him ,
他 梦见 那 一个 奇怪的 和 美丽的 女士 站立 经过 他 ,
他梦见一个陌生而美丽的女人站在他身边。

[ænd; ənd][bent] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [faɪn] [ˈfɪŋɡərz]
and bent above him and touched his forehead with the long , fine fingers
和 弯曲 多于 他 和 感动 他的 前额 和 这 长的 , 美好的 手指
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃeɪpli] [hænd] .
of her shapely hand .
的 她 优美 手 .
她俯身在他上方，用她那双修长纤细的手的手指触摸他的额头。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [kuːl] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪrd] [swiːt] [ˈɑːk] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
And at her cool touch a weird sweet shock passed through him ,
和 在 她 凉爽的 触碰 一个 诡异的 甜的 震惊 通过了 通过 他 ,
她冰凉的触碰让他感到一阵奇异而甜蜜的悸动。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ˈtɪŋɡld] [æz; əz] [ɪf] [θɪrɪd] [baɪ] [nuː] [laɪf] .
and all his veins tingled as if thrilled by new life .
和 全部 他的 静脉 刺痛 作为 如果 激动不已 经过 新的 生活 .
他全身的血管都微微发麻，仿佛被新生的喜悦所震撼。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ˈwʌndər] ,
Opening his eyes in wonder ,
开幕 他的 眼睛 在 想知道 ,
他惊奇地睁开双眼，

[hi:; hi] [sɔ:] ['verɪli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
he saw verily bending over him the charming being of whom he had
他 锯 确实 弯曲 超过 他 这 迷人 存在 的 谁 他 有
[dri:md] ,
dreamed ,
梦见 ,

他真的看见了他梦中那位迷人的女子正俯身在他面前，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪð] [hænd] ['ri:əli] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [θrɑ:biŋ] ['fɔ:rhed] .
and he knew that her lithe hand really caressed his throbbing forehead .
和 他 知道 那 她 轻盈 手 真的 被爱抚 他的 悸动 前额 .
他知道她那纤细的手确实抚摸着 he 疼痛的额头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
But the flame of the fever was gone ,
但 这 火焰 的 这 发烧 曾是 已消失 ,
但高烧的火焰已经消退了。

[ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['ku:lnəs] [naʊ] ['penətretɪd] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
a delicious coolness now penetrated every fibre of his body ,
一个 可口的 凉爽 现在 渗透 每一个 纤维 的 他的 身体 ,
一股令人愉悦的清凉感渗透到他身体的每一寸肌肤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [stɪl] ['tɪŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk] [ə; eɪ]
and the thrill of which he had dreamed still tingled in his blood like a
和 这 刺激 的 哪个 他 有 梦见 仍然 刺痛 在 他的 血 喜欢 一个
[greɪt] [dʒɔɪ] .
great joy .
伟大的 喜悦 .

他梦寐以求的那种刺激感，至今仍像巨大的喜悦一样在他体内涌动。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['vɪzɪtər] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Even at the same moment the eyes of the gentle visitor met his own ,
甚至 在 这 相同的 片刻 这 眼睛 的 这 温和的 游客 遇见 他的 自己的 ,
就在同一时刻，这位温和的来访者的目光与他的目光相遇了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɡjələrli] ['bju:tɪf(ə)l] ,
and he saw they were singularly beautiful ,
和 他 锯 他们 是 单独地 美丽的 ,
他发现她们美得令人惊叹。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] ['splendɪd] [blæk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ʌndər] [braʊz] [kɜ:rvd] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]
and shone like splendid black jewels under brows curved like the wings of
和 闪耀 喜欢 灿烂 黑色的 珠宝 在下面 眉毛 弯曲 喜欢 这 翅膀 的
[ðə; ði] ['swɑ:ləʊ] .
the swallow .
这 吞 .

眉毛下闪烁着璀璨的黑色宝石，眉毛弯曲得像燕子的翅膀。

[jet] [ðer; ðər][kɑ:m] [geɪz] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz] [laɪt] [θru:] ['krɪst(ə)l] ;
Yet their calm gaze seemed to pass through him as light through crystal ;
然而 他们的 冷静的 目光 似乎 到 经过 通过 他 作为 光 通过 水晶 ;
然而，他们平静的目光仿佛穿透了他，如同光线穿透水晶一般；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [ɔ:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and a vague awe came upon him ,
和 一个 模糊的 敬畏 来了 之上 他 ,
他心中涌起一股莫名的敬畏之情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪps] [faʊnd] [noʊ] [ʌtərəns] .
so that the question which had risen to his lips found no utterance .
所以 那 这 问题 哪个 有 升起 到 他的 嘴唇 成立 不 发声 .
因此，他原本想问的问题最终未能说出口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [stiːl] [kə'resiŋ] [hɪm; ɪm] , [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
Then she , still caressing him , smiled and said :
然后 她 , 仍然 爱抚 他 , 微笑 和 说 :

然后, 她一边抚摸着他, 一边微笑着说:

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðəɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðəɪ] [waɪf] .
" I have come to restore thy strength and to be thy wife .
" 我 有 来 到 恢复 你的 力量 和 到 是 你的 妻子 .
“我来是为了恢复你的力量, 并成为你的妻子。”

[ə'raɪz][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Arise and worship with me .
出现 和 崇拜 和 我 .

起来, 与我一同敬拜。

" [hɜːr; hər] [klɪr] [vɔɪs] [hæd; həd] [təʊnz] [mə'loʊdiəs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːdz] [sɔːŋ] ;
" Her clear voice had tones melodious as a bird's song ;
" 她 清除 嗓音 有 音调 悦耳动听 作为 一个 鸟类 歌曲 ;
她清澈的嗓音如同鸟儿的鸣叫般悦耳动听;

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['paʊə] [wɪtʃ] [tɒŋ] [felt] [hiː; hi] [der] [nɑːt]
but in her gaze there was an imperious power which Tong felt he dare not
但 在 她 目光 那里 曾是 一个 专横 力量 哪个 童 毛毡 他 敢 不是
[rɪ'zɪst] .
resist .
抵抗 .

但她的目光中有一种不容置疑的威严, 让童感到自己不敢抗拒。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['hoʊlli]
Rising from his couch , he was astounded to find his strength wholly
崛起 从 他的 长椅 , 他 曾是 震惊 到 寻找 他的 力量 完全
[rɪ'stɔːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kuːl] ,
restored ; but the cool ,
恢复 ; 但 这 凉爽的 ,
他从沙发上起身, 惊讶地发现自己的力气已完全恢复; 但凉爽的天气,

['slendə] [hænd] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [led] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm]
slender hand which held his own led him away so swiftly that he had little time
苗条 手 哪个 握住 他的 自己的 引领 他 离开 所以 迅速地 那 他 有 小的 时间
[fɔːr; fər] [ə'meɪzmənt] .
for amazement .
为了 惊愕 .

一只纤细的手牵着他的手, 迅速地把 he 带走了, 他几乎没有时间感到惊讶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He would have given years of existence for courage to speak of his
他 会 有 给定 年 的 存在 为了 勇气 到 说话 的 他的
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

他宁愿用余生来换取勇气, 也要说出自己的苦难。

[tuː; tə] [drɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [waɪf] ;
to declare his utter inability to maintain a wife ;
到 宣布 他的 说出 无力 到 维持 一个 妻子 ;
声明 he 完全没有能力养活妻子;

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [fərˈbæd,fərˈbeɪd]
but something irresistible in the long dark eyes of his companion forbade
但 某物 无法抗拒 在 这 长的 黑暗的 眼睛 的 他的 伴侣 禁止
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ；
him to speak ；
他 到 说话 ；
但他同伴那双深邃的眼睛里似乎有某种无法抗拒的力量，让他说不出话来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈɪnmoʊst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsəːnd] [baɪ] [ðæt] [ˈwʌndrəs] [geɪz]
and as though his inmost thought had been discerned by that wondrous gaze
和 作为 尽管 他的 最 想法 有 到过 辨别 经过 那 奇妙的 目光
， [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ，
， **she said to him** ，
， 她 说 到 他 ，
仿佛她那双迷人的眼睛看穿了他内心深处的想法，她对他说：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [vɔɪs] ， " [aɪ] [wɪl] [prəˈvaɪd] ．
in the same clear voice ， " **I will provide** ．
在 这 相同的 清除 嗓音 ， " 我 将要 提供 ．
用同样清晰的声音说：“我会提供。”

" [ðen] [ʃeɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈæspekt][ænd; ənd]
" Then shame made him blush at the thought of his wretched aspect and
" 然后 耻辱 制成 他 脸红 在 这 想法 的 他的 可怜 方面 和
[ˈtætəd] [əˈpærəl] ；
tattered apparel ；
破烂 服饰 ；
“想到自己狼狈的面容和破烂的衣服，他羞愧得满脸通红；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ˈpɜːrliˈpɔːrli] [əˈtaɪərd] ， [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he observed that she also was poorly attired , like a woman of the
但 他 观察到 那 她 还 曾是 差 穿着 ， 喜欢 一个 女士 的 这
[ˈpiːp(ə)l] ，
people ；
人们 ；
但他注意到，她的衣着也很简陋，像个平民妇女。

— [ˈweɪɪŋ] [noʊ] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ， [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ʃuːz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ．
— **wearing no ornament of any sort , nor even shoes upon her feet** ．
— 穿着 不 装饰品 的 任何 种类 ， 也不 甚至 鞋 之上 她 脚 ．
—她身上没有任何装饰，甚至连鞋子都没穿。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ， [ðei] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ænˈsestrəl]
And before he had yet spoken to her , they came before the ancestral
和 前 他 有 然而 说 到 她 ， 他们 来了 前 这 祖先的
[ˈtæblɪts] ；
tablets ；
片剂 ；
他还没来得及和她说话，他们就来到了祖先牌位前；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [preɪd] ， [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kʌp]
and there she knelt with him and prayed , and pledged him in a cup
和 那里 她 跪下 和 他 和 祈祷 ， 和 承诺 他 在 一个 杯子
[ʌv; əv] [waɪn] ，
of wine ；
的 葡萄酒 ；
于是她跪在他身边祷告，并用一杯酒向他许下誓言。

—— [brɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][frʌm; frəm] [wens] , —— [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['wə:ʃɪp] ['hev(ə)n]
—— **brought he knew not from whence , — and together they worshipped Heaven**
—— 带来 他 知道 不是 从 何处 , —— 和 一起 他们 崇拜 天堂
[ænd; ənd] [ɜ:rθ] .
and Earth .
和 地球 .

——他不知道是从哪里带来的，——他们一起敬拜天地。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Thus she became his wife .
因此 她 成为 他的 妻子 .

于是她成了他的妻子。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mæɪɪdʒ] [aɪ 'ti:] [si:md] ,
A mysterious marriage it seemed ,
一个 神秘 婚姻 它 似乎 ,

一段充满谜团的婚姻。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [nɔ:r][æt; ət] ['eni] ['fju:tʃər] [taɪm] [kʊd; kəd] [tɒŋ] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz]
for neither on that day nor at any future time could Tong venture to ask his
为了 两者都不 在 那 天 也不 在 任何 未来 时间 可以 童 风险投资 到 问 他的
[waɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fæməli] ,
wife the name of her family ,
妻子 这 姓名 的 她 家庭 ,

因为无论是那天还是以后，童都不敢问妻子她娘家叫什么名字。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,
or of the place whence she came ,
或者 的 这 地方 何处 她 来了 ,

或者她来自的地方，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
and he could not answer any of the curious questions which his fellow -
和 他 可以 不是 回答 任何 的 这 好奇的 问题 哪个 他的 同伴 -
['læbə:ərz] [pʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
laborers put to him concerning her ;
劳工 放 到 他 有关 她 ;

对于工友们提出的关于她的种种奇特问题，他一个也回答不了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [mɔ:ɹ'oovər] , ['hevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt]
and she , moreover , never uttered a word about herself , except to say that
和 她 , 而且 , 绝不 说出 一个 单词 关于 她自己 , 除了 到 说 那
[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃi:] .
her name was Tchi .
她 姓名 曾是 奇 .

而且，她从未提及过自己的任何事，只说过她的名字叫奇。

[bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [tɒŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n]
But although Tong had such awe of her that while her eyes were upon
但 虽然 童 有 这样的 敬畏 的 她 那 尽管 她 眼睛 是 之上
[hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
him he was as one having no will of his own ,
他 他 曾是 作为 一 拥有 不 将要 的 他的 自己的 ,

但是，尽管童对她充满了敬畏，以至于当她的目光注视着他时，他就像失去了自己的意志一样。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ʌn'spi:kəbli] ;
he loved her unspeakably ;
他 喜爱 她 难以言喻的 ;

他对她的爱无法言喻；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rfdəm] [ˈsi:st] [tu;; tə] [wei] [əˈpɑ:n][him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and the thought of his serfdom ceased to weigh upon him from the
和 这 想法 的 他的 农奴制 停止 到 称重 之上 他 从 这
[ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæridʒ] .
hour of his marriage .
小时 的 他的 婚姻 .

从结婚的那一刻起，他就再也没有想起过自己农奴的身份。

[æz; əz] [θru:] [ˈmædʒɪk][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdwelɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [trænsˈfɔ:md] : [ɪts] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz]
As through magic the little dwelling had become transformed : its misery was
作为 通过 魔法 这 小的 住宅 有 变得 转变 : 它是 苦难 曾是
[mæskt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpeɪpər][dɪˈvaɪsɪz] ,
masked with charming paper devices ,
戴面具 和 迷人 纸 设备 ,
仿佛施了魔法一般，这间小屋焕然一新：它原本的凄凉被精美的纸艺装饰所掩盖。

— [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪntɪ] [dekəˈreɪʃəns] [kriˈeɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][ðæt] [ˈprɪti] [ˈdʒʌɡləri][ʌv; əv] [wɪt]
— **with dainty decorations created out of nothing by that pretty jugglery of which**
— 和 纤巧 装饰 创建 出去 的 没有什么 经过 那 漂亮的 把戏 的 哪个
[ˈwʊmən][ˈoʊnli] [noʊz] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] .
woman only knows the secret .
女士 仅有的 知道 这 秘密 .

——用女人独有的精湛杂耍技艺，凭空创造出精致的装饰品。

[i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wel] - [prɪˈperd] [ænd; ʌnd][æmp(ə)]
Each morning at dawn the young husband found a well - prepared and ample
每个 早晨 在 黎明 这 年轻的 丈夫 成立 一个 出色地 - 准备 和 充足
[rɪˈpæst] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
repast awaiting him ,
餐饮 等待中 他 ,

每天清晨，年轻的丈夫都会发现一顿精心准备的丰盛早餐在等着他。

[ænd; ʌnd] [i:tʃ] [ˈi:vnɪŋ] [ˈɔ:lsʊv][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [ɔ:l] [deɪ] [sæt][æt; ət][hɜ:r; hər]
and each evening also upon his return ; but the wife all day sat at her
和 每个 晚上 还 之上 他的 返回 ; 但 这 妻子 全部 天 卫星 在 她
[lu:m] ,
loom ,
织布机 ,

每天晚上他回来后也会这样做；但妻子整天都坐在织布机前，

[ˈwi:vɪŋ] [sɪlk][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [ɪn] [ðæt]
weaving silk after a fashion unlike anything which had ever been seen before in that
编织 丝绸 后 一个 时尚 与众不同 任何事物 哪个 有 曾经 到过 已见 前 在 那
[ˈpra:vɪns] .
province .
省 .

以一种在该省前所未见的方式织造丝绸。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ʃi; ʃi] [woʊv] , [ðə; ði][sɪlk] [ˈfloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:m] [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv]
For as she wove , the silk flowed from the loom like a slow current of
为了 作为 她 编织 , 这 丝绸 流动 从 这 织布机 喜欢 一个 慢的 当前的 的
[ˈɡlɑ:si] [ɡoʊld] ,
glossy gold ,
光滑 金子 ,

她织布时，丝线像一股缓缓流淌的闪亮金流，从织机上缓缓流淌而下。

[ˈberɪŋ] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] [streɪndʒ] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒu:əl] - **bearing upon its undulations strange forms of violet and crimson and jewel** -
轴承 之上 它是 起伏 奇怪的 表格 的 紫色 和 赤红 和 宝石 -
[ɡri:n] : **green** :
绿色的 :

在其起伏的山体上，呈现出奇异的紫色、深红色和宝石绿色：

[ˈeɪps] [ʌv; əv] [ˈɡoʊstli] [ˈhɔ:smən] [ˈraɪdɪŋ][əˈpɑ:n][ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfæntəm] [ˈtʃæri:əts] [ˈdræɡən] - **shapes of ghostly horsemen riding upon horses , and of phantom chariots dragon** -
形状 的 幽灵般的 骑兵 骑术 之上 马匹 , 和 的 幻影 战车 龙 -
[drɔ:n] , **drawn** ,
绘制 ,
[ˈdʒem] [ʌv; əv] [ˈræŋk] .
幽灵般的骑手骑着马，还有龙拉着的幽灵战车，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ˈtreɪlɪŋ] [klaʊd] .
and of standards of trailing cloud .
和 的 标准 的 尾随 云 .

以及尾迹云的标准。

[ɪn] [ˈevri] [ˈdræɡənz] [bɜ:rd] [ˈɡlɪməd] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [pɜ:rl] ; [ɪn] [ˈevri] [ˈraɪdɜ:z] [ˈhelmt] [ˈspɑ:kld] [ðə; ði] **In every dragon's beard glimmered the mystic pearl ; in every rider's helmet sparkled the**
在 每一个 龙的 胡须 闪烁 这 神秘 珍珠 ; 在 每一个 骑手的 头盔 闪闪发光 这
[dʒem][ʌv; əv][ˈræŋk] .
gem of rank .
宝石 的 秩 .

每条龙的胡须上都闪烁着神秘的珍珠；每个骑士的头盔上都闪耀着象征地位的宝石。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [tʃi:] [wʊd] [wi:v] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfɪɡjəd] [saɪlk] ;
And each day Tchi would weave a great piece of such figured silk ;
和 每个 天 奇 会 编织 一个 伟大的 片 的 这样的 想 丝绸 ;

每天，Tchi都会织出一块精美的花纹丝绸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwi:vɪŋ] [sprɛd] [əˈbrɔ:d] .
and the fame of her weaving spread abroad .
和 这 名声 的 她 编织 传播 国外 .

她的织布技艺名扬四海。

[frʌm; frəm][fa:r][ænd; ənd] [nɪr] [ˈpi:p(ə)l] [θɹɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈmɑ:rveləs] [wɜ:rk] ;
From far and near people thronged to see the marvellous work ;
从 远的 和 靠近 人们 熙熙攘攘 到 看 这 奇妙 工作 ;

来自四面八方的人们蜂拥而至，观看这件奇妙的作品；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪlk] - [ˈmɜ:tʃənts] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent]
and the silk - merchants of great cities heard of it , and they sent
和 这 丝绸 - 商人 的 伟大的 城市 听到 的 它 , 和 他们 发送
[ˈmesɪndʒəz] [tu:; tə] [tʃi:] ,
messengers to Tchi ,
信使 到 奇 ,

各大城市的丝绸商人听说了这件事，就派使者去见奇。

[ˈæskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wi:v] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][hɜ:r; həɹ] [ˈsi:krət] .
asking her that she should weave for them and teach them her secret .
问 她 那 她 应该 编织 为了 他们 和 教 他们 她 秘密 .

让她为他们织布，并把她的秘诀传授给他们。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [woʊv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] ,
Then she wove for them , as they desired ,
然后 她 编织 为了 他们 , 作为 他们 想要的 ,

然后她按照他们的要求为他们织布。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ʻ[sɪlvər] [kjuːbz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ;
in return for the silver cubes which they brought her ;
在 返回 为了 这 银 立方体 哪个 他们 带来 她 ;

作为他们送给她的银块的交换；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [preɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sed] ,
but when they prayed her to teach them , she laughed and said ,
但 什么时候 他们 祈祷 她 到 教 他们 , 她 笑了 和 说 ,

但当他们恳求她教导他们时，她笑着说：

" [əˈʃʊrədli] [aɪ][kʊd; kəd] ʻ[nevər] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][hæz; hæz] ʻ[fɪŋgərz] [laɪk]
" **Assuredly I could never teach you , for no one among you has fingers like**
" 当然 我 可以 绝不 教 你 , 为了 不 一 之中 你 有 手指 喜欢
[maɪn] .
mine .
矿 .

“我肯定教不了你们，因为你们当中没有人的手指像我一样。”

" [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrɪn] [hɜːr; hər] ʻ[fɪŋgərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊv] ,
" **And indeed no man could discern her fingers when she wove ,**
" 和 的确 不 男人 可以 辨别 她 手指 什么时候 她 编织 ,

“的确，当她织布时，没有人能分辨出她的手指。”

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] [ˈvaɪbrət] [ɪn] [swɪft] [flaɪt] .
any more than he might behold the wings of a bee vibrating in swift flight .
任何 更多的 比 他 可能 看哪 这 翅膀 的 一个 蜜蜂 振动 在 迅速 航班 .

就像他无法亲眼目睹蜜蜂在疾飞中振翅一样。

[ðə; ði] [ˈsiːznz] [pæst] , [ænd; ənd] [tɒŋ] ʻ[nevər] [nuː] [wɑːnt] , [soʊ] [wel] [dɪd][hɪz; ɪz] ʻ[bjuːtɪf(ə)l] [waɪf]
The seasons passed , and Tong never knew want , so well did his beautiful wife
这 季节 通过了 , 和 童 绝不 知道 想 , 所以 出色地 做过 他的 美丽的 妻子
[fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər] ʻ[prəːmɪs] ,
fulfil her promise ,
实现 她 承诺 ,

四季更迭，童从未感到匮乏，因为他美丽的妻子完美地履行了她的诺言。

— " [aɪ] [wɪl] [prəˈvaɪd] " ;
— " **I will provide** " ;
— " 我 将要 提供 " ;

——“我会提供”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjuːbz] [ʌv; əv] [braɪt] ʻ[sɪlvər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [saɪlk] - [ˈmɜːtʃənts] [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp]
and the cubes of bright silver brought by the silk - merchants were piled up
和 这 立方体 的 明亮的 银 带来 经过 这 丝绸 - 商人 是 堆积 向上
[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʻkaːvən] [tʃest] [wɪtʃ] [tʃiː] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
higher and higher in the great carven chest which Tchi had bought for the
更高 和 更高 在 这 伟大的 卡文 胸部 哪个 奇 有 买 为了 这
[ˈstɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ʻ[haʊshoʊld] [gʊdz] .
storage of the household goods .
贮存 的 这 家庭 商品 .

丝绸商人带来的闪亮银块在奇为存放家用物品而买的大雕花箱子里越堆越高。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æt; ət][læst] , [wen] [tɒŋ] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈpæst] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
One morning , at last , when Tong , having finished his repast , was about to
— 早晨 , 在 最后的, 什么时候 童 , 拥有 完成的 他的 餐饮 , 曾是 关于 到
[dɪˈpɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] ,
depart to the fields ,
离开 到 这 字段 ,

终于有一天早晨，当童吃完饭准备下地干活时，

[tʃi:] [ʌnɪk'spektɪdli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] ; [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃest] ,
Tchi unexpectedly bade him remain ; and opening the great chest ,
奇 不料 巴德 他 保持 ; 和 开幕 这 伟大的 胸部 ;
奇出乎意料地让他留下；然后打开了大箱子，

[ʃi; ji] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɑ:kjʊmənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]
she took out of it and gave him a document written in the official
她 采取 出去 的 它 和 给予 他 一个 文档 书面 在 这 官方的
['kærəktərz] [kɔ:ld] [li] - [ʃu:] .
characters called li - shu .
人物 称为 李 - 舒 .

她从里面拿出一份用名为“礼书”的官书文字写成的文件递给他。

[ænd; ənd] [tɒŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [li:pt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ,
And Tong , looking at it , cried out and leaped in his joy ,
和 童 , 寻找 在 它 , 哭 出去 和 跳跃 在 他的 喜悦 ,
童看着这一切，高兴得大叫一声，跳了起来。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] .
for it was the certificate of his manumission .
为了 它 曾是 这 证书 的 他的 解放 .
因为那是他的解放证明。

[tʃi:] [hæd; həd] ['si:kɹətlɪ] ['pə:tʃəst] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
Tchi had secretly purchased her husband's freedom with the price of her
奇 有 偷偷 购买 她 丈夫的 自由 和 这 价格 的 她
['wʌndrəs] [sɪlks] !
wondrous silks !
奇妙的 帛 !

琪用她那些精美的丝绸秘密赎回了丈夫的自由！

" [ðəʊ] [jælt] ['leɪbər] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['eni] ['mæstər] , " [ʃi; ji] [sed] , " [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðəɪn] [oʊn] [seɪk]
" Thou shalt labor no more for any master , " she said , " but for thine own sake
" 你 应 劳动 不 更多的 为了 任何 掌握 , " 她 说 , " 但 为了 你的 自己的 清酒
[oʊnli] .
only .
仅有的 .

“你以后不再为任何主人劳作，”她说，“只为你自己而劳作。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lsoʊ] [bɔ:t] [ðɪs] ['dwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz] [ðer'ɪn] ,
And I have also bought this dwelling , with all which is therein ,
和 我 有 还 买 这 住宅 , 和 全部 哪个 是 其中 ,
而且，这处房产连同其中的一切，我也都买下了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ti:] - [fi:ldz] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [groʊvz] [hɑ:rd] [baɪ] , — [ɔ:l]
and the tea - fields to the south , and the mulberry groves hard by , — all
和 这 茶 - 字段 到 这 南 , 和 这 桑 小树林 难的 经过 , — 全部
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðəɪn] .
of which are thine .
的 哪个 是 你的 .

还有南边的茶园，以及附近的桑树林，——这一切都是你的。

" [ðen] [tɒŋ] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['ɡreɪtfulnəs] , [wʊd] [hæv; həv] ['prɒs,treɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn]
" Then Tong , beside himself for gratefulness , would have prostrated himself in
" 然后 童 , 旁 他自己 为了 感恩 , 会 有 俯卧 他自己 在
[ˈwɜ:rʃɪp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
worship before her ,
崇拜 前 她 ,

“那时，童先生感激涕零，恨不得跪倒在她面前膜拜。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [aɪ ˈtiː] .

but that she would not suffer it .
但 那 她 会 不是 遭受 它 .

但她不会忍受这种痛苦。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [friː] ; [ænd; ənd][praːˈsperəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] ;
Thus he was made free ; and prosperity came to him with his freedom ;
因此 他 曾是 制成 自由的 ; 和 繁荣 来了 到 他 和 他的 自由 ;

于是他获得了自由；自由给他带来了繁荣；

[ænd; ənd] [ˌwʌtsʊvˈevər] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and whatsoever he gave to the sacred earth was returned to him
和 任何 他 给予 到 这 神圣 地球 曾是 返回 到 他
[ˈsentjuːpəld] ;
centupled ;
百倍 ;

凡他献给圣地的，都以百倍返还给他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃiː] ,
and his servants loved him and blessed the beautiful Tchi ,
和 他的 仆人 喜爱 他 和 蒙福 这 美丽的 奇 ,
他的仆人们都爱戴他，并祝福美丽的奇。

[soʊ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˈkaɪndli][tuː; tə][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

so silent and yet so kindly to all about her .
所以 沉默的 和 然而 所以 亲切地 到 全部 关于 她 .

她沉默寡言，却对周围的每个人都那么和善。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sɪlk] - [luːm] [suːn] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtʃt] , [fɔːr; fər] [tʃiː] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] ,
But the silk - loom soon remained untouched , for Tchi gave birth to a son ,
但 这 丝绸 - 织布机 很快 剩余 未受触碰 , 为了 奇 给予 出生 到 一个 儿子 ,
但丝织机很快就被闲置了，因为琪生下了一个儿子。

— [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [tʊŋ] [wept] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
— **a boy so beautiful that Tong wept with delight when he looked upon him** .
— 一个 男生 所以 美丽的 那 童 哭泣 和 喜 什么时候 他 看起来 之上 他 .
——一个如此俊美的男孩，以至于童看到他时喜极而泣。

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [ðə; ðɪ][waɪf] [dɪˈvʊʊtɪd] [hɜːrˈself] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
And thereafter the wife devoted herself wholly to the care of the child .
和 此后 这 妻子 奉献 她自己 完全 到 这 关心 的 这 孩子 .

此后，妻子全身心投入到照顾孩子的工作中。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [suːn] [brɪˈkeɪm] [ˈmænɪfest] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Now it soon became manifest that the boy was not less wonderful than his
现在 它 很快 成为 显现 那 这 男生 曾是 不是 较少的 精彩的 比 他的
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmʌðər] .
wonderful mother .
精彩的 母亲 .

很快人们就发现，这个男孩丝毫不逊色于他优秀的母亲。

[ɪn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ;
In the third month of his age he could speak ;
在 这 第三 月 的 他的 年龄 他 可以 说话 ;
他出生三个月后就能说话了；

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsev(ə)nθ] [mʌnθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ðɪ][ˈpraːvɜːrbz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈseɪdʒɪz] ,
in the seventh month he could repeat by heart the proverbs of the sages ,
在 这 第七 月 他 可以 重复 经过 心 这 谚语 的 这 智者 ,
到了第七个月，他就能背诵圣贤的箴言了。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['həʊli] [prɜːz] ; [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [mʌnθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði]
and recite the holy prayers ; before the eleventh month he could use the
和 背诵 这 圣 祈祷 ; 前 这 第十一 月 他 可以 使用 这
[ˈraɪtɪŋ] - [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [skɪl] ,
writing - brush with skill ,
写作 - 刷子 和 技能 ;
并能诵读圣文；不到十一月，他就能熟练地使用毛笔了。

[ænd; ənd][ˈkɑːpi][ɪn] [ˈfeɪpli] [ˈkærəktəɪz] [ðə; ði] [ˈpriːsɛpts] [ʌv; əv] [ləʊ] - [tsuː] .
and copy in shapely characters the precepts of Lao - tseu .
和 复制 在 优美 人物 这 戒律 的 老挝 - 特苏 .
用优美的文字抄写老子的教诲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [keɪm] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɜːrs]
And the priests of the temples came to behold him and to converse
和 这 神父 的 这 寺庙 来了 到 看哪 他 和 到 交谈
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ;
神庙的祭司们前来观看他，并与他交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmɑːvəld] [æɪt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [wɒt]
and they marvelled at the charm of the child and the wisdom of what
和 他们 惊叹不已 在 这 魅力 的 这 孩子 和 这 智慧 的 什么
[hiː; hi] [sed] ;
he said ;
他 说 ;
他们惊叹于孩子的魅力和他所说的话的智慧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈblesɪd; blest] [tɒŋ] , [ˈseɪɪŋ] :
and they blessed Tong , saying :
和 他们 蒙福 童 , 说 :
他们祝福童，说：

" [ˈfʊrli] [ðɪs] [sʌn][ʌv; əv] [ðəɪn] [ɪz][ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæstəɪ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
" **Surely this son of thine is a gift from the Master of Heaven ,**
" 一定 这 儿子 的 你的 是 一个 礼物 从 这 掌握 的 天堂 ,
“你这个儿子一定是上天赐予的礼物。”

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [ʌv] [ðiː] .
a sign that the immortals love thee .
一个 符号 那 这 不朽者 爱 你 .
这是神明爱你的标志。

[meɪ] [ðəɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhæpi] [ˈsʌməɪz] !
May thine eyes behold a hundred happy summers !
可能 你的 眼睛 看哪 一个 百 快乐的 夏天 !
愿你拥有百个快乐的夏天！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [muːn] : [ðə; ði] [ˈflaʊəɪz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
" **It was in the Period of the Eleventh Moon : the flowers had passed away ,**
" 它 曾是 在 这 时期 的 这 第十一 月亮 : 这 花朵 有 通过了 离开 ,
“那是十一月期间，花儿都已凋谢了，

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [hæd; həd] [floʊn] , [ðə; ði][ˈwaɪndz][wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [tʃɪl] ,
the perfume of the summer had flown , the winds were growing chill ,
这 香水 的 这 夏天 有 飞行 , 这 风 是 生长 寒意 ,
夏日的芬芳已然消散，寒风渐起。

[ænd; ənd][ɪn] [tɔːŋz] [hoʊm][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [fairz][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] .
and in Tong's home the evening fires were lighted .
和 在 钳 家 这 晚上 火灾 是 照明 .
在童的家中，晚上燃起了炉火。

[ɒːŋ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ɡləʊ] ,
Long the husband and wife sat in the mellow glow ,
长的 这 丈夫 和 妻子 卫星 在 这 醇厚 辉光 ,
夫妻俩在柔和的光芒中静静地坐了很久,

— [hiː; hi] [ˈspiːkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,
— **he speaking much of his hopes and joys** ,
— 他 请讲 很多 的 他的 希望 和 喜悦 ,
他谈及了许多自己的希望和喜悦,

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ][grænd][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmeni]
and of his son that was to be so grand a man , and of many
和 的 他的 儿子 那 曾是 到 是 所以 盛大 一个 男人 , 和 的 许多
[pəˈtɜːrnl] [ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] ;
paternal projects ;
父系 项目 ;
以及他那将来会成为伟大人物的儿子, 还有许多父亲的计划;

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
while she , speaking little , listened to his words ,
尽管 她 , 请讲 小的 , 听着 到 他的 字 ,
她很少说话, 只是静静地听着他的话。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [smaɪl] .
and often turned her wonderful eyes upon him with an answering smile .
和 经常 转向 她 精彩的 眼睛 之上 他 和 一个 回答 微笑 .
她常常用她那双美丽的眼睛望着他, 回以微笑。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [brɪfɔːr] ; [ænd; ənd] [tɒŋ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hær] [feɪs] ,
Never had she seemed so beautiful before ; and Tong , watching her face ,
绝不 有 她 似乎 所以 美丽的 前 ; 和 童 , 观看 她 脸 ,
她从未显得如此美丽; 而童, 看着她的脸,

[mɑːrkt] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] , [nɔːr] [haʊ] [ðə; ði][ˈfaɪər][sæŋk] [ləʊ] ,
marked not how the night waned , nor how the fire sank low ,
标记 不是 如何 这 夜晚 减弱 , 也不 如何 这 火 沉没 低的 ,
没有注意到夜色如何消逝, 也没有注意到火苗如何熄灭。

[nɔːr] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈliːfləs] [triːz] [wɪˈðəʊt] .
nor how the wind sang in the leafless trees without .
也不 如何 这 风 唱 在 这 无叶 树木 没有 .
也听不到外面光秃秃的树上风是如何吹拂的。

[ɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃiː] [əˈroʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd][led]
All suddenly Tchi arose without speaking , and took his hand in hers and led
全部 突然 奇 出现 没有 请讲 , 和 采取 他的 手 在 她的 和 引领
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
突然, 琪一言不发地站起身, 牵起他的手, 领着他走去。

[ˈdʒɛntlɪ][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈwedɪŋ] - [ˈmɔːrniŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [wer] [ðer; ðər] [bɔɪ]
gently as on that strange wedding - morning , to the cradle where their boy
轻轻地 作为 在 那 奇怪的 婚礼 - 早晨 , 到 这 摇篮 在哪里 他们的 男生
[ˈslʌmbərd] ,
slumbered ,
沉睡 ,
像那个奇特的婚礼早晨一样, 轻轻地, 走向他们沉睡的男孩的摇篮。

[ˈfeɪntlɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .
faintly smiling in his dreams .
淡淡的 微笑 在 他的 梦境 .
梦中他微微一笑。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n] [tɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [nu:]
And in that moment there came upon Tong the same strange fear that he knew
和 在 那 片刻 那里 来了 之上 童 这 相同的 奇怪的 害怕 那 他 知道
[wen] - [aɪz] [hæd; həd][fɜ:rst][met][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
when Tchi's eyes had first met his own ,
什么时候 - 眼睛 有 第一的 遇见 他的 自己的 ,
就在那一刻, 童心中涌起了一种奇怪的恐惧, 这种恐惧是他第一次与奇的目光相遇时所感受到的。

— [ðə; ði] [veɪg] [fɪr] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [hæd; həd] [kɑ:md] , [bʌt; bət] ['nevər] ['hoʊlɪ] [kæst] [aʊt] ,
— the vague fear that love and trust had calmed , but never wholly cast out ,
— 这 模糊的 害怕 那 爱 和 相信 有 平静下来 , 但 绝不 完全 投掷 出去 ,
——那种模糊的恐惧, 虽然被爱和信任所平息, 但从未完全消除。

[laɪk] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] .
like unto the fear of the gods .
喜欢 到 这 害怕 的 这 神 .
如同敬畏神明一般。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'noʊŋli] , [laɪk] [wʌn] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['mɑ:ti] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz]
And all unknowingly , like one yielding to the pressure of mighty invisible hands
和 全部 不知不觉地 , 喜欢 一 屈服 到 这 压力 的 强大的 无形的 双手
,
.
,
而这一切, 都发生在不知不觉中, 就像屈服于一股强大而无形的力量的压力一样。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self] [loʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['ni:ɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .
he bowed himself low before her , kneeling as to a divinity .
他 鞠躬 他自己 低的 前 她 , 跪着 作为 到 一个 神 .
他深深地向她鞠躬, 跪在她面前, 如同跪拜神明一般。

[naʊ] , [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [hi:; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm]
Now , when he lifted his eyes again to her face , he closed them
现在 , 什么时候 他 抬起 他的 眼睛 再次 到 她 脸 , 他 关闭 他们
[fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð][ɪn] [ɔ:] ;
forthwith in awe ;
立即 在 敬畏 ;
当他再次抬起头看向她的脸时, 他立刻敬畏地闭上了眼睛;

[fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] ['taʊərd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l] ['wʊmən] ,
for she towered before him taller than any mortal woman ,
为了 她 高耸 前 他 更高 比 任何 凡人 女士 ,
因为她在他面前显得格外高大, 比任何凡间女子都要高。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌnbɪ:mz] ,
and there was a glow about her as of sunbeams ,
和 那里 曾是 一个 辉光 关于 她 作为 的 阳光 ,
她周身散发着如同阳光般的光彩,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪmz] [ʃoʊn] [θru:] [hɜ:r; hər]['ɡɑ:rmənts] .
and the light of her limbs shone through her garments .
和 这 光 的 她 四肢 闪耀 通过 她 服装 .
她的肢体散发出光芒, 透过衣衫闪耀出来。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['aʊərz] ,
But her sweet voice came to him with all the tenderness of other hours ,
但 她 甜的 嗓音 来了 到 他 和 全部 这 压痛 的 其他 小时 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :
但她甜美的声音带着往日的温柔传来, 说道:

" [loʊ] ! [maɪ] [bɪ'ləvɪd] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [wɪt] [aɪ][mʌst; məst] [fər'seɪk] [ðɪ:] ;
" **Lo ! my beloved , the moment has come in which I must forsake thee ;**
" 洛 ! 我的 心爱 , 这 片刻 有 来 在 哪个 我 必须 背叛 你 ;
“看哪！我的爱人，我离你而去的时刻到了；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l][bɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [meɪ] [ɪn'kɑːrnat] [ðəm'selvz]
for I was never of mortal born , and the Invisible may incarnate themselves
为了 我 曾是 绝不 的 凡人 出生 , 和 这 无形的 可能 体现 他们自己
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] .
for a time only .
为了 一个 时间 仅有的 .

因为我并非凡人所生，而无形之物也只能暂时化身为入。

[jet] [aɪ] [liːv] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [lʌv] , — [ðɪs] [fer] [sʌn] ,
Yet I leave with thee the pledge of our love , — this fair son ,
然而 我 离开 和 你 这 保证 的 我们的 爱 , — 这 公平的 儿子 ,
但我将我们爱情的誓言留给你——我亲爱的儿子

[huː] [jæl; ʃəl][ˈevər][biː; bi][tuː; tə] [ðɪ:] [æz; əz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːnd][æz; əz] [ðəʊ] [ðəɪ'self] [hæst]
who shall ever be to thee as faithful and as fond as thou thyself hast
WHO 将 曾经 是 到 你 作为 忠实 和 作为 喜爱 作为 你 你自己 哈斯特
[bɪn] .
been .
到过 .

谁能像你一样，永远忠诚地、深情地对待你呢？

[noʊ] , [maɪ] [bɪ'ləvɪd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðɪ:] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Know , my beloved , that I was sent to thee even by the Master of Heaven ,
知道 , 我的 心爱 , 那 我 曾是 发送 到 你 甚至 经过 这 掌握 的 天堂 ,
我亲爱的，你要知道，我是奉天主之命来到你身边的。

[ɪn] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['fɪliəl] ['paɪəti] ,
in reward of thy filial piety ,
在 报酬 的 你的 孝 虔诚 ,
为了报答你的孝道，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] : [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]
and that I must now return to the glory of His house : I am the
和 那 我 必须 现在 返回 到 这 荣耀 的 他的 房子 : 我 是 这
[ˈɡɑːdəs] [tʃiː] - [njuː] .
Goddess Tchi - Niu .
女神 奇 - 牛 .

而我现在必须回到祂的荣耀殿堂：我是女神 Tchi-Niu。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡlɒʊ] [ˈfeɪdɪd] ; [ænd; ənd] [tɒŋ] , [ɑːr 'iː] -
" **Even as she ceased to speak , the great glow faded ; and Tong , re -**
" 甚至 作为 她 停止 到 说话 , 这 伟大的 辉光 褪色 ; 和 童 , 关于 -
[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
opening his eyes ,
开幕 他的 眼睛 ,

“就在她停止说话的同时，那耀眼的光芒也消散了；而童，重新睁开双眼，

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [fər'evər] , — [mɪ'stɪrɪəsli] [æz; əz] [pæs] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv]
knew that she had passed away forever , — mysteriously as pass the winds of
知道 那 她 有 通过了 离开 永远 , — 神秘地 作为 经过 这 风 的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

我知道她已经永远地离开了——就像天上的风神秘地吹过一样。

[ɪˈrevəkəbli] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] [bloʊn] [aʊt] .

irrevocably as the light of a flame blown out .
不可逆转地 作为 这 光 的 一个 火焰 吹 出去 .

如同火焰被吹灭般，无可挽回地消逝。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [bɑ:rd] , [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌn'ɒʊpənd] .

Yet all the doors were barred , all the windows unopened .
然而 全部 这 门 是 禁止 , 全部 这 视窗 未开封 .

然而，所有的门都紧闭着，所有的窗户都紧闭着。

[sti:l] [ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] , ['smɑ:ɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

Still the child slept , smiling in his sleep .
仍然 这 孩子 睡着了 , 微笑 在 他的 睡觉 .

孩子依然睡着了，睡梦中带着微笑。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ['swɪftli] ; [ðə; ði] [naɪt]
Outside , the darkness was breaking ; the sky was brightening swiftly ; the night
外部 , 这 黑暗 曾是 打破 ; 这 天空 曾是 提亮 迅速地 ; 这 夜晚

[wʌz; wəz][pæst] .

was past .
曾是 过去的 .

外面，黑暗正在消散；天空迅速明亮起来；夜晚已经过去。

[wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['mædʒəsti][ðə; ði] [i:st] [θru:] ['ɒʊpən] [haɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ɡoʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klʌmɪŋ]
With splendid majesty the East threw open high gates of gold for the coming
和 灿烂 威严 这 东方 扔 打开 高的 大门 的 金子 为了 这 未来

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

of the sun ;
的 这 太阳 ;

东方以无比的威严敞开金色的大门，迎接太阳的到来；

[ænd; ənd] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmɪŋ] ,
and , illuminated by the glory of his coming ,
和 , 照明 经过 这 荣耀 的 他的 未来 ,

并被他降临的荣光所照亮，

[ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [rɔ:t] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['mɑ:rʋələs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['ɪftɪŋ] ['kʌlə] ,
the vapors of morning wrought themselves into marvellous shapes of shifting color ,
这 蒸汽 的 早晨 锻 他们自己 进入 奇妙 形状 的 转变 颜色 ,

清晨的薄雾幻化成变幻莫测的奇妙形状，色彩斑斓。

— ['ɪntu:] [fɔ:rmz] ['wɜ:rdli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪlkən] [dri:mz] ['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lu:m] [ʌv; əv] [tʃi:] -
— into forms weirdly beautiful as the silken dreams woven in the loom of Tchi -
— 进入 表格 奇怪的 美丽的 作为 这 丝 梦境 编织 在 这 织布机 的 奇 -
[ŋju:] .

Niu .
牛 .

— 化作奇尼织机上织就的丝绸梦境般奇异而美丽的形状。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ]
The Return of Yen - Tchin - King
这 返回 的 日元 - 钦 - 国王

延钦王归来

[bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ræn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['herəld] ['rʌnəθ] , [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ;
Before me ran , as a herald runneth , the Leader of the Moon ;
前 我 跑 , 作为 一个 先驱 流淌 , 这 领导者 的 这 月亮 ;

在我前面奔跑，如同信使奔跑，月亮的领袖；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['fɑ:lʊd] ['æftər][em 'i:] , — ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
And the Spirit of the Wind followed after me , — quickening his flight .
和 这 精神 的 这 风 随后 后 我 , — 加速 他的 航班 .

风之精灵紧随其后，加快了飞行速度。

[li] - ['saʊ] .
Li - Sao .
李 - 圣 .

李绍。

[ðə; ði] [rɪ'tʃ:ɪn] [ʌv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ]
THE RETURN OF YEN - TCHIN - KING
这 返回 的 日元 - 秦 - 国王

燕进王的回归

[ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [eɪtθ] [t'æptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] , ['kæən] - [ɪŋ] - - , [wer'ɪn] [ðə; ði]
In the thirty - eighth chapter of the holy book , Kan - ing - p'ien , wherein the
在 这 三十 - 第八 章 的 这 圣 书 , 坎 - ing - - , 其中 这
[ˈrekəmpens] [ʌv; əv] [ɪmɔ:ɪr'tæləti] [ɪz] [kən'sɪdərd] ,
Recompense of Immortality is considered ,
补偿 的 不朽 是 经过考虑的 ,
在圣书《甘英篇》第三十八章中, 论述了长生不老的报应,

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ] .
may be found the legend of Yen - Tchin - King .
可能 是 成立 这 传奇 的 日元 - 钦 - 国王 .
或许可以找到延钦王的传说。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [tʃɪn] - [kɪŋ] ;
A thousand years have passed since the passing of the good Tchin - King ;
一个 千 年 有 通过了 自从 这 通过 的 这 好的 钦 - 国王 ;
自贤君逝世至今已过去一千年;

[fɔ:ɪ; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [θæŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd]
for it was in the period of the greatness of Thang that he lived and
为了 它 曾是 在 这 时期 的 这 伟大 的 的 唐 那 他 居住地 和
[daɪd] .
died .
死亡 .
因为他生于唐的鼎盛时期, 也死于唐的鼎盛时期。

[naʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ] [wʌz; wəz] [su'pri:m] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]
Now , in those days when Yen - Tchin - King was Supreme Judge of one of the Six
现在 , 在 那些 天 什么时候 日元 - 钦 - 国王 曾是 最高 法官 的 一 的 这 六
[ˈɔ:ɡəst] [traɪ'bju:nəlz] ,
August Tribunals ,
八月 法庭 ,
那时, 严进金是六大法庭之一的最高法官。

[wʌn] [li] - [haɪ] - - , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['maɪti] [fɔ:ɪ; fər]['i:v(ə)], ['lɪftɪd] [ðə; ði] [blæk] ['bæənər] [ʌv; əv][rɪ'vʊlt] ,
one Li - hi - lié , a soldier mighty for evil , lifted the black banner of revolt ,
一 李 - 你好 - - , 一个 士兵 强大的 为了 邪恶的 , 抬起 这 黑色的 横幅 的 反叛 ,
[ænd; ənd] [dru:] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
and drew after him ,
和 画 后 他 ,
一个名叫李希利 (Li-hi-lié) 的邪恶士兵, 高举着反叛的黑旗, 追了上去。

[æz; əz][ə; eɪ][taɪd] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ɪrðərn] ['pra:vənsəz] .
as a tide of destruction , the millions of the northern provinces .
作为 一个 潮 的 破坏 , 这 百万 的 这 北方 省份 .
如同毁灭的浪潮, 席卷了北方各省的数百万民众。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [haɪ] - - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
And learning of these things , and knowing also that Hi - lié was the most
和 学习 的 这些 事物 , 和 会心 还 那 你好 - - 曾是 这 最多
[fə'rouʃəs] [ʌv; əv][men] ,
ferocious of men ,
凶猛 的 男人 ,

得知这些事，并且知道希利是世上最凶猛的人之后，

[hu:] [rɪ'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [seɪv] ['fɪrləsənəs] ,
who respected nothing on earth save fearlessness ,
WHO 受人尊敬 没有什么 在 地球 节省 无畏 ,
他除了无畏之外，对世间万物都毫不敬畏。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kə'mɑ:ndɪd] [tʃɪn] - [kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][haɪ] - - [ænd; ənd] [straɪv]
the Son of Heaven commanded Tchin - King that he should visit Hi - lié and strive
这 儿子 的 天堂 命令 钦 - 国王 那 他 应该 访问 你好 - - 和 努力
[tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['reb(ə)]; rɪ'bel][tu:; tə][ˈdu:ti] ,
to recall the rebel to duty ,
到 记起 这 反叛 到 责任 ,
天子命令秦王去拜访希列，努力劝说叛军回归正途。

[ænd; ənd] [ri:d] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] ['fɑ:lʊd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][rɪˈvoʊlt][ðə; ði] ['empɜ:z] ['letər]
and read unto the people who followed after him in revolt the Emperor's letter
和 读 到 这 人们 WHO 随后 后 他 在 反叛 这 皇帝的 信
[ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] .
of reproof and warning .
的 责备 和 警告 .
并向追随他起义的人民宣读了皇帝的训诫和警告信。

[fɔ:r; fər] [tʃɪn] - [kɪŋ] [wʌz; wəz] [feɪmd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['prɑ:vənsəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [hɪz; ɪz]
For Tchin - King was famed throughout the provinces for his wisdom , his
为了 钦 - 国王 曾是 著名的 自始至终 这 省份 为了 他的 智慧 , 他的
['rektɪtu:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪrləsənəs] ;
rectitude , and his fearlessness ;
正直 , 和 他的 无畏 ;
钦王以其智慧、正直和无畏而闻名于各省；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ɪf] [haɪ] - - [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv]
and the Son of Heaven believed that if Hi - lié would listen to the words of
和 这 儿子 的 天堂 相信 那 如果你好 - - 会 听 到 这 字 的
['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ['stedfæst] [ɪn] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ,
any living man steadfast in loyalty and virtue ,
任何 活的 男人 坚定不移 在 忠诚 和 美德 ,
天子相信，如果希列愿意听从任何一个忠诚正直的活人的劝告，

[hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [tʃɪn] - [kɪŋ] .
he would listen to the words of Tchin - King .
他 会 听 到 这 字 的 钦 - 国王 .
他会听取钦王的指示。

[soʊ] [tʃɪn] - [kɪŋ] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ˈɔ:rdər]
So Tchin - King arrayed himself in his robes of office , and set his house in order
所以 钦 - 国王 排列 他自己 在 他的 长袍 的 办公室 , 和 放 他的 房子 在 命令
;
;
;
;

于是，秦王穿上官服，整理家务；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
and , having embraced his wife and his children ,
和 , 拥有 拥抱 他的 妻子 和 他的 孩子们 ,
他拥抱了妻子和孩子们，

[ˈɔːlsʊʊ] [tʃɪn] - [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪər][wɜːr; wər] [ˈlɪkɪŋ] [ˈhjuːmən] [boʊnz] ,
Also Tchin - King saw that the tongues of that fire were licking human bones ,
还 钦 - 国王 锯 那 这 舌头 的 那 火 是 舔舐 人类 骨头 ,
秦王还看到那火焰的舌头舔舐着人的骨头。

[ænd; ənd] [ðæt] [skʌlz] [ʌv; əv] [men] [leɪ] [ˈblækənɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] .
and that skulls of men lay blackening among the ashes .
和 那 头骨 的 男人 躺 变黑 之中 这 灰烬 .
男人的头骨散落在灰烬中，渐渐变黑。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [nɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][haɪ] - - ;
Yet he was not afraid to look upon the fire , nor into the eyes of Hi - lié ;
然而 他 曾是 不是 害怕的 到 看 之上 这 火 , 也不 进入 这 眼睛 的 你好 - - ;
但他并不害怕直视火焰，也不害怕直视希利耶的眼睛；

[bʌt; bət] [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈjelʊʊ] [sɪlk] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but drawing from his bosom the roll of perfumed yellow silk upon which the
但 绘画 从 他的 怀 这 卷 的 香 黄色的 丝绸 之上 哪个 这
[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] ,
words of the Emperor were written ,
字 的 这 皇帝 是 书面 ,
但他却从怀里掏出一卷香黄丝绸，上面写着皇帝的训诫。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [riːd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .
and kissing it , he made ready to read , while the multitude became silent .
和 接吻 它 , 他 制成 准备好 到 读 , 尽管 这 民众 成为 沉默的 .
他亲吻了一下书页，准备开始朗读，众人顿时鸦雀无声。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [klɪr] [vɔɪs] [hiː; hi][bɪˈgæn] : —
Then , in a strong , clear voice he began : —
然后 , 在 一个 强的 , 清除 嗓音 他 开始 : —
然后，他用洪亮清晰的声音开始说道：——

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈlest(ə)] [ænd; ənd] [ˈɔːgəst] , [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
" **The words of the Celestial and August , the Son of Heaven , the Divine**
" 这 字 的 这 天体 和 八月 , 这 儿子 的 天堂 , 这 神圣的
[keɪˈoʊ] - [tˈsuː] - [tʃɪn] - [jaʊ] - [tiː] ,
Ko - Tsu - Tchin - Yao - ti ,
柯 - 辻 - 钦 - 姚 - ti ,
“天上的圣者，至尊的天子，神圣的Ko-Tsu-Tchin-Yao-ti的话语，

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈreb(ə); rɪˈbel] [li] - [haɪ] - - [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ˈfaːloʊ] [hɪm; ɪm] .
unto the rebel Li - Hi - lié and those that follow him .
到 这 反叛 李 - 你好 - - 和 那些 那 跟随 他 .
致叛逆者李希列及其追随者。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [went] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , — [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
" **And a roar went up like the roar of the sea , — a roar of rage** ,
" 和 一个 吼 去 向上 喜欢 这 吼 的 这 海 , — 一个 吼 的 愤怒 ,
“一声怒吼响起，如同海浪的咆哮，那是愤怒的咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈbæt(ə)] - [moʊn] , [laɪk] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ɪn] [stɔːrm] , — " [huː] !
and the hideous battle - moan , like the moan of a forest in storm , — " Hoo !
和 这 可怕 战斗 - 呻吟 , 喜欢 这 呻吟 的 一个 森林 在 风暴 , — " 胡 !
[huː] - [ˈəuˈəu] - [ˈəuˈəu] - [ˈəuˈəu] !
hoo - oo - oo - oo !
呼 - oo - oo - oo !
还有那可怕的战斗哀鸣，就像暴风雨中森林的哀鸣一样——“呼！呼-呼-呼-呼！

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] - [ˈlaɪtnɪŋ] [breɪk] [luːs] ,
" **— and the sword - lightnings brake loose** ,
" — 和 这 剑 - 闪电 制动 松动的 ,
——剑光闪电挣脱束缚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋz] [muːvd] [ðə; ði] [graʊnd] [br'hi:θ] [ðə; ði] ['mesən,dʒɜ:rz] [fi:t] .
and the thunder of the gongs moved the ground beneath the messenger's feet .
和 这 雷 的 这 锣 已搬 这 地面 下面 这 信使的 脚 .

锣声雷鸣，震得信使脚下的地面都颤抖起来。

[bʌt; bət][hai] - - [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['gɪldrɪd] [wɑːnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
But Hi - lié waved his gilded wand , and again there was silence .
但 你好 - - 挥手 他的 镀金 魔杖 , 和 再次 那里 曾是 沉默 .

但希利挥动了他的金色魔杖，一切又恢复了平静。

" [nei] ! " [speɪk] [ðə; ði]['reb(ə); rɪ'bel] [tʃiːf] ; " [let][ðə; ði][dɔːg][bəːrk] !
" Nay ! " spake the rebel chief ; " let the dog bark !
" 不 ！ " 说 这 反叛 首席 ； " 让 这 狗 吠 ！

“不！”叛军首领说道；“让狗叫吧！”

" [soʊ] [tʃɪn] - [kɪŋ] [speɪk] [ɑːn] : —
" So Tchin - King spake on : —
" 所以 钦 - 国王 说 在 : —

于是钦金继续说道：——

" [nəʊ] [ðəʊ] [nɑːt] , [oʊ][moʊst] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][men] ,
" Knowest thou not , O most rash and foolish of men ,
" 最了解 你 不是 , 哦 最多 皮疹 和 愚蠢 的 男人 ,

“你难道不知道吗，你这最鲁莽、最愚蠢的人啊！”

[ðæt] [ðəʊ] [liːd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['oʊnli][ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dræɡən][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ?
that thou ledest the people only into the mouth of the Dragon of Destruction ?
那 你 领先 这 人们 仅有的 进入 这 嘴 的 这 龙 的 破坏 ？

难道你只带领人民进入毁灭之龙的口中吗？

[nəʊ] [ðəʊ] [nɑːt] , ['ɔːlsəʊ] ,
Knowest thou not , also ,
最了解 你 不是 , 还 ,

你难道不知道吗？

[ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
that the people of my kingdom are the first - born of the Master of Heaven ?
那 这 人们 的 我的 王国 是 这 第一的 - 出生 的 这 掌握 的 天堂 ？

我王国的子民是天主的长子吗？

[soʊ][aɪ'tiː] [hæθ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː hi] [huː] [dʌθ; dæθ] ['niːdləsli] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tuː; tə]
So it hath been written that he who doth needlessly subject the people to
所以 它 有 到过 书面 那 他 WHO 确实 不必要的 主题 这 人们 到
[ˈwuːndz] [ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈsʌfərd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
wounds and death shall not be suffered by Heaven to live !
伤口 和 死亡 将 不是 是 遭受 经过 天堂 到 居住 ！

经上写道，凡无故使百姓受伤甚至死亡的人，上天必不让他活下去！

[ðəʊ] [huː] [wʊdst] [səb'vɜːrt] [ðoʊz] [lɔːz] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪz] ,
Thou who wouldst subvert those laws founded by the wise ,
你 WHO 会 颠覆 那些 法律 创立 经过 这 明智的 ,

你竟想颠覆智者制定的律法！

— [ðoʊz] [lɔːz] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][praː'sperəti] [ə'loʊn][biː; bi] [faʊnd] ,
— **those laws in obedience to which may happiness and prosperity alone be found ,**
— 那些 法律 在 服从 到 哪个 可能 幸福 和 繁荣 独自的 是 成立 ,

——唯有遵守这些法则，才能获得幸福和繁荣。

— [ðəʊ] [ɑːrt] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [kraɪmz] , — [ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [fə'ɡɪvn] !
— **thou art committing the greatest of all crimes , — the crime that is never forgiven !**
— 你 艺术 提交 这 最 的 全部 犯罪 , — 这 犯罪 那 是 绝不 已原谅 ！

你犯下了最大的罪行，——永不可饶恕的罪行！

" [oʊ][maɪ] ['pi:p(ə)l] , [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][jʊr; jər] ['empərər] , [aɪ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [si:k] [jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn]
" **O my people , think not that I your Emperor , I your Father , seek your destruction**
" 哦 我的 人们 , 思考 不是 那 我 你的 皇帝 , 我 你的 父亲 , 寻找 你的 破坏
.
:
.

“我的子民啊，不要以为我是你们的皇帝，我是你们的父亲，想要毁灭你们。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][ˈoʊnli][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [jʊr; jər] [prɑ:'sperəti] , [jʊr; jər] ['greɪtnəs] ;
I desire only your happiness , your prosperity , your greatness ;
我 欲望 仅有的 你的 幸福 , 你的 繁荣 , 你的 伟大 ;
我只希望你幸福、繁荣、成功;

[let][nɑ:t][jʊr; jər] ['fa:li] [prə'vʊʊk] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'lest(ə)l] ['perənt] .
let not your folly provoke the severity of your Celestial Parent .
让 不是 你的 蠢事 惹 这 严重性 的 你的 天体 父母 .
不要让你的愚行激怒你的天父。

['fa:lʊʊ] [nɑ:t]['æftər] ['mædnəs] [ænd; ənd][blaɪnd][reɪdʒ] ; ['hɑ:rkən] ['ræðər] [tu; tə][ðə; ði] [waɪz] [wɜ:rdz][ʌv; əv]
Follow not after madness and blind rage ; hearken rather to the wise words of
跟随 不是 后 疯狂 和 瞎的 愤怒 ; 倾听 相当 到 这 明智的 字 的
[maɪ] ['mesɪndʒər] . "
my messenger . "
我的 信使 . "

不要追随疯狂和盲目的愤怒；而要听从我使者的明智之言。

" [hu:] ! [hu:] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['gæðərɪŋ] ['fjʊri] .
" **Hoo ! hoo - oo - oo - oo - oo !** " **roared the people , gathering fury .**
" 胡 ! 呼 - oo - oo - oo - oo ! " 咆哮 这 人们 , 采集 愤怒 .
“吼！吼吼吼吼吼吼！”人们怒吼着，怒火中烧。

" [hu:] ! [hu:] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] ! " — [tɪl] [ðə; ði] ['maʊntnz] [rould] [bæk] [ðə; ði][kraɪ] [laɪk] [ðə; ði]
" **Hoo ! hoo - oo - oo - oo !** " — **till the mountains rolled back the cry like the**
" 胡 ! 呼 - oo - oo - oo ! " — 直到 这 山脉 滚动 后退 这 哭 喜欢 这
['roulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪ'fu:n] ;
rolling of a typhoon ;
滚动 的 一个 台风 ;
“呼！呼——呼——呼——呼——呼！”——直到群山像台风的滚滚而来一样，将哭声阻挡在外；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['pi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋz] ['perəlaɪzd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .
and once more the pealing of the gongs paralyzed voice and hearing .
和 一次 更多的 这 剥落 的 这 锣 瘫痪 嗓音 和 听力 .
铃声再次响起，震得人说不出话来，也听不见声音。

[ðen] [tʃɪn] - [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][haɪ] - - , [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [læft] ,
Then Tchín - King , looking at Hí - lié , saw that he laughed ,
然后 钦 - 国王 , 寻找 在 你好 - - , 锯 那 他 笑了 ,
然后，秦王看着希利，发现他笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɒd] [nɑ:t] [ə'gen] [bi:; bi] ['lɪsnd] [tu; tə] .
and that the words of the letter would not again be listened to .
和 那 这 字 的 这 信 会 不是 再次 是 听着 到 .
信中的话将不再被人听见。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði][end] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Therefore he read on to the end without looking about him ,
所以 他 读 在 到 这 结尾 没有 寻找 关于 他 ,
因此，他头也不回地读完了整本书。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu; tə] [pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['mɪ](ə)n] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
resolved to perform his mission in so far as lay in his power .
已解决 到 履行 他的 使命 在 所以 远的 作为 躺 在 他的 力量 .
决心尽其所能完成他的使命。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˈriːd] [ɔːl] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hai] - - ;
And having read all , he would have given the letter to Hi - lié ;
和 拥有 读 全部 , 他 会 有 给定 这 信 到 你好 - - ;
读完之后, 他会把信交给希利耶;

[bʌt; bət][hai] - - [wʊd] [nɑːt][ɪk'stend][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
but Hi - lié would not extend his hand to take it .
但 你好 - - 会 不是 延长 他的 手 到 拿 它 .
但希利却不肯伸出手去拿。

[ˈðerfɔːr] [tʃɪn] - [kɪŋ] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [lʊkt] [hai]
Therefore Tchin - King replaced it in his bosom , and folding his arms , looked Hi
所以 钦 - 国王 替换 它 在 他的 怀 , 和 折叠式的 他的 武器 , 看起来 你好
- - ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
- lié calmly in the face ,
- - 平静地 在 这 脸 ,
于是, 秦王将它放回怀里, 抱起双臂, 平静地看着希利。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and waited .
和 等待 .
然后等待。

[ə'gen] [hai] - - [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɡɪldɪd] [wɑːnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Again Hi - lié waved his gilded wand ; and the roaring ceased , and the
再次 你好 - - 挥手 他的 镀金 魔杖 ; 和 这 咆哮 停止 , 和 这
['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋz] ,
booming of the gongs ,
蓬勃发展 的 这 锣 ,
希利再次挥动他的镀金魔杖; 咆哮声停止了, 锣声也停止了。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən] - ['bænər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
until nothing save the fluttering of the Dragon - banner could be heard .
直到 没有什么 节省 这 飘动 的 这 龙 - 横幅 可以 是 听到 .
直到周围除了龙旗飘扬的声音外, 什么也听不到了。

[ðen] [speɪk] [hai] - - , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)] [smɑɪl] , —
Then spake Hi - lié , with an evil smile , —
然后 说 你好 - - , 和 一个 邪恶的 微笑 , —
然后, 希利带着邪恶的笑容说道——

" [tʃɪn] - [kɪŋ] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !
" **Tchin - King , O son of a dog !**
" 钦 - 国王 , 哦 儿子 的 一个 狗 !
“钦王, 你这狗崽子! ”

[ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [nɑːt] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fiːəlti] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [ðəɪ'self] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
if thou dost not now take the oath of fealty , and bow thyself before me ,
如果 你 朋友 不是 现在 拿 这 誓言 的 忠诚 , 和 弓 你自己 前 我 ,
如果你现在不宣誓效忠, 不向我俯首称臣,

[ænd; ənd] [sə'luːt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sælju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['empərəz] , — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː] -
and salute me with the salutation of Emperors , — even with the luh -
和 礼炮 我 和 这 问候 的 皇帝们 , — 甚至 和 这 卢 -
['kɑʊ, 'keɪ,oʊ] , [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] [praɪ'streɪn] ,
kao , the triple prostration ,
高 , 这 三倍 俯伏 ,
并以皇帝的礼节向我致敬, 甚至以三拜礼（匍匐三下）致敬。

— ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪər] [ðəʊ] [jælt] [biː; bi] [θroʊn] .
— **into that fire thou shalt be thrown .**
— 进入 那 火 你 应 是 抛掷 .
你将被投入那火中。

" [bʌt; bət] [tʃɪn] - [kɪŋ] , [ˈtʃɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][juːˈzɜːrpər] ,
" **But Tchin - King , turning his back upon the usurper ,**
" 但 钦 - 国王 , 转弯 他的 后退 之上 这 篡位者 ,
“但是钦王却背弃了篡位者，

[boʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈwɜːrʃɪp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈraɪzɪŋ]
bowed himself a moment in worship to Heaven and Earth ; and then rising
鞠躬 他自己 一个 片刻 在 崇拜 到 天堂 和 地球 ; 和 然后 上升
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

他俯身向天地鞠躬片刻，然后突然起身。

[er] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd] [leɪ] [hænd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hi; hi] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [fleɪm] ,
ere any man could lay hand upon him , he leaped into the towering flame ,
埃雷 任何 男人 可以 躺 手 之上 他 , 他 跳跃 进入 这 参天 火焰 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
and stood there ,
和 站立 那里 ,

还没等任何人来得及抓住他，他就纵身跃入高耸的火焰中，站在那里。

[wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] , [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] .
with folded arms , like a God .
和 折叠 武器 , 喜欢 一个 上帝 .

他双臂交叉抱于胸前，如同神明一般。

[ðen] [haɪ] - - [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] ;
Then Hi - lié leaped to his feet in amazement , and shouted to his men ;
然后 你好 - - 跳跃 到 他的 脚 在 惊愕 , 和 喊叫 到 他的 男人 ;

希利耶惊愕地跳了起来，向他的部下们大喊；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [snætʃt] [tʃɪn] - [kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and they snatched Tchin - King from the fire ,
和 他们 抢夺 钦 - 国王 从 这 火 ,

他们从火中救出了钦王。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [roʊbz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈneɪkɪd] [hændz] , [ænd; ənd]
and wrung the flames from his robes with their naked hands , and
和 拧干 这 火焰 从 他的 长袍 和 他们的 裸 双手 , 和

[ɪkˈstəʊld] [hɪm; ɪm] ,
extolled him ,
赞扬 他 ,

他们用赤裸的双手拧干他袍子上的火焰，并赞美他。

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and praised him to his face .
和 赞扬 他 到 他的 脸 .

并当面称赞他。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][haɪ] - - [hɪmˈself] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [fer] [wɜːrdz]
And even Hi - lié himself descended from his seat , and spoke fair words
和 甚至 你好 - - 他自己 下降 从 他的 座位 , 和 辐 公平的 字

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈseɪŋ] :
to him , saying :
到 他 , 说 :

就连希利耶本人也从座位上下来，对他说了些好话，说道：

" [oʊ] [tʃɪn] - [kɪŋ] , [aɪ] [si:] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd] [tru:] , [ænd; ənd] ['wɜ:rði]
" **O Tchin - King , I see thou art indeed a brave man and true , and worthy**
" 哦 钦 - 国王 , 我 看 你 艺术 的确 一个 勇敢的 男人 和 真的 , 和 值得
[ʌv; əv][ɔ:l] ['ɑ:nər] ;
of all honor ;
的 全部 荣誉 ;

“哦，钦王，我看出你确实是一位勇敢忠诚的人，值得所有的荣誉；

[bi:; bi] ['si:tɪd] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] , [aɪ] [preɪ] [ði:] ,
be seated among us , I pray thee ,
是 坐着 之中 我们 , 我 祈祷 你 ,

请你坐在我们中间，

[ænd; ənd] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [pəʊər] [tu:; tə] [brɪ'stoʊ] !
and partake of whatever it is in our power to bestow !
和 参加 的 任何 它 是 在 我们的 力量 到 赐给 !

并享受我们力所能及的一切！

" [bʌt; bət] [tʃɪn] - [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [,ʌn'swə:vɪŋli] ,
" **But Tchin - King , looking upon him unswervingly ,**
" 但 钦 - 国王 , 寻找 之上 他 毫不动摇 ,

“但是秦王目光坚定地注视着他，

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bel] , —
replied in a voice clear as the voice of a great bell , —
回复 在 一个 嗓音 清除 作为 这 嗓音 的 一个 伟大的 钟 , —

他用如同大钟般清澈的声音回答道：

" ['nevər] , [oʊ][haɪ] - - , [æɪ; ʃəl][aɪ] [ək'sept] [ɔ:t] [frʌm; frəm][ðɑɪ][hænd] , [seɪv] [deθ] ,
" **Never , O Hi - lié , shall I accept aught from thy hand , save death ,**
" 绝不 , 哦 你好 - - , 将 我 接受 零 从 你的 手 , 节省 死亡 ,

“哦，希利耶，我绝不会接受你手中的任何东西，除了死亡。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃælt] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['fɑ:li] .
so long as thou shalt continue in the path of wrath and folly .
所以 长的 作为 你 应 继续 在 这 小路 的 愤怒 和 蠢事 .

只要你继续走在愤怒和愚昧的道路上。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæɪ; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [tʃɪn] - [kɪŋ] [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['reblz; rɪ'bel]
And never shall it be said that Tchin - King sat him down among rebels
和 绝不 将 它 是 说 那 钦 - 国王 卫星 他 向下 之中 叛军

[ænd; ənd] ['treɪtəz] ,
and traitors ,
和 叛徒 ,

绝不能说钦王曾让他与叛徒和叛徒同席而坐。

[ə'mʌŋ] ['mɜ:dəpəz] [ænd; ənd] ['rɒbəz] .
among murderers and robbers .
之中 杀人犯 和 强盗 .

在杀人犯和强盗之中。

" [ðen] [haɪ] - - [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] , [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ;
" **Then Hi - lié in sudden fury , smote him with his sword ;**
" 然后 你好 - - 在 突然 愤怒 , 猛击 他 和 他的 剑 ;

“然后希利突然勃然大怒，用剑砍死了他；

[ænd; ənd] [tʃɪn] - [kɪŋ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][daɪd] ,
and Tchin - King fell to the earth and died ,
和 钦 - 国王 跌倒 到 这 地球 和 死亡 ,

钦王倒地身亡。

[ˈstraɪvɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ,
striving even in his death to bow his head toward the South ,
努力 甚至 在 他的 死亡 到 弓 他的 头 朝向 这 南 ,
即使在临终之际, 他仍然努力向南方低头。

— [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛmpɜːɜːz] [ˈpæləs] , — [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
— **toward the place of the Emperor's palace** , — **toward the presence of his**
— 朝向 这 地方 的 这 皇帝的 宫殿 , — 朝向 这 在场 的 他的
[bɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] .
beloved Master .
心爱 掌握 .

—朝着皇帝的宫殿, —朝着他敬爱的主人。

[ˈiːv(ə)n][æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Even at the same hour the Son of Heaven , **alone in the inner chamber of his**
甚至 在 这 相同的 小时 这 儿子 的 天堂 , 独自的 在 这 内 房间 的 他的
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

甚至在同一时刻, 天子独自一人待在宫殿的内室里,

[bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ˈpraːstreɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [speɪk] ,
became aware of a Shape prostrate before his feet ; and when he spake ,
成为 意识到的 的 一个 形状 前列腺 前 他的 脚 ; 和 什么时候 他 说 ,
他察觉到脚下有一个身影俯伏着; 当他开口说话时,

[ðə; ði] [ʃeɪp] [əˈrouz][ænd; ænd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʃɪn] -
the Shape arose and stood before him , **and he saw that it was Tchin** -
这 形状 出现 和 站立 前 他 , 和 他 锯 那 它 曾是 钦 -
[kɪŋ] .
King .
国王 .

那人影站起身来, 站在他面前, 他这才看清, 那是秦王。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɛmpərər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] ; [jɛt] [ɛr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkwɛstʃən] ,
And the Emperor would have questioned him ; yet ere he could question ,
和 这 皇帝 会 有 被质问 他 ; 然而 埃雷 他 可以 问题 ,
[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [speɪk] , [ˈseɪɪŋ] :
the familiar voice spake , saying :
这 熟悉的 嗓音 说 , 说 :

皇帝本想质问他, 但还没等他开口, 那熟悉的声音就响了起来, 说道:

" [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ɛm ˈiː][aɪ][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] ;
" **Son of Heaven** , **the mission confided to me I have performed** ;
" 儿子 的 天堂 , 这 使命 坦白 到 我 我 有 执行 ;
“天之子, 我已完成托付给我的使命;

[ænd; ænd][ðəɪ] [kəˈmænd] [hæθ] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstɛnt][ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənts]
and thy command hath been accomplished to the extent of thy humble servant's
和 你的 命令 有 到过 完成 到 这 程度 的 你的 谦逊的 仆人的
[ˈfiːb(ə)l] [ˈpaʊər] .
feeble power .
微弱 力量 .

您的命令已在您卑微的仆人微弱的力量范围内得以执行。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [mʌst; məst][aɪ][dɪˈpɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈɛntər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈmæstər] .
But even now must I depart , that I may enter the service of another Master .
但 甚至 现在 必须 我 离开 , 那 我 可能 进入 这 服务 的 其他 掌握 .
但即便如此, 我现在也必须离开, 去侍奉另一位主人。

" [ænd; ʌnd] ['lɒkɪŋ] ,
" And looking ,
" 和 寻找 ,

“看着，

[ðə; ði] ['empərər] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['tɑɪɡəz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] ['vɪzəb(ə)l] [θru:]
the Emperor perceived that the Golden Tigers upon the wall were visible through

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [tʃɪn] - [kɪŋ] ;
the form of Tchin - King ;
这 形式 的 钦 - 国王 ;

皇帝透过秦王的身影，看到了墙上的金虎；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['koʊldnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] [wɪnd] , [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;
and a strange coldness , like a winter wind , passed through the chamber ;
和 一个 奇怪的 寒冷 , 喜欢 一个 冬天 风 , 通过了 通过 这 房间 ;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɪɡjər] ['feɪdɪd] [aʊt] .
and the figure faded out .
和 这 数字 褪色 出去 .

一股奇异的寒冷，如同凛冽的寒风，吹过房间；那身影渐渐消失。

[ðen] [ðə; ði] ['empərər] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd]
Then the Emperor knew that the Master of whom his faithful servant had

[ˈspʊkən] [wɒz; wəz] [nʌn] [ˈðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
spoken was none other than the Master of Heaven .
说 曾是 没有任何 其他 比 这 掌握 的 天堂 .

于是皇帝这才明白，他忠实的仆人说的主人，正是天上的主宰。

[ˈɔ:lsoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ɡreɪ] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [tʃɪn] - ['kɪŋz] [haʊs] [brɪ'held] [hɪm; ɪm]
Also at the same hour the gray servant of Tchin - King's house beheld him

[ˈpæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] ,
passing through the apartments ,
通过 通过 这 公寓 ,

同时，钦王府的灰发仆人也看见他穿过寝宫。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [smaɪl] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [æz; əz]
smiling as he was wont to smile when he saw that all things were as

[hi:; hi] [dɪ'zɑɪrd] .
he desired .
他 想要的 .

看到一切都如他所愿，他脸上露出了惯常的笑容。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [wel] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [maɪ] [bɜ:rd] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] .
" Is it well with thee , my lord ? " questioned the aged man .
" 是 它 出色地 和 你 , 我的 主 ? " 被质问 这 老年人 男人 .

“大人，您还好吗？”老人问道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] " ;
And a voice answered him : " It is well " ;
和 一个 嗓音 回答 他 : " 它 是出色地 " ;

一个声音回答他说：“一切都好。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tʃɪn] - [kɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə'wei] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] .
but the presence of Tchin - King had passed away before the answer came .
但 这 在场 的 钦 - 国王 有 通过了 离开 前 这 回答 来了 .

但金王的身影在答案到来之前就已经消逝了。

[soʊ][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [stroʊv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] .

So the armies of the Son of Heaven strove with the rebels .
所以 这 军队 的 这 儿子 的 天堂 努力 和 这 叛军 .

于是，天子之军与叛军展开了激战。

[bʌt; bət][ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] ;

But the land was soaked with blood and blackened with fire ;
但 这 土地 曾是 浸泡过 和 血 和 变黑 和 火 ;

但大地已被鲜血浸透，被烈火熏黑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:psɪz] [ʌv; əv] [hoʊl] [pɒpjʊ'leɪnɪz] [wɜ:r; wər] ['kæɪɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]

and the corpses of whole populations were carried by the rivers to feed the
和 这 尸体 的 所有的 人口 是 携带 经过 这 河流 到 喂养 这

[ˈfɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;

fishes of the sea ;
鱼 的 这 海 ;

整个族群的尸体被河流冲刷，成为海里鱼类的食物；

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði][wɔ:r] [prɪ'veɪld] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [red] [jɪr] .

and still the war prevailed through many a long red year .
和 仍然 这 战争 最终获胜 通过 许多 一个 长的 红色的 年 .

战争依然持续了多年，战火烧得人心惶惶。

[ðen] [keɪm] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['hɔ:dz] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]

Then came to aid the Son of Heaven the hordes that dwell in the desolations of
然后 来了 到 援助 这 儿子 的 天堂 这 成群结队 那 住 在 这 荒凉 的

[ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] ,

the West and North ,
这 西方 和 北 ,

然后，居住在西方和北方荒凉之地的军队前来帮助天子。

— ['hɔ:smən] [bɔ:rn] , [ə; eɪ]['neiʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪld] ['ɑ:rtʃərz] ,

— **horsemen born , a nation of wild archers ,**
— 骑兵 出生 , 一个 国家 的 荒野 弓箭手 ,

——天生的骑兵，一个狂野弓箭手的国度，

[i:tʃ] ['maɪti] [tu:; tə][bend][ə; eɪ] [tu:] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [baʊ; boʊ][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʃəd; ʃəd] [mi:t] .

each mighty to bend a two - hundred - pound bow until the ears should meet .
每个 强大的 到 弯曲 一个 二 - 百 - 磅 弓 直到 这 耳朵 应该 见面 .

每只手都力大无穷，能把两百磅重的弓拉得弓耳相接。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'genst] [rɪ'beljən] , ['reɪnɪŋ] ['reɪv(ə)n] - ['feðəd] ['æərəʊs]

And as a whirlwind they came against rebellion , raining raven - feathered arrows
和 作为 一个 旋风 他们 来了 反对 叛乱 , 下雨 乌鸦 - 羽毛 箭头

[ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [deθ] ;

in a storm of death ;
在 一个 风暴 的 死亡 ;

他们如旋风般袭来，镇压叛乱，如暴风雨般倾泻乌鸦羽毛般的箭矢；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'veɪld] [ə'genst] [haɪ] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

and they prevailed against Hi - lié and his people .
和 他们 最终获胜 反对 你好 - - 和 他的 人们 .

他们战胜了希利耶和他的部下。

[ðen] [ðoʊz] [ðæt] [sə'vaɪvd] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ə'li:dʒəns]

Then those that survived destruction and defeat submitted , and promised allegiance
然后 那些 那 幸存下来 破坏 和 击败 提交 , 和 承诺 忠诚

;
;
;
;

然后，那些在毁灭和战败中幸存下来的人投降了，并承诺效忠；

[ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] [rɪˈstɔːrd] .
and once more was the law of righteousness restored .

和 一次 更多的 曾是 这 法律 的 义 恢复 .

于是，公义的律法再次得以恢复。

[bʌt; bət] [tʃɪn] - [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈsʌmərz] .
But Tchin - King had been dead for many summers .

但 钦 - 国王 有 到过 死的 为了 许多 夏天 .

但钦金已经去世很多年了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈdʒenrəlz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
And the Son of Heaven sent word to his victorious generals that they should

和 这 儿子 的 天堂 发送 单词 到 他的 胜利者 将军们 那 他们 应该

[brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːrvənt] ,
bring back with them the bones of his faithful servant ,
带来 后退 和 他们 这 骨头 的 他的 忠实 仆人 ,
天子差遣使者吩咐得胜的将领们带回他忠仆的遗骨。

[tuː; tə][biː; bi][leɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɔːsəˈliːəm] [iˈrektɪd] [baɪ] [ɪmˈpɪriəl] [dɪˈkriː] .
to be laid with honor in a mausoleum erected by imperial decree .

到 是 铺设 和 荣誉 在 一个 陵 竖立 经过 帝国 法令 .

将被安葬在由皇帝下令建造的陵墓中，享有崇高的荣誉。

[soʊ][ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlest(ə)] [ænd; ænd] [ˈɔːgəst] [sɔːt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ɡreɪv]
So the generals of the Celestial and August sought after the nameless grave

所以 这 将军们 的 这 天体 和 八月 寻求 后 这 无名 严重

[ænd; ænd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
and found it ,
和 成立 它 ,

于是，天军和八军的将领们寻找那座无名坟墓，并找到了它。

[ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈteɪkən] [ʌp] , [ænd; ænd] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .
and had the earth taken up , and made ready to remove the coffin .

和 有 这 地球 已采取 向上 , 和 制成 准备好 到 消除 这 棺材 .

于是命人将土挖开，准备移走棺材。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ˈkrʌmbld] [ɪntuː] [dʌst] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [hæd; həd]
But the coffin crumbled into dust before their eyes ; for the worms had

但 这 棺材 崩溃了 进入 灰尘 前 他们的 眼睛 ; 为了 这 蠕虫 有

[naːd] [aɪ ˈtiː] ,
gnawed it ,
被啃咬 它 ,

但棺材在他们眼前化为尘土；因为虫子已经把它啃噬殆尽。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ɜːrθ] [hæd; həd] [dɪˈvʌʊəd] [ɪts] [ˈsʌbstəns] ,
and the hungry earth had devoured its substance ,

和 这 饥饿的 地球 有 吞噬 它是 物质 ,

饥饿的大地吞噬了它的物质，

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʃel] [ðæt] [ˈvæniʃt] [æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
leaving only a phantom shell that vanished at touch of the light .

离开 仅有的 一个 幻影 壳 那 消失了 在 触碰 的 这 光 .

只留下一个幽灵般的空壳，一遇光线便消失无踪。

[ænd; ænd][loʊ] ! [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈvæniʃt] ,
And lo ! as it vanished ,

和 洛 ! 作为 它 消失了 ,

瞧！它消失了，

[ɔːl] [bɪˈheld] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [fɔːrm][ænd; ænd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [tʃɪn] - [kɪŋ] .
all beheld lying there the perfect form and features of the good Tchin - King .

全部 观看 说谎 那里 这 完美的 形式 和 特征 的 这 好的 钦 - 国王 .

所有人都看到，善良的钦王完美无瑕的身形和容貌静静地躺在那里。

[kə'ɾʌp](ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [tʌt]t] [him; ɪm] , [nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [rest]
Corruption **had** **not** **touched** **him** , **nor** **had** **the** **worms** **disturbed** **his** **rest**
腐败 有 不是 感动 他 , 也不 有 这 蠕虫 不安 他的 休息
,
:
:

腐败没有侵蚀他，蛆虫也没有打扰他的安眠。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][laɪf] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
nor **had** **the** **bloom** **of** **life** **departed** **from** **his** **face** .
也不 有 这 盛开 的 生活 已离开 从 他的 脸 .

他脸上依然洋溢着生命的光辉。

[ænd; ænd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dri:m] ['oʊnli] , — ['kʌmli] [tu:; tə] [si:] [æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
And **he** **seemed** **to** **dream** **only** , **—** **comely** **to** **see** **as** **upon** **the** **morning** **of**
和 他 似乎 到 梦 仅有的 , — 漂亮 到 看 作为 之上 这 早晨 的
[hɪz; ɪz] ['braɪdl] ,
his **bridal** ,
他的 新娘 ,

他似乎只是在做梦，——容貌俊美，如同新婚晨一般。

[ænd; ænd] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['həʊli] ['ɪmɪdʒɪz] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ] ['aɪ.lɪdz] [kloʊzɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv]
and **smiling** **as** **the** **holy** **images** **smile** , **with** **eyelids** **closed** , **in** **the** **twilight** **of**
和 微笑 作为 这 圣 图片 微笑 , 和 眼睑 关闭 , 在 这 暮 的
[ðə; ði] [greɪt] [pə'gæʊdəz] .
the **great** **pagodas** .
这 伟大的 宝塔 .

在暮色笼罩的大宝塔中，他们像圣像一样微笑，双眼紧闭。

[ðen] [spəʊk] [ə; eɪ] [pri:st] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] : " [oʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
Then **spoke** **a** **priest** , **standing** **by** **the** **grave** : " **O** **my** **children** ,
然后 辐 一个 牧师 , 常设 经过 这 严重 : " 哦 我的 孩子们 ,

这时，一位站在坟墓旁的牧师开口说道：“我的孩子们，

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
this **is** **indeed** **a** **Sign** **from** **the** **Master** **of** **Heaven** ;
这 是 的确 一个 符号 从 这 掌握 的 天堂 ;

这的确是上天赐予的征兆；

[ɪn] [sʌt] [waɪz] [du:][ðə; ði] ['paʊə-z] [sə'lest(ə)l] [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][bi:; bi]
in **such** **wise** **do** **the** **Powers** **Celestial** **preserve** **them** **that** **are** **chosen** **to** **be**
在 这样的 明智的 做 这 权力 天体 保存 他们 那 是 选定 到 是
['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] .
numbered **with** **the** **Immortals** .
编号 和 这 不朽者 .

天神以此方式保护那些被选中成为不朽者的人。

[deθ] [meɪ] [nɑ:t] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['ni:ðər] [meɪ] [kə'ɾʌp](ə)n] [kʌm] [naɪ] [ðem; ðəm] .
Death **may** **not** **prevail** **over** **them** , **neither** **may** **corruption** **come** **nigh** **them** .
死亡 可能 不是 占上风 超过 他们 , 两者都不 可能 腐败 来 夜 他们 .

死亡不能战胜他们，腐败也不能靠近他们。

['verɪli] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃɪn] - [kɪŋ] [hæθ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɪnɪtɪz] [ʌv; əv]
Verily **the** **blessed** **Tchin** - **King** **hath** **taken** **his** **place** **among** **the** **divinities** **of**
确实 这 蒙福 钦 - 国王 有 已采取 他的 地方 之中 这 神祇 的
['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

真主已赐福于天界诸神之中！

" [ðen] [ðei] [bɔ:r] [tʃɪn] - [kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,
" **Then they bore Tchin - King back to his native place** ,
" 然后 他们 钻孔 钦 - 国王 后退 到 他的 本国的 地方 ,
然后他们把钦王送回了他的故乡。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:sə'li:əm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər]
and laid him with highest honors in the mausoleum which the Emperor
和 铺设 他 和 最高 荣誉 在 这 陵 哪个 这 皇帝
[hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] ;
had commanded ;
有 命令 ;

并以最高荣誉安葬于皇帝下令建造的陵墓中；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [sli:ps] , [ɪnkə'rʌptəb(ə)] [fər'evər] , [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbɪz] [ʌv; əv] [steɪt] .
and there he sleeps , incorruptible forever , arrayed in his robes of state .
和 那里 他 睡觉 , 廉洁奉公 永远 , 排列 在 他的 长袍 的 状态 .
他长眠于此，永世不朽，身着华服。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:m] [ɑ:r; ər] ['skʌlptʃərd] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]
Upon his tomb are sculptured the emblems of his greatness and his wisdom
之上 他的 墓 是 雕塑 这 徽章 的 他的 伟大 和 他的 智慧
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu: ,
and his virtue ,
和 他的 美德 ,

他的墓碑上雕刻着象征他伟大、智慧和美德的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['preʃəs] [θɪŋz] :
and the signs of his office , and the Four Precious Things :
和 这 标志 的 他的 办公室 , 和 这 四 宝贵的 事物 :
以及他的职分标志和四件珍贵之物：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['hoʊli] ['sɪmblz] [maʊnt] ['dʒaɪənt] [gɑ:rd] [ɪn] [stoʊn] [ə'baʊt] [əɪ 'ti:] ;
and the monsters which are holy symbols mount giant guard in stone about it ;
和 这 怪物 哪个 是 圣 符号 山 巨大的 警卫 在 石头 关于 它 ;
而那些象征神圣的怪物，则在它周围筑起巨大的石卫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [dɔ:gz][ʌv; əv][ɛf'əʊ] [ki:p] [wɑ:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [əɪ 'ti:] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tempəlz]
and the weird Dogs of Fo keep watch before it , as before the temples
和 这 诡异的 狗 的 福 保持 手表 前 它 , 作为 前 这 寺庙
[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
of the gods .
的 这 神 .

而怪异的佛神犬则守卫在它前面，就像守卫在神庙前面一样。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [plənt]
The Tradition of the Tea - Plant
这 传统 的 这 茶 - 植物

茶树的传统

[sæŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] [hɑ:rt] [fɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] : —
Sang a Chinese heart fourteen hundred years ago : —
桑 一个 中国人 心 十四 百 年 前 : —
一千四百年前，一颗中国心唱道：——

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑ:di] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
There is Somebody of whom I am thinking .
那里 是 某人 的 谁 我 是 思维 .
我在想某个人。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑ:di] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
Far away there is Somebody of whom I am thinking .
远的 离开 那里 是 某人 的 谁 我 是 思维 .
远方有一位我牵挂的人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [li:gz] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [laɪ] [brɪtwi:n] [ju: 'es] : —
A hundred leagues of mountains lie between us : —
一个 百 联赛 的 山脉 说谎 之间 我们 : —

我们之间隔着百里山：

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [mu:n] [ʃaɪnz] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsiŋ] [wind] [bri:ðz] [ə'pɑ:n][ju: 'es]
Yet the same Moon shines upon us , and the passing Wind breathes upon us
然而 这 相同的 月亮 闪耀 之上 我们 , 和 这 通过 风 呼吸 之上 我们
[bəuθ] .
both .
两个都 .

然而，同一轮明月照耀着我们，同一阵微风吹拂着我们。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [plænt]
THE TRADITION OF THE TEA - PLANT
这 传统 的 这 茶 - 植物

茶树的传统

" [gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ;
" **Good is the continence of the eye ;**
" 好的 是 这 尿失禁 的 这 眼睛 ;

“眼目自守是好事；

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ;
Good is the continence of the ear ;
好的 是 这 尿失禁 的 这 耳朵 ;

耳聪目明是好事；

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] ;
Good is the continence of the nostrils ;
好的 是 这 尿失禁 的 这 鼻孔 ;

鼻孔保持闭合是好事；

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ;
Good is the continence of the tongue ;
好的 是 这 尿失禁 的 这 舌头 ;

谨言慎行是好事；

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ;
Good is the continence of the body ;
好的 是 这 尿失禁 的 这 身体 ;

克制身体是好事；

[gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnəns] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ;
Good is the continence of speech ;
好的 是 这 尿失禁 的 演讲 ;

谨言慎行是美德；

[gʊd] [ɪz][ɔ:l]
Good is all
好的 是全部

一切皆美好.....

" [ə'gen] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [sɔ:d] [tu; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Again the Vulture of Temptation soared to the highest heaven of his**
" 再次 这 秃鹫 的 诱惑 飙升 到 这 最高 天堂 的 他的
[kɑ:ntəm'pleɪn] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] [daʊn] ,
contemplation , bringing his soul down ,
沉思 , 带来 他的 灵魂 向下 ,

“诱惑的秃鹰再次翱翔到他沉思的最高境界，将他的灵魂拉了下来。”

[daʊn] , [ˈriːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈluːʒ(ə)n] .
down , reeling and fluttering , back to the World of Illusion .
向下 , 卷轴 和 飘动 , 后退 到 这 世界 的 错觉 .

跌跌撞撞，飘忽不定，回到了幻境世界。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈmeməri] [meɪd] [ˈdɪzi] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [laɪk][ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvenəməs]
Again the memory made dizzy his thought , like the perfume of some venomous
再次 这 记忆 制成 晕眩的 他的 想法 , 喜欢 这 香水 的 一些 有毒
[ˈflaʊər] .
flower .
花 .

那段回忆再次让他头晕目眩，就像闻到了某种毒花的香气。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bəːjəˈdɪr] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ˈoʊnli] ,
Yet he had seen the bayadere for an instant only ,
然而 他 有 已见 这 舞姬 为了 一个 立即的 仅有的 ,
然而，他只是匆匆瞥见了舞姬一眼。

[wen] [ˈpæsiŋ] [θruː] - [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈtʃaɪnə] ,
when passing through Kasí upon his way to China ,
什么时候 通过 通过 - 之上 他的 方式 到 中国 ,
当他途经加喜前往中国时，

— [tuː; tə][ðə; ði][væst][ˈempaɪər][ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] [θəːstɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [ˈbuːdəz] [lɔː]
— to the vast empire of souls that thirsted after the refreshment of Buddha's law
— 到 这 广阔的 帝国 的 灵魂 那 口渴 后 这 清爽 的 佛陀的 法律
,
!,
,
——献给渴望佛法滋养的广大灵魂，

[æz; əz] [sʌn] - [pɑːrtʃt] [fiːldz] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [reɪn] .
as sun - parched fields thirst for the life - giving rain .
作为 太阳 - 干渴 字段 口渴 为了 这 生活 - 给予 雨 .
如同烈日炙烤的田野渴望滋润万物的雨水。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɔːpt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ɡɪft][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] - [boʊl] ,
When she called him , and dropped her little gift into his mendicant's bowl ,
什么时候 她 称为 他 , 和 掉落 她 小的 礼物 进入 他的 - 碗 ,
她打电话给他，并将她的小礼物放进他的乞丐碗里，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][fæn] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [jet] [nɑːt] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] ;
he had indeed lifted his fan before his face , yet not quickly enough ;
他 有 的确 抬起 他的 扇子 前 他的 脸 , 然而 不是 迅速地 足够的 ;
他确实已经把扇子举到脸前，只是速度不够快；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenəli] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːlt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [liːgz] ,
and the penally of that fault had followed him a thousand leagues ,
和 这 刑罚 的 那 过错 有 随后 他 一个 千 联赛 ,
而该项过错的惩罚，如影随形，伴随他千里之外。

— [pərˈsuːd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
— pursued after him even into the strange land to which he had come to
— 追击 后 他 甚至 进入 这 奇怪的 土地 到 哪个 他 有 来 到
[hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈtiːtʃər] .
hear the words of the Universal Teacher .
听到 这 字 的 这 普遍的 老师 .
——甚至追随他到了他前来聆听宇宙导师教诲的异乡。

[əˈkɜːrsɪd] [ˈbjuːti] !
Accursed beauty !
被诅咒的 美丽 !
可恶的美人！

[ˈʊrli] [freimd] [baɪ][ðə; ði] ˈtemptər] [ʌv; əv] ˈtemptərz] , [baɪ][məˈrɑː] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrˈdiŋn]
surely framed by the Tempter of tempters , by Mara himself , for the perdition
一定 框 经过 这 诱惑者 的 诱惑者 , 经过 玛拉 他自己 , 为了 这 毁灭
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] !
of the just !
的 这 只是 !
这一定是诱惑者中的诱惑者，魔罗亲自设下的圈套，为了让义人堕入毁灭！

[ˈwaɪzli] [hæd; həd] ˈbɑːgəvət] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] : " [oʊ][jiː; ji] - , [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt]
Wisely had Bhagavat warned his disciples : " O ye Çramanas , women are not
明智地 有 薄伽梵 警告 他的 门徒 : " 哦 是的 - , 女性 是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn] !
to be looked upon !
到 是 看起来 之上 !
巴格瓦特明智地警告他的弟子们：“沙门们啊，不要看女人！ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ˈwɪmɪn] , [jiː; ji][mʌst; məst][nɑːt] [ˈsʌfər] [jɔːr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [dwel]
And if ye chance to meet women , ye must not suffer your eyes to dwell
和 如果 是的 机会 到 见面 女性 , 是的 必须 不是 遭受 你的 眼睛 到 住
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] ;
upon them ;
之上 他们 ;
如果你们遇到女子，千万不要让目光停留在她们身上；

[bʌt; bət] , [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈhoʊli] [rɪˈzɜːrv] , [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm][æɪt; ət][ɔːl] .
but , maintaining holy reserve , speak not to them at all .
但 , 保持 圣 预订 , 说话 不是 到 他们 在 全部 .
但是，要保持神圣的矜持，不要和他们说话。

[ðen] [feɪl][nɑːt][tuː; tə] [ˈwɪspər] [ˈʌntəˈʌntu][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈhɑːrts] , - [loʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] - ,
Then fail not to whisper unto your own hearts , ' Lo , we are Çramanas ,
然后 失败 不是 到 耳语 到 你的 自己的 心 , - 洛 , 我们 是 - ,
然后，不要忘了在你们自己的心中低语：“看哪，我们是恰拉玛那人，

[huːz] [ˈduːti][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
whose duty it is to remain uncontaminated by the corruptions of this world ,
谁 责任 它 是 到 保持 未受污染的 经过 这 腐败 的 这 世界 ,
[iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈloʊtəs] ,
even as the Lotos ,
甚至 作为 这 莲花 ,
他们的职责是保持纯洁，不受世间腐败的玷污，就像莲花一样。

[wɪtʃ] [ˈsʌ.fə.rɪθ] [noʊ] [ˈvaɪlnəs] [tuː; tə] [klɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu][ɪts] [liːvz] ,
which suffereth no vileness to cling unto its leaves ,
哪个 遭受 不 卑鄙 到 黏着 到 它是 树叶 ,
它不容许任何污秽附着在它的叶子上，

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈblɑːsəm] [əˈmɪd][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [dɪtʃ] . -
though it blossom amid the refuse of the wayside ditch . ' -
尽管 它 开花 之中 这 拒绝 的 这 路边 沟 . -
虽然它生长在路边沟渠的垃圾堆里。

" [ðen] [ˈɔːlsou] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈmeməri] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] ,
" Then also came to his memory , but with a new and terrible meaning ,
" 然后 还 来了 到 他的 记忆 , 但 和 一个 新的 和 糟糕的 意义 ,
“然后，这段记忆也浮现在他的脑海中，但却带着一种新的、可怕的含义。”

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ˈtwentiəθ] - [ænd; ənd] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædməˈnɪfənz] : —
the words of the Twentieth - and - Third of the Admonitions : —
这 字 的 这 第二十 - 和 - 第三 的 这 告诫 : —

《劝诫录》第二十又三条的经文是：——

" [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'tætʃmənts] [ˈʌntə'ʌntu][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][dɪ'zairə] , [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði]
" **Of all attachments unto objects of desire , the strongest indeed is the**
" 的 全部 附件 到 对象 的 欲望 , 这 最强 的确 是 这
[ə'tætʃmənt] [tu:; tə][fɔ:rm] .
attachment to form .
依恋 到 形式 .

“在所有对欲望对象的执着中，最强烈的莫过于对形体的执着。”

[ˈhæpɪli] , [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz] [juˈni:k] ; [fɔ:r; fər][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈʌntə'ʌntu][aɪˈti:] ,
Happily , this passion is unique ; for were there any other like unto it ,
快乐地 , 这 热情 是 独特的 ; 为了 是 那里 任何 其他 喜欢 到 它 ,
幸运的是，这种热情是独一无二的；因为如果还有其他类似的热情，

[ðen] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [wei] [wɜ:r; wər] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
then to enter the Perfect Way were impossible .
然后 到 进入 这 完美的 方式 是 不可能的 .
那么，进入完美之道就不可能了。

" [haʊ] , [ɪn'di:d] , [ðʌs] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][fɔ:rm] ,
" **How , indeed , thus haunted by the illusion of form ,**
" 如何 , 的确 , 因此 闹鬼的 经过 这 错觉 的 形式 ,
“的确，如此被形式的幻觉所困扰，

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [vəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
was he to fulfil the vow that he had made to pass a night and a
曾是 他 到 实现 这 发誓 那 他 有 制成 到 经过 一个 夜晚 和 一个
[deɪ] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [ʌnˈbroʊkən] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ?
day in perfect and unbroken meditation ?
天 在 完美的 和 未破 冥想 ?

他是否要履行自己许下的誓言，即整夜不间断地冥想？

[ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] !
Already the night was beginning !
已经 这 夜晚 曾是 开始 !

夜幕已经降临！

[əʃʊərədli] , [fɔ:r; fər] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [fɔ:r; fər] [ˈfi:vər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Assuredly , for sickness of the soul , for fever of the spirit , there was
当然 , 为了 疾病 的 这 灵魂 , 为了 发烧 的 这 精神 , 那里 曾是
[noʊ] [ˈfɪzɪk] [seɪv] [prer] .
no physic save prayer .
不 物理学 节省 祷告 .

诚然，对于灵魂的疾病，对于精神的狂热，除了祈祷之外，没有其他良药。

[ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈferdɪŋ] [aʊt] .
The sunset was swiftly fading out .
这 日落 曾是 迅速地 褪色 出去 .

夕阳迅速西沉。

[hi:; hi] [ˈstroʊv] [tu:; tə] [preɪ] : —
He strove to pray : —
他 努力 到 祈祷 : —

他努力祈祷：——

" [oʊ][ðə; ði][ˈdʒu:əl][ɪn][ðə; ði][ˈloʊtəs] !
" **O the Jewel in the Lotos !**
" 哦 这 宝石 在 这 莲花 !

“哦，莲花中的宝石！

" ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['tɔ:rtəs] [ɪts] [ɪks'tremɪtɪs] ['ɪntu:] [ɪts] [ʃel] , [let][em 'i:] , [oʊ]
" Even as the tortoise withdraweth its extremities into its shell , let me , O
" 甚至 作为 这 龟 撤回 它是 四肢 进入 它是 壳 , 让 我 , 哦
['blesɪd; blest] [wʌn] ,
Blessed One ,
蒙福 一 ,

“就像乌龟将四肢缩回壳里一样，让我，哦，圣者，

[wɪð'drɔ:] [maɪ] ['sensɪz] ['hoʊlɪ] ['ɪntu:] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] !
withdraw my senses wholly into meditation !
提取 我的 感官 完全 进入 冥想 ！

完全沉浸于冥想之中！

" [oʊ][ðə; ði][ˈdʒu:əl][ɪn][ðə; ði][ˈloʊtəs] !
" O the Jewel in the Lotos !
" 哦 这 宝石 在 这 莲花 ！

“哦，莲花中的宝石！

" [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][æz; əz][reɪn] - [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [lɔ:ŋ] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,
" For even as rain penetrateth the broken roof of a dwelling long uninhabited ,
" 为了 甚至 作为 雨 - 这 破碎的 屋顶 的 一个 住宅 长的 无人 ,

“就像雨水渗入长期无人居住的房屋破损的屋顶一样，

[soʊ] [meɪ] ['pæ(ə)n] ['entər] [ðə; ði] [soʊl] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] .
so may passion enter the soul uninhabited by meditation .
所以 可能 热情 进入 这 灵魂 无人 经过 冥想 .

如此，激情便可进入未曾冥想过的灵魂。

" [oʊ][ðə; ði][ˈdʒu:əl][ɪn][ðə; ði][ˈloʊtəs] !
" O the Jewel in the Lotos !
" 哦 这 宝石 在 这 莲花 ！

“哦，莲花中的宝石！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一些中国鬼怪(Some Chinese Ghosts)

第3/4页

" [i:v(ə)n][æz; əz] [stɪl] [ˈwɔ:tər] [ðæt] [hæθ] [dr'pɑ:zɪtɪd] [ɔ:l] [ɪts] [slaɪm] , [soʊ][let] [maɪ][soʊl] , [oʊ] - ,
" Even as still water that hath deposited all its slime , so let my soul , O Tathâgata ,

" 甚至 作为 仍然 水 那 有 已存 全部它是 粘液 , 所以 让 我的 灵魂 , 哦 - ,
“如同静水沉淀了所有淤泥, 愿我的灵魂也如此, 如来啊,

[bi:; bi] [meɪd] [pjʊr] !
be made pure !

是 制成 纯的 !
变得纯洁!

[gɪv] [em 'i:] [strɔ:ŋ] [ˈpaʊər] [tu:; tə][raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [oʊ][ˈmæstər] ,
Give me strong power to rise above the world , O Master ,

给 我 强的 力量 到 上升 多于 这 世界 , 哦 掌握 ,
主啊, 请赐予我强大的力量, 让我超越尘世。

[i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][waɪld][bɜ:rd][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ɪts] [mɑ:rʃ] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
even as the wild bird rises from its marsh to follow the pathway of the

甚至 作为 这 荒野 鸟 上升 从 它是 沼泽 到 跟随 这 路径 的 这
[sʌn] !
Sun !

太阳 !
就像野鸟从沼泽中飞起, 追随太阳的轨迹一样!

" [oʊ][ðə; ði][ˈdʒu:əl][ɪn][ðə; ði][ˈlʊʊtəs] !
" O the Jewel in the Lotos !

" 哦 这 宝石 在 这 莲花 !
“哦, 莲花中的宝石!

" [baɪ] [deɪ] [ˈʃaɪnθ] [ðə; ði] [sʌn] , [baɪ] [naɪt] [ˈʃaɪnθ] [ðə; ði] [mu:n] ;
" By day shineth the sun , by night shineth the moon ;

" 经过 天 闪耀 这 太阳 , 经过 夜晚 闪耀 这 月亮 ;
白昼太阳发光, 夜晚月亮发光;

[ˈʃaɪnθ] [ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˈwɔ:rɪər] [ɪn] [ˈhɑ:rnɪs] [ʌv; əv][wɔ:r] ; [ˈʃaɪnθ] [ˈlaɪkwɑɪz] [ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ðə; ði]
shineth also the warrior in harness of war ; shineth likewise in meditations the

闪耀 还 这 战士 在 马具 的 战争 ; 闪耀 同样地 在 冥想 这
Çramana .

身披战甲的战士也闪耀光芒; 同样, 在冥想中, 沙门也闪耀光芒。
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbu:dəˈbʊdə][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [baɪ] [naɪt] [ɔ:r][baɪ] [deɪ] , [ˈʃaɪnθ] [ˈevər][ðə; ði] [seɪm] ,
But the Buddha at all times , by night or by day , shineth ever the same ,

但 这 佛 在 全部 时代 , 经过 夜晚 或者经过 天 , 闪耀 曾经 这 相同的 ,
但是, 佛陀无论白天黑夜, 始终散发着同样的光辉。

[ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
illuminating the world .

启发性的 这 世界 .
照亮世界。

" [oʊ][ðə; ði][ˈdʒu:əl][ɪn][ðə; ði][ˈlʊʊtəs] !
" O the Jewel in the Lotos !

" 哦 这 宝石 在 这 莲花 !
“哦, 莲花中的宝石!

" [let] [em 'i:] [si:s] , [ʊʊ] [ðau] [ˈpɜ:rfɪktli] [ə'weɪkənd] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][æn; ən] [eɪp] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
" **Let me cease , O thou Perfectly Awakened , to remain as an Ape in the World**
" 让 我 停止 , 哦 你 完美 觉醒 , 到 保持 作为 一个 猿 在 这 世界
- ['fɔ:rɪst] ,
- forest ,
- 森林 ,

“让我不再像猿猴一样徘徊在世界森林中，哦，完全觉醒者啊。”

[fər'evər] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] ['fa:li] .
forever ascending and descending in search of the fruits of folly .
永远 上升 和 下降 在 搜索 的 这 水果 的 蠢事 .

永远在上升和下降中寻找愚蠢的果实。

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['twainɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:pənts] , [væst][æz; əz][ðə; ði] [grʊθ] [ʌv; əv][lɪ'ɑ:nəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ,
Swift as the twining of serpents , vast as the growth of lianas in a forest ,
迅速 作为 这 缠绕 的 蛇 , 广阔的 作为 这 生长 的 藤蔓 在 一个 森林 ,

迅如蛇缠绕，浩瀚如森林藤蔓生长。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪn'sɜ:rkli] [grʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][ʌv; əv][dɪ'zɑɪər] .
are the all - encircling growths of the Plant of Desire .
是 这 全部 - 包围 增长 的 这 植物 的 欲望 .

是欲望之花的全方位生长。

" [ʊʊ][ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði]['lʊʊtəs] !
" **O the Jewel in the Lotos !**
" 哦 这 宝石 在 这 莲花 !

“哦，莲花中的宝石！

" [veɪn] [hɪz; ɪz] [prer] , [ə'læs] !
" **Vain his prayer , alas !**
" 徒劳 他的 祷告 , 唉 !

“唉，他的祈祷徒劳无功！ ”

[veɪn] ['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [ɪnvə'keɪʃn] !
vain also his invocation !
徒劳 还 他的 调用 !

他的祈祷也是徒劳！

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][tekst] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊʊtəs] ,
The mystic meaning of the holy text — the sense of the Lotos ,
这 神秘 意义 的 这 圣 文本 — 这 感觉 的 这 莲花 ,

神圣文本的神秘含义——莲花的意义，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl] — [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
the sense of the Jewel — had evaporated from the words ,
这 感觉 的 这 宝石 — 有 蒸发 从 这 字 ,

宝石的意义——已经从文字中消散了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mə'hɑ:tənəs] [ˈlʌtərəns] [nau] [sɜ:rvd] [ˈoʊnli][tu:; tə][lend] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [defɪ'nɪʃn]
and their monotonous utterance now served only to lend more dangerous definition
和 他们的 单调 发声 现在 服务 仅有的 到 借 更多的 危险的 定义

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] ['temptɪd] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm] .
to the memory that tempted and tortured him .
到 这 记忆 那 受诱惑 和 受折磨 他 .

他们单调乏味的言语只会让那段折磨着他的记忆变得更加危险。

[ʊʊ][ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] !
O the jewel in her ear !
哦 这 宝石 在 她 耳朵 !

她耳朵上的宝石啊！

[wʌt] ['lɒʊtəs] - [bʌd] [mɔːr] ['deɪntɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfəʊldɪd] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [fle] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['drɪpɪŋ]
What lotos - bud more dainty than the folded flower of flesh , with its dripping
什么 莲花 - 芽 更多的 纤巧 比 这 折叠 花 的 肉 , 和 它是 滴落
[ʌv; əv] ['daɪmənd] - ['faɪər] !
of diamond - fire !
的 钻石 - 火 !

还有什么莲花花蕾比那折叠的肉花更娇嫩，滴落着钻石般的火焰呢！

[əˈgen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [brɪˈɑːnd] ,
Again he saw it , and the curve of the cheek beyond ,
再次 他 锯 它 , 和 这 曲线 的 这 脸颊 超过 ,
他又看到了，还有脸颊的弧度，

[ˈlʌʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [braʊn] [fruːt] .
luscious to look upon as beautiful brown fruit .
甜美 到 看 之上 作为 美丽的 棕色的 水果 .

看起来十分诱人，是漂亮的棕色水果。

[haʊ] [truː] [ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] - [fɔːrθ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædməˈnɪʃənz] !
How true the Two Hundred and Eighty - Fourth verse of the Admonitions !
如何 真的 这 二 百 和 八十 - 第四 诗 的 这 告诫 !
《劝诫经》第二百八十四节说得多么正确啊！

— " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][[æɫ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
— " **So long as a man shall not have torn from his heart even the**
— " 所以 长的 作为 一个 男人 将 不是 有 撕裂 从 他的 心 甚至 这
[smɔːlɪst] [ˈruːtlɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɪˈɑːnə][ʌv; əv][dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [ˈdrɔːɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tɔːrd] [ˈwɪmɪn] ,
smallest rootlet of that liana of desire which draweth his thought toward women ,
最小 根根 的 那 藤黄 的 欲望 哪个 绘制 他的 想法 朝向 女性 ,
——“只要一个人还没有从他的心中连一根最细小的、将他的思绪引向女人的欲望之根都拔除，

[ˈiːv(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] [[æɫ; ʃəl][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪˈmeɪn] [ˈfetəd] .
even so long shall his soul remain fettered .
甚至 所以 长的 将 他的 灵魂 保持 束缚 .
即使如此，他的灵魂仍将被束缚。

" [ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [θɪriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [fɪfθ]
" **And there came to his mind also the Three Hundred and Forty - Fifth**
" 和 那里 来了 到 他的 头脑 还 这 三 百 和 四十 - 第五
[vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈblesɪd; blest] [bʊk] ,
verse of the same blessed book ,
诗 的 这 相同的 蒙福 书 ,
“他脑海中又浮现出那本神圣经书的第三百四十五节经文，

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈfetərz] :
regarding fetters :
关于 镣铐 :

关于镣铐：

" [ɪn][bɑːndz][ʌv; əv][roʊp] , [waɪz] [ˈtiːtʃərz] [hæv; həv] [sed] , [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [streŋθ] ; [nɔːr][ɪn] [ˈfetərz]
" **In bonds of rope , wise teachers have said , there is no strength ; nor in fetters**
" 在 债券 的 绳索 , 明智的 教师 有 说 , 那里 是 不 力量 ; 也不 在 镣铐
[ʌv; əv] [wʊd] ,
of wood ,
的 木头 ,
“有智慧的老师说过，绳索的束缚无法使人坚强；木制的镣铐也无法使人坚强。”

[nɔːr] [jet] [ɪn] [ˈfetərz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
nor yet in fetters of iron .
也不 然而 在 镣铐 的 铁 .
尚未被铁链束缚。

[mʌt] [strɔ:ŋgə] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ðə; ði] ['fetə] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒu:əld]
Much stronger than any of these is the fetter of concern for the jewelled
很多 更强 比 任何 的 这些 是 这 束缚 的 忧虑 为了 这 珠宝
['iəriŋz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "
earrings of women . "
耳环 的 女性 . "

比这些都更甚的是，人们对女性珠宝耳环的担忧所造成的束缚。

" [ɑ:m'nɪfənt] ['^əjtəmə] !
" **Omniscient Gotama** !
" 无所不知 乔达摩 !

“全知的乔达摩！

" [hi; hi][kraɪd] , — " [ɔ:l] - ['si:ɪŋ] - !
" **he cried** , — " **all - seeing Tathāgata** !
" 他 哭 , — " 全部 - 看到 - !

“他喊道，——”无所不知的如来！

[haʊ] ['mʌltəfɔ:rm][ðə; ði][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðəɪ] [wɜ:rd] !
How multiform the Consolation of Thy Word !
如何 多形式 这 安慰 的 你的 单词 !

祢圣言的安慰何等丰盛！

[haʊ] ['mɑ:rveləs] [ðəɪ] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] !
how marvellous Thy understanding of the human heart !
如何 奇妙 你的 理解 的 这 人类 心 !

你对人心的了解真是奇妙！

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðəɪ] [temp'teɪjənz] ?
Was this also one of Thy temptations ?
曾是 这 还 一 的 你的 诱惑 ?

这也是你设下的试探之一吗？

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [ɪ'lu:zɪz] ['mɑ:rʃəld] [brɪfɔ:r] [ði:] [baɪ][mə'rɑ:][ɪn] [ðæt] [naɪt] [wen]
— **one of the myriad illusions marshalled before Thee by Mara in that night when**
— 一 的 这 无数 幻觉 集结 前 汝 经过 玛拉 在 那 夜晚 什么时候
[ðə; ði] [ɜ:rθ] [rɒkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæriət] ,
the earth rocked as a chariot ,
这 地球 摇滚 作为 一个 战车 ,

——那是玛拉在那晚，大地如战车般摇晃之时，向你展现的无数幻象之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['tremblɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][sʌn] [tu:; tə] [sʌn] , [frʌm; frəm] ['sɪstəm] [tu:; tə]
and the sacred trembling passed from sun to sun , from system to
和 这 神圣 发抖 通过了 从 太阳 到 太阳 , 从 系统 到
['sɪstəm] , [frʌm; frəm] ['ju:nɪvɜ:rs] [tu:; tə] ['ju:nɪvɜ:rs] ,
system , from universe to universe ,
系统 , 从 宇宙 到 宇宙 ,

那神圣的颤抖从一颗太阳传递到另一颗太阳，从一个星系传递到另一个星系，从一个宇宙传递到另一个宇宙。

[frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] ?
from eternity to eternity ?
从 永恒 到 永恒 ?

从永恒到永恒？

" [oʊ][ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn][hɜ:ɹ; hər] [ɪr] !
" **O the jewel in her ear** !
" 哦 这 宝石 在 她 耳朵 !

“哦，她耳朵上的宝石！”

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] !
The vision would not go !
这 想象 会 不是 去 !

幻象挥之不去！

[neɪ] , [i:t] [taɪm] [aɪ 'ti:] ['hɒvəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [laɪf]
Nay , each time it hovered before his thought it seemed to take a warmer life
不 , 每个 时间 它 悬停 前 他的 想法 它 似乎 到 拿 一个 更温暖 生活
;
;
;

不，每次它出现在他的脑海中，似乎都变得更加温暖。

[ə; eɪ] ['fɑːndə] [lʊk] , [ə; eɪ] ['feɪə] [fɔːrm] ; [tuː; tə] [dɪ'veləp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ; [tuː; tə] [geɪn] [fɔːrs]
a fonder look , a fairer form ; to develop with his weakness ; to gain force
一个 更爱 看 , 一个 更公平 形式 ; 到 发展 和 他的 弱点 ; 到 获得 力量
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [enər'veɪʃn] .
from his enervation .
从 他的 衰弱 .

更温柔的眼神，更美丽的容颜；随着他的虚弱而成长；从他的衰弱中获得力量。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] , [lɑːrdʒ] , ['lɪmpɪd] , [sɔːft] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪrɪz] ;
He saw the eyes , large , limpid , soft , and black as a deer's ;
他 锯 这 眼睛 , 大的 , 清澈的 , 柔软的 , 和 黑色的 作为 一个 鹿的 ;

他看见了那双眼睛，又大又清澈，柔和而漆黑，像鹿的眼睛一样；

[ðə; ði] [pɜːrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [maʊθ] ;
the pearls in the dark hair , and the pearls in the pink mouth ;
这 珍珠 在 这 黑暗的 头发 , 和 这 珍珠 在 这 粉色的 嘴 ;
;
;
;
黑发中的珍珠，粉嫩嘴唇中的珍珠；

[ðə; ði] [lɪps] ['kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] ['flaʊər] - [kɪs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [siːmd] [tuː; tə]
the lips curling to a kiss , a flower - kiss ; and a fragrance seemed to
这 嘴唇 冰壶 到 一个 吻 , 一个 花 - 吻 ; 和 一个 香味 似乎 到
[float] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
float to his senses ,
漂浮 到 他的 感官 ,

嘴唇微微翘起，仿佛要吻他，一个如花般轻柔的吻；一股芬芳似乎飘入了他的感官。

[swiːt] , [streɪndʒ] , [sɑːpə'rɪfɪk] , — [ə; eɪ] [pə'rʃuːm] [lʌ; əv] [juːθ] , [æn; ən] ['oʊdə] [lʌ; əv] ['wʊmən] .
sweet , strange , soporific , — a perfume of youth , an odor of woman .
甜的 , 奇怪的 , 催眠剂 , — 一个 香水 的 青年 , 一个 气味 的 女士 .
;
;
;
甜美、奇异、催眠——青春的香水，女人的气息。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [strɒŋ] [rɪ'zɔːlv] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ə'gen] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɪnvə'keɪʃn]
Rising to his feet , with strong resolve he pronounced again the sacred invocation
崛起 到 他的 脚 , 和 强的 解决 他 发音 再次 这 神圣 调用
;
;
;
;

他站起身来，坚定地再次念诵了神圣的祷文；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'saɪtɪd] [ðə; ði] ['həʊlɪ] [wɜːrdz] [lʌ; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] [lʌ; əv] [ɪm'pəːmənəns,-nənsɪ] :
and he recited the holy words of the Chapter of Impermanency :
和 他 背诵 这 圣 字 的 这 章 的 无常 :
;
;
;
他诵读了《无常章》的圣文：

" [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [zːrθ] [jiː; ji] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðɪːz] [ɑːr; ər] [nɑːt]
" **Gazing upon the heavens and upon the earth ye must say , These are not**
" 凝视 之上 这 天 和 之上 这 地球 是的 必须 说 , 这些 是 不是
[pɜːrmənənt] .
permanent .
永恒的 .

你们仰望天地，须说：这一切并非永恒。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ji:; ji][mʌst; məst] [seɪ] , [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
Gazing upon the mountains and the rivers , ye must say , These are not
凝视 之上 这 山脉 和 这 河流 , 是的 必须 说 , 这些 是 不是
['pɜ:rmənənt] .
permanent .
永恒的 .

眺望山川河流，你们应当说：这些都不是永恒的。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rmz][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ['bi:ɪŋs] ,
Gazing upon the forms and upon the faces of exterior beings ,
凝视 之上 这 表格 和 之上 这 面孔 的 外部的 生物 ,
凝视着外在生物的形态和面容，

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [grʊθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] , [ji:; ji][mʌst; məst] [seɪ] , [ði:z]
and beholding their growth and their development , ye must say , These
和 凝视 他们的 生长 和 他们的 发展 , 是的 必须 说 , 这些
[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pɜ:rmənənt] .
are not permanent .
是 不是 永恒的 .

看到它们的成长和发展，你们必须说，这些都不是永恒的。

" [ænd; ənd] [nevərðə'les] !
" **And nevertheless !**
" 和 尽管如此 !

然而！

[haʊ] [swi:t] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] !
how sweet illusion !
如何 甜的 错觉 !

多么甜蜜的幻觉啊！

[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ; [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædɔʊ - ['kæstɪŋ] [hɪlz] ; [ðə; ði]
The illusion of the great sun ; the illusion of the shadow - casting hills ; the
这 错觉 的 这 伟大的 太阳 ; 这 错觉 的 这 阴影 - 铸件 丘陵 ; 这
[ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ,
illusion of waters ,
错觉 的 水 ,

巨大的太阳的幻象；投下阴影的山丘的幻象；水的幻象，

['fɔ:rmləs] [ænd; ənd] ['mʌltəfɔ:rm] ; [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] — [neɪ] , [neɪ] [aɪ] [wʌt] [ɪm'pɑ:əs,'ɪmpɪəs] ['fænsɪ] !
formless and multiform ; the illusion of — Nay , nay I what impious fancy !
无形 和 多形式 ; 这 错觉 的 — 不 , 不 我 什么 不敬 想要 !
无形无状，千姿百态；这幻象——不，不，我这是多么不敬神的幻想啊！

[ə'kɜ:rsɪd] [gɜ:rl] !
Accursed girl !
被诅咒的 女孩 !

该死的女孩！

[jet] , [jet] !
yet , yet !
然而 , 然而 !

然而，然而！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] ?
why should he curse her ?
为什么 应该 他 诅咒 她 ?

他为什么要诅咒她？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['evər] [dʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] ['merɪt] [ðə; ði][,mælə'dɪk(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] ?
Had she ever done aught to merit the malediction of an ascetic ?
有 她 曾经 完毕 零 到 优点 这 诅咒 的 一个 苦行僧 ?

她究竟做过什么事，才招致苦行僧的诅咒？

[ˈnevər] , [ˈnevər] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不！

[ˈoʊnli][hɜːr; hər][fɔːrm] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði]
Only her form , the memory of her , the beautiful phantom of her , the
仅有的 她 形式 , 这 记忆 的 她 , 这 美丽的 幻影 的 她 , 这
[əˈkɜːrsɪd] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
accursed phantom of her !
被诅咒的 幻影 的 她 !

只有她的身影，她的记忆，她美丽的幻影，她可诅咒的幻影！

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
What was she ?
什么 曾是 她 ?

她是什么人？

[æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] [kriˈeɪtɪŋ] [ɪˈluːʒnz] , [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] , [ə; eɪ][ˈvænəti] , [ə; eɪ]
An illusion creating illusions , a mockery , a dream , a shadow , a vanity , a
一个 错觉 创建 幻觉 , 一个 嘲讽 , 一个 梦 , 一个 阴影 , 一个 虚荣 , 一个
[vekˈseɪʃn] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] !
vexation of spirit !
烦恼 的 精神 !

幻觉制造幻觉，嘲弄，梦境，阴影，虚荣，精神上的烦恼！

[ðə; ði] [fɔːlt] , [ðə; ði][sɪn] , [wʌz; wəz][ɪn] [hɪmˈself] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈteɪmd]
The fault , the sin , was in himself , in his rebellious thought , in his untamed
这 过错 , 这 罪 , 曾是 在 他自己 , 在 他的 叛逆的 想法 , 在 他的 未驯服的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

过错，罪孽，在于他自己，在于他叛逆的思想，在于他未驯服的记忆。

[ðʊʊ] [ˈmoʊbəl][æz; əz][ˈwɔːtər] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l][æz; əz][ˈveɪpər] , [θɔːt] , [ˌnevərðəˈles] , [meɪ] [biː; bi]
Though mobile as water , intangible as vapor , Thought , nevertheless , may be
尽管 移动的 作为 水 , 无形 作为 汽 , 想法 , 尽管如此 , 可能 是
[teɪmd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] ,
tamed by the Will ,
驯服 经过 这 将要 ,

思想虽然像水一样流动，像蒸汽一样无形，然而，意志却可以驯服它。

[meɪ] [biː; bi] [ˈhɑːnist] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃəriət] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] — [mʌst; məst][biː; bi] ! — [ðæt] [ˈhæpɪnəs]
may be harnessed to the chariot of Wisdom — must be ! — that happiness
可能 是 已掌握 到 这 战车 的 智慧 — 必须 是 ! — 那 幸福
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

或许可以驾驭智慧的战车——必须如此！——才能找到幸福。

[ænd; ænd][hiː; hi] [riˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [vəːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
And he recited the blessed verses of the " Book of the Way of the Law
和 他 背诵 这 蒙福 诗句 的 这 " 书 的 这 方式 的 这 法律
" : —
" : —
" : —

他诵读了《律法之书》中的圣经典文：

" [ɔːl] [fɔːrmz][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈtempəreri] .
" **All forms are only temporary .**
" 全部 表格 是 仅有的 暂时的 .

所有形式都只是暂时的。

" [wen] [ðɪs] [greɪt] [tru:θ] [ɪz] [ˈfʊli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] , [ðen] [ɪz][hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm]
" **When this great truth is fully comprehended by any one , then is he delivered from**
" 什么时候 这 伟大的 真相 是 完全 理解 经过 任何 一 , 然后 是 他 发表 从
[ɔ:l] [peɪn] .
all pain .
全部 疼痛 .

“当一个人完全理解了这个伟大的真理时，他就能从一切痛苦中解脱出来。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
This is the Way of Purification .
这 是 这 方式 的 纯化 .

这是净化之道。

" [ɔ:l] [fɔ:rmz][ɑ:r; ər][ˈsʌbdʒekt][ˈʌntəˈʌntu] [peɪn] .
" **All forms are subject unto pain** .
" 全部 表格 是 主题 到 疼痛 .

所有形体都会遭受痛苦。

" [wen] [ðɪs] [greɪt] [tru:θ] [ɪz] [ˈfʊli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] , [ðen] [ɪz][hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm]
" **When this great truth is fully comprehended by any one , then is he delivered from**
" 什么时候 这 伟大的 真相 是 完全 理解 经过 任何 一 , 然后 是 他 发表 从
[ɔ:l] [peɪn] .
all pain .
全部 疼痛 .

“当一个人完全理解了这个伟大的真理时，他就能从一切痛苦中解脱出来。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
This is the Way of Purification .
这 是 这 方式 的 纯化 .

这是净化之道。

" [ɔ:l] [fɔ:rmz][ɑ:r; ər] [wɪˈðaʊt] [səbˈstænj(ə)l] [rɪˈæləti] .
" **All forms are without substantial reality** .
" 全部 表格 是 没有 重大的 现实 .

所有形式都缺乏实质。

" [wen] [ðɪs] [greɪt] [tru:θ] [ɪz] [ˈfʊli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] , [ðen] [ɪz][hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm]
" **When this great truth is fully comprehended by any one , then is he delivered from**
" 什么时候 这 伟大的 真相 是 完全 理解 经过 任何 一 , 然后 是 他 发表 从
[ɔ:l] [peɪn] .
all pain .
全部 疼痛 .

“当一个人完全理解了这个伟大的真理时，他就能从一切痛苦中解脱出来。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] . . .
This is the way of . . .
这 是 这 方式 的 . . .

这就是.....的方式

[hɜ:r; hər][fɔ:rm] , [tu:] , [ʌnsəbˈstænjəl] , [ʌnˈri:əl] , [ænj; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ˈoʊnli] , [ðoo] [ˈkʌmliɪst] [ʌv; əv]
Her form , too , unsubstantial , unreal , an illusion only , though comeliest of
她 形式 , 也 , 不实质性的 , 虚幻 , 一个 错觉 仅有的 , 尽管 最漂亮的 的
[ɪˈlu:ʒnz] ?
illusions ?
幻觉 ?

她的形体也一样，虚幻、不真实，只是一种幻象，尽管是最美的幻象？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:mz] !
She had given him alms !
她 有 给定 他 施舍 !

她曾施舍给他！

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɪvər] [ɪˈluːsɪv] [ˈɔːlsou] ,
Was the merit of the giver illusive also ,
曾是 这 优点 的 这 赠予者 虚幻 还 ,
施予者的功德是否也难以捉摸？

— [ɪˈluːsɪv] [laɪk][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌp(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [geɪv] ?
— **illusive like the grace of the supple fingers that gave ?**
— 虚幻 喜欢 这 优雅 的 这 柔软 手指 那 给予 ?
——就像那双灵活纤细的手指所展现的优雅一样难以捉摸？

[əˈʃʊrədli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmɪstərɪz] [ɪn][ðə; ði] [æbɪˈdɑːrmə] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [ɪn,kɑːmpriˈhensəb(ə)l] ! . .
Assuredly there were mysteries in the Abhidharma impenetrable , incomprehensible ! . .
当然 那里 是 谜团 在 这 阿毗达摩 坚不可摧 , 难以理解 ! . .
.
.
.

阿毗达摩中确实存在着深奥难解、令人费解的奥秘！
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡouldən] [kɔɪn] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪfənt] , — [nɑːt]
It was a golden coin , stamped with the symbol of an elephant , — not
它 曾是 一个 金的 硬币 , 盖章 和 这 象征 的 一个 大象 , — 不是
[mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈluːz(ə)n] ,
more of an illusion ,
更多的 的 一个 错觉 ,
那是一枚金币，上面印着大象的图案——这并非幻觉。

[ɪnˈdiːd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [kɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbuːdəˈbʊdə] !
indeed , than the gifts of Kings to the Buddha !
的确 , 比 这 礼物 的 国王 到 这 佛 !
确实，比国王们献给佛陀的礼物还要珍贵！

[ɡould][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ˈɔːlsou] , [les] [faɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɡould][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] .
Gold upon her bosom also , less fine than the gold of her skin .
金子 之上 她 怀 还 , 较少的美好的 比 这 金子 的 她 皮肤 .
她胸前也佩戴着金饰，但不如她肌肤上的黄金般闪耀。

[ˈneɪkɪd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsɪlkən] [sæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [breɪst] - [ˈkɔːslɪt] ,
Naked between the silken sash and the narrow breast - corslet ,
裸 之间 这 丝 窗扇 和 这 狭窄的 胸部 - 紧身胸衣 ,
丝绸腰带和窄胸衣之间裸露着，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [weɪst] [kɜːrvd] [ˈɡlɑːsi] [ænd; ənd][ˈplaɪənt][æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
her young waist curved glossy and pliant as a bow .
她 年轻的 腰部 弯曲 光滑 和 柔韧的 作为 一个 弓 .
她年轻的腰肢曲线优美，光滑柔韧，宛如弓弦。

[ˈrɪtʃər] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːlou] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt]
Richer the silver in her voice than in the hollow pagals that made a moonlight
富尔 这 银 在 她 嗓音 比 在 这 空洞的 帕加尔斯 那 制成 一个 月光
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈæŋklz] !
about her ankles !
关于 她 脚踝 !
她声音中的银光比她脚踝周围空洞的帕加尔琴声还要明亮！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] ! — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tiːθ] [laɪk] [ˈflaʊər] - [ˈsteɪmənz][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrʃjuːmd] [ˈblɑːsəm]
But her smile ! — the little teeth like flower - stamens in the perfumed blossom
但 她 微笑 ! — 这 小的 牙齿 喜欢 花 - 雄蕊 在 这 香 开花
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] !
of her mouth !
的 她 嘴 !
但是她的笑容！——她嘴里的小牙齿就像芬芳花朵中的花蕊！

[oʊ] [ˈwiːknəs] ！
O weakness ！
哦 弱点 ！

哦，软弱！

[oʊ] [ˈʃeɪm] ！
O shame ！
哦 耻辱 ！

真丢人！

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈtʃæriəˈtɪr] [ʌv; əv] [rɪˈzɔːlʌv] [ðʌs] [lɔːst][hɪz; ɪz][kənˈtroʊl][ˈoʊvər][ðə; ði][waɪld]
How had the strong Charioteer of Resolve thus lost his control over the wild
如何 有 这 强的 车夫 的 解决 因此 丢失的 他的 控制 超过 这 荒野
[tiːm] [ʌv; əv][ˈfænsi] ！
team of fancy ！
团队 的 想要 ！

这位意志坚定的战车御者，怎么会失去对那支狂野幻想队伍的控制呢？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈperəl] , [ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ˈslʌmbər] ？
Was this languor of the Will a signal of coming peril , the peril of slumber ？
曾是 这 倦怠 的 这 将要 一个 信号 的 未来 危险 ， 这 危险 的 睡眠 ？

意志的这种倦怠是否预示着即将到来的危险，沉睡的危险？

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈvɪvɪd] [ðoʊz] [ˈfænsɪs] [wɜːr; wər] , [soʊ] [ˈbraɪtli] [ˈdefɪnət] , [æz; əz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk]
So strangely vivid those fancies were , so brightly definite , as about to take
所以 奇怪的 生动 那些 幻想 是 ， 所以 明亮地 定 ， 作为 关于 到 拿
[ˈvɪzəb(ə)][ˈfɔːrm] ,
visible form ,
可见的 形式 ，

那些想象如此奇特地生动，如此清晰明确，仿佛即将化为可见的形态。

[tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] [fækˈtɪʃəs] [laɪf] , [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [ʌnˈhoʊli][ˈdrɑːmə][əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ʌv; əv]
to move with factitious life , to play some unholy drama upon the stage of
到 移动 和 虚假的 生活 ， 到 玩 一些 不圣洁的 戏剧 之上 这 阶段 的
[driːmz] ！
dreams ！
梦境 ！

活在虚构的生活中，在梦的舞台上上演一出不祥的戏剧！

" [oʊ] [ðəʊ] [ˈfʊli] [əˈweɪkənd] ！
" **O Thou Fully Awakened ！**
" 哦 你 完全 觉醒 ！

“哦，完全觉醒者！

" [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , " [help] [naʊ] [ðəɪ][ˈhʌmb(ə)l][dɪˈsaɪp(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest]
" **he cried aloud , " help now thy humble disciple to obtain the blessed**
" 他 哭 大声 ， " 帮助 现在 你的 谦逊的 弟子 到 获得 这 蒙福
[ˈweɪkfʌnəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] ！
wakefulness of perfect contemplation ！
清醒 的 完美的 沉思 ！

他大声喊道：“现在就帮助你卑微的门徒获得完美沉思的幸福觉醒吧！”

[let][hɪm; ɪm][faɪnd] [fɔːrs] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [vəʊ] ！
let him find force to fulfil his vow ！
让 他 寻找 力量 到 实现 他的 发誓 ！

让他找到力量去履行他的誓言！

[ˈsʌfər] [nɑːt][məˈrɑː] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ！
suffer not Mara to prevail against him ！
遭受 不是 玛拉 到 占上风 反对 他 ！

绝不让魔罗战胜他！

['smʌðəriŋ] [ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] .
smothering the utterances of his own , like a tumult of waters .
窒息 这 话语 的 他的 自己的 , 喜欢 一个 骚乱 的 水 .
淹没了他自己的话语, 如同汹涌的波涛。

[ðə; ði][stɑ:rz] [went] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ðə; ði] ['hevəns] ['da:kənd] [ðer; ðər] [ɪn'fɪnɪti:z] : [ɔ:l] [θɪŋz]
The stars went out before his sight ; the heavens darkened their infinities : all things
这 明星 去 出去 前 他的 视线 ; 这 天 变暗 他们的 无穷大 : 全部 事物
[brɪ'keɪm] ['vju:lɪs] ,
became viewless ,
成为 无视 ,
群星在他眼前熄灭; 苍穹变得昏暗无垠; 万物都变得看不见了。

[brɪ'keɪm] ['blæk nə s] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɜ:rmər] ['di:pənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
became blackness ; and the great murmur deepened , like the murmur of a
成为 黑 ; 和 这 伟大的 低语 加深 , 喜欢 这 低语 的 一个
['raɪzɪŋ] [taɪd] ;
rising tide ;
上升 潮 ;
渐渐变成黑暗; 巨大的低语声越来越深, 如同涨潮时的低语声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋk] [frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
and the earth seemed to sink from beneath him .
和 这 地球 似乎 到 下沉 从 下面 他 .
他感觉脚下的土地仿佛塌陷了。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ;
His feet no longer touched the ground ;
他的 脚 不 更长 感动 这 地面 ;
他的双脚已经离地;

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [su:pər'nætʃrəl] ['bɔɪənsɪ] [pə'veɪdɪd] ['evri] ['faɪbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑ:di] : [hi:; hi] [felt]
a sense of supernatural buoyancy pervaded every fibre of his body : he felt
一个 感觉 的 超自然 浮力 弥漫 每一个 纤维 的 他的 身体 : 他 毛毡
[hɪm'self] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [əb'skjʊərəti] ;
himself floating in obscurity ;
他自己 漂浮的 在 朦胧 ;
一种超自然的轻盈感渗透到他身体的每一个细胞: 他感觉自己漂浮在黑暗中;

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['sɔ:ftli] , ['sləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
then sinking softly , slowly , like a feather dropped from the pinnacle of a
然后 下沉 轻轻 , 缓慢地 , 喜欢 一个 羽毛 掉落 从 这 巅峰 的 一个
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .
然后轻轻地、缓缓地沉入海底, 就像一根羽毛从寺庙的顶端飘落下来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [deθ] ?
Was this death ?
曾是 这 死亡 ?
这是死亡吗?

[neɪ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [træns'pɔ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪksθ] [su:pər'nætʃrəl] ['paʊər] , [hi:; hi] [stəd]
Nay , for all suddenly , as transported by the Sixth Supernatural Power , he stood
不 , 为了 全部 突然 , 作为 运输 经过 这 第六 超自然 力量 , 他 站立
[ə'gen] [ɪn] [laɪt] ,
again in light ,
再次 在 光 ,
不, 突然间, 仿佛被第六种超自然力量传送, 他又一次站在了光明之中。

— [ə; eɪ] ['pɜ:rfju:md] , [ˈsli:pi] [laɪt] , [ˈveɪpəri] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , — [ðæt] [beɪðd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [stri:ts]
— a perfumed , sleepy light , vapory , beautiful , — that bathed the marvellous streets
— 一个 香 , 困 光 , 冒犯 , 美丽的 , — 那 洗澡 这 奇妙 街道
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪndiən] [ˈsɪti] .
of some Indian city .
的 一些 印度 城市 .

——一种芬芳、朦胧、美丽的光线，笼罩着印度某座城市的迷人街道。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [bɪˈkeɪm] [ˈmænɪfɛst][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [mu:vɔd]
Now the nature of the murmur became manifest to him ; for he moved
现在 这 自然 的 这 低语 成为 显现 到 他 ; 为了 他 已搬
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [θrɔ:ŋ] ,
with a mighty throng ,
和 一个 强大的 人群 ,
[ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] , [ə; eɪ][ˈneɪf(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɜ:ʃɪpə]
a people of pilgrims , a nation of worshippers .
一个 人们 的 朝圣者 , 一个 国家 的 信徒 .
[bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;
But these were not of his faith ;
但 这些 是 不是 的 他的 信仰 ;
[ðə; ði] [wɜ:ʃɪpə] [nɑ:t]
一个 朝圣者的民族，一个敬拜者的国度。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;
But these were not of his faith ;
但 这些 是 不是 的 他的 信仰 ;
[ðə; ði] [wɜ:ʃɪpə] [nɑ:t]
一个 朝圣者的民族，一个敬拜者的国度。
[bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;
But these were not of his faith ;
但 这些 是 不是 的 他的 信仰 ;
[ðə; ði] [wɜ:ʃɪpə] [nɑ:t]
一个 朝圣者的民族，一个敬拜者的国度。

[ðeɪ] [bɔ:r] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈfɔrɪdz] [ðə; ði] [ˈsmiəd] [ˈsɪmbɔlz] [ʌv; əv] [əbˈsi:n] [ˈgɔdz] !
they bore upon their foreheads the smeared symbols of obscene gods !
他们 钻孔 之上 他们的 额头 这 涂抹 符号 的 猥亵 神 !
[ðə; ði] [wɜ:ʃɪpə] [nɑ:t]
一个 朝圣者的民族，一个敬拜者的国度。

[stiɪl] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] ; [ðə; ði] [maɪl] - [brɔ:d] [ˈhju:mən] [ˈtɔ:rənt]
Still , he could not escape from their midst ; the mile - broad human torrent
仍然 , 他 可以 不是 逃脱 从 他们的 中间 ; 这 英里 - 广阔 人类 激流
[bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪrɪˈzɪstəbli] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
bore him irresistibly with it ,
钻孔 他 无法抗拒地 和 它 ,
[ə; eɪ] [ˈli:f] [ɪz] [swept] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgændʒɪ:z] .
as a leaf is swept by the waters of the Ganges .
作为 一个 叶子 是 扫荡 经过 这 水 的 这 恒河 .
[ðə; ði] [wɜ:ʃɪpə] [nɑ:t]
一个 朝圣者的民族，一个敬拜者的国度。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈli:f] [ɪz] [swept] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgændʒɪ:z] .
as a leaf is swept by the waters of the Ganges .
作为 一个 叶子 是 扫荡 经过 这 水 的 这 恒河 .
[ðə; ði] [wɜ:ʃɪpə] [nɑ:t]
一个 朝圣者的民族，一个敬拜者的国度。

[ˈrɑ:dʒə] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪnz] , [ænd; ənd] [ˈprɪnsəz] [ˈraɪdɪŋ][əˈpɑ:n] [ˈelɪfənts] ,
Rajahs were there with their trains , and princes riding upon elephants ,
拉贾 是 那里 和 他们的 火车 , 和 王子们 骑术 之上 大象 ,
[ænd; ənd] [ˈbrɑ:minz] [roʊbd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvestments] ,
and Brahmins robed in their vestments ,
和 婆罗门 身着长袍 在 他们的 圣职 ,
[ə; eɪ] [ˈli:f] [ɪz] [swept] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgændʒɪ:z] .
as a leaf is swept by the waters of the Ganges .
作为 一个 叶子 是 扫荡 经过 这 水 的 这 恒河 .
[ðə; ði] [wɜ:ʃɪpə] [nɑ:t]
一个 朝圣者的民族，一个敬拜者的国度。

拉者们带着他们的随从，王子们骑着大象，婆罗门们身着华服。

[ænd; ənd] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈdænsɪŋ] - [ˈgɜ:lz] , [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə] [tʃænt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
and swarms of voluptuous dancing - girls , moving to chant of kabit and
和 蜂群 的 丰满的 跳舞 - 女孩们 , 移动 到 呗 的 - 和
[damâri] .
damâri .
[ə; eɪ] [ˈli:f] [ɪz] [swept] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgændʒɪ:z] .
as a leaf is swept by the waters of the Ganges .
作为 一个 叶子 是 扫荡 经过 这 水 的 这 恒河 .
[ðə; ði] [wɜ:ʃɪpə] [nɑ:t]
一个 朝圣者的民族，一个敬拜者的国度。

还有成群的性感舞女，伴着卡比特和达玛里的歌声翩翩起舞。

[bʌt; bət] ['wɪðər] , ['wɪðər] ?
But whither , whither ?
但 往哪里去 , 往哪里去 ?

但究竟该何去何从？

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [pæst] , [bɪ'twiːn] ['ævə,njəs] [ʌv; əv] ['bænjən] , [daʊn]
Out of the city into the sun they passed , between avenues of banyan , down
出去 的 这 城市 进入 这 太阳 他们 通过了 , 之间 途径 的 榕树 , 向下
[kələ'neɪdʒ] [ʌv; əv][pɑːm] .
colonnades of palm .
柱廊 的 棕榈 .

他们走出城市，沐浴在阳光下，穿过榕树大道，沿着棕榈树柱廊而下。

[bʌt; bət] ['wɪðər] , ['wɪðər] ?
But whither , whither ?
但 往哪里去 , 往哪里去 ?

但究竟该何去何从？

[bluː] - ['dɪstənt] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːvən] [stoʊn] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , — [ðə; ði]['temp(ə)]
Blue - distant , a mountain of carved stone appeared before them , — the Temple
蓝色的 - 遥远 , 一个 山 的 卡文 石头 出现 前 他们 , — 这 寺庙
,
,
,

远处，一座雕刻精美的石山出现在他们面前——那就是神庙。

['lɪftɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪts] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['tʃɪzld] ['pɪnəkəlʒ] ,
lifting to heaven its wilderness of chiselled pinnacles ,
举重 到 天堂 它是 荒野 的 凿刻的 巅峰 ,

将它那片嶙峋险峻的山峰高耸入云，

[flɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði]['gouldən] [spreɪ] [ʌv; əv][ɪts] [dekə'reɪʃn] .
flinging to the sky the golden spray of its decoration .
投掷 到 这 天空 这 金的 喷 的 它是 装饰 .

将它装饰的金色光束喷射到空中。

['haɪər] [aɪ 'tiː] [gruː] [wɪð; wɪθ] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ði] [bluː] [toʊnz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [greɪ] , [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz]
Higher it grew with approach , the blue tones changed to gray , the outlines
更高 它 生长 和 方法 , 这 蓝色的 音调 已更改 到 灰色的 , 这 概述
['ʃɑːpənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
sharpened in the light .
锋利 在 这 光 .

随着距离的拉近，它越变越高，蓝色调变成了灰色，轮廓在光线下变得更加清晰。

[ðen] [iːtʃ] ['diːteɪl] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)] : [ðə; ði] ['elɪfənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedɪstəlʒ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn]
Then each detail became visible : the elephants of the pedestals standing upon
然后 每个 细节 成为 可见的 : 这 大象 的 这 基座 常设 之上
['tɔːtɪsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ;
tortoises of rock ;
陆龟 的 岩石 ;

然后，每个细节都清晰可见：基座上的大象站在岩石乌龟上；

[ðə; ði] [greɪt] [grɪm] ['feɪsɪʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlʒ] ; [ðə; ði] ['sɜːpənts] [ænd; ənd] ['mɒnstəʒ] ['raɪðɪŋ] [ə'mʌŋ]
the great grim faces of the capitals ; the serpents and monsters writhing among
这 伟大的 严峻 面孔 的 这 首都 ; 这 蛇 和 怪物 扭动 之中
[ðə; ði] [friːzɪz] ;
the friezes ;
这 饰带 ;

首都上巨大的、阴森的面孔；壁饰间扭动的蛇和怪兽；

[ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] [gɒdz][ʌv; əv][bə'sɔ:lt][ɪn][ðer; ðər] ['gæləriz] [ʌv; əv] ['fretɪd] [nɪtʃɪz] , [tɪr] [ə'blʌv] **the many - headed gods of basalt in their galleries of fretted niches , tier above** 这 许多 - 标题 神 的 玄武岩 在 他们的 画廊 的 有格纹的 利基市场 , 层级 多于 [tɪr] ; [ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['faʊlnəs] , **tier ; the pictured foulnesses ,** 层级 ; 这 如图所示 污秽 ,

玄武岩多头神像，层层叠叠地矗立在雕花壁龛的廊道中；描绘着污秽的景象，

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [lʌsts] , [ðə; ði] [di'vɪnɪtɪz] [ʌv; əv][ə,bɑ:mrɪ'nei](ə)n] . **the painted lusts , the divinities of abomination .** 这 绘 欲望 , 这 神祇 的 厌恶 .

描绘的欲望，可憎的神灵。

[ænd; ənd] , [jɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['presəpɪs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['frenzɪd] ['swɔ:rmɪŋ] **And , yawning in the sloping precipice of sculpture , beneath a frenzied swarming** 和 , 打哈欠 在 这 倾斜的 悬崖 的 雕塑 , 下面 一个 丧心病狂 蜂拥而至 [ʌv; əv][gɒdz][ænd; ənd] - , **of gods and Gopia ,** 的 神 和 - ,

在雕塑倾斜的悬崖边打着哈欠，在狂热的神灵和戈皮亚的簇拥下，

— [ə; eɪ] ['bi:tliŋ] ['pɪrəməɪd] [ʌv; əv] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] [ɪntə'lɒkt] , — [ðə; ði] [geɪt] , **— a beetling pyramid of limbs and bodies interlocked , — the Gate ,** — 一个 甲虫 金字塔 的 四肢 和 身体 互锁 , — 这 门 , ———一个由四肢和躯干交错而成的甲虫金字塔，——大门，

['kævərnəs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊɪ] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['si:və; 'si-; 'ʃi:-; 'ʃi-] , [dɪ'vʌʊəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] **cavernous and shadowy as the mouth of Siva , devoured the living** 洞穴状的 和 阴暗的 作为 这 嘴 的 湿婆 , 吞噬 这 活的 ['mʌltɪtu:d] . **multitude .** 民众 .

如同湿婆神的巨口一般深邃幽暗，吞噬了无数生灵。

[ðə; ði] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wɜ:rl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] **The eddy of the throng whirled him with it to the vastness of the** 这 涡流 的 这 人群 旋转 他 和 它 到 这 广袤无垠 的 这 [ɪn'tɪrɪər] . **interior .** 内部的 .

人群的漩涡带着他旋转着进入了广阔的内陆地区。

[nʌn] [si:md] [tu:; tə][noʊt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [roʊb] , [nʌn] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . **None seemed to note his yellow robe , none even to observe his presence .** 没有任何 似乎 到 笔记 他的 黄色的 长袍 , 没有任何 甚至 到 观察 他的 在场 .

似乎没有人注意到他身上的黄色长袍，甚至没有人注意到他的存在。

['dʒaɪənt] [aɪlz] [ɪntə'krɒs] [ðer; ðər] [haɪts] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] ; ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['maɪtɪ] [pɪləs] , **Giant aisles intercrossed their heights above him ; myriads of mighty pillars ,** 巨大的 过道 交叉 他们的 高度 多于 他 ; 无数 的 强大的 柱子 , [fæn'tæstɪkli] ['ka:vən] , **fantastically carved ,** 太棒了 卡文 ,

巨大的走廊在他头顶交错纵横；无数高耸入云的石柱，雕刻精美绝伦，

[faɪld] [ə'weɪ] [tu:; tə][ɪn,vɪzə'bɪləti][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['jeləʊ] [ɪ,lʊ:mrɪ'neiʃn] [ʌv; əv] [tɔ:rtʃ] - [faɪr z] . **filed away to invisibility behind the yellow illumination of torch - fires .** 已提交 离开 到 隐形 在后面 这 黄色的 照明 的 火炬 - 火灾 .

被尘封在火炬的黄色光芒中，变得隐形。

[streɪndʒ] ['ɪmɪdʒɪz] , ['wɪrdli] ['senʃuəs] , [lu:md] [ʌp] [θru:] [heɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] .
Strange images , weirdly sensuous , loomed up through haze of incense .
奇怪的 图片 , 奇怪的 感性的 , 迫近 向上 通过 阴霾 的 香 .
奇异的景象, 带着一种诡异的感官刺激, 在袅袅升起的香烟中若隐若现。

[kə'lɑ:s(ə)l] ['fɪgjərz] , [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'su:md] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['elifənts] [ɔ:r]['gɑ:rudɑ:] -
Colossal figures , that at a distance assumed the form of elephants or garuda -
庞大 数据 , 那 在 一个 距离 假定 这 形式 的 大象 或者 迦楼罗 -
[bɜ:rdz] , [tʃeɪndʒd] ['æspekt] [wen] [ə'prəʊtʃt] ,
birds , changed aspect when approached ,
鸟类 , 已更改 方面 什么时候 接近 ,
这些巨大的身影, 远看像大象或迦楼罗鸟, 走近后则会改变形态。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [æz; əz][ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [æn; ən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz]
and revealed as the secret of their design an interplaiting of the bodies
和 揭晓 作为 这 秘密 的 他们的 设计 一个 交织 的 这 身体
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;
of women ;
的 女性 ;
并揭示出其设计的秘密是女性身体的交织;

[waɪl] [wʌn] [dɪ'vɪnəti] [roʊd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['ælɪg(ə)rɪ] , — [wʌn] [dɪ'vɪnəti] [ɔ:r] ['di:mən] ,
while one divinity rode all the monstrous allegories , — one divinity or demon ,
尽管 一 神 骑 全部 这 滔天 寓言 , — 一 神 或者 恶魔 ,
当一位神祇驾驭所有怪兽寓言时——无论是神祇还是恶魔,

[ɪ'tɜ:rnəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] , [ju:nɪ'vɜ:rsəli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊ]
eternally the same in the repetition of the sculptor , universally visible as though
永恒 这 相同的 在 这 重复 的 这 雕塑家 , 普遍地 可见的 作为 尽管
[self] - ['mʌltɪplaɪd] .
self - multiplied .
自己 - 乘以 .
在雕塑家的重复创作中, 它永恒不变, 如同自我复制一般, 无处不在, 随处可见。

[ðə; ði][hju:dʒ] ['pɪləs] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] ['sɪmblz] , ['fɪgjərz] , [kɑ:'næliɪ] ;
The huge pillars themselves were symbols , figures , carnalities ;
这 巨大的 柱子 他们自己 是 符号 , 数据 , 肉欲 ;
巨大的石柱本身就是象征、形象和肉欲的象征;

[ðə; ði][ɔ:rdʒɪ'æstɪk]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜ:rʃɪp] [lɪvd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɔ:rtɪd] [brɑ:nz] [ʌv; əv]
the orgiastic spirit of that worship lived and writhed in the contorted bronze of
这 狂欢 精神 的 那 崇拜 居住地 和 扭动 在 这 扭曲的 青铜 的
[ðə; ði][læmps] ,
the lamps ,
这 灯 ,
那种崇拜的狂喜精神在扭曲的青铜灯盏中涌动、翻腾。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [gəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌps] , [ðə; ði] ['tɪzɪld] ['mɑ:rb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæŋks]
the twisted gold of the cups , the chiselled marble of the tanks
这 扭曲 金子 的 这 杯子 , 这 凿刻的 大理石 的 这 坦克
杯子上扭曲的金子, 水箱上凿刻的大理石.....

[haʊ] [fɑ:r][hæd; həd][hi:; hi] [prə'si:did] ?
How far had he proceeded ?
如何 远的 有 他 继续 ?
他究竟走了多远?

[hiː; hi] [nu:] [nɑ:t] ; [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈkaʊntləs] [ˈkɑ:ləmz] , [pæst] [ðoʊz] [ˈɑ:miz] [ʌv; əv]
He knew not ; the journey among those countless columns , past those armies of
他 知道 不是 ; 这 旅行 之中 那些 无数 列 , 过去的 那些 军队 的
[ˈpetrɪfaɪd] [ɡɒdz] ,
petrified gods ,
石化 神 ,

他并不知晓；那段穿梭于无数石柱之间，越过无数石化神灵大军的旅程，

[daʊn] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] , [si:md] [bɜ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkærəvæn] ,
down lanes of flickering lights , seemed longer than the voyage of a caravan ,
向下 车道 的 闪烁 灯 , 似乎 更长 比 这 航程 的 一个 大篷车 ,
沿着灯光闪烁的小路走去，感觉比商队的旅程还要漫长。

[bɜ:ŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ˈtʃaɪnə] !
longer than his pilgrimage to China !
更长 比 他的 朝圣 到 中国 !

比他去中国的朝圣之旅还要长！

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsemitrɪz] ;
But suddenly , inexplicably , there came a silence as of cemeteries ;
但 突然 , 莫名其妙地 , 那里 来了 一个 沉默 作为 的 墓地 ;

但突然间，莫名其妙地，一片寂静，如同墓地一般；

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ebd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
the living ocean seemed to have ebbed away from about him ,
这 活的 海洋 似乎 到 有 退潮 离开 从 关于 他 ,

仿佛他周围的生机勃勃的海洋已经退去了。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [enˈɡʌft] [wɪˈðɪn] [əˈbɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈɑ:rkɪtektʃər] !
to have been engulfed within abysses of subterranean architecture !
到 有 到过 吞噬 之内 深渊 的 地下 建筑学 !

仿佛被淹没在地下建筑的深渊之中！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [krɪpt] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] , [ʃel] - [ʃeɪpt]
He found himself alone in some strange crypt before a basin , shell - shaped
他 成立 他自己 独自的 在 一些 奇怪的 密室 前 一个 盆地 , 壳 - 形状

[ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] ,
and shallow ,
和 浅的 ,

他发现自己独自一人身处一个奇怪的地穴中，面前是一个贝壳状的浅盆。

[ˈberɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈsentər] [ə; eɪ] [ˈraʊndɪd] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [haɪt] ,
bearing in its centre a rounded column of less than human height ,
轴承 在 它是 中心 一个 圆润 柱子 的 较少的 比 人类 高度 ,

其中心有一根高度低于人高的圆柱体，

[hu:z] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈsfɪrɪk(ə)l] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
whose smooth and spherical summit was wreathed with flowers .
谁 光滑的 和 球形 首脑 曾是 花环 和 花朵 .

它光滑圆润的山顶上环绕着鲜花。

[læmps] [ˈsɪmələɪli] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ][ɔɪl][ʌv; əv][pɑ:m] , [hʌŋ] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] .
Lamps similarly formed , and fed with oil of palm , hung above it .
灯具 相似地 形成 , 和 美联储 和 油 的 棕榈 , 悬挂 多于 它 .

形状相似的油灯，以棕榈油为燃料，悬挂在它上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈgreɪvŋ] [ˈɪmɪdʒ] , [noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [dɪˈvɪnəti] .
There was no other graven image , no visible divinity .
那里 曾是 不 其他 雕刻 图像 , 不 可见的 神 .

除此之外，没有其他雕刻的偶像，也没有可见的神像。

[ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [vəˈraɪətɪz] [leɪ] [hi:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ; [ðeɪ] [ˈkʌvəd] [ɪts] [ˈsɜ:rfɪs]
Flowers of countless varieties lay heaped upon the pavement ; they covered its surface
花朵 的 无数 品种 躺 堆积如山 之上 这 路面 ； 他们 涵盖 它是 表面
[laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] ,
like a carpet ,
喜欢 一个 地毯 ；

无数品种的鲜花堆积在人行道上，像地毯一样覆盖着地面。

[θɪk] , [sɔ:ft] ; [ðeɪ] [eksˈheɪld][ðer; ðər][ˈɡoʊsts] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
thick , soft ; they exhaled their ghosts beneath his feet .
厚的 ， 柔软的 ； 他们 呼气 他们的 鬼魂 下面 他的 脚 。

厚重柔软；它们在他脚下吐出幽灵般的气息。

[ðə; ði] [pərˈfju:m] [si:md] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [hɪz; ɪz][breɪn] , — [ə; eɪ] [pərˈfju:m] [ˈsenʃuəs] , [ɪnˈtə:ksɪkeɪtɪŋ] ,
The perfume seemed to penetrate his brain , — a perfume sensuous , intoxicating ,
这 香水 似乎 到 穿透 他的 脑 ； — 一个 香水 感性的 ， 醉人 ，
[ʌnˈhəʊli] ;
unholy ;
不圣洁的 ；

那香水似乎渗入了他的大脑——一种感性、令人陶醉、不洁的香水；

[æn; ən] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [ˈlæŋɡər] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][rest] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
an unconquerable languor mastered his will , and he sank to rest upon the
一个 不可征服的 倦怠 精通 他的 将要 ， 和 他 沉没 到 休息 之上 这
[ˈflɔ:rəl][ˈɔ:fɜ:ɪŋz, ˈɔ:friŋz] .
floral offerings :
花的 供品 。

一股无法战胜的倦怠感支配了他的意志，他瘫倒在鲜花祭品上休息。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tred] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [əˈprəʊtʃt] [θru:ɪ] [ðə; ði] [ˈhevi]
The sound of a tread , light as a whisper , approached through the heavy
这 声音 的 一个 踏 ， 光 作为 一个 耳语 ， 接近 通过 这 重的
[ˈstɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ，

一阵轻柔的脚步声划破了沉寂，如同耳语一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [ˌtɪntɪnæbjʊˈleɪfŋ] [ʌv; əv] [ˈæŋklɪt] .
with a drowsy tinkling of pagals , a tintinnabulation of anklets .
和 一个 昏昏欲睡 叮叮当当 的 帕加尔斯 ， 一个 叮当声 的 脚链 。

伴随着帕加斯昏昏欲睡的叮当声，脚镯的叮当声。

[ɔ:l] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ɡlaɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði][ˈtepɪd] [ˈsmu:ðnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɑ:rm]
All suddenly he felt glide about his neck the tepid smoothness of a woman's arm
全部 突然 他 毛毡 滑行 关于 他的 脖子 这 温热 平滑度 的 一个 女性的 手臂
.
:
.

突然间，他感到一股温热光滑的触感滑过他的脖颈，那是女人的手臂。

[ʃi:; ʃɪ] , [ʃi:; ʃɪ] !
She , she !
她 ， 她 ！

她，她！

[hɪz; ɪz][ɪˈlu:ʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [tempˈteɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [haʊ] [trænsˈfɔ:md] , [trænsˈfɪɡjəd] ! — [ˌpretərˈnætʃrəl] [ɪn]
his Illusion , his Temptation ; but how transformed , transfigured ! — preternatural in
他的 错觉 ， 他的 诱惑 ； 但 如何 转变 ， 变形 ！ — 超自然 在
[hɜ:r; hər] [ˈlʌvliːnəs] , [ɪnˈkɑ:mpriˈhensəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] !
her loveliness , incomprehensible in her charm !
她 可爱 ， 难以理解 在 她 魅力 ！

他的幻觉，他的诱惑；但她已然蜕变，焕然一新！——美得超凡脱俗，魅力难解！

[ˈdelɪkət] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒæzmɪn] - [ˈpet(ə)l][ðə; ði] [tʃi:k] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [di:p] [æz; əz] [naɪt] ,
Delicate as a jasmine - petal the cheek that touched his own ; deep as night ,
精美的 作为 一个 茉莉花 - 花瓣 这 脸颊 那 感动 他的 自己的 ; 深的 作为 夜晚 ,
[swi:t] [æz; əz] [ˈsʌmə] ,
sweet as summer ,
甜的 作为 夏天 ,

轻柔如茉莉花瓣，触碰着他的脸颊；深邃如夜，甜蜜如夏。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
the eyes that watched him .
这 眼睛 那 观看 他 .

注视着他的眼睛。

" [ˈhɑ:rts] - [θi:f] , " [hɜ:r; hər] [ˈflaʊər] - [lɪps] [ˈwɪspəd] , — " [ˈhɑ:rts] - [θi:f] , [haʊ] [hæv; həv][aɪ]
" **Heart's - thief , " her flower - lips whispered , — " heart's - thief , how have I**
" 心脏的 - 贼 , " 她 花 - 嘴唇 低声说道 , — " 心脏的 - 贼 , 如何 有 我
[sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ði:] !
sought for thee !
寻求 为了 你 !

“偷心贼，”她花唇轻声说道，“偷心贼，我寻觅你许久！ ”

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ði:] !
How have I found thee !
如何 有 我 成立 你 !

我怎么会找到你！

[swi:ts] [aɪ] [brɪŋ] [ði:] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] ; [lɪps][ænd; ənd][ˈbʊzəm] ; [fru:t][ænd; ənd] [ˈblɑ:səm] .
Sweets I bring thee , my beloved ; lips and bosom ; fruit and blossom .
糖果 我 带来 你 , 我的 心爱 ; 嘴唇 和 怀 ; 水果 和 开花 .

我为你带来甜蜜，我的爱人；嘴唇和胸膛；水果和花朵。

[hæst] [θɜ:rst] ?
Hast thirst ?
哈斯特 口渴 ?

你渴吗？

[drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] !
Drink from the well of mine eyes !
喝 从 这 出色地 的 矿 眼睛 !

饮尽我双眼的泉水吧！

[wʊdst] [ˈsækrɪfaɪs] ?
Wouldst sacrifice ?
会 牺牲 ?

愿意牺牲吗？

[aɪ][,eɪ 'em] [ðəɪn] [ˈɔ:ltər] !
I am thine altar !
我 是 你的 坛 !

我就是你的祭坛！

[wʊdst] [preɪ] ?
Wouldst pray ?
会 祈祷 ?

会祈祷吗？

[aɪ][,eɪ 'em] [ðəɪ] [gɑ:d] !
I am thy God !
我 是 你的 上帝 !

我是你的神！

" [ðer; ðær][lɪps] [tʌtʃt] ; [hɜːr; hær] [kɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈselz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə]
" **Their lips touched ; her kiss seemed to change the cells of his blood to**
" 他们的 嘴唇 感动 ; 她 吻 似乎 到 改变 这 细胞 的 他的 血 到
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

“他们的嘴唇相触；她的吻仿佛将他血液中的细胞变成了火焰。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪˈluːʒ(ə)n] [ˈtraɪʌmft] ; [məˈrɑː] [priˈveɪld] ！ . . .
For a moment Illusion triumphed ; Mara prevailed ! . . .
为了 一个 片刻 错觉 胜利 ; 玛拉 最终获胜 ！ . . .

幻象一度占据上风；魔罗最终获胜！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪˈzɑːlv] [ðə; ði] [ˈdriːməɹ] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
With a shock of resolve the dreamer awoke in the night ,
和 一个 震惊 的 解决 这 梦想家 醒来 在 这 夜晚 ,

梦者在夜里猛然惊醒，下定了决心。

— [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [skaɪ] .
— **under the stars of the Chinese sky** .
— 在下面 这 明星 的 这 中国人 天空 .

—在中国星空之下。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [sliːp] ！
Only a mockery of sleep !
仅有的 一个 嘲讽 的 睡觉 ！

简直是对睡眠的嘲弄！

[bʌt; bət][ðə; ði] [vəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvaɪələɪtɪd] , [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈpɜːrpəs] [ʌnfʊlˈfɪld] ！
But the vow had been violated , the sacred purpose unfulfilled !
但 这 发誓 有 到过 违反 , 这 神圣 目的 未实现的 ！

但是誓言已被违背，神圣的目的未能实现！

[hjuˈmɪliɪtɪd] , [ˈpenɪtənt] , [bʌt; bət] [rɪˈzɑːlvd] , [ðə; ði] [əˈsetɪk] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɡɜːrdl][ə; eɪ] [kiːn]
Humiliated , penitent , but resolved , the ascetic drew from his girdle a keen
受辱 , 忏悔者 , 但 已解决 , 这 苦行僧 画 从 他的 腰带 一个 敏锐的
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

苦行僧感到羞辱和忏悔，但决心已定，他从腰间拔出一把锋利的刀。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [hændz] [ˈsevəd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd] [flʌŋ]
and with unfaltering hands severed his eyelids from his eyes , and flung
和 和 坚定不移 双手 切断 他的 眼睑 从 他的 眼睛 , 和 扔

[ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
them from him .
他们 从 他 .

他毫不犹豫地将自己的眼皮从眼睛上割了下来，并扔了出去。

" [oʊ] [ðəʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈweɪkənd] ！
" **O Thou Perfectly Awakened !**
" 哦 你 完美 觉醒 ！

“哦，完全觉醒者啊！ ”

" [hiː; hi] [preɪd] , " [ðɑɪ][dɪˈsaɪp(ə)] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ʌv; əv]
" **he prayed , thy disciple hath not been overcome save through the feebleness of**
" 他 祈祷 , " 你的 弟子 有 不是 到过 克服 节省 通过 这 虚弱 的
[ðə; ði][ˈbaːdi] ;
the body ;
这 身体 ;

他祷告说：“你的门徒所败坏的，无非是因身体的软弱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vəʊ] [hæθ] [bɪn] [rɪ'nu:d] .
and his vow hath been renewed .
和 他的 发誓 有 到过 更新 .

他的誓言已再次重申。

[hɪr] [[æɪ; əɪ][hi:; hi][ˈlɪŋgər] , [wɪ'dəʊt] [fu:d] [ɔ:r] [drɪŋk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
Here shall he linger , without food or drink , until the moment of its fulfilment .
这里 将 他 萦绕 , 没有 食物 或者 喝 , 直到 这 片刻 的 它是 履行 .
他将在此逗留, 不吃不喝, 直到愿望实现的那一刻。

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə'su:md] [ðə; ði][ˌhaɪər'ætɪk] [ˈpɑ:stʃər] , — [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈloʊər]
" **And having assumed the hieratic posture , — seated himself with his lower**
" 和 拥有 假定 这 僧侣体 姿势 , — 坐着 他自己 和 他的 降低
[lɪmz] [ˈfoʊldɪd] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,
limbs folded beneath him ,
四肢 折叠 下面 他 ,
“他摆出圣洁的姿态, 双腿盘坐于身下,

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ˈʌpwərd] , [ðə; ði] [raɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [left] ,
and the palms of his hands upward , the right upon the left ,
和 这 棕榈树 的 他的 双手 向上 , 这 正确的 之上 这 左边 ,
他的双手掌心向上, 右手放在左手上。

[ðə; ði] [left] [ˈrestɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜ:rnd] [fʊt] , — [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]
the left resting upon the sole of his upturned foot , — he resumed his
这 左边 休息 之上 这 唯一 的 他的 翻转 脚 , — 他 恢复 他的
[ˌmedɪ'teɪ](ə)n] .
meditation .
冥想 .
左脚放在他抬起的脚底上, ——他继续冥想。

[da:n] [blʌʃt] ; [deɪ] [ˈbraɪtnd] .
Dawn blushed ; day brightened .
黎明 脸红了 ; 天 明亮 .

黎明泛红, 白昼渐明。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃɔ:tnɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʃædʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][ðəm; ðəm]
The sun shortened all the shadows of the land , and lengthened them
这 太阳 缩短 全部 这 阴影 的 这 土地 , 和 加长 他们
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
太阳缩短了大地所有的阴影, 然后又将它们拉长了。

[ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][ləst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl][ˈpaɪər][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈbɜ:rnɪŋ] [klaʊd] .
and sank at last upon his funeral pyre of crimson - burning cloud .
和 沉没 在 最后的 之上 他的 葬礼 火葬堆 的 赤红 - 燃烧 云 .
最终, 他沉入了燃烧着鲜红火焰的火葬堆中。

[naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] [ænd; ənd] [pæst] .
Night came and glittered and passed .
夜晚 来了 和 闪闪发光 和 通过了 .
夜幕降临, 波光粼粼, 然后悄然离去。

[bʌt; bət][mə'rɑ:] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [ɪn][veɪn] .
But Mara had tempted in vain .
但 玛拉 有 受诱惑 在 徒劳 .
但玛拉的诱惑徒劳无功。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [vəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊl'fɪld] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈpɜ:rpəs] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
This time the vow had been fulfilled , the holy purpose accomplished .
这 时间 这 发誓 有 到过 已完成 , 这 圣 目的 完成 .
这一次, 誓言实现了, 神圣的目的达成了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'rouz] [tu;; tə] [fɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ʌv; əv] [laɪt] ；
And again the sun arose to fill the World with laughter of light ；
和 再次 这 太阳 出现 到 充满 这 世界 和 笑声 的 光 ；

太阳再次升起，用光明的笑声照亮了世界；

[ˈflaʊərz] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ；[bɜ:rdz] [sæŋ] [ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv][ˈfaɪər]
flowers opened their hearts to him ； birds sang their morning hymn of fire
花朵 打开 他们的 心 到 他 ； 鸟类 唱 他们的 早晨 圣歌 的 火
[ˈwɜ:rʃɪp] ；
worship ；
崇拜 ；

鲜花向他敞开心扉；鸟儿唱起晨曦中敬拜火焰的赞歌；

[ðə; ði] [di:p] ['fɔ:rɪst] ['treɪblɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ；[ænd; ənd][fɑ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ，
the deep forest trembled with delight ； and far upon the plain ，
这 深的 森林 颤抖 和 喜 ； 和 远的 之上 这 清楚的 ；
茂密的森林因喜悦而颤抖；远处的平原上，

[ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv] ['meni] - ['stɔ:rid] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:kt] [kæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] - ['taʊərz]
the eaves of many - storied temples and the peaked caps of the city - towers
这 檐 的 许多 - 有故事的 寺庙 和 这 巅峰 帽子 的 这 城市 - 塔楼
[kɔ:t] ['b:riət] ['glɔ:ri] .
caught aureate glory .
捕捉 金酸盐 荣耀 ；

多层寺庙的屋檐和城市塔楼的尖顶闪耀着金色的光芒。

[strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪft] [vəʊ] ，[ðə; ði] ['ɪndiən] ['pɪlgrɪm] [ə'rouz][ɪn][ðə; ði]
Strong in the holiness of his accomplished vow ， the Indian pilgrim arose in the
强的 在 这 圣洁 的 他的 完成 发誓 ； 这 印度 朝圣 出现 在 这
['mɔ:rnɪŋ] [glɔʊ] .
morning glow .
早晨 辉光 ；

印度朝圣者怀着虔诚的誓言，在晨曦中起身。

[hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hi;; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ．
He started for amazement as he lifted his hands to his eyes ．
他 开始 为了 惊愕 作为 他 抬起 他的 双手 到 他的 眼睛 ；
他惊愕地抬起手捂住了眼睛。

[wʌt] ！
What ！
什么 ！
什么！

[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] ？
was everything a dream ？
曾是 一切 一个 梦 ？
一切都是场梦吗？

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ！
Impossible ！
不可能的 ！
不可能的！

[jet] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [felt][noʊ][peɪn] ； ['ni:ðər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['lɪdlɪs] ；
Yet now his eyes felt no pain ； neither were they lidless ；
然而 现在 他的 眼睛 毛毡 不 疼痛 ； 两者都不 是 他们 无盖 ；
然而现在他的眼睛感觉不到疼痛了；他的眼睑也完好无损；

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['læʃɪz] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ．
not even so much as one of their lashes was lacking ．
不是 甚至 所以 很多 作为 一 的 他们的 睫毛 曾是 缺乏 ．
甚至连一根睫毛都没少。

[wʌt] ['mɑ:rv(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] ?
What marvel had been wrought ?
什么 奇迹 有 到过 锻 ？

究竟创造了什么奇迹？

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [lɒkt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sevəd] [lɪdz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ;
In vain he looked for the severed lids that he had flung upon the ground ;
在 徒劳 他 看起来 为了 这 切断 盖子 那 他 有 扔 之上 这 地面 ；
他徒劳地寻找着他扔在地上的被割下的眼睑；

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['væniʃt] .
they had mysteriously vanished .
他们 有 神秘地 消失了 。

他们神秘失踪了。

[bʌt; bət] [loʊ] !
But lo !
但 洛 ！

但是，瞧！

[ðer; ðər] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [kæst] [ðem; ðəm] [tu:] ['wʌndrəs] [[rʌbz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
there where he had cast them two wondrous shrubs were growing , with
那里 在哪里 他 有 投掷 他们 二 奇妙的 灌木 是 生长 ， 和
[deɪnti] ['li:flits] ['aɪlɪd] - [ʃeɪpt] ,
dainty leaflets eyelid - shaped ,
纤巧 传单 眼皮 - 形状 ，

在他把它们扔下的地方，长出了两株奇妙的灌木，它们的小叶子纤细如眼睑。

[ænd; ənd] ['snəʊɪ] [bʌdz] [dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] .
and snowy buds just opening to the East .
和 下雪的 花蕾 只是 开幕 到 这 东方 。

东面的雪白花蕾刚刚绽放。

[ðen] , [baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] ['paʊər] [ə'kwɑ:rd] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] [medɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Then , by virtue of the supernatural power acquired in that mighty meditation ,
然后 ， 经过 美德 的 这 超自然 力量 获得 在 那 强大的 冥想 ，
然后，凭借在那次强大的冥想中获得的超自然力量，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['hoʊli] ['mɪʃənəri] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['si:kret] [ʌv; əv] [ðæt] ['nu:li] [kri'eɪtɪd]
it was given the holy missionary to know the secret of that newly created
它 曾是 给定 这 圣 传教士 到 知道 这 秘密 的 那 新 创建
[plənt] ,
plant ,
植物 ，

那位神圣的传教士被赋予了知晓这种新植物秘密的使命。

— [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ɪts] [li:vz] .
— **the subtle virtue of its leaves .**
— 这 微妙的 美德 的 它是 树叶 。

—它叶子的微妙之处。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [neɪmd] [aɪ 'ti:] ,
And he named it ,
和 他 命名 它 ，

他给它取名为

[ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nei(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['loʊtəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd]
in the language of the nation to whom he brought the Lotos of the Good
在 这 语言 的 这 国家 到 谁 他 带来 这 莲花 的 这 好的
[lɔ:] ,
Law ,
法律 ，

用他将良法之莲带到的那个民族的语言来说，

" [ti:] " ; [ænd; ənd][hi:; hi] [speɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ˈseɪɪŋ] : —
" **TE** " ; **and he spake to it , saying** : —
" TE " ; 和 他 说 到 它 , 说 : —

“TE”；他对着它说：——

" [ˈblesɪd; blest][bi:; bi] [ðəʊ] , [swi:t] [plænt] , [bɪˈnefɪs(ə)nt] , [laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] , [fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
" **Blessed be thou , sweet plant , beneficent , life - giving , formed by the spirit of**
" 蒙福 是 你 , 甜的 植物 , 仁慈的 , 生活 - 给予 , 形成 经过 这 精神 的
[ˈvɜ:rtʃuəs] [rɪˈzɔ:lʌv] !
virtuous resolve !
有德行的 解决 !

“你这甜美的植物，是仁慈的、赋予生命的，是由美德决心的精神所塑造的，愿你蒙福！”

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ði:] [[æɪ; ʃəl] [jet] [sprɛd] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
the fame of thee shall yet spread unto the ends of the earth ;
这 名声 的 你 将 然而 传播 到 这 结束 的 这 地球 ;

你的名声必将传遍地极；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][ðəɪ] [laɪf][bi:; bi] [bɔ:rn] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [pɑ:rts][baɪ][ɔ:l][ðə; ði]
and the perfume of thy life be borne unto the uttermost parts by all the
和 这 香水 的 你的 生活 是 出生 到 这 极致 部分 经过 全部 这
[ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
winds of heaven !
风 的 天堂 !

愿你生命的芬芳，随天上的风，飘遍天涯海角！

[ˈverɪli] ,
Verily ,
确实 ,

确实如此，

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm][tu:; tə] [kʌm] [men] [hu:] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðəɪ][sæp][[æɪ; ʃəl][faɪnd] [sʌtʃ] [rɪˈfrefʃmənt] [ðæt]
for all time to come men who drink of thy sap shall find such refreshment that
为了 全部 时间 到 来 男人 WHO 喝 的 你的 树液 将 寻找 这样的 清爽 那
[ˈwɪrɪnəs] [meɪ] [nɑ:t] [oʊvərˈkʌm] [ðem; ðəm][nɔ:r] [ˈlæŋɡər] [si:z] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ;
weariness may not overcome them nor languor seize upon them ;
疲劳 可能 不是 克服 他们 也不 倦怠 抢占 之上 他们 ;

从后世，凡饮用你汁液的人，都将获得如此的滋养，以至于疲惫不会侵袭他们，倦怠也不会侵袭他们；

— [ˈni:ðər] [[æɪ; ʃəl] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði][kənˈfju:z(ə)n][ʌv; əv] [ˈdraʊzɪnəs] ,
— **neither shall they know the confusion of drowsiness** ,
— 两者都不 将 他们 知道 这 困惑 的 睡意 ,

他们也不会体会到困倦带来的迷茫。

[nɔ:r] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈslʌmbər] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈdu:ti][ɔ:r][ʌv; əv] [prer] .
nor any desire for slumber in the hour of duty or of prayer .
也不 任何 欲望 为了 睡眠 在 这 小时 的 责任 或者 的 祷告 .

在值班或祈祷时，也没有任何打盹的欲望。

[ˈblesɪd; blest][bi:; bi] [ðəʊ] !
Blessed be thou !
蒙福 是 你 !

愿你蒙福！

" [ænd; ənd] [stiɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] , [æz; əz][ə; eɪ] [sməʊk] [ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l][ˈsækrɪfaɪs] ,
" **And still , as a mist of incense , as a smoke of universal sacrifice** ,
" 和 仍然 , 作为 一个 薄雾 的 香 , 作为 一个 抽烟 的 普遍的 牺牲 ,

“而如今，它依然像一缕香烟，像普世牺牲的烟雾，

[pəɾ'petʃuəli] [ə'sendz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈveɪpəɾ]
perpetually ascends to heaven from all the lands of earth the pleasant vapor
永恒地 上升 到 天堂 从 全部 这 土地 的 地球 这 令人愉快的 汽
[ʌv; əv] [tiː] ,
of TE ,
的 TE ,

TE的宜人蒸汽从地球各地不断升腾至天堂，

[kri'eɪtɪd] [fɔːr; fəɾ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊəɾ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [vaʊ] ,
created for the refreshment of mankind by the power of a holy vow ,
创建 为了 这 清爽 的 人类 经过 这 力量 的 一个 圣 发誓 ,
以神圣誓言的力量，为人类的慰藉而创造。

[ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ə'toʊnmənt] .
the virtue of a pious atonement .
这 美德 的 一个 虔诚的 赎罪 .

虔诚赎罪的美德。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] - [gɑːd]
The Tale of the Porcelain - God
这 故事 的 这 瓷 - 上帝

瓷神的故事

[aɪ 'tiː] [ɪz] [rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔŋ] - [hoʊ] - [tʃɪn] - , [ðæt] [wen'evəɾ] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] - -
It is written in the Fong - ho - chin - tch'ouen , that whenever the artist Thsang -
它 是 书面 在 这 方 - 何 - 下巴 - - , 那 每当 这 艺术家 - -
[kɑːŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [daʊt] ,
Kong was in doubt ,
孔 曾是 在 怀疑 ,

《方和钦舟》中记载，每当画家尚孔感到疑惑时，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪəɾ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈʌv(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [veɪsɪz] [wɜːr; wəɾ] [ˈbeɪkɪŋ] ,
he would look into the fire of the great oven in which his vases were baking ,
他 会 看 进入 这 火 的 这 伟大的 烤箱 在 哪个 他的 花瓶 是 烘烤 ,
他会凝视着正在烘烤花瓶的大烤炉里的火焰，

[ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈgɑːrdɪən] - [ˈspɪrɪt] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] .
and question the Guardian - Spirit dwelling in the flame .
和 问题 这 监护人 - 精神 住宅 在 这 火焰 .

并质问居住在火焰中的守护神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] - [fairz] [soʊ] [ˈeɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsəlz] ,
And the Spirit of the Oven - fires so aided him with his counsels ,
和 这 精神 的 这 烤箱 - 火灾 所以 协助 他 和 他的 律师 ,
炉火之灵也用他的计谋帮助他，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [meɪd] [baɪ] - - [kɑːŋ] [wɜːr; wəɾ] [ɪn'diːd] [ˈfaɪnəɾ] [ænd; ənd] [ˈʌvliəɾ] [tuː; tə]
that the porcelains made by Thsang - Kong were indeed finer and lovelier to
那 这 瓷器 制成 经过 - - 孔 是 的确 更精细 和 更可爱 到
[lʊk] [ə'pɑːn] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ˈʌðəɾ] [ˈpɔːrsəlɪn] .
look upon than all other porcelains .
看 之上 比 全部 其他 瓷器 .

尚公制作的瓷器确实比其他所有瓷器都更精美、更漂亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɾ] [beɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [kɑːŋ] - - , — [ˈseɪkrɪdli] [kɑːld] [dʒɪn] [haʊæŋ] -
And they were baked in the years of Khang - hí , — sacredly called Jin Houang -
和 他们 是 烘焙 在 这 年 的 康 - - , — 神圣地 称为 斤 黄 -
- .
tí .
- .

它们是在康熙年间烤制的，康熙被神圣地称为金皇帝。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] - [gɑ:d]
THE TALE OF THE PORCELAIN - GOD
这 故事 的 这 瓷 - 上帝

瓷神的故事

[hu:] [fɜ:rst][ʌv; əv][men] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊ, 'keɪ,ʊʊ] - [lɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][peɪ] - [tʌn] -
Who first of men discovered the secret of the Kao - ling , of the Pe - tun -
WHO 第一的 的 男人 发现 这 秘密 的 这 高 - 凌 , 的 这 佩 - 通 -
[t'si:, 'si:] ,
tse ,
谢 ,

谁是第一个发现高灵、佩顿泽秘密的人？

— [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fle] , [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tiəs]
— the bones and the flesh , the skeleton and the skin , of the beauteous
— 这 骨头 和 这 肉 , 这 骨骼 和 这 皮肤 , 的 这 美丽的
[vers] ?
Vase ?
花瓶 ?

——那美丽花瓶的骨骼和血肉，骨架和皮囊？

[hu:] [fɜ:rst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rd] - [waɪt] [kleɪ] ?
Who first discovered the virtue of the curd - white clay ?
WHO 第一的 发现 这 美德 的 这 凝乳 - 白色的 黏土 ?

谁最先发现了乳白色黏土的优点？

[hu:] [fɜ:rst] [prɪ'perd] [ðə; ði][aɪs] - [pjʊr] [brɪks] [ʌv; əv][tʌn] : [ðə; ði] ['gæðərd] - ['hɔ:rinis] [ʌv; əv]
Who first prepared the ice - pure bricks of tun : the gathered - hoariness of
WHO 第一的 准备 这 冰 - 纯的 砖块 的 通 : 这 聚集 - 白发的 的
['maʊntnz] [ðæt] [hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][eɪdʒ] ;
mountains that have died for age ;
山脉 那 有 死亡 为了 年龄 ;

谁先准备了纯净如冰的土砖：聚集了早已死去的山脉的苍老痕迹；

[blæntʃt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊni] [fle] [ʌv; əv][sʌn] - ['si:kɪŋ] ['dʒaɪənts]
blanched dust of the rocky bones and the stony flesh of sun - seeking Giants
焯水 灰尘 的 这 岩石 骨头 和 这 石质的 肉 的 太阳 - 寻求 巨人队
[ðæt] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ?
that have ceased to be ?
那 有 停止 到 是 ?

是那些已不复存在的、追逐阳光的巨人的岩石骨骼和石质血肉的苍白尘埃吗？

[ʌntə'ʌntu] [hu:m] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][fɜ:rst]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɑ:rt][ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] ?
Unto whom was it first given to discover the divine art of porcelain ?
到 谁 曾是 它 第一的 给定 到 发现 这 神圣的 艺术 的 瓷 ?

谁是第一个被赋予发现瓷器这门神圣艺术的人？

[ʌntə'ʌntu]['pu:] , [wʌns][ə; eɪ][mæn] , [naʊ] [ə; eɪ][gɑ:d] ,
Unto Pu , once a man , now a god ,
到 普 , 一次 一个 男人 , 现在 一个 上帝 ,

致普，曾经是人，如今已成神。

[brɪ'fɔ:r] [hu:z] ['snəʊɪ] ['stætʃu:z][baʊ; boʊ][ðə; ði] ['mɪriəd] [pɒpjə'leɪfɪnz] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldz] [ʌv; əv]
before whose snowy statues bow the myriad populations enrolled in the guilds of
前 谁 下雪的 雕像 弓 这 无数 人口 已注册 在 这 公会 的
[ðə; ði] ['pɒtəɪɪz] .
the potteries .
这 陶器 .

无数陶工行会的成员向雪白的雕像鞠躬致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;
But the place of his birth we know not ;
但 这 地方 的 他的 出生 我们 知道 不是 ;
但我们不知道他的出生地；

[pər'hæps][ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] [baɪ] [ðæt]
perhaps the tradition of it may have been effaced from remembrance by that
也许 这 传统 的 它 可能 有 到过 抹去 从 纪念 经过 那
[ɔːf(ə)] [wɔːr] [wɪt] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [kən'sʊmd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
awful war which in our own day consumed the lives of twenty millions of the
可怕 战争 哪个 在 我们的 自己的 天 消耗 这 生活 的 二十 百万 的 这
[blæk] - ['herd] [reɪs] ,
Black - haired Race ,
黑色的 - 头发 种族 ,

或许，那场可怕的战争已经将它的传统从人们的记忆中抹去了，那场战争在我们这个时代夺去了两千万黑发人的生命。
[ænd; ænd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] ['sɪti] [ʌv; əv]
and obliterated from the face of the world even the wonderful City of
和 彻底摧毁 从 这 脸 的 这 世界 甚至 这 精彩的 城市 的
['pɔːrsəlɪn] [ɪt'self] ,
Porcelain itself ,
瓷 本身 ,
甚至连美丽的瓷器之城也从世间彻底消失。

— [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [tiː] - [tʃɪn] ,
— **the City of King - te - chin ,**
— 这 城市 的 国王 - te - 下巴 ,
—金特钦城，

[ðæt] [ʌv; əv][oʊld] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][dʒuːəl][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['maʊnt(ə)n] - ['gɜːrdl] [ʌv; əv] - -
that of old shone like a jewel of fire in the blue mountain - girdle of Feou -
那 的 老的 闪耀 喜欢 一个 宝石 的 火 在 这 蓝色的 山 - 腰带 的 - -
[ljɑːŋ] .
liang .
梁 .

古老的火岭在火岭的蓝色山腰上闪耀着如同火焰宝石般的光芒。
[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnis] [hæd; həd] ['biːɪŋ] ; [hæd; həd] [ɪʃuːd]
Before his time indeed the Spirit of the Furnace had being ; had issued
前 他的 时间 的确 这 精神 的 这 炉 有 存在 ; 有 发布
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfinət] [vaɪ'tæləti] ;
from the Infinite Vitality ;
从 这 无限 活力 ;

在他之前，熔炉之灵早已存在，源自无限的生命力；
[hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['mænɪfɛst][æz; əz][æn; ən] [ˌemə'neiʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [daʊ] .
had become manifest as an emanation of the Supreme Tao .
有 变得 显现 作为 一个 散发 的 这 最高 道 .
已显现为至高无上的道的化身。

[fɔːr; fər] ['hoʊŋ] - [tiː] , ['nɪrli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tɔːt] [men][tuː; tə] [merk] [gʊd] ['ves(ə)lz]
For Hoang - ti , nearly five thousand years ago , taught men to make good vessels
为了 黄 - ti , 几乎 五 千 年 前 , 教授 男人 到 制作 好的 船只
[ʌv; əv] [beɪkt] [kleɪ] ;
of baked clay ;
的 烘焙 黏土 ;
五千年前，黄帝就教会了人们如何制作优质的陶器；

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [ɔːl] ['pɑːtɜːz] [hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv]['ʌv(ə)n] - [fairz] ,
and in his time all potters had learned to know the God of Oven - fires ,
和 在 他的 时间 全部 陶工 有 学习 到 知道 这 上帝 的 烤箱 - 火灾 ,
在他那个时代，所有的陶工都学会了认识炉火之神。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [wi:lz] [tu;; tə][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv] [prer] .
and turned their wheels to the murmuring of prayer .
和 转向 他们的 车轮 到 这 淙淙 的 祷告 .

他们转动车轮，耳边传来低声的祈祷声。

[bʌt; bət] ['hoʊŋ] - [ti:][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] ['ʌntə'ʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [fɔ:r; fər] [θraɪs] [ten] ['hʌndrəd]
But Hoang - ti had been gathered unto his fathers for thrice ten hundred
但 黄 - ti 有 到过 聚集 到 他的 父亲们 为了 三次 十 百
[ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][bɔ:rn] ['destɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tu;; tə] [brɪ'klʌm]
years before that man was born destined by the Master of Heaven to become
年 前 那 男人 曾是 出生 注定 经过 这 掌握 的 天堂 到 变得

[ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] - [gɑ:d] .
the Porcelain - God .
这 瓷 - 上帝 .

但黄帝在被天主注定成为瓷神之前，就已经被召回他的祖先三千年了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [goʊst] , ['evər] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [ʌv; əv]
And his divine ghost , ever hovering above the smoking and the toiling of
和 他的 神圣的 鬼 , 曾经 悬停 多于 这 吸烟 和 这 辛勤劳作 的
[ðə; ði] ['pɒtəriz] ,
the potteries ,
这 陶器 ,

而他那神圣的灵魂，始终徘徊在陶器作坊的烟雾和劳作声之上。

[stɪl] ['gɪvz] ['paʊər] [tu;; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeɪpər] , [greɪs] [tu;; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði]
still gives power to the thought of the shaper , grace to the genius of the
仍然 给予 力量 到 这 想法 的 这 成型器 , 优雅 到 这 天才 的 这
[dɪ'zəɪnər] ,
designer ,
设计师 ,

它依然赋予塑造者的思想力量，赋予设计师的才华以优雅。

[ˌlu:mɪ'na:səti][tu;; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnæməlist] .
luminosity to the touch of the enamellist .
亮度 到 这 触碰 的 这 珐琅师 .

珐琅师的巧手赋予它光泽。

[fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] - [tɔ:t] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] [kri'eɪtɪd] ;
For by his heaven - taught wisdom was the art of porcelain created ;
为了 经过 他的 天堂 - 教授 智慧 曾是 这 艺术 的 瓷 创建 ;

他凭借上天赐予的智慧，创造了瓷器艺术；

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪnspə'reɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['ðəʊ - [ju] , ['meɪkər][ʌv; əv]
by his inspiration were accomplished all the miracles of Thao - yu , maker of
经过 他的 灵感 是 完成 全部 这 奇迹 的 陶 - yu , 制造商 的
[ðə; ði]['ki:ɜ - [ju] - [ki:] ,
the Kia - yu - ki ,
这 起亚 - yu - ki ,

在他的启发下，陶宇（Kia-yu-ki 的创造者）的所有奇迹都得以实现。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [meɪd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] ['fɑ:ləʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] ; —
and all the marvels made by those who followed after him ; —
和 全部 这 奇迹 制成 经过 那些 WHO 随后 后 他 ; —

以及他之后的人们所创造的一切奇迹；——

[ɔ:l][ðə; ði] ['æzər] ['pɔ:rsəlɪn] [kɔ:ld] [ju;; jʊ] - - - ['θi:n] - [tsɪŋ] ; ['brɪlɪənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [θɪn]
All the azure porcelains called You - kouo - thien - tsing ; brilliant as a mirror , thin
全部 这 蔚蓝 瓷器 称为 你 - - - 天 - 青 ; 杰出的 作为 一个 镜子 , 薄的
[æz; əz]['peɪpər][ʌv; əv] [raɪs] ,
as paper of rice ,
作为 纸 的 米 ,

所有名为“游口天青”的青瓷；光亮如镜，薄如米纸。

[ˈsɑ:nərəs] [æz; əz][ðə; ði] [məˈləʊdiəs] [stoʊn] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈklərd] , [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]
sonorous as the melodious stone Khing , and colored , in obedience to the
响亮的 作为 这 悦耳动听 石头 克金 , 和 有色 , 在 服从 到 这
[ˈmændert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [kaɪ] - [tsɑ:ŋ] ,
mandate of the Emperor Chi - tsong ,
授权 的 这 皇帝 奇 - 松 ,
声音如悦耳的石头般清脆, 并按照赤宗皇帝的命令涂上了颜色。

" [blu:] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz][ˈæftər][reɪn] , [wen] [vju:d] [θru:] [ðə; ði][rɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
" **blue as the sky is after rain , when viewed through the rifts of the clouds .**
" 蓝色的 作为 这 天空 是 后 雨 , 什么时候 已查看 通过 这 裂痕 的 这 云 .
“透过云层的缝隙, 可以看到雨后天空的蓝色。”

" [ði:z] [wɜ:r; wər] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpɔ:rsəlɪn] , [ˈlaɪkwaɪz] [kɔ:ld] [tʃaɪ] - [jaʊ] , [wɪtʃ]
" **These were , indeed , the first of all porcelains , likewise called Tchai - yao , which**
" 这些 是 , 的确 , 这 第一 的 全部 瓷器 , 同样地 称为 柴 - 姚 , 哪个
[noʊ][mæn] , [ˌhausəuˈevə] [ˈwɪkɪd] ,
no man , howsoever wicked ,
不 男人 , 然而 邪恶 ,
“这些确实是所有瓷器中的第一批, 也被称为柴窑瓷, 无论多么邪恶的人,

[kʊd; kəd][faɪnd] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [breɪk] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [tʃɑ:rmd] [ðə; ði] [aɪ] [laɪk][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv] [praɪs]
could find courage to break , for they charmed the eye like jewels of price
可以 寻找 勇气 到 休息 , 为了 他们 迷住了 这 眼睛 喜欢 珠宝 的 价格
; 一
: 二
; 一

或许有人会鼓起勇气打破它们, 因为它们像价值连城的珠宝一样令人赏心悦目;
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒu: - [jaʊ] , [ˈsekənd] [ɪn][ræŋk] [əˈmʌŋ] [ɔ:l] [ˈpɔ:rsəlɪn] ,
And the Jou - yao , second in rank among all porcelains ,
和 这 姚 , 第二 在 秩 之中 全部 瓷器 ,
而周瑶, 在所有瓷器中排名第二。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɑ:kɪŋ] [ðə; ði][ˈæspekt][ænd; ənd][ðə; ði][səˈhɔ:rəti] [ʌv; əv] [brɑ:nz] , [ˈsʌmtaɪmz] [blu:] [æz; əz]
sometimes mocking the aspect and the sonority of bronze , sometimes blue as
有时 嘲讽 这 方面 和 这 音响 的 青铜 , 有时 蓝色的 作为
[ˈsʌmər] [ˈwɔ:tərz] ,
summer waters ,
夏天 水 ,
有时模仿青铜的外观和音色, 有时像夏日的湖水一样湛蓝。

[ænd; ənd] [dɪˈlu:dɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmju:sɪd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈθɪkli] [ˈfloʊtɪŋ] [spɑ:n] [ʌv; əv] [fɪʃ]
and deluding the sight with mucid appearance of thickly floating spawn of fish
和 欺骗 这 视线 和 粘液 外貌 的 浓密 漂浮的 生成 的 鱼
; 一
: 二
; 一

并且, 鱼卵黏稠地漂浮在水面上, 令人眼花缭乱;
[ænd; ənd][ðə; ði][kaʊɑ:n] - [jaʊ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ʌv; əv] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
And the Kouan - yao , which are the Porcelains of Magistrates ,
和 这 口岸 - 姚 , 哪个 是 这 瓷器 的 地方法官 ,
还有官窑瓷器, 也就是地方官窑瓷器。

[ænd; ənd][θɜ:rd][ɪn][ræŋk][ʌv; əv][ˈmerɪt] [əˈmʌŋ] [ɔ:l] [ˈwʌndrəs] [ˈpɔ:rsəlɪn] , [ˈklərd] [wɪð; wɪθ] [ˈklɜ:z]
and third in rank of merit among all wondrous porcelains , colored with colors
和 第三 在 秩 的 优点 之中 全部 奇妙的 瓷器 , 有色 和 颜色
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
of the morning ,
的 这 早晨 ,
在所有精美瓷器中, 它位列第三, 色彩如同清晨的色彩。

— [ˈskaɪ] [ˈbluːnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊz][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ˈdɑːn] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ]
— **skyey blueness** , **with the rose of a great dawn blushing and bursting**
— 天哪 蓝色 , 和 这 玫瑰 的 一个 伟大的 黎明 脸红 和 爆发
[θruː] [aɪˈtiː] ,
through it ,
通过 它 ,

——湛蓝的天空，晨曦中一朵玫瑰娇艳欲滴，从中绽放。

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋ] - [ˈlɪmɪd] [ˈmɑːrʃ] - [bɜːrdz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡloʊ] ;
and long - limbed marsh - birds flying against the glow ;
和 长的 - 有肢的 沼泽 - 鸟类 飞行 反对 这 辉光 ;
长腿沼泽鸟逆着微光飞翔；

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌkeɪˈoʊ] - [ˈjaʊ] , — [ˈfɔːrθ] [ɪn][ˈræŋk] [əˈmʌŋ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɔːrsəlɪn] , — [ˈʌv; əv] [fer] , [feɪnt] ,
Also the Ko - yao , **— fourth in rank among perfect porcelains** , **— of fair , faint** ,
还 这 柯 - 姚 , — 第四 在 秩 之中 完美的 瓷器 , — 的 公平的 , 头晕的 ,
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlɜːz] ,
changing colors ,
变化 颜色 ,

还有高窑瓷器，——在完美瓷器中排名第四——颜色浅淡、变幻莫测。

[laɪk] [ðə; ði][ˈbɔːdi][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɪʃ] , [ɔːr] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ˈʌv; əv][ˈoʊp(ə)l] [ˈsʌbstəns] ,
like the body of a living fish , or made in the likeness of opal substance ,
喜欢 这 身体 的 一个 活的 鱼 , 或者 制成 在 这 相似 的 蛋白石 物质 ,
像活鱼的身体一样，或者像蛋白石的物质一样制成，

[ˈmɪlk] [ˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ; [ðə; ði][wɜːrk][ˈʌv; əv] [sɪŋ] - [aɪ] , [ˈeldər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈbrʌðərz]
milk mixed with fire ; the work of Sing - I , elder of the immortal brothers
牛奶 混合 和 火 ; 这 工作 的 唱歌 - 我 , 长老 的 这 不朽 兄弟
[tʃɑːŋ] ;
Tchang ;
昌 ;

牛奶与火混合；这是长仙兄弟张氏兄长辛义的作品；

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [tɪŋ] - [ˈjaʊ] , — [ˈfɪfθ] [ɪn][ˈræŋk] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɔːrsəlɪn] ,
Also the Ting - yao , **— fifth in rank among all perfect porcelains** ,
还 这 婷 - 姚 , — 第五 在 秩 之中 全部 完美的 瓷器 ,
还有廷尧瓷器，在所有完美瓷器中排名第五。

— [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɡɑːrmənts][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspaʊs] [bɪˈriːvd] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
— **white as the mourning garments of a spouse bereaved , and beautiful**
— 白色的 作为 这 丧 服装 的 一个 配偶 丧亲者 , 和 美丽的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrɪklɪŋ] [æz; əz][ˈʌv; əv] [ˈterz] ,
with a trickling as of tears ,
和 一个 涓涓细流 作为 的 眼泪 ,
——洁白如丧夫之人的丧服，美丽如泪水般缓缓流淌。

— [ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [ˈsʌŋ] [ˈʌv; əv][baɪ][ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈsʌŋ] - [ˈtɒŋ] - [ˈpiːˈoʊ] ;
— **the porcelains sung of by the poet Son - tong - po** ;
— 这 瓷器 唱 的 经过 这 诗人 儿子 - 童 - 波 ;
——诗人孙同坡歌颂的瓷器；

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [ˈkɔːld] [paɪ] - [ˈesˈiː] - [ˈjaʊ] , [ˈhuːz] [ˈkʌlɜːz] [ɑːr; ər] [ˈkɔːld] " [ˈhɪd(ə)n] , " [ˈbiːɪŋ]
Also the porcelains called Pi - se - yao , whose colors are called " hidden , " being
还 这 瓷器 称为 π - 塞 - 姚 , 谁 颜色 是 称为 " 隐 , " 存在
[ˈɔːltərnətli] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] ,
alternately invisible and visible ,
交替 无形的 和 可见的 ,
还有一种叫做“碧色瓷”的瓷器，它的颜色被称为“隐色”，时而可见时而不可见。

[laɪk][ðə; ði][tɪnts][ʌv; əv][aɪs][bɪ'ni:θ][ðə; ði][sʌŋ] , — [ðə; ði][ˈpɔ:rsəlɪn][ˈselɪbreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][fɑ:r] - **like the tints of ice beneath the sun , — the porcelains celebrated by the far -**
喜欢 这 色调 的 冰 下面 这 太阳 , — 这 瓷器 著名 经过 这 远的 -
[feɪmd][ˈsɪŋər][sɪn] - [ɪn] ;
famed singer Sin - in ;
著名的 歌手 罪 - 在 ;

如同阳光下冰晶的色彩，——这是著名歌手信仁所赞颂的瓷器；

[ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][ˈwʌndrəs][ˈtʃu: - [jəʊ] , — [ðə; ði][ˈpælɪd][ˈpɔ:rsəlɪn][ðæt][ˈʌtər][ə; eɪ][ˈmɔ:rnf(ə)l][kraɪ][wen]
Also the wondrous Chu - yao , — the pallid porcelains that utter a mournful cry when
还 这 奇妙的 楚 - 姚 , — 这 苍白 瓷器 那 说出 一个 悲哀 哭 什么时候
[ˈsmɪtn] ,
smitten ,
迷恋 ,

还有神奇的楚瑶——那些苍白的瓷器，被击打时会发出哀鸣声。

— [ðə; ði][ˈpɔ:rsəlɪn][ˈtʃɑ:ntɪd][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][ˈmaɪti][ˈtʃæntər] , [ðəʊ] - [tʃəʊ] - [ɪŋ] ;
— the porcelains chanted of by the mighty chanter , Thou - chao - ling ;
— 这 瓷器 吟诵 的 经过 这 强大的 唱诗班 , 你 - 超 - 凌 ;
——伟大的吟唱者寿朝灵吟唱的瓷器；

[ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][ˈpɔ:rsəlɪn][kɔ:ld] - - [jəʊ] , [waɪt][ɔ:r][blu:] ,
Also the porcelains called Thsin - yao , white or blue ,
还 这 瓷器 称为 - - 姚 , 白色的 或者 蓝色的 ,
——被称为“辛瑶”的瓷器，有白瓷和青瓷。

[ˈsɜ:rfɪs] - [ˈrɪŋk(ə)ld][æz; əz][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][baɪ][ðə; ði][ˈflʌtərɪŋ][ʌv; əv][ˈmeni][ˈfɪnz]
surface - wrinkled as the face of water by the fluttering of many fins
表面 - 皱 作为 这 脸 的 水 经过 这 飘动 的 许多 鳍
水面因无数鱼鳍的拍打而起皱，如同水面一般.....

[ænd; ənd][ʃi:; ji][kæn; kən][si:] [ðə; ði][fɪʃ] !
And ye can see the fish !
和 是的 能 看 这 鱼 !
你们可以看到鱼！

[ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][veɪsɪs][kɔ:ld][ti: es 'aɪ] - [hɑ:ŋ] - [kai] , [red][æz; əz][ˈsʌnset][ˈæftər][ə; eɪ][reɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Also the vases called Tsi - hong - khi , red as sunset after a rain ; and the
还 这 花瓶 称为 tsi - 香港 - khi , 红色的 作为 日落 后 一个 雨 ; 和 这
- - [-] - [kai] ,
T'o - t'ai - khi ,
- - 泰 - khi ,

还有名为“紫红壶”的花瓶，颜色像雨后日落一样红；以及“托泰壶”。

[ˈfrædʒ(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlkwɜ:rm] - [mɔ:θ] , [ˈlaɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʃel][ʌv; əv][æŋ; ən]
fragile as the wings of the silkworm - moth , lighter than the shell of an
脆弱的 作为 这 翅膀 的 这 蚕 - 蛾 , 打火机 比 这 壳 的 一个
[eg] ;
egg ;
蛋 ;

像蚕蛾的翅膀一样脆弱，比蛋壳还要轻；

[ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][ˈki:ʒ] - [tsɪŋ] , — [fer][kʌps][pɜ:rl] - [waɪt][wen][ˈempti] , [jet] , [baɪ][sʌm; səm]
Also the Kia - tsing , — fair cups pearl - white when empty , yet , by some
还 这 起亚 - 青 , — 公平的 杯子 珍珠 - 白色的 什么时候 空的 , 然而 , 经过 一些
[ɪŋ,kɑ:mpri'hensəb(ə)l][ˈwɪtʃkræft][ʌv; əv][kən'strʌkʃ(ə)n] ,
incomprehensible witchcraft of construction ,
难以理解 巫术 的 建造 ,

还有嘉清瓷器，——空的时候是珍珠白的精美杯子，然而，由于某种难以理解的构造魔法，

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrp(ə)l] [fɪʃ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] ;
seeming to swarm with purple fish the moment they are filled with water ;
似乎 到 蜂群 和 紫色的 鱼 这 片刻 他们 是 已填 和 水 ;
一注满水，就仿佛涌出了一大群紫色的鱼；

[ˈɔːlsʊʊ] [ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [kɔːld] [jaʊ - [piːn] , [huːz] [tɪnts] [ɑːr; ər] [trænsˈmjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈælkəmi]
Also the porcelains called Yao - pien , whose tints are transmuted by the alchemy
还 这 瓷器 称为 姚 - 皮恩 , 谁 色调 是 转变 经过 这 炼金术
[ʌv; əv] [ˈfaɪər] ;
of fire ;
的 火 ;

还有一种叫做瑶瓷的瓷器，它的色彩是通过火的炼金术而改变的；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈentər] [blʌd] - [ˈkrɪmz(ə)n] [ɪntuː] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ˈlɪzəd] -
for they enter blood - crimson into the heat , and change there to lizard -
为了 他们 进入 血 - 赤红 进入 这 热 , 和 改变 那里 到 蜥蜴 -
[ɡriːn] ,
green ,
绿色的 ,

因为它们进入高温环境时呈血红色，在那里则变为蜥蜴绿。

[ænd; ænd] [æɪ; ət] [læst] [kʌm] [fɔːrθ] [ˈæzər] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ;
and at last come forth azure as the cheek of the sky ;
和 在 最后的 来 前进 蔚蓝 作为 这 脸颊 的 这 天空 ;
最后，它呈现出如天空脸颊般湛蓝的颜色；

[ˈɔːlsʊʊ] [ðə; ði] [kiː - - [jaʊ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈvaɪələt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [naɪt] ;
Also the Ki - tcheou - yao , which are all violet as a summer's night ;
还 这 基 - - 姚 , 哪个 是 全部 紫色 作为 一个 夏季 夜晚 ;
还有吉车瑶，它们都像夏夜一样呈紫色；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhɪŋ] - [jaʊ] [ðæt] [ˈspɑːrk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈspɑːk(ə)lɪŋ; ˈspɑːklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈsɪlvər]
and the Hing - yao that sparkle with the sparklings of mingled silver
和 这 兴 - 姚 那 火花 和 这 气泡酒 的 混合 银
[ænd; ænd] [snəʊ] ;
and snow ;
和 雪 ;

还有闪烁着银雪交融光芒的兴瑶；

[ˈɔːlsʊʊ] [ðə; ði] - - [jaʊ] , — [sʌm; səm] [ˈrʌdi] [æz; əz] [ˈaɪərn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] , [sʌm; səm]
Also the Sieouen - yao , — some ruddy as iron in the furnace , some
还 这 - 姚 , — 一些 红润 作为 铁 在 这 炉 , 一些
[daɪˈæfənəs] [ænd; ænd] [ˈruːbi - [red] ,
diaphanous and ruby - red ,
透明的 和 红宝石 - 红色的 ,

还有紫苑瑶，有的像炉中铁一样红润，有的则透明如宝石般鲜红。

[sʌm; səm] [ˈɡrænjʊleɪtɪd] [ænd; ænd] [ˈjeləʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪnd] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈɔːrɪndʒ] ,
some granulated and yellow as the rind of an orange ,
一些 颗粒状 和 黄色的 作为 这 果皮 的 一个 橙子 ,
有些呈颗粒状，颜色像橘子皮一样呈黄色。

[sʌm; səm] [ˈsɔːftli] [flʌʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːtʃ] ;
some softly flushed as the skin of a peach ;
一些 轻轻 酡 作为 这 皮肤 的 一个 桃 ;
有些泛着淡淡的红晕，像桃子的表皮一样；

[ɔːlsou][ðə; ði] - [kai] - [jaʊ] , [ˈkræklɪd] [ænd; ənd] [ɡriːn] [æz; əz] [ˈeɪnfənt] [aɪs][ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Also the Tsoui - khi - yao , crackled and green as ancient ice is ; and the
还 这 - - khi - 姚 , 噼啪作响 和 绿色的 作为 古老的 冰 是 ; 和 这
- [fuː] - [jaʊ] ,
Tchou - fou - yao ,
秋 - 福 - 姚 ,

还有 Tsoui-khi-yao, 像远古的冰一样龟裂而翠绿; 以及 Tchou-fou-yao,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [ʌv; əv] [ˈempərəz] , [wɪð; wɪθ][ˈdræɡənz] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ænd; ənd] [snaːlɪŋ] [ɪn]
which are the Porcelains of Emperors , with dragons wriggling and snarling in
哪个 是 这 瓷器 的 皇帝们 , 和 龙 扭动 和 咆哮 在
[ɡoʊld] ;
gold ;
金子 ;

这些是帝王瓷器, 上面绘有金龙扭动咆哮的图案;

[ænd; ənd] [ðouz] [jaʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][pɪŋk] - [rɪbd] [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈæŋɡlɪz] [səˈreɪtɪd] [æz; əz]
and those yao that are pink - ribbed and have their angles serrated as
和 那些 姚 那 是 粉色的 - 罗纹 和 有 他们的 角度 锯齿状 作为
[ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][kræbz][ɑːr; ər] ;
the claws of crabs are ;
这 爪子 的 螃蟹 是 ;

还有那些肋骨呈粉红色, 棱角像螃蟹的爪子一样呈锯齿状的瑶族人;

[ɔːlsou][ðə; ði] [ou] - [en ˈaɪ - [jaʊ] , [blæk] [æz; əz][ðə; ði][ˈpjʊːp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz]
Also the Ou - ni - yao , black as the pupil of the eye , and as
还 这 你的 - ni - 姚 , 黑色的 作为 这 瞳孔 的 这 眼睛 , 和 作为
[ˈlɑstrəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhuː] - [tʃen] - [jaʊ] ,
lustrous ; and the Hou - tien - yao ,
光泽的 ; 和 这 侯 - 天 - 姚 ,

还有欧尼瑶, 黑如瞳孔, 光泽如镜; 以及后天瑶,

[ˈdɑːrkli] [ˈjelou] [æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ou] - [kɑːŋ] - [jaʊ] ,
darkly yellow as the faces of men of India ; and the Ou - kong - yao ,
黑暗 黄色的 作为 这 面孔 的 男人 的 印度 ; 和 这 你的 - 孔 - 姚 ,
[ˈhɜːz] [ˈkʌlər] [ɪz][ðə; ði] [ded] - [ɡoʊld][ʌv; əv] [ˈɔːtəm] - [liːvz] ;
whose color is the dead - gold of autumn - leaves ;
谁 颜色 是 这 死的 - 金子 的 秋天 - 树叶 ;

它的颜色是秋叶枯黄的颜色;

[ɔːlsou][ðə; ði] [lɔːŋ] - [kɑːŋ] - [jaʊ] , [ɡriːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːdlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] , [bʌt; bət] [ˈberɪŋ]
Also the Long - kang - yao , green as the seedling of a pea , but bearing
还 这 长的 - 炕 - 姚 , 绿色的 作为 这 幼苗 的 一个 豌豆 , 但 轴承
[ɔːlsou] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] [sʌn] - [ˈsɪlvəd] [klaʊd] ,
also paintings of sun - silvered cloud ,
还 绘画 的 太阳 - 银色 云 ,

还有龙康瑶, 翠绿如豌豆苗, 但上面也绘有阳光照耀下的银色云朵。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡənz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ;
and of the Dragons of Heaven ;
和 的 这 龙 的 天堂 ;
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdræɡənz] [ʌv; əv] [ˈheɪvən] ;
and of the Dragons of Heaven ;
和 的 这 龙 的 天堂 ;

以及天上的龙;

[ɔːlsou][ðə; ði] [tʃɪŋ] - [hoʊ] - [jaʊ] ,
Also the Tching - hoa - yao ,
还 这 痒 - 花 - 姚 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪŋhəʊjəʊ] [ˈhoʊ] - [jaʊ] ,
Also the Tching - hoa - yao ,
还 这 痒 - 花 - 姚 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪŋhəʊjəʊ] [ˈhoʊ] - [jaʊ] ,
Also the Tching - hoa - yao ,
还 这 痒 - 花 - 姚 ,

还有 Tching-hoa-yao,

— ['pɪktʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæmbər] [blu:m] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜ:rdʒər] [ʌv; əv] [vaɪn] - [li:vz]
— **pictured with the amber bloom of grapes and the verdure of vine - leaves**
— 如图所示 和 这 琥珀色 盛开 的 葡萄 和 这 绿意盎然的 藤 - 树叶
[ænd; ənd][ðə; ði] ['blasəmɪŋ] [ʌv; əv] ['pɒpi:z] ,
and the blossoming of poppies ,
和 这 盛开 的 罂粟花 ,
——画面中点缀着琥珀色的葡萄花、翠绿的葡萄叶和盛开的罂粟花。

[ɔ:r] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [rɪ'li:f] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['kri:kɪts] ;
or decorated in relief with figures of fighting crickets ;
或者 装饰 在 宽慰 和 数据 的 斗争 蟋蟀 ;
或者饰以浮雕图案，描绘蟋蟀搏斗的场景；

[ˈɔ:lsou][ðə; ði] [kɑ:ŋ] - [haɪ] - [ni:n] - - - [jaʊ] , [sə'lest(ə)l] [ˈæʒər] [soʊn] [wɪð; wɪθ][stɑ:r] - [dʌst] [ʌv; əv]
Also the Khang - hi - nien - ts'ang - yao , celestial azure sown with star - dust of
还 这 康 - 你好 - nien - - - 姚 , 天体 蔚蓝 播种 和 星星 - 灰尘 的
[gould] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] - [lɔ:ŋ] - [ni:n] - [θæŋ] - [jaʊ] ,
gold ; and the Khien - long - nien - thang - yao ,
金子 ; 和 这 谦 - 长的 - nien - 东西 - 姚 ,
还有 Khang-hi-nien-ts'ang-yao，天青色中播撒着金星尘；以及 Khien-long-nien-thang-yao，

[ˈsplendɪd] [ɪn] ['seɪbl] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɜ:rɪd] [naɪt] [ðæt] [ɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] .
splendid in sable and silver as a fervid night that is flashed with lightnings .
灿烂 在 黑貂 和 银 作为 一个 狂热 夜晚 那 是 闪光灯 和 闪电 .
如同闪电划破夜空的炽热夜晚，黑貂与银色交相辉映，绚丽夺目。

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - - - [jaʊ] , — ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lə'sɪviəs] [paɪ] - [haɪ] , [wɪð; wɪθ]
Not indeed the Long - Ouang - yao , — painted with the lascivious Pi - hi , with
不是 的确 这 长的 - - - 姚 , — 绘 和 这 好色的 π - 你好 , 和
[ðə; ði] [əb'si:n] [næn; nɑ:n] - [ŋju:] - - - ['si:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪmfl] - - [hoʊ] ,
the obscene Nan - niu - ssé - sie , with the shameful Tchun - hoa ,
这 猥褻 楠 - 牛 - - - 西 , 和 这 可耻 - - 花 ,
并非龙王瑶，——画着淫荡的皮希，画着下流的南牛西，画着可耻的春花，

[ɔ:r] " ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] " ;
or " Pictures of Spring " ;
或者 " 图片 的 春天 " ;
或《春天的景象》；

[ə,bɔmə'neiʃənz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['empərər] - ,
abominations created by command of the wicked Emperor Moutsong ,
可憎之物 创建 经过 命令 的 这 邪恶 皇帝 - ,
邪恶的穆松皇帝下令制造的种种可憎之物，

[ðou] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] ;
though the Spirit of the Furnace hid his face and fled away ;
尽管 这 精神 的 这 炉 隐藏 他的 脸 和 逃亡 离开 ;
虽然火炉之灵掩面逃走了；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˈlðər] [veɪsɪs] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] , ['mædzɪkli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] ,
But all other vases of startling form and substance , magically articulated ,
但 全部 其他 花瓶 的 令人震惊 形式 和 物质 , 神奇地 铰接式 ,
[ænd; ənd] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ɪn] [rɪ'li:f] ,
and ornamented with figures in relief ,
和 装饰 和 数据 在 宽慰 ,
但其他所有造型和材质都令人惊艳、结构精巧、饰有浮雕人物的花瓶，

[ɪŋ][ˈkæmiʊs] , [ɪn] [trænsˈpærənsɪ] , — [ðə; ði] [veɪsɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrəfɪsɪz] [beld] [laɪk] [ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv] **in cameo , in transparency , — the vases with orifices belled like the cups of** 在 客串 , 在 透明度 , — 这 花瓶 和 孔口 铃铛 喜欢 这 杯子的 **flowers ,** 花朵 ,

浮雕般, 透明般——花瓶的孔口像花杯一样呈喇叭状,

[ɔːr] [kleft] [laɪk] [ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ɔːr] [fæŋd] [laɪk] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ˈsɜːpənts] , **or cleft like the bills of birds , or fanged like the jaws of serpents ,** 或者 裂 喜欢 这 账单 的 鸟类 , 或者 带獠牙的 喜欢 这 下颚 的 蛇 , 或者像鸟喙一样裂开, 或者像蛇颚一样长着獠牙,

[ɔːr] [pɪŋk] - [lɪpt] [æz; əz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] ; [ðə; ði] [veɪsɪs] [fleʃ] - [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrp(ə)] **or pink - lipped as the mouth of a girl ; the vases flesh - colored and purple** 或者 粉色的 - 嘴唇 作为 这 嘴 的 一个 女孩 ; 这 花瓶 肉 - 有色 和 紫色的 - [veɪnd] [ænd; ənd] [ˈdɪmpt] , **- veined and dimpled ,** - 有脉络 和 凹陷的 ,

或者嘴唇像少女的嘴唇一样粉嫩; 花瓶呈肉色, 带有紫色纹路和凹陷。

[wɪð; wɪθ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈiəriŋz] ; [ðə; ði] [veɪsɪs] [ɪn] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ˈmʌʃrʊmz] , [ʌv; əv] [ˈləʊtəs] - **with ears and with earrings ; the vases in likeness of mushrooms , of lotos -** 和 耳朵 和 和 耳环 ; 这 花瓶 在 相似 的 蘑菇 , 的 莲花 - [ˈflaʊərz] , [ʌv; əv] [ˈlɪzərdz] , **flowers , of lizards ,** 花朵 , 的 蜥蜴 ,

有耳朵和耳环的; 花瓶的形状像蘑菇、莲花、蜥蜴,

[ʌv; əv] [hɔːrs] - [ˈfʊtɪd] [ˈdræɡənz] [ˈwʊmən] - [feɪst] ; [ðə; ði] [veɪsɪs] [ˈstreɪndʒli] [trænsˈljʊsɪd] , **of horse - footed dragons woman - faced ; the vases strangely translucent ,** 的 马 - 有脚的 龙 女士 - 面对 ; 这 花瓶 奇怪的 半透明的 , 长着马蹄、女人脸的龙; 花瓶奇特地呈半透明状,

[ðæt] [ˈsɪmjʊleɪt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈɡlɪməriŋ] [ʌv; əv] [greɪnz] [ʌv; əv] [prɪˈperd] [raɪs] , [ðæt] [ˈkaʊntərfeɪt] [ðə; ði] **that simulate the white glimmering of grains of prepared rice , that counterfeit the** 那 模拟 这 白色的 微光 的 谷物 的 准备 米 , 那 伪造 这 **vapory lace - work of frost ,** [ˈveɪpəri] [leɪs] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [frɔːst] , 冒犯 蕾丝 - 工作 的 霜 , 模拟煮熟米饭米粒的白色闪光, 仿制霜花的薄雾状花纹,

[ðæt] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ɛflɜːəsənsɪz] [ʌv; əv] [ˈkɔːrəl] ; — **that imitate the efflorescences of coral ; —** 那 模拟 这 风化作用 的 珊瑚 ; — 模仿珊瑚花序的; —

[ˈɔːlsʊs] [ðə; ði] [ˈstætʃuːz] [ɪn] [ˈpɔːrsəlɪn] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnɪtɪz] : [ðə; ði] [ˈdʒɪːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] ; **Also the statues in porcelain of divinities : the Genius of the Hearth ;** 还 这 雕像 在 瓷 的 神祇 : 这 天才 的 这 炉 ; 还有用瓷器制作的神像: 炉边守护神;

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈpɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [twelv] [ˈdiːtɪːz] [ʌv; əv] [ɪŋk] ; [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [lɑʊ] - [tsuː] , [bɔːrn] **the Long - pinn who are the Twelve Deities of Ink ; the blessed Lao - tseu , born** 这 长的 - 别针 WHO 是 这 十二 神灵 的 墨水 ; 这 蒙福 老挝 - 特苏 , 出生 **with silver hair ;** [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [her] ; 和 银 头发 ; 十二墨神龙平; 银发圣者老子;

[kɑ:ŋ] - [ˈfu:] - [tˈsi:, ˈsi:] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈwɪzdəm] ; [kɑʊɑ:n] - [ɪn] , [ˈswi:təst]
Kong - fu - tse , grasping the scroll of written wisdom ; Kouan - in , sweetest
孔 - 福 - 谢 , 抓握 这 滚动 的 书面 智慧 ; 口岸 - 在 , 最甜美的
[ˈgɑ:dəs] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsi] ,
Goddess of Mercy ,
女神 的 怜悯 ,

孔夫子，手握智慧卷轴；观音菩萨，慈悲为怀。

[ˈstændɪŋ] [ˈsnəʊi] - [ˈfʊtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈgoʊldən] [ˈlɪli] ; [kaɪ] - [nɑ:ŋ] ,
standing snowy - footed upon the heart of her golden lily ; Chi - nong ,
常设 下雪的 - 有脚的 之上 这 心 的 她 金的 百合 ; 奇 - 农 ,

她雪白的双脚站在金色百合花的中心；智农，

[ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [tɔ:t] [men] [haʊ] [tu:; tə] [kʊk] ; [ɛˈfoʊ] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn][ˌmediˈteɪ(ə)n] ,
the god who taught men how to cook ; Fo , with long eyes closed in meditation ,
这 上帝 WHO 教授 男人 如何 到 厨师 ; 福 , 和 长的 眼睛 关闭 在 冥想 ,

教人烹饪的神；佛，闭目冥想，双眼紧闭。

[ænd; ənd][ˈlɪps] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈsmɑɪl] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [biˈætɪtu:d; biˈætətu:d] ; - - [laʊ] ,
and lips smiling the mysterious smile of Supreme Beatitude ; Cheou - lao ,
和 嘴唇 微笑 这 神秘 微笑 的 最高 至福 ; - - 老挝 ,

[gɑ:d][ʌv; əv] [lɔ:nˈdʒevəti] , [biˈstraɪd] [hɪz; ɪz] [sti:d] ,
god of Longevity , bestriding his aërial steed ,
上帝 的 长寿 , 跨骑 他的 天线 骏马 ,

嘴唇微微上扬，露出至高无上的神秘微笑；寿神丘老骑着他的天马，

[ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [stɔ:rk] ; [ˈpu:] - [-] , [lɔ:rd] [ʌv; əv] [kənˈtəntmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [welθ] , [oʊˈbi:s]
the white - winged stork ; Pou - t'ai , Lord of Contentment and of Wealth , obese
这 白色的 - 有翅膀的 鹳 ; 普 - 泰 , 主 的 满意 和 的 财富 , 肥胖

[ænd; ənd] [ˈdri:mi] ;
and dreamy ;
和 梦幻般的 ;

白翅鹳；普泰，财神，肥胖而爱做梦；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɛrɪst] [ˈgɑ:dəs] [ʌv; əv][ˈtælənt] , [frʌm; frəm] [hu:z] [biˈnefɪs(ə)nt] [hændz] [ɪˈtɜ:rnəli]
and that fairest Goddess of Talent , from whose beneficent hands eternally
和 那 最公平 女神 的 天赋 , 从 谁 仁慈的 双手 永恒

[stri:mz] [ðə; ði] [ɪrɪˈdes(ə)nt] [reɪn][ʌv; əv] [pɜ:rlz] .
streams the iridescent rain of pearls .
溪流 这 彩虹色 雨 的 珍珠 .

还有那位最美丽的才华女神，她仁慈的双手永远洒下璀璨的珍珠雨。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsi:krət][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmætʃləs] [ɑ:rt] [ðæt] [ˈpu:] [biˈkwi:ðd] [ˈʌntəˈʌntu] [men]
And though many a secret of that matchless art that Pu bequeathed unto men
和 尽管 许多 一个 秘密 的 那 无比 艺术 那 普 遗赠 到 男人

[meɪ] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈgɑ:tn] [ænd; ənd][lɔ:st] [fərˈlevər] ,
may indeed have been forgotten and lost forever ,
可能 的确 有 到过 被遗忘的 和 丢失的 永远 ,

虽然蒲柏留给世人的那门无与伦比的艺术的许多秘密可能确实已经被遗忘和永远遗失了，

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:rsəlɪn] - [gɑ:d][ɪz] [rɪˈmembər] ; [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv]
the story of the Porcelain - God is remembered ; and I doubt not that any of
这 故事 的 这 瓷 - 上帝 是 记得 ; 和 我 怀疑 不是 那 任何 的

[ðə; ði][eɪdʒd][dʒeɪˈoʊ] - [jen] - [ˈljau] - [kɑ:ŋ] ,
the aged Jeou - yen - liao - kong ,
这 老年人 游戏 - 日元 - 廖 - 孔 ,

瓷神的故事流传至今；我毫不怀疑，任何一位年迈的长者，

[ˈeni] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈblaɪnd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpɒtəriːz] ,
any one of the old blind men of the great potteries ,
任何 一 的 这 老的 瞎的 男人 的 这 伟大的 陶器 ,

任何一位来自各大陶器厂的盲老匠

[hu:] [sit] [ɔ:l] [der] ['graɪndɪŋ] ['kʌlɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
who sit all day grinding colors in the sun ,
WHO 坐 全部 天 研磨 颜色 在 这 太阳 ;
他们整天坐在阳光下研磨颜料,

[kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ˈpu:] [wʌz; wəz] [wʌns][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˌtʃaɪˈni:z] ['wɜ:rkmen] ,
could tell you Pu was once a humble Chinese workman ,
可以 告诉 你 普 曾是 一次 一个 谦逊的 中国人 工人 ;
我可以告诉你, 蒲先生曾经是一位卑微的中国工人。

[hu:] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑ:rtɪst][baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [ˈtaɪərləs] [ˈstʌdɪ] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd]
who grew to be a great artist by dint of tireless study and patience and
WHO 生长 到 是 一个 伟大的 艺术家 经过 凹痕 的 不知疲倦 学习 和 耐心 和
[baɪ][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
by the inspiration of Heaven .
经过 这 灵感 的 天堂 .
他凭借不懈的学习和耐心, 以及上天的启示, 成长为一位伟大的艺术家。

[soʊ] [feɪmd] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [di:md] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈælkəməst] , [hu:] [pəˈzest] [ðə; ði]
So famed he became that some deemed him an alchemist, who possessed the
所以 著名的 他 成为 那 一些 被认为 他 一个 炼金术士 , WHO 拥有 这
[ˈsi:krət] [kɔ:ld] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ˈjeləʊ] ,
secret called White - and - Yellow ,
秘密 称为 白色的 - 和 - 黄色的 ;
他名声大噪, 以至于有人认为他是炼金术士, 掌握着名为“白黄”的秘密。

[baɪ] [wɪtʃ] [stoʊnz] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ɡoʊld] ; [ænd; ənd] [ˈlðər] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
by which stones might be turned into gold ; and others thought him a
经过 哪个 石头 可能 是 转向 进入 金子 ; 和 其他的 想法 他 一个
[məˈdʒɪʃn] ,
magician ,
魔术师 ;
他能点石成金; 其他人则认为他是魔术师。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmə:dərɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] ,
having the ghastly power of murdering men with horror of nightmare ,
拥有 这 阴森 力量 的 谋杀 男人 和 恐怖 的 恶梦 ;
拥有令人毛骨悚然的杀人能力, 其恐怖程度堪比噩梦。

[baɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [tʃɑ:rd] [ˈefɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [taɪlz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ru:fs] ; [ænd; ənd]
by hiding charmed effigies of them under the tiles of their own roofs ; and
经过 隐藏 迷住了 人偶 的 他们 在下面 这 瓷砖 的 他们的 自己的 屋顶 ; 和
[ˈlðər] , [əˈɡen] ,
others , again ,
其他的 , 再次 ,
有人将他们的魔法雕像藏在自家屋顶的瓦片下; 还有人, 同样地,

[ˈævɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈstra:lədʒər] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðoʊz]
averred that he was an astrologer who had discovered the mystery of those
断言 那 他 曾是 一个 占星家 WHO 有 发现 这 神秘 的 那些
[faɪv] [ˈhɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɪnfluəns] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
Five Hing which influence all things ,
五 兴 哪个 影响 全部 事物 ;
他声称自己是一位占星家, 发现了影响万物的五行之谜。

— [ðoʊz] [ˈpaʊəz] [ðæt] [mu:v] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ:ənts] [ʌv; əv][ðə; ði][sta:r] - [drɪft] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪlki] [ˈtʃen]
— those Powers that move even in the currents of the star - drift , in the milky Tien
— 那些 权力 那 移动 甚至 在 这 电流 的 这 星星 - 漂移 , 在 这 乳白色 天
- [hou] ,
- **ho** ,
- 何 ;
——那些即使在星流中, 在银河天河中, 也能移动的力量,

[ɔːr] [ˈrɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][skai] .
or River of the Sky .
或者 河 的 这 天空 :

或天空之河。

[ðʌs] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [spʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Thus , at least , the ignorant spoke of him ;
因此 , 在 至少 , 这 无知 辐 的 他 ;

至少, 无知的人是这样谈论他的;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðʊz] [huː] [stʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
but even those who stood about the Son of Heaven ,
但 甚至 那些 WHO 站立 关于 这 儿子 的 天堂 ;

但即使是那些站在天子周围的人,

[ðʊz] [huːz] [ˈhɑːrts] [hæd; həd] [bɪn] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,
those whose hearts had been strengthened by the acquisition of wisdom ,
那些 谁 心 有 到过 加强 经过 这 获得 的 智慧 ,

那些因获得智慧而心灵得到锤炼的人,

[ˈwaɪldli] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhændɪkræft] ,
wildly praised the marvels of his handicraft ,
疯狂地 赞扬 这 奇迹 的 他的 手工业 ,

他极尽赞美自己的手工艺之精湛,

[ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈeni] [ɪˈmædʒɪnəbl] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ˈpuː]
and asked each other if there might be any imaginable form of beauty which Pu
和 问 每个 其他 如果 那里 可能 是 任何 可以想象的 形式 的 美丽 哪个 普

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈvʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈbjuːtiəs] [ˈsʌbstəns] [soʊ][ˈdɑːs(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
could not evoke from that beauteous substance so docile to the touch of his
可以 不是 唤起 从 那 美丽的 物质 所以 温顺 到 这 触碰 的 他的

[ˈkʌnɪŋ] [hænd] .

cunning hand .
狡猾 手 .

他们互相询问, 普能否从那对他灵巧的双手如此温顺的美丽物质中唤起任何可以想象的美丽形式。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈpuː] [sent] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ɡɪft][tuː; tə][ðə; ði] [səˈlest(ə)l]
And one day it came to pass that Pu sent a priceless gift to the Celestial
和 一 天 它 来了 到 经过 那 普 发送 一个 无价 礼物 到 这 天体

[ænd; ənd] [ˈɔːɡəst] :

and August :
和 八月 :

有一天, 普送给了天神和奥古斯特一份无比珍贵的礼物:

[ə; eɪ] [veɪs] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [ɔːr] - [rɑːk] , [ɔːl] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ˈpaɪrɪtɪk] [ˌsɪntəˈleɪʃən] ,
a vase imitating the substance of ore - rock , all aflame with pyritic scintillation ,
一个 花瓶 模仿 这 物质 的 矿石 - 岩石 , 全部 燃烧 和 黄铁矿 闪烁 ,

一个模仿矿石质感的花瓶, 通体闪烁着黄铁矿的光芒。

— [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsplendər] [wɪð; wɪθ] [kəˈmiːliən] ['sprɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] ;
— **a shape of glittering splendor with chameleons sprawling over it** ;
— 一个 形状 的 闪闪发光 辉煌 和 变色龙 蔓延 超过 它 ;

—一个闪闪发光的华丽形状, 上面爬满了变色龙;

[kəˈmiːliən] [ʌv; əv] [ˈpɔːrsəlɪn] [ðæt] [ˈɪftɪd] [ˈkʌlər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [brˈhoʊldər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
chameleons of porcelain that shifted color as often as the beholder changed his
变色龙 的 瓷 那 转移 颜色 作为 经常 作为 这 旁观者 已更改 他的

[pəˈzɪ(ə)n] .

position .
位置 .

瓷器变色龙, 随着观赏者位置的改变而变换颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] , ['wʌndərɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,
And the Emperor , wondering exceedingly at the splendor of the work ,
和 这 皇帝 , 好奇 非常 在 这 辉煌 的 这 工作 ,
皇帝对这件作品的壮丽惊叹不已,

[ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mændʒ-ənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
questioned the princes and the mandarins concerning him that made it .
被质问 这 王子们 和 这 柑橘 有关 他 那 制成 它 .
他询问诸位王子和官员, 关于是谁制造了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mændʒ-ənz] ['ænsər] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rk mən]
And the princes and the mandarins answered that he was a workman
和 这 王子们 和 这 柑橘 回答 那 他 曾是 一个 工人
[neɪmd] ['pu:] ,
named Pu ,
命名 普 ,
众王子和官员回答说, 他是一个名叫普的工匠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['i:kwəl] [ə'mʌŋ] ['pɑ:tɜ:z] ,
and that he was without equal among potters ,
和 那 他 曾是 没有 平等的 之中 陶工 ,
他在陶工中无人能及。

[ˈnoʊɪŋ] ['si:kɹɪts] [ðæt] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] ['i:ðər] [baɪ][ɡɒdz][ɔ:r][baɪ] ['di:mənz] .
knowing secrets that seemed to have been inspired either by gods or by demons .
会心 秘密 那 似乎 到 有 到过 灵感 任何一个 经过 神 或者 经过 恶魔 .
知道一些秘密, 这些秘密似乎是由神灵或恶魔启示的。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [sent] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fəsərz][tu;; tə][pu:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ɡɪft] ,
Whereupon the Son of Heaven sent his officers to Pu with a noble gift ,
于是 这 儿子 的 天堂 发送 他的 警官 到 普 和 一个 高贵 礼物 ,
于是, 天子派遣使者带着贵重礼物前往普家。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm]['ʌntə'ʌntu][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and summoned him unto his presence .
和 被召唤 他 到 他的 在场 .
并召见了他。

[soʊ][ðə; ði]['hʌmb(ə)][ˈɑ:rtɪzən] ['entəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði]
So the humble artisan entered before the Emperor , and having performed the
所以 这 谦逊的 工匠 进入 前 这 皇帝 , 和 拥有 执行 这
[su'pri:m] [prɑ:'streɪŋ] , — [θraɪs] ['ni:lɪŋ] ,
supreme prostration , — thrice kneeling ,
最高 俯伏 , — 三次 跪着 ,
于是, 这位卑微的工匠觐见了皇帝, 行了最高的五体投地礼——三次跪拜,

[ænd; ənd] [θraɪs] [naɪn] [taɪmz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , — [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]
and thrice nine times touching the ground with his forehead , — awaited the
和 三次 九 时代 接触 这 地面 和 他的 前额 , — 等待中 这
[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəst] .
command of the August .
命令 的 这 八月 .
他三次用额头触地九次, 等待着八月的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [speɪk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [sʌn] ,
And the Emperor spake to him , saying : " Son ,
和 这 皇帝 说 到 他 , 说 : " 儿子 ,
皇帝对他说: “孩子,

[ðai] ['ɡreɪjəs] [ɡɪft] [hæθ] [faʊnd] [haɪ] ['feɪvər][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] ;
thy gracious gift hath found high favor in our sight ;
你的 亲切 礼物 有 成立 高的 偏爱 在 我们的 视线 ;
你所赐予的恩惠在我们眼中备受赞赏;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːfərɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn] [ðiː] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd]
and for the charm of that offering we have bestowed upon thee a reward
和 为了 这 魅力 的 那 提供 我们 有 授予 之上 你 一个 报酬
[ʌv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɪlvər] [lɪɑːŋ] .
of five thousand silver liang .
的 五 千 银 两 .
为表彰你献上的这份珍贵礼物，我们赏赐你五千两银子。

[bʌt; bət] [θraɪs] [ðæt] [sʌm; səm][jæl; jəl][biː; bi] [əˈwɔːrdɪd] [ðiː] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðəʊ] [[ælt] [hæv; həv]
But thrice that sum shall be awarded thee so soon as thou shalt have
但 三次 那 和 将 是 获奖 你 所以 很快 作为 你 应 有
[fʊlˈfɪld] [ˈʌʊər; ɑːr] [biˈhest] .
fulfilled our behest .
已完成 我们的 要求 .
但只要你完成我们的要求，我们将奖励你三倍的金额。

[ˈhɑːrkən] , [ˈðerfɔːr] , [oʊ] [ˈmætʃləs] [ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər] !
Hearken , therefore , O matchless artificer !
倾听 , 所以 , 哦 无比 工匠 !
因此，请听，无与伦比的工匠啊！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈʌʊər; ɑːr] [wɪl] [ðæt] [ðəʊ] [meɪk] [fɔːr; fər][juː ˈes][ə; eɪ] [veɪs] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [tɪnt] [ænd; ənd]
it is now our will that thou make for us a vase having the tint and
它 是 现在 我们的 将要 那 你 制作 为了 我们 一个 花瓶 拥有 这 着色 和
[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fleʃ] ,
the aspect of living flesh ,
这 方面 的 活的 肉 ,
现在我们希望你为我们制作一个花瓶，使其拥有鲜活血肉的色泽和外观。

[bʌt; bət] — [maːrk] [wel] [ˈʌʊər; ɑːr][dɪˈzaɪər] !
but — mark well our desire !
但 — 标记 出色地 我们的 欲望 !
但是——请牢记我们的愿望！

— [ʌv; əv] [fleʃ] [meɪd] [tuː; tə] [kriːp] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌtərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][ˈpəʊəts] [ˈlʌtər] ,
— **of flesh made to creep by the utterance of such words as poets utter** ,
— 的 肉 制成 到 潜行者 经过 这 发声 的 这样的 字 作为 诗人 说出 ,
——因诗人吟诵的那些话语而令血肉颤抖，

— [fleʃ] [muːvd] [baɪ][æn; ən][aɪˈdiːə] , [fleʃ] [hɑːpɪˈlertɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] !
— **flesh moved by an Idea , flesh horripilated by a Thought !**
— 肉 已搬 经过 一个 主意 , 肉 恐怖的 经过 一个 想法 !
——肉体受理念感动，肉体受思想恐惧！

[əˈbeɪ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [naːt] !
Obey , and answer not !
服从 , 和 回答 不是 !
服从命令，不要回答！

[wiː; wi][hæv; həv][ˈspəʊkən] .
We have spoken .
我们 有 说 .
我们已经谈过了。

" [naʊ] [ˈpuː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - - [es ˈiː] - [kɑːŋ] , — [ðə; ði][men] [huː]
" **Now Pu was the most cunning of all the P'ei - se - kong , — the men who**
" 现在 普 曾是 这 最多 狡猾 的 全部 这 - - 塞 - 孔 , — 这 男人 who
[ˈmæri] [ˈkʌlɜːz] [təˈgeðər] ;
marry colors together ;
结婚 颜色 一起 ;
“蒲是所有佩色公中最狡猾的，佩色公就是将颜色结合在一起的人；

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][hoʊ] - [jæŋ] - [kɑ:ŋ] , [hu:] [drɔ:l][ðə; ði] [jeɪps] [ʌv; əv][veɪs] - [dekə'reɪŋ] ; [ʌv; əv][ɔ:l]
of all the Hoa - yang - kong , who draw the shapes of vase - decoration ; of all
的 全部 这 花 - 杨 - 孔 , WHO 画 这 形状 的 花瓶 - 装饰 ; 的 全部
[ðə; ði][hoʊ] - [ɛs,ɛs'i:] - [kɑ:ŋ] ,
the Hoei - sse - kong ,
这 会祚 - sse - 孔 ,

在所有绘制花瓶装饰图案的华阳公中；在所有会箫公中，

[hu:] [peɪnt][ɪn][ɪ'næm(ə)l] ; [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [-] - - - [kɑ:ŋ] , [hu:] ['braɪt(ə)n] ['kʌləŋ] ; [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
who paint in enamel ; of all the T'ien - thsai - kong , who brighten color ; of all the
WHO 画 在 搪瓷 ; 的 全部 这 天 - - - 孔 , WHO 提亮 颜色 ; 的 全部 这
[tʃaʊ] - [lu:] - [kɑ:ŋ] ,
Chao - lou - kong ,
赵 - 卢 - 孔 ,

那些擅长珐琅彩绘的人；所有天彩画家中，那些能使色彩鲜艳的人；所有昭楼画家中，

[hu:] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] - [faɪr z][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] - ['ʌvnz] .
who watch the furnace - fires and the porcelain - ovens .
WHO 手表 这 炉 - 火灾 和 这 瓷 - 烤箱 .

他们负责照看炉火和瓷窑。

[bʌt; bət][hi; hi] [went] [ə'weɪ] ['sɒrəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
But he went away sorrowing from the Palace of the Son of Heaven ,
但 他 去 离开 悲伤 从 这 宫殿 的 这 儿子 的 天堂 ,
[bʌt; bət][hi; hi] [went] [ə'weɪ] ['sɒrəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
但他却悲伤地离开了天子宫。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvər] [lɪɑ:ŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə]
notwithstanding the gift of five thousand silver liang which had been given to
虽然 这 礼物 的 五 千 银 梁 哪个 有 到过 给定 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

尽管有人赏赐给他五千两银子。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : " ['ʃʊrlɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
For he thought to himself : " Surely the mystery of the comeliness of flesh ,
为了 他 想法 到 他自己 : " 一定 这 神秘 的 这 美丽 的 肉 ,
[fɔ:r; fər][hi; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : " ['ʃʊrlɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
他心想：“这难道不是肉体之美的奥秘吗？ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [ɪz] [mu:vɪd] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the mystery of that by which it is moved , are the secrets of the
和 这 神秘 的 那 经过 哪个 它 是 已搬 , 是 这 秘密 的 这
[su'pri:m] [daʊ] .
Supreme Tao .
最高 道 .

而驱动这一切的奥秘，正是至高无上的道的秘密。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][mæn][lend][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['sentɪənt] [laɪf][tu:; tə] [ded] [kleɪ] ?
How shall man lend the aspect of sentient life to dead clay ?
如何 将 男人 借 这 方面 的 有感知能力的生活 到 死的 黏土 ?
[haʊ] [ʃæl; ʃəl][mæn][lend][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['sentɪənt] [laɪf][tu:; tə] [ded] [kleɪ] ?
人如何才能赋予死泥之物以感知生命的形态？

[hu:] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kæn; kən] [ɡɪv] [soʊl] ?
Who save the Infinite can give soul ?
WHO 节省 这 无限 能 给 灵魂 ?

谁能拯救无限，谁又能赋予灵魂？

" [naʊ] ['pu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðəʊz] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv] ['kʌləŋ] , [ðəʊz] [sə'praɪzɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪs] ,
" **Now Pu had discovered those witchcrafts of color , those surprises of grace ,**
" 现在 普 有 发现 那些 巫术 的 颜色 , 那些 惊喜 的 优雅 ,
[naʊ] ['pu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðəʊz] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv] ['kʌləŋ] , [ðəʊz] [sə'praɪzɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪs] ,
“现在普发现了那些色彩的魔力，那些恩典的惊喜，

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'raemɪst] .
that make the art of the ceramist .
那 制作 这 艺术 的 这 陶艺家 .

这就是陶艺的精髓所在。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['si:kɾət][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛŋ] - [hɑ:ŋ] , [ðə; ði]['wɪzəd] [flʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ;
He had found the secret of the feng - hong , the wizard flush of the Rose ;
他 有 成立 这 秘密 的 这 风 - 香港 , 这 巫师 冲洗 的 这 玫瑰 ;
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ] - [hɑ:ŋ] ,
of the hoa - hong ,
的 这 花 - 香港 ,

他发现了风红的秘密，玫瑰的魔法晕染；花红的秘密，

[ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [in'ka:nədain] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [gri:n] [kɔ:ld] [tʃæn] - [lu:] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl]
the delicious incarnadine ; of the mountain - green called chan - lou ; of the pale
这 可口的 胭脂红 ; 的 这 山 - 绿色的 称为 chan - 卢 ; 的 这 苍白
[sɔ:ft] ['jeləʊ] [tɜ:m] - - ['hoʊŋ] - [ju:] ;
soft yellow termed hiao - hoang - yeou ;
柔软的 黄色的 称为 - - 黄 - 叶 ;

美味的深红色；山绿色的，叫做chan-lou；淡黄色的，叫做hiao-hoang-yeou；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊŋ] - [kɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv][gəʊld] .
and of the hoang - kin , which is the blazing beauty of gold .
和 的 这 黄 - 亲属 , 哪个 是 这 炽烈 美丽 的 金子 .

还有黄金，那是耀眼的黄金之美。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðoʊz] [i:l] - [tɪnts] , [ðoʊz] [sɜ:rpənt] - [gri:nz] , [ðoʊz] ['pænzɪ] - ['vaɪələts] , [ðoʊz]
He had found those eel - tints , those serpent - greens , those pansy - violets , those
他 有 成立 那些 鳗鱼 - 色调 , 那些 蛇 - 青菜 , 那些 三色堇 - 紫罗兰 , 那些
['fɜ:rnis] - ['krɪmsənz] , [ðoʊz] [ænd; ənd]['laɪ,læks; 'laɪləks] ,
furnace - crimsons , those carminates and lilacs ,
炉 - 深红色 , 那些 卡米特 和 丁香 ,

他找到了那些鳗鱼般的色调，那些蛇一般的绿色，那些三色堇般的紫罗兰色，那些炉火般的深红色，那些胭脂红和丁香紫，

['sʌt(ə)l] [æz; əz]['spɪrɪt] - [fleɪm] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['hæmələ;-list][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədənt] [lɔ:ŋ]
subtle as spirit - flame , which our enamellists of the Occident long
微妙的 作为 精神 - 火焰 , 哪个 我们的 珐琅师 的 这 欧美 长的
[sɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] [tu:; tə] [ri:prə'du:s] .
sought without success to reproduce .
寻求 没有 成功 到 复制 .

如同灵焰般微妙，西方的珐琅工匠们长期以来一直试图复制这种效果，但始终未能成功。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔɪl]
But he trembled at the task assigned him , as he returned to the toil
但 他 颤抖 在 这 任务 分配 他 , 作为 他 返回 到 这 辛劳
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stu:diəʊ] ,
of his studio ,
的 他的 工作室 ,

但当他回到工作室继续辛勤工作时，他却对分配给他的任务感到战栗。

['seɪɪŋ] : " [haʊ] [jæl; jəl] ['eni] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ['rendər] [ɪn] [kleɪ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [tu:; tə]
saying : " How shall any miserable man render in clay the quivering of flesh to
说 : " 如何 将 任何 悲惨的 男人 使成为 在 黏土 这 颤抖 的 肉 到
[æn; ən][aɪ'di:ə] ,
an Idea ,
一个 主意 ,

他说：“一个可怜的人，怎能用泥土来表现肉体对理念的颤动呢？”

— [ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [hɔˌrɪpɹɪˈleɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ?
— **the inexplicable horripilation of a Thought ?**
— 这 无法解释的 恐怖 的 一个 想法 ？

——一种难以解释的、令人恐惧的想法？

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [ˈventʃər] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmoʊldər] [baɪ] [huːz]
Shall a man venture to mock the magic of that Eternal Moulder by whose
将 一个 男人 风险投资 到 嘲笑 这 魔法 的 那 永恒 成型器 经过 谁
[ˈɪnfɪnət] [ˈpaʊər] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈsʌnz] [ɑːr; ər] [ˈfeɪpən] [mɔːr] [ˈredɪli] [ðæn; ðən][wʌn] [smɔːl] [dʒɑːr] [maɪt]
infinite power a million suns are shapen more readily than one small jar might
无限 力量 一个 百万 太阳 是 形状 更多的 容易 比 一 小的 罐 可能

[biː; bi] [ˈraʊndɪd] [əˈpɑːn][maɪ] [wiːl] ?
be rounded upon my wheel ?
是 圆润 之上 我的 车轮 ？

人怎敢嘲笑那永恒塑造者的魔法？他以无穷的力量塑造百万个太阳，却比在我的轮子上塑造一个小罐子更容易！

" [jet] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlest(ə)l][ænd; ænd] [ˈɔːgəst] [maɪt] [ˈnevər][biː; bi] [dɪsəˈbeɪd] ;
" **Yet the command of the Celestial and August might never be disobeyed ;**
" 然而 这 命令 的 这 天体 和 八月 可能 绝不 是 违抗命令 ；

“然而，天上的和至高无上的命令是绝对不能违抗的；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈwɜːrkmən] [ˈstroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
and the patient workman strove with all his power to fulfil the Son of
和 这 病人 工人 努力 和 全部 他的 力量 到 实现 这 儿子 的
[ˈhevənz] [dɪˈzaɪər] .
Heaven's desire .
天 欲望 ；

耐心的工匠竭尽全力去实现天子（耶稣）的愿望。

[bʌt; bət] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər] [deɪz] , [fɔːr; fər] [wiːks] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [fɔːr; fər] [ˈsiːz(ə)n] [ˈæftər] [ˈsiːz(ə)n] , [dɪd]
But vainly for days , for weeks , for months , for season after season , did
但 徒劳地 为了 天 ， 为了 周 ， 为了 几个月 ， 为了 季节 后 季节 ， 做过
[hiː; hi] [straɪv] ;
he strive ;
他 努力 ；

但他徒劳地奋斗了数日、数周、数月、一季又一季；

[ˈveɪnli] [ɔːlsəʊ][hiː; hi] [preɪd] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ɡɔdz] [tuː; tə] [eɪd][hɪm; ɪm] ;
vainly also he prayed unto the gods to aid him ;
徒劳地 还 他 祈祷 到 这 神 到 援助 他 ；

他也徒劳地向神灵祈祷，请求帮助；

[ˈveɪnli] [hiː; hi] [brɪˈsɔːt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] , [ˈkraɪɪŋ] : " [oʊ] [ðəʊ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
vainly he besought the Spirit of the Furnace , crying : " O thou Spirit of Fire ,
徒劳地 他 恳求 这 精神 的 这 炉 ， 哭泣 : " 哦 你 精神 的 火 ，
[hɪr] [ˌem ˈiː] ,
hear me ,
听到 我 ，

他徒劳地恳求火炉之灵，呼喊道：“哦，火之灵，请听我说，

[hiːd] [ˌem ˈiː] , [help] [ˌem ˈiː] !
heed me , help me !
注意 我 ， 帮助 我 ！

听我的，帮帮我！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , — [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪːð] [ˈɪntuː] [kleɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsoʊl] ,
how shall I , — a miserable man , unable to breathe into clay a living soul ,
如何 将 我 ， — 一个 悲惨的 男人 ， 无法 到 呼吸 进入 黏土 一个 活的 灵魂 ，

我该如何——一个可怜的人，无法将生命的气息注入泥土之中

— [haʊ] [ʔæɪ; ʃəl][aɪ] [ˈrendər] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈænimət] [ˈsʌbstəns] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [fleʃ] [meɪd] [tuː; tə] [kriːp]
— **how shall I render in this inanimate substance the aspect of flesh made to creep**
— 如何 将 我 使成为 在 这 无生命 物质 这 方面 的 肉 制成 到 潜行者

[baɪ][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,
by the utterance of a Word ,
经过 这 发声 的 一个 单词 ,

我该如何在这无生命的物质中，描绘出因言语而变得鲜活、如同血肉之躯的景象呢？

[ˈsentɪənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrɪprɪˈleɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] ?
sentient to the horripilation of a Thought ?
有感知能力的 到 这 恐怖 的 一个 想法 ？

对某种想法的恐怖具有感知能力？

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [meɪd] [streɪndʒ] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwɪspərɪŋ]
" **For the Spirit of the Furnace made strange answer to him with whispering**
" 为了 这 精神 的 这 炉 制成 奇怪的 回答 到 他 和 耳语

[ʌv; əv][ˈfaɪər] :
of fire :
的 火 :

“因为火炉之灵用火焰的低语奇异地回答他：

" [væst] [ðai] [feɪθ] , [wɪrd] [ðai] [prer] !
" **Vast thy faith , weird thy prayer !**
" 广阔的 你的 信仰 , 诡异的 你的 祷告 !

“你的信仰多么宏大，你的祈祷多么怪异！ ”

[hæz; həz] [θɔːt] [fiːt] , [ðæt] [mæn] [meɪ] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpæsɪŋ] ?
Has Thought feet , that man may perceive the trace of its passing ?
有 想法 脚 , 那 男人 可能 感知 这 痕迹 的 它是 通过 ？

思想有脚步吗？ 人能否感知它走过的痕迹？

[kænst] [ðau] [ˈmeʒər] [em ˈiː][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ?
Canst thou measure me the blast of the Wind ?
罐 你 措施 我 这 爆炸 的 这 风 ？

你能衡量我所感受到的狂风吗？

" [ˌnevərðəˈles] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrpəs] [ˌnˈmuːvd] , [naɪn] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] [taɪmz] [dɪd][ˈpuː] [siːk] [tuː; tə]
" **Nevertheless , with purpose unmoved , nine - and - forty times did Pu seek to**
" 尽管如此 , 和 目的 不动 , 九 - 和 - 四十 时代 做过 普 寻找 到

[fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [ˈɛmpɜːɜːz] [kəˈmænd] ;
fulfil the Emperor's command ;
实现 这 皇帝的 命令 ;

“然而，普氏意志坚定，四十九次试图执行皇帝的命令；

[naɪn] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] [taɪmz] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [brɪˈhest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
nine - and - forty times he strove to obey the behest of the Son of Heaven
九 - 和 - 四十 时代 他 努力 到 服从 这 要求 的 这 儿子 的 天堂

·
·
·

他曾四十九次努力遵从天子的旨意。

[ˈveɪnli] , [əˈlæs] !
Vainly , alas !
徒劳地 , 唉 !

徒劳无功，唉！

[dɪd][hi:; hi] [kən'su:m] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ; ['veɪnli] [dɪd][hi:; hi][ɪk'spend][hɪz; ɪz] [streɪŋθ] ; ['veɪnli] [dɪd][hi:; hi]
did he consume his substance ; vainly did he expend his strength ; vainly did he
做过 他 消耗 他的 物质 ; 徒劳地 做过 他 花费 他的 力量 ; 徒劳地 做过 他
[ɪg'zɔ:st] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] :
exhaust his knowledge :
排气 他的 知识 :

他耗尽了财物，徒劳地耗尽了精力，徒劳地耗尽了知识。

[sək'ses] [smaɪld] [nɑ:t][ə'pa:n][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪ:v(ə)] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [sæt][ɪn]
success smiled not upon him ; and Evil visited his home , and Poverty sat in
成功 微笑 不是 之上 他 ; 和 邪恶的 到访 他的 家 , 和 贫困 卫星 在
[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,
his dwelling ,
他的 住宅 ,

成功并未眷顾他；邪恶降临他的家，贫穷盘踞他的居所。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ['fɪvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] .
and Misery shivered at his hearth .
和 苦难 瑟瑟发抖 在 他的 炉 .

米塞里在壁炉旁瑟瑟发抖。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] [keɪm] ,
Sometimes , when the hour of trial came ,
有时 , 什么时候 这 小时 的 审判 来了 ,

有时，当审判的时刻来临，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlɜ:z] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['streɪndʒli] [træns'mju:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ,
it was found that the colors had become strangely transmuted in the firing ,
它 曾是 成立 那 这 颜色 有 变得 奇怪的 转变 在 这 射击 ,

人们发现，这些颜料在烧制过程中颜色发生了奇异的变化。

[ɔ:r][hæd; həd] ['feɪdɪd] ['ɪntu:] ['æf(ə)n] ['pælər] , [ɔ:r][hæd; həd] ['da:kənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɪʊ'ɪdʒənəs] [hju:] [ʌv; əv]
or had faded into ashen pallor , or had darkened into the fuliginous hue of
或者 有 褪色 进入 铁青 苍白 , 或者 有 变暗 进入 这 深红色的 色调 的
['fɔ:rɪst] - [moʊld] .
forest - mould .
森林 - 模具 .

或者褪成了灰蒙蒙的苍白，或者变成了森林霉菌的暗淡色调。

[ænd; ənd] ['pu:] , [brɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪ:z] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [meɪd] [weɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnis] ,
And Pu , beholding these misfortunes , made wail to the Spirit of the Furnace ,
和 普 , 凝视 这些 不幸 , 制成 哀号 到 这 精神 的 这 炉 ,
[preɪŋ] :
praying :
祈祷 :

普看到这些不幸，便向火炉之灵哀号祈祷：

" [oʊ] [ðəʊ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [haʊ] [æɪ; ʃəl][aɪ] ['rendər] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] [fleʃ] ,
" **O thou Spirit of Fire , how shall I render the likeness of lustrous flesh ,**
" 哦 你 精神 的 火 , 如何 将 我 使成为 这 相似 的 光泽的 肉 ,
" 哦，火焰之灵啊，我该如何描绘出光彩夺目的肉身呢？ "

[ðə; ði] [wɔ:rm] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kʌlər] , [ən'les] [ðəʊ] [eɪd][em 'i:] ?
the warm glow of living color , unless thou aid me ?
这 温暖的 辉光 的 活的 颜色 , 除非 你 援助 我 ?

除非你帮助我，否则我将感受不到那温暖的生命色彩？

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [mɪ'stɪriəsli] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɜːrmərɪŋ]
" And the Spirit of the Furnace mysteriously answered him with murmuring
" 和 这 精神 的 这 炉 神秘地 回答 他 和 淙淙
[ʌv; əv][ˈfaɪər] :
" of fire :
" 的 火 :

“火炉之灵神秘地回应了他，发出火焰的低语：

" [kænst] [ðəʊ] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnfɪnət] [eˈnæmələɹ] [huː] [hæθ] [meɪd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðə; ði] [ɑːrt]
" Canst thou learn the art of that Infinite Enameller who hath made beautiful the Arch
" 罐 你 学习 这 艺术 的 那 无限 珐琅器 WHO 有 制成 美丽的 这 拱
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
" of Heaven ,
" 的 天堂 ,

“你能否学习那位将天穹装点得如此美丽的无限珐琅师的技艺？”

— [huːz] [brʌʃ] [ɪz] [laɪt] ; [huːz] [peɪnts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ?
— whose brush is Light ; whose paints are the Colors of the Evening ?
— 谁 刷子 是 光 ; 谁 油漆 是 这 颜色 的 这 晚上 ?
——谁的画笔是光；谁的颜料是夜色？

" [ˈsʌmtaɪmz] , [əˈgen] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tɪnts] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ,
" Sometimes , again , even when the tints had not changed ,
" 有时 , 再次 , 甚至 什么时候 这 色调 有 不是 已更改 ,
“有时，即使色调没有改变，

[æftər][ðə; ði] [prɪkt] [ænd; ʌnd] [ˈleɪbərd] [ˈsɜːrfɪs] [hæd; həd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ɪn][ðə; ði]
after the pricked and labored surface had seemed about to quicken in the
后 这 刺痛 和 辛勤劳作 表面 有 似乎 关于 到 加速 在 这
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

在粗糙不堪的表面似乎即将在高温下加速膨胀之后，

[tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði][ˌvaɪbrəˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [skɪn] ,
to assume the vibratility of living skin ,
到 认为 这 振动 的 活的 皮肤 ,
假设皮肤具有活体皮肤的振动性，

— [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [ɔːl][ðə; ði][ˈleɪbəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkəɹz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
— even at the last hour all the labor of the workers proved to have been
— 甚至 在 这 最后的 小时 全部 这 劳动 的 这 工人 已证实 到 有 到过
[ˈweɪstɪd] ;
wasted ;
浪费 ;
——即使到了最后一刻，工人们的所有劳动也都被证明是白费了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪk(ə)] [ˈsʌbstəns] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðər; ðər] [ˈefərts] ,
for the fickle substance rebelled against their efforts ,
为了 这 反复无常 物质 叛乱 反对 他们的 努力 ,
因为这种反复无常的物质反抗了他们的努力。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈkrɪŋkl] [groʊˈtesk] [æz; əz] [ðoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [fruːt] ,
producing only crinklings grotesque as those upon the rind of a withered fruit ,
生产 仅有的 褶皱 怪诞 作为 那些 之上 这 果皮 的 一个 干枯 水果 ,
只会产生像枯萎水果皮上那样怪异的皱褶，

[ɔːr] [grænjə'leɪʃən] [laɪk] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [bɜːrd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feðəz]
or granulations like those upon the skin of a dead bird from which the feathers
或者 颗粒 喜欢 那些 之上 这 皮肤 的 一个 死的 鸟 从 哪个 这 羽毛
[hæv; həv] [bɪn] ['ruːdli] [plʌkt] .
have been rudely plucked .
有 到过 粗鲁地 拨弦 .

或者像死鸟的皮肤上那样的肉芽肿，那是因为鸟的羽毛被粗暴地拔掉了。

[ænd; ænd][ˈpuː] [wept] , [ænd; ænd] [kraɪd] [aʊt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] : " [oʊ] [ðəʊ]
And Pu wept , and cried out unto the Spirit of the Furnace : " O thou
和 普 哭泣 , 和 哭 出去 到 这 精神 的 这 炉 : " 哦 你
['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Spirit of Flame ,
精神 的 火焰 ,

普哭了起来，向火炉之灵呼喊道：“火焰之灵啊，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [θɹɪl] [ʌv; əv] [fleʃ] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] ,
how shall I be able to imitate the thrill of flesh touched by a Thought ,
如何 将 我 是 有能力的 到 模拟 这 刺激 的 肉 感动 经过 一个 想法 ,

我该如何模仿思想触及肉体时所带来的那种悸动？

[ən'les] [ðəʊ] [wɪlt] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [tuː; tə] [lend] [ˌem ˈiː] [ðəɪn] [eɪd] ?
unless thou wilt vouchsafe to lend me thine aid ?
除非 你 枯萎 vouchsafe 到 借 我 你的 援助 ?

除非你愿意伸出援手？

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [mɪ'stɹiəsli] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌtərɪŋ]
" And the Spirit of the Furnace mysteriously answered him with muttering
" 和 这 精神 的 这 炉 神秘地 回答 他 和 喃喃自语

[ʌv; əv][ˈfaɪər] :
of fire :
的 火 :

“火炉之灵神秘地低语着火焰，回答了他:”

" [kænst] [ðəʊ] [gɪv] [goʊst] [ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [stoʊn] ?
" Canst thou give ghost unto a stone ?
" 罐 你 给 鬼 到 一个 石头 ?

你能使石头有生命吗？

[kænst] [ðəʊ] [θɹɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['entɹeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] [hɪlz] ?
Canst thou thrill with a Thought the entrails of the granite hills ?
罐 你 刺激 和 一个 想法 这 内脏 的 这 花岗岩 丘陵 ?

你的思想能否震撼花岗岩山丘的内脏？

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][nɔːt] [feɪld] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Sometimes it was found that all the work indeed had not failed ; for the
" 有时 它 曾是 成立 那 全部 这 工作 的确 有 不是 失败的 ; 为了 这
['kʌlər] [siːmd] [gʊd] ,
color seemed good ,
颜色 似乎 好的 ,

“有时人们发现，所有的工作实际上并没有失败；因为颜色看起来不错，

[ænd; ænd][ɔːl] ['fɔːltləs] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
and all faultless the matter of the vase appeared to be ,
和 全部 完美无瑕 这 事情 的 这 花瓶 出现 到 是 ,

花瓶的材质看起来完美无瑕。

['hævɪŋ] ['niːðər] [kræk] [nɔːr] ['rɪŋklɪŋ] [nɔːr] ['krɪŋklɪŋ] ;
having neither crack nor wrinkling nor crinkling ;
拥有 两者都不 裂缝 也不 皱纹 也不 皱褶 ;

既无裂纹，也无皱纹，也无褶皱；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈplaɪənt] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][wɔ:rm] [skɪn] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] ；
but the pliant softness of warm skin did not meet the eye ；
但 这 柔韧的 柔软 的 温暖的 皮肤 做过 不是 见面 这 眼睛 ；
但温暖肌肤的柔嫩触感却无法映入眼帘；
[ðə; ði] [fleʃ] - [ˈtɪntɪd] [ˈsɜ:rfɪs] [ˈɔ:fərd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ˈæspekt][ænd; ənd][hɑ:rd] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ˈmet(ə)]
the flesh - tinted surface offered only the harsh aspect and hard glimmer of metal
这 肉 - 有色 表面 提供 仅有的 这 残酷的 方面 和 难的 微光 的 金属
.
:
.

肉色的表面只呈现出金属的冷峻外观和坚硬光泽。
[ɔ:l][ðer; ðər] [ɪkˈskwɪzɪt] [tɔɪl][tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [ˈpʌlpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsentɪənt] [ˈsʌbstəns] [hæd; həd] [left] [noʊ]
All their exquisite toil to mock the pulpiness of sentient substance had left no
全部 他们的 精美的 辛劳 到 嘲笑 这 果肉 的 有感知能力的 物质 有 左边 不
[treɪs] ；
trace ；
痕迹 ；

他们为嘲弄有感知物质的脆弱而付出的所有精妙努力，都没有留下任何痕迹；
[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [nɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] .
had been brought to nought by the breath of the furnace .
有 到过 带来 到 零 经过 这 气息 的 这 炉 .
被熔炉的气息化为乌有。

[ænd; ənd][ˈpu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] , [ˈrɪ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] : " [oʊ] [ðəʊ]
And Pu , in his despair , shrieked to the Spirit of the Furnace : " O thou
和 普 ， 在 他的 绝望 ， 尖叫 到 这 精神 的 这 炉 : " 哦 你
[ˈmɜ:rsɪləs] [dɪˈvɪnəti] ！
merciless divinity !
无情 神 ！

普在绝望中向炉神尖叫道：“你这无情的神灵啊！ ”
[oʊ] [ðəʊ] [moʊst] [ˈpɪtɪləs] [ɡɑ:d] ！ — [ðəʊ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈwə:ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
O thou most pitiless god ! — thou whom I have worshipped with ten thousand
哦 你 最多 无情 上帝 ！ — 你 谁 我 有 崇拜 和 十 千
[ˈsækrɪfaɪsɪz] ！ — [fɔ:r; fər]
sacrifices ! — for
牺牲 ！ — 为了

哦，你这最无情的神啊！ ——我曾以万千祭品敬拜你！ ——因为
[wʌt] [fɔ:lt] [hæst] [ðəʊ] [əˈbændənd] [ˌem ˈi:] ？
what fault hast thou abandoned me ?
什么 过错 哈斯特 你 弃 我 ？
你究竟犯了什么错，抛弃了我？

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈerər] [hæst] [ðəʊ] [fərˈseɪkən] [ˌem ˈi:] ？
for what error hast thou forsaken me ?
为了 什么 错误 哈斯特 你 被遗弃的 我 ？
你因何错而离弃我？

[haʊ] [meɪ] [aɪ] , [moʊst] [ˈretʃɪd] [ʌv; əv][men] ！
How may I , most wretched of men !
如何 可能 我 ， 最多 可怜 的 男人 ！
我，最悲惨的人啊！

[ˈevər] [ˈrendər] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [fleʃ] [meɪd] [tu:; tə] [kri:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
ever render the aspect of flesh made to creep with the utterance of a Word ,
曾经 使成为 这 方面 的 肉 制成 到 潜行者 和 这 发声 的 一个 单词 ，
永远使肉体因言语而变得蠕动，

[ˈsentɪənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtɪtɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] — , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt][nɑːt][eɪd][em ˈiː] ?
sentient to the titillation of a Thought , if thou wilt not aid me ?
有感知能力的 到 这 刺激 的 一个 想法 , 如果 你 枯萎 不是 援助 我 ?

你若不愿助我一臂之力，岂能对思想的挑逗有所感知？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [meɪd] [ˈænsər] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv]
" **And the Spirit of the Furnace made answer unto him with roaring of**
" 和 这 精神 的 这 炉 制成 回答 到 他 和 咆哮 的
[ˈfaɪər] :
fire :
火 :

“火炉之灵就以烈火的轰鸣回应他：

" [kænst] [ðəʊ] [dɪˈvaɪd][ə; eɪ] [səʊl] ?
" **Canst thou divide a Soul ?**
" 罐 你 划分 一个 灵魂 ?

你能分割灵魂吗？

[neɪ] ! . . .
Nay ! . . .
不 ! . . .

不!

[ðəɪ] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][ðəɪ] [wɜːrk] ! — [ðəɪ] [səʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [ðəɪ] [veɪs] !
Thy life for the life of thy work ! — thy soul for the soul of thy Vase !
你的 生活 为了 这 生活 的 你的 工作 ! — 你的 灵魂 为了 这 灵魂 的 你的 花瓶 !

你的生命为你的作品而生！——你的灵魂为你的花瓶而活！

" [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ˈpuː][əˈroʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [rɪˈzɔːlɪv] [ˈswelɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **And hearing these words Pu arose with a terrible resolve swelling at his**
" 和 听力 这些 字 普 出现 和 一个 糟糕的 解决 肿胀 在 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

听到这些话，蒲柏一怒之下站了起来，心中燃起一股可怕的决心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][ænd; ənd] [ˈfɪftiəθ] [taɪm][tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər]
and made ready for the last and fiftieth time to fashion his work for
和 制成 准备好 为了 这 最后的 和 第五十 时间 到 时尚 他的 工作 为了
[ðə; ði][ˈʌv(ə)n] .
the oven .
这 烤箱 .

他最后一次，也是第五十次，准备将他的作品放入烤箱烘烤。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi][sɪft][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kwɔːrts] , [ðə; ði][ˈkaʊ, ˈkeɪ, ɒʊ] - [lɪŋ]
One hundred times did he sift the clay and the quartz , the kao - ling
— 百 时代 做过 他 筛 这 黏土 和 这 石英 , 这 高 - 凌

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌn] ;
and the tun ;
和 这 通 ;

他筛了一百遍粘土、石英、高岭土和土铎；

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi][ˈpjʊrɪfaɪ][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈklɪrɪst] [ˈwɔːtər] ;
one hundred times did he purify them in clearest water ;
— 百 时代 做过 他 净化 他们 在 最清晰 水 ;

他用最清澈的水净化了他们一百次；

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪərləs] [hændz][dɪd][hiː; hi] [niːd] [ðə; ði] [ˈkriːmi] [peɪst] ,
one hundred times with tireless hands did he knead the creamy paste ,
— 百 时代 和 不知疲倦 双手 做过 他 揉 这 奶油状 粘贴 ,

他不知疲倦地用双手揉捏了一百次那糊状物，

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [aɪ ˈtiː][æɪt; ət][ləɪst][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlɜːz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪmˈself] .
mingling it at last with colors known only to himself .

混杂 它 在 最后的 和 颜色 已知 仅有的 到 他自己 .

最后，他将它与只有他自己才知道的色彩混合在一起。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪs] [ˈfeɪpən] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [riːˈtʌtʃt] [baɪ]
Then was the vase shapen and reshapen , and touched and retouched by

然后 曾是 这 花瓶 形状 和 - , 和 感动 和 修图 经过

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈpuː] ,
the hands of Pu ,

这 双手 的 普 ,

然后，这只花瓶经蒲濮之手反复塑形、修改、润饰。

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈblændnəs] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈkwɪvər][ænd; ənd][tuː; tə]
until its blandness seemed to live , until it appeared to quiver and to

直到 它是 平淡无味 似乎 到 居住 , 直到 它 出现 到 颤动 和 到

[ˈpælpɪtət] ,

palpitate ,

悸 ,

直到它原本的平淡仿佛有了生命，直到它似乎在颤动和跳动，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][vaɪˈtæləti][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪvər][ʌv; əv] [ˈraʊndɪd] [ˈmʌs(ə)l]
as with vitality from within , as with the quiver of rounded muscle

作为 和 活力 从 之内 , 作为 和 这 颤动 的 圆润 肌肉

[ˈʌndʒələɪtɪŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ɪnˈtegjəmənt] .

undulating beneath the integument .

起伏的 下面 这 表皮 .

如同内在的活力，如同皮肤下圆润肌肉的颤动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [laɪf][wɜːr; wər][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈɪnfɪltreɪtɪd] [θruːˈaʊt] [ɪts] [ˈɪnərməʊst]
For the hues of life were upon it and infiltrated throughout its innermost

为了 这 色调 的 生活 是 之上 它 和 渗透 自始至终 它是 最内层

[ˈsʌbstəns] ,

substance ,

物质 ,

因为生命的色彩遍布其上，并渗透到其最内在的本质之中。

[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [blʌd] - [braɪt] [ˈtɪʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtɪkjuleɪtɪd] [ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv]
imitating the carnation of blood - bright tissue , and the reticulated purple of

模仿 这 康乃馨 的 血 - 明亮的 组织 , 和 这 网状的 紫色的 的

[ðə; ði] [veɪnz] ;

the veins ;

这 静脉 ;

模仿康乃馨鲜红的组织，以及网状的紫色血管；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][wʌz; wəz][leɪd][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv] [sʌn] - [ˈkʌlərd] [peɪ] - [ˈkiːɜː] - [hoʊ] , [ðə; ði][ˈluːsɪd]
and over all was laid the envelope of sun - colored Pe - kia - ho , the lucid

和 超过 全部 曾是 铺设 这 信封 的 太阳 - 有色 佩 - 起亚 - 何 , 这 清醒的

[ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [ɪˈnæm(ə)l] ,

and glossy enamel ,

和 光滑 搪瓷 ,

最外层覆盖着一层阳光般明亮的白瓷，晶莹剔透，光泽亮丽。

[hæf] [daɪˈæfənəs] , [ɪːv(ə)n] [laɪk][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkaʊntəˌfɪtɪd] , — [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [skɪn]
half diaphanous , even like the substance that it counterfeited , — the polished skin

一半 透明的 , 甚至 喜欢 这 物质 那 它 假冒的 , — 这 抛光 皮肤

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

of a woman .

的 一个 女士 .

半透明，就像它所仿冒的物质一样——女人光滑的肌肤。

[ˈnevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [ˈeni] [wɜːrk][ˈkɑːmpərəb(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪn]
Never since the making of the world had any work comparable to this been
绝不 自从 这 制作 的 这 世界 有 任何 工作 可比 到 这 到过
[rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][mæn] .
wrought by the skill of man .
锻 经过 这 技能 的 男人 ；

自世界诞生以来，人类的技艺从未创造出能与之媲美的作品。

[ðen] [ˈpuː] [beɪd] [ðoʊz] [huː] [ˈeɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd] [fiːd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [wel] [wɪð; wɪθ] [wʊd]
Then Pu bade those who aided him that they should feed the furnace well with wood
然后 普 巴德 那些 WHO 协助 他 那 他们 应该 喂养 这 炉 出色地 和 木头
[ʌv; əv] [tʃɑː] ；
of tcha ；
的 tcha ；

然后普吩咐那些帮助他的人，要往炉子里添满柴火；

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] [ˈʌntəˈʌntu] [nʌn] .
but he told his resolve unto none .
但 他 讲述 他的 解决 到 没有任何 ；

但他没有向任何人透露他的决心。

[jet] [ˈæftər][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][brɪˈgæn][tuː; tə] [gləʊ] ,
Yet after the oven began to glow ,
然而 后 这 烤箱 开始 到 辉光 ；

然而，当烤箱开始发光后，

[ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ˈblasəməɪŋ] [ænd; ænd] [ˈblʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,
and he saw the work of his hands blossoming and blushing in the heat ,
和 他 锯 这 工作 的 他的 双手 盛开 和 脸红 在 这 热 ；

他看到自己亲手制作的花朵在阳光下绽放，泛着红晕。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ænd] [ˈmɜːməd] : " [oʊ] [ðaʊ] [ˈspɪrɪt]
he bowed himself before the Spirit of Flame , and murmured : " O thou Spirit
他 鞠躬 他自己 前 这 精神 的 火焰 ， 和 低声说道 ： " 哦 你 精神

[ænd; ænd][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
and Master of Fire ,
和 掌握 的 火 ；

他向火焰之灵俯身，喃喃自语道：“哦，火焰之灵，火焰的主宰，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðəɪ] [wɜːrdz] !
I know the truth of thy words !
我 知道 这 真相 的 你的 字 ！

我知道你话语中的真谛！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [soʊl] [meɪ] [ˈnevər] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] !
I know that a Soul may never be divided !
我 知道 那 一个 灵魂 可能 绝不 是 分割 ！

我知道灵魂永远不会被分割！

[ˈðerfɔːr] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] ！ — [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ]
Therefore my life for the life of my work ! — my soul for the soul of my
所以 我的 生活 为了 这 生活 的 我的 工作 ！ — 我的 灵魂 为了 这 灵魂 的 我的
[vers] ！
Vase !
花瓶 ！

因此，我愿以生命换取作品的生命！ ——我愿以灵魂换取花瓶的灵魂！

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [eɪt] [naɪts] [ðə; ði] [ˈfəːnɪsɪz] [wɜːr; wər] [fed]
" And for nine days and for eight nights the furnaces were fed
" 和 为了 九 天 和 为了 八 夜晚 这 熔炉 是 美联储
[ʌnˈsiːsɪŋli] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ʌv; əv] [tʃɑː] ;
unceasingly with wood of tcha ;
不停地 和 木头 的 tcha ;
“连续九天八夜，炉子不停地往里添柴；

[fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [eɪt] [naɪts] [men] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [veɪs] [ˈkrɪstl,aɪzɪŋ]
for nine days and for eight nights men watched the wondrous vase crystallizing
为了 九 天 和 为了 八 夜晚 男人 观看 这 奇妙的 花瓶 结晶
[ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ,
into being ,
进入 存在 ,
“九天八夜里，人们目睹了这件奇妙的花瓶逐渐成形。

[roʊz] - [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] .
rose - lighted by the breath of the flame .
玫瑰 - 照明 经过 这 气息 的 这 火焰 .
“玫瑰色的光芒被火焰的气息照亮。

[naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [naɪt] , [ˈpuː] [beɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [ˈkɒmreɪdʒ] [rɪˈtaɪə]
Now upon the coming of the ninth night , Pu bade all his weary comrades retire
现在 之上 这 未来 的 这 第九 夜晚 , 普 巴德 全部 他的 厌倦 同志们 退休
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
“第九夜来临之际，普让所有疲惫的同伴们都回房休息。

[rest] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈses] [əˈfɔːrd] .
rest , for that the work was well - nigh done , and the success assured .
休息 , 为了 那 这 工作 曾是 出色地 - 夜 完毕 , 和 这 成功 保证 .
“休息吧，因为工作已经接近尾声，成功已成定局。

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][em ˈiː][nɑːt] [hɪr] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you find me not here at sunrise , " he said ,
" 如果 你 寻找 我 不是 这里 在 日出 , " 他 说 ,
“如果日出时分你发现我不在这里，”他说，

" [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [fɔːrθ] [ðə; ði] [veɪs] ;
" fear not to take forth the vase ;
" 害怕 不是 到 拿 前进 这 花瓶 ;
“不要害怕把花瓶拿出来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

一些中国鬼怪(Some Chinese Ghosts)

第4/4页

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][tæsk] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd]
for I know that the task will have been accomplished according to the command
为了 我 知道 那 这 任务 将要 有 到过 完成 根据 到 这 命令

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgəst] .
of the August .
的 这 八月 .

因为我知道，这项任务必将按照八月的命令完成。

" [soʊ] [ðeɪ] [drɪ'pɑːrtɪd] .
" **So they departed .**
" 所以 他们 已离开 .

于是他们就离开了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [seɪm] [naɪnθ] [naɪt] ['puː] ['entəd] [ðə; ði] [fleɪm] ,
But in that same ninth night Pu entered the flame ,
但 在 那 相同的 第九 夜晚 普 进入 这 火焰 ,

但就在第九个夜晚，普进入了火焰之中。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnis] ,
and yielded up his ghost in the embrace of the Spirit of the Furnace ,
和 产生 向上 他的 鬼 在 这 拥抱 的 这 精神 的 这 炉 ,

他的灵魂在熔炉之灵的怀抱中消逝了。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , — [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
giving his life for the life of his work , — his soul for the soul of his
给予 他的 生活 为了 这 生活 的 他的 工作 , — 他的 灵魂 为了 这 灵魂 的 他的

[vers] .
Vase .
花瓶 .

他为作品的生命献出了生命，为花瓶的灵魂献出了灵魂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tenθ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrθ] [ðə; ði]
And when the workmen came upon the tenth morning to take forth the
和 什么时候 这 工人 来了 之上 这 第十 早晨 到 拿 前进 这

[ˈpɔːrsəlɪn] ['mɑːrv(ə)] ,
porcelain marvel ,
瓷 奇迹 ,

到了第十天早上，工人们来把这件瓷器奇迹搬出来的时候，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['puː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][loʊ] !
even the bones of Pu had ceased to be ; but lo !
甚至 这 骨头 的 普 有 停止 到 是 ; 但 洛 !

连蒲松的骸骨也已不复存在；但是，瞧！

[ðə; ði] [vers] [lɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] :
the Vase lived as they looked upon it :
这 花瓶 居住地 作为 他们 看起来 之上 它 :

花瓶的命运取决于人们如何看待它：

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fleʃ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,
seeming to be flesh moved by the utterance of a Word ,
似乎 到 是 肉 已搬 经过 这 发声 的 一个 单词 ,

仿佛是受圣言感召的血肉之躯，

[ˈkriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪtɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] .
creeping to the titillation of a Thought .
爬行 到 这 刺激 的 一个 想法 ；

悄然滑向一个念头的刺激。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [tæpt] [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋɡər][aɪ ˈtiː] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ,
And whenever tapped by the finger it uttered a voice and a name ,
和 每当 轻敲 经过 这 手指 它 说出 一个 嗓音 和 一个 姓名 ；
每当手指轻触它，它就会发出声音并说出名字。

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪts][ˈmeɪkər] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] [kriˈeɪtər] : [ˈpuː] .
— the voice of its maker , the name of its creator : PU .
— 这 嗓音 的 它是 制造商 ； 这 姓名 的 它是 创作者 ； PU ；
——它的创造者的声音，它的创造者的名字：PU。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l]
And the son of Heaven , hearing of these things , and viewing the miracle
和 这 儿子 的 天堂 ； 听力 的 这些 事物 ； 和 观看 这 奇迹
[ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] ,
of the vase ,
的 这 花瓶 ；
天子听闻此事，又目睹花瓶的神迹，

[sed] [ˈʌntəˈʌntu] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] : " [ˈverɪli] , [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [hæθ] [bɪn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði]
said unto those about him : " Verily , the Impossible hath been wrought by the
说 到 那些 关于 他 ； " 确实 ； 这 不可能的 有 到过 锻 经过 这
[streŋθ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
strength of faith ,
力量 的 信仰 ；
他对周围的人说：“的确，凭借信仰的力量，不可能的事已经成就了。”

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] !
by the force of obedience !
经过 这 力量 的 服从 ！

凭借服从的力量！

[jet] [ˈnevər] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪər] [ðæt] [soʊ][ˈkruːəl][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ;
Yet never was it our desire that so cruel a sacrifice should have been ;
然而 绝不 曾是 它 我们的 欲望 那 所以 残忍的 一个 牺牲 应该 有 到过 ；
然而，我们从未希望进行如此残酷的牺牲；

[wiː; wi] [sɔːt] [ˈoʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætʃləs] [ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər] [keɪm]
we sought only to know whether the skill of the matchless artificer came
我们 寻求 仅有的 到 知道 无论 这 技能 的 这 无比 工匠 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈvɪnɪtɪz] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdiːmənʒ] ,
from the Divinities or from the Demons ,
从 这 神祇 或者 从 这 恶魔 ；
我们只想知道这位技艺超群的工匠的技艺究竟是来自神灵还是来自恶魔。

— [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɔːr][frʌm; frəm] [hel] .
— from heaven or from hell .
— 从 天堂 或者 从 地狱 ；

——来自天堂或地狱。

[naʊ] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi] [dɪˈsɜːrn] [ðæt] [ˈpuː] [hæθ] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɡɒdz] .
Now , indeed , we discern that Pu hath taken his place among the gods .
现在 ； 的确 ； 我们 辨别 那 普 有 已采取 他的 地方 之中 这 神 ；
现在，我们确实看出普赫已经跻身众神之列。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempərər] [mɔːnd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .
" And the Emperor mourned exceedingly for his faithful servant .
" 和 这 皇帝 哀悼 非常 为了 他的 忠实 仆人 ；
“皇帝为他忠实的仆人悲痛万分。”

[bʌt; bət][hi; hi] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] ['gɑ:dlɑ:k] ['ɔnəz] [[ʊd; ʃəd][bi; bi] [peɪd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
But he ordained that godlike honors should be paid unto the spirit of the
但 他 受戒 那 神一般的 荣誉 应该 是 有薪酬的 到 这 精神 的 这
[ˈma:r.vələs] [ˈɑ:rtɪst] ,
marvellous artist ,
奇妙 艺术家 ,

但他下令，应当以神圣般的尊崇来敬奉这位杰出艺术家的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [[ʊd; ʃəd][bi; bi] [rɪ'viəd] [fə,revə'mɔ:] ,
and that his memory should be revered forevermore ,
和 那 他的 记忆 应该 是 受人尊敬的 永远 ,
愿他的记忆永远被人们铭记。

[ænd; ənd] [ðæt] [fer] [ˈstætʃu:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [[ʊd; ʃəd][bi; bi][set] [ʌp][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that fair statues of him should be set up in all the cities of the
和 那 公平的 雕像 的 他 应该 是 放 向上 在 全部 这 城市 的 这
[səˈlestʃ(ə)] [ˈempaɪər] ,
Celestial Empire ,
天体 帝国 ,

在天帝国的所有城市都应竖立他的精美雕像。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒtəri:z] ,
and above all the toiling of the potteries ,
和 多于 全部 这 辛勤劳作 的 这 陶器 ,
尤其是陶工们的辛勤劳作，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkərz] [maɪt] [ʌnˈsi:sɪŋli] [kɔ:l][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈvoʊk]
that the multitude of workers might unceasingly call upon his name and invoke
那 这 民众 的 工人 可能 不停地 称呼 之上 他的 姓名 和 调用
[hɪz; ɪz] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][ðər; ðər] [ˈleɪbəz] .
his benediction upon their labors .
他的 祝福 之上 他们的 劳动 .

愿众多劳动者不断呼求他的名，祈求他保佑他们的劳动。

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

" [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] . " — [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][keɪ 'oʊ] - [ˈgaɪ, ɛnˈgaɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" The Soul of the Great Bell . " — The story of Ko - Ngai is one of the
" 这 灵魂 的 这 伟大的 钟 . " — 这 故事 的 柯 - 恩盖 是 一 的 这
[kəˈlekʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪtld] [peɪ] - - - [tu:] - [tʃoʊ] ,
collection entitled Pe - Hiao - Tou - Choue ,
收藏 标题 佩 - - - 游览 - 周恩 ,

《大钟之魂》——柯义的故事是《伯孝头周》一书中的一篇。

[ɔ:r] " [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈpaɪəti] .
or " A Hundred Examples of Filial Piety .
或者 " 一个 百 示例 的 孝 虔诚 .
或“孝道的一百个例子”。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmpli] [toʊld][baɪ][ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] .
" It is very simply told by the Chinese narrator :
" 它 是 非常 简单地 讲述 经过 这 中国人 旁白 :
“中国叙述者用非常简单的方式讲述了这个故事。”

[ðə; ði] [ˈska:lərli] [frentʃ] [ˈkɑ:ns(ə)] , [pi:] . [dæbri] [di:] - ,
The scholarly French consul , **P . Dabry de Thiersant** ,
这 学术性的 法语 领事 , P . 达布里 德 - ,
博学的法国领事 P. Dabry de Thiersant

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði]
translated **and** **published in 1877** **a** **portion** **of** **the book** **, including the**
翻译 和 已发布 在 - 一个 部分 的 这 书 , 包括 这
[ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
legend of the Bell .
传奇 的 这 钟 :

1877 年，翻译并出版了该书的一部分，其中包括钟的传说。

[hɪz; ɪz][trænz'leɪj(ə)n][ɪz][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈdrɔɪŋz] ;
His translation is enriched with a number of Chinese drawings ;
他的 翻译 是 富含 和 一个 数字 的 中国人 图画 ;
[ˈmɛt(ə)l] .
他的译本中配有许多中国绘画作品；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˌkeɪ ˈoʊ] - [ˈgaɪ, enˈgaɪ] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmoʊltən]
and there is a quaint little picture of Ko - Ngai leaping into the molten
和 那里 是 一个 古雅 小的 图片 的 柯 - 恩盖 跳跃 进入 这 熔融的
[ˈmet(ə)l] .
metal .
金属 :

还有一张古雅的小照片，描绘的是柯毅跳入熔化的金属中。

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] . " — [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələər] [ˈfæntəm] - [teɪl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [maɪ][wɜːrk][ɪz]
" **The Story of Ming - Y** . " — **The singular phantom - tale upon which my work is**
" 这 故事 的 明 - 是 . " — 这 单数 幻影 - 故事 之上 哪个 我的 工作 是
[beɪst] [fɔːrmz][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferməs] [kəˈlekj(ə)n] [kɪn] - [koʊ; kaʊ] - [kiː] - [koʊn] ,
based forms the thirty - fourth story of the famous collection Kin - Kou - Ki - Koan ,
基于 表格 这 三十 - 第四 故事 的 这 著名的 收藏 亲属 - kou - 基 - 公案 ,
《明义的故事》——我的作品所依据的这则独特的鬼故事，是著名故事集《金口奇谈》中的第三十四篇故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , " [lɑː] - [diːˈju] [peɪz] [diː]
and was first translated under the title , **" La Bachelière du Pays de**
和 曾是 第一的 翻译 在下面 这 标题 , " 拉 - 杜 支付 德
[ˈtʃuː] ,
Chu ,
楚 ,

最初译本的标题是“La Bachelière du Pays de Chu,

" [baɪ][ðə; ði] [ˈlɜːrnrɪd] [guːˈstɑːvi] [ˈfleɪɡəl] ,
" **by the learned Gustave Schlegel** ,
" 经过 这 学习 古斯塔夫 施莱格尔 ,
由博学的古斯塔夫·施莱格尔撰写

[æz; əz][æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(jə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpʌblɪˈkeɪj(ə)n] ([əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈvɜːrʒ(ə)n]) [ʌv; əv]
as an introduction to his publication (accompanied by a French version) of
作为 一个 介绍 到 他的 发布 (伴随 经过 一个 法语 版本) 的
[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [əbˈsiːn] [ˈmaɪ] - [ju] - [læŋ] - - - [tʃen] - [hoʊ] - - ([ˈlaɪdən] ,
the curious and obscene Mai - yu - lang - touí - tchen - hoa - koueï (Leyden ,
这 好奇的 和 猥亵 麦 - yu - 语言 - - - 陈 - 花 - - (莱顿 ,

作为他出版的奇特而淫秽的《Mai-yu-lang-touí-tchen-hoa-koueï》（莱顿，

-) , [wɪtʃ] [ɪtˈself] [fɔːrmz][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] .
1877) , which itself forms the seventh recital of the same work .
-)) , 哪个 本身 表格 这 第七 独奏会 的 这 相同的 工作 :

1877 年)，这本身就是同一作品的第七次演奏。

[ˈʃlɛɡəl] , [ˈdʒuːliːən] , [ˈɡɑːrdnər] , [bɜːrtʃ] , , - , [ˈpɛrvi] , [ˈɑːlɪfənt] , [ɡriːzəbəːk] ,
Schlegel , Julien , Gardner , Birch , D'Entrecolles , Rémusat , Pavie , Olyphant , Grisebach ,
 施莱格尔 , 朱利安 , 加德纳 , 桦木 , - , - , 帕维 , 奥利芬特 , 格里塞巴赫 ,
 [hɜːˈveɪ] - [seɪnt] - [ˈdɛnɪs] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
Hervey - Saint - Denys , and others ,
 赫维 - 圣 - 丹尼斯 , 和 其他的 ,

Schlegel、Julien、Gardner、Birch、D'Entrecolles、Rémusat、Pavie、Olyphant、Grisebach、Hervey-Saint-Denys
 等，

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɑ:kʁɪ'dentl] [wɜ:rld][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ['stɔ:rɪz] [frʌm; frəm]

<u>have</u>	<u>given</u>	<u>the</u>	<u>Occidental</u>	<u>world</u>	<u>translations</u>	<u>of</u>	<u>eighteen</u>	<u>stories</u>	<u>from</u>
有	给定	这	西方	世界	翻译	的	十八	故事	从

[ðə; ði][kɪn] - [koʊ; kaʊ] - [ki:] - [kouŋ] ; [ˈneɪmli] , [ɛn,oʊ'es] . [tu:'tu:], [θri:], [faɪv], [sɪks], ['sevən], [eɪt], - , -

<u>the Kin</u>	-	<u>Kou</u>	-	<u>Ki</u>	-	<u>Koan</u>	;	<u>namely</u>	,	<u>Nos</u>	.	<u>2</u>	,	<u>3</u>	,	<u>5</u>	,	<u>6</u>	,	<u>7</u>	,	<u>8</u>	,	<u>10</u>	,	<u>14</u>
这	亲属	kou	-	基	-	公案	;	即	,	编号	.	2	,	3	,	5	,	6	,	7	,	8	,	-	,	-

, - , - , - , - , - , - , - , - ,
,
19 , 20 , 26 , 27 , 29 , 30 , 31 , 34 ,
,
,

已将《金口奇话》中的十八个故事翻译成西方世界语言；即第2、3、5、6、7、8、10、14、19、20、26、27、29、30、31、34号故事。

- , [ænd; ʌnd] - .
35 , **and** **39** .
 - , 和 - .

35 和 39。

[ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [wɜ:rk] [ɪt'self] [deɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ;
The Chinese work itself dates back to the thirteenth century ;
这 中国人 工作 本身 日期 后退 到 这 第十三 世纪 ;
 中国这件作品本身可以追溯到十三世纪;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [fɔ:rmz] ['oʊnli][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈpɑ:pjələr][teɪlz; 'teɪ,liz][ʌv; əv] [ðæt]
but as it forms only a collection of the most popular tales of that
 但 作为 它 表格 仅有的 一个 收藏 的 这 最多 受欢迎的 故事 的 那
 [ˈepək] ,
epoch ,
 时代 ,

但由于它只是那个时代最受欢迎的故事集，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃaɪˈniːz] [ˈedɪtər] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
many of the stories selected by the Chinese editor may have had a
 许多 的 这 故事 已选 经过 这 中国人 编辑 可能 有 有 一个
 [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈeɪnʃənt] [ˈɔːrɪdʒɪn] .
much more ancient origin .
 很多 更多的 古老的 起源 .

中国编辑挑选的许多故事可能起源于更古老的时期。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɔ:rti] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ɪn][ðə; ði] [kɪn] - [kou; kaʊ] - [ki:] - [koʊn] .
There are forty tales in the Kin - Kou - Ki - Koan .
 那里 是 四十 故事 在 这 亲属 - kou - 基 - 公案 .
 《金口奇庵》中有四十则故事。

" [ðə; ði] ['ledzənd] [ɬv; əv] [tʃi:] - [nju:] . " — [mai] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][ðə; ði] [fɑ:louɪŋ] ['ledzənd]
" The Legend of Tchi - Niu . " — My authority for this tale is the following legend
" 这 传奇 的 奇 - 牛 . " — 我的 权威 为了 这 故事 是 这 下列的 传奇
[fɹɒm; frəm][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɔ:rθ] [tʃæptər] [ɬv; əv][ðə; ði]['kæn] - [ɪŋ] - - ,
from the thirty - fourth chapter of the Kan - ing - p'ien ,
从 这 三十 - 第四 章 的 这 坎 - ing - - ,
《赤牛传》——我讲述这个故事的依据是《坎英篇》第三十四篇中的以下传说:

[ɔːr] " [bʊk] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] , " — [ə; eɪ][wɜːrk] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [lao] - [tsuː] ,
or " Book of Rewards and Punishments , " — a work attributed to Lao - tseu ,
或者 " 书的奖励和惩罚 , " — 一个工作归因于到老挝 - 特苏 ,
或《赏罚之书》——一部归于老子所著的作品,

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [səm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['ænɪk.dʊts] [ænd; ənd] [trədɪ'nz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['kjʊriəs]
which contains some four hundred anecdotes and traditions of the most curious
哪个包含一些四百轶事和传统的最好奇的
[kaɪnd] : —
kind : —
种类 : —

其中包含约四百则奇闻轶事和传统传说：——

[tɒŋ] - ['jɒŋ] , [huː] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][hæŋ] ['daɪnəsti] , [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Tong - yong , who lived under the Han dynasty , was reduced to a state of
童 - 永 , WHO 居住地 在下面 这 韩 王朝 , 曾是 减少 到 一个 状态 的
[ɪk'stri:m] ['pɑːvərti] .
extreme poverty :
极端 贫困 :

生活在汉朝的同永，生活极其贫困。

["hævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
Having lost his father ,
拥有 丢失的 他的 父亲 ,
父亲去世后,

[hiː; hi][soʊld] [hɪm'self] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] . . . [ðə; ðɪ] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
he sold himself in order to obtain . . . the wherewithal to bury him and
他 卖 他自己 在 命令 到 获得 . . . 这 所需资源 到 埋葬 他 和
[tuː; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tuːm] .
to build him a tomb .
到 建造 他 一个 墓 :

他出卖自己，是为了获得.....埋葬他并为他建造陵墓所需的财物。

[ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tʊk] ['pɪtɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
The Master of Heaven took pity on him ,
这 掌握 的 天堂 采取 遗憾 在 他 ,
天主怜悯他,

[ænd; ənd][sent][ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [tʃiː] - [njuː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and sent the Goddess Tchi - Niu to him to become his wife .
和 发送 这 女神 奇 - 牛 到 他 到 变得 他的 妻子 :
并派女神奇尼乌去嫁给他。

[ʃiː; ʃɪ] [woʊv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɪlk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [baɪ]
She wove a piece of silk for him every day until she was able to buy
她 编织 一个 片 的 丝绸 为了 他 每一个 天 直到 她 曾是 有能力的 到 买
[hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
his freedom ,
他的 自由 ,

她每天都为他织一块丝绸，直到攒够钱赎回了他的自由。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . — ['dʒuːliənz] [frentʃ]
after which she gave him a son , and went back to heaven . — Julien's French
后 哪个 她 给予 他 一个 儿子 , 和 去 后退 到 天堂 : — 朱利安的 法语
[trænz'leɪʃ(ə)n] , [piː] . - .
Translation , p . 119 :
翻译 , p . - .

之后她为他生了一个儿子，然后升天了。——朱利安法文译本，第119页。

[lest] [ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpouz] , [haʊˈevər] ,
Lest the reader should suppose , however ,
免得 这 读者 应该 认为 , 然而 ,
但读者切勿想当然，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ˈhoʊli] [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈnei](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that I have drawn wholly upon my own imagination for the details of the
那 我 有 绘制 完全 之上 我的 自己的 想像力 为了 这 细节 的 这
[ˌæpəˈrɪ](ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,
我完全是凭自己的想象力来描述幻象的细节。

[ðə; ði] [kɹʊɹ] , [ðə; ði] [ˈmæɹɪdʒ] [ˈserəmoʊni] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [aɪ][rɪˈfɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] . [zkˈvi] .
the cure , the marriage ceremony , etc . , I refer him to No . XCVI .
这 治愈 , 这 婚姻 仪式 , ETC . , 我 参考 他 到 不 . xcvi .
关于治疗、结婚仪式等事宜，请参阅第 XCVI 号文件。

[ʌv; əv][ˈgaɪlɪzɪz] " [streɪndʒ] [ˈstɔːrɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈstuːdiəʊ] , " [ɪnˈtɑːtlɪd] , " [ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl]
of Giles's " Strange Stories from a Chinese Studio , " entitled , " A Supernatural
的 吉尔斯的 " 奇怪的 故事 从 一个 中国人 工作室 , " 标题 , " 一个 超自然
[waɪf] ,
Wife ,
妻子 ,
吉尔斯的《中国摄影棚里的奇闻异事》中的一篇，题为《超自然的妻子》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈnærətɪv] [ɪz][æt; ət] [liːst] [kənˈfɔːrməbl] [tuː; tə] [tʃaɪˈniːz] [aɪˈdiːəz] .
" in which he will find that my narrative is at least conformable to Chinese ideas .
" 在 哪个 他 将要 寻找 那 我的 叙述 是 在 至少 符合 到 中国人 想法 .
他会发现，我的叙述至少符合中国式的思想。

([ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [fɜːrst] [əˈpɪəd] [ɪn] " [ˈhɑːrpəz] [bəˈzɑːr] , " [ænd; ənd][ɪz] [rɪˈpʌblɪʃt] [hɪr] [baɪ]
(This story first appeared in " Harper's Bazaar , " and is republished here by
(这 故事 第一的 出现 在 " 哈珀斯 市场 , " 和 是 重新发布 这里 经过
[pərˈmɪ](ə)n] .)
permission .)
允许 .)
(本文最初发表于《时尚芭莎》，经授权转载。)

" [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [jen] - [tʃɪn] - [kɪŋ] . " — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪnˈvɑːləntəri] [əˈnækrənɪzəm]
" The Return of Yen - Tchin - King . " — There may be an involuntary anachronism
" 这 返回 的 日元 - 钦 - 国王 . " — 那里 可能 是 一个 非自愿 时代错置
[ɪn][maɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈledʒənd] ,
in my version of this legend ,
在 我的 版本 的 这 传奇 ,
《燕钦王归来》——我的版本中可能存在无意的时代错置。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ˈpɪθɪli] [ˈnær,etɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæn] - [ɪŋ] - - .
which is very pithily narrated in the Kan - ing - p'ien .
哪个 是 非常 简洁地 旁白 在 这 坎 - ing - - .
《坎英篇》对此有非常精辟的叙述。

[noʊ] [ˈempɜːzɜːz] [neɪm] [ɪz][ˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈhɑːməlɪst] ;
No emperor's name is cited by the homilist ;
不 皇帝的 姓名 是 引用 经过 这 讲道者 ;
布道者没有提及任何皇帝的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] ['hoʊli] [tu;; tə][kən'dʒektʃər] .
and the date of the revolt seems to have been left wholly to conjecture .
和 这 日期 的 这 反叛 似乎 到 有 到过 左边 完全 到 推测 .
— ['berbə] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['mɛm,wɑ:rz] ,
— **Baber , in his " Memoirs** ,
— 巴巴 , 在 他的 " 回忆录 ,
而起义 的日期 似乎 完全 是靠 猜测 来 确定 的。 —— 巴巴 , 《回忆录》

" ['menʃənz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:ŋgəl] [ɑ:rtʃərz] [æz; əz]['eɪb(ə)][tu;; tə][bend][ə; eɪ] [tu:] - ['hʌndrəd] -
" **mentions one of his Mongol archers as able to bend a two - hundred -**
" 提及 一 的 他的 蒙古人 弓箭手 作为 有能力 的 到 弯曲 一个 二 - 百 -
[paʊnd] [baʊ; boʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪrz] [met] .
pound bow until the ears met .
磅 弓 直到 这 耳朵 遇见 .
提到 他 的 一名 蒙古 弓箭手 能够 将 两百 磅重 的 弓 拉到 耳朵 相碰 。

" [ðə; ði] [trə'dɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [plənt] .
" **The Tradition of the Tea - Plant** .
" 这 传统 的 这 茶 - 植物 .
“茶树的传统。”

" — [maɪ] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['fouklɔ:r] [ɪz][ðə; ði] [bri:f] ['steɪtmənt] ['rʌblɪft] [baɪ]
" — **My authority for this bit of folklore is the brief statement published by**
" — 我的 权威 为了 这 少量 的 民俗学 是 这 简短 的 陈述 已发布 经过
['breɪtʃnaɪdə-] [ɪn][ðə; ði] " [tʃaɪ'ni:z] [rɪ'kɔ:rdər] " [fɔ:r; fər] - : —
Bretschneider in the " Chinese Recorder " for 1871 : —
布雷施奈德 在 这 " 中国人 录音机 " 为了 - : —
“——我引用这段民间传说的依据是布雷奇奈德于1871年在《中国记录报》上发表的简短声明：——

" [ə; eɪ][dʒæpə'ni:z]['ledʒənd] [sez] [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ] . [di:] . - , [ə; eɪ] ['bu:dɪst] [pri:st] [keɪm] [tu;; tə]
" **A Japanese legend says that about A . D . 519 , a Buddhist priest came to**
" 一个 日本人 传奇 说道 那 关于 一个 . D . - , 一个 佛教徒 牧师 来了 到
[tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ,
China , and ,
中国 , 和 ,
“日本传说称，大约在公元519年，一位佛教僧侣来到中国，然后.....”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu;; tə] ['dedɪkert] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn'taɪərli] [tu;; tə][gɑ:d] ,
in order to dedicate his soul entirely to God ,
在 命令 到 奉献 他的 灵魂 完全 到 上帝 ,
为了 将 自己的 灵魂 完全 奉献 给 上帝 ,

[hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd]
he made a vow to pass the day and night in an uninterrupted and
他 制成 一个 发誓 到 经过 这 天 和 夜晚 在 一个 不间断 和
[ʌn'broʊkən] [,medɪ'teɪ(ə)n] .
unbroken meditation .
未破 冥想 .
他 发誓 要 日夜 不停 地 冥想 。

[æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['wɑ:tɪŋ] , [hi;; hi][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][soʊ]['taɪərd] [ðæt]
After many years of this continual watching , he was at length so tired that
后 许多 年 的 这 持续的 观看 , 他 曾是 在 长度 所以 疲劳 的 那
[hi;; hi] [fel] [ə'sli:p] .
he fell asleep .
他 跌倒 睡着了 .
经过 多年 的 持续 观察 , 他 终于 累得 睡着了 。

[ɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
On awaking the following morning ,
在 觉醒 这 下列 的 早晨 ,
第二天 早上 醒来 时 ,

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [vəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [bəʊθ][hɪz; ɪz] ['aɪ.lɪdʒ]
he was so sorry he had broken his vow that he cut off both his eyelids
他 曾是 所以 对不起 他 有 破碎的 他的 发誓 那 他 切 离开 两个都 他的 眼睑
[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and threw them upon the ground .
和 扔 他们 之上 这 地面 .

他为自己违背誓言感到非常懊悔，于是割下了自己的双眼皮，扔在了地上。

[rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [iːtʃ] ['aɪ.lɪd] [hæd; həd]
Returning to the same place the following day he observed that each eyelid had
返回 到 这 相同的 地方 这 下列的 天 他 观察到 那 每个 眼皮 有
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ʃrʌb] .
become a shrub .
变得 一个 灌木 .

第二天他回到原地，发现每个眼睑都变成了一丛灌木。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tiː] - [ʃrʌb] , [ˌʌnˈnoʊn] [ˌʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] .
This was the tea - shrub , unknown until that time .
这 曾是 这 茶 - 灌木 , 未知 直到 那 时间 .

这就是茶树，此前人们对此一无所知。

" [ˈbrɛtʃnaɪdʒ-] [ædz] [ðæt] [ðə; ði][ˈledʒənd][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Bretschneider adds that the legend in question seems not to be known to the**
" 布雷施奈德 添加 那 这 传奇 在 问题 似乎 不是 到 是 已知 到 这
[tʃaɪˈniːz] ;
Chinese ;
中国人 ;

布雷施奈德补充说，中国人似乎并不知道这个传说；

[jɛt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['buːdɪzəm] [ɪtˈself] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['maːrvələs] ['ledʒəndz] ,
yet in view of the fact that Buddhism itself , with all its marvellous legends ,
然而 在 看法 的 这 事实 那 佛教 本身 , 和 全部它是 奇妙 传说 ,
然而，鉴于佛教本身及其所有奇妙的传说，

[wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði][dʒæpəˈniːz][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə] , [aɪˈtiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˈpraːbəb(ə)l] [ðɪs] ['ledʒənd]
was received by the Japanese from China , it is certainly probable this legend
曾是 已收到 经过 这 日本人 从 中国 , 它 是 当然 可能 这 传奇
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈɔːrɪdʒɪn] ,
had a Chinese origin ,
有 一个 中国人 起源 ,

如果这个传说是由日本人从中国传入的，那么它很可能起源于中国。

— [ˈsʌbsɪkwəntli] [dɪsˈgaɪzd] [baɪ][dʒæpəˈniːz] [krəˈnɑːlədʒɪ] .
— **subsequently disguised by Japanese chronology** .
— 随后 伪装 经过 日本人 时间顺序 .

—随后被日本编年史所掩盖。

[maɪ] ['buːdɪst] [ˈtɛksts][wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][fɜːˈnænd, fɜːˈnɑːn, fɜːˈnɑːnd] - [trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
My Buddhist texts were drawn from Fernand Hû's translation of the
我的 佛教徒 文本 是 绘制 从 费尔南德 - 翻译 的 这
[dɑːməˈpɑːdə] ,
Dhammapada ,
《法句经》 ,

我的佛教经典取材于费南·胡翻译的《法句经》。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈliːɔn] - [trænzˈleɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiˈbetən] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['suːtrə][ɪn] ['fɔːrti] -
and from Leon Feer's translation from the Thibetan of the " Sutra in Forty -
和 从 莱昂 - 翻译 从 这 西藏 的 这 " 佛经 在 四十 -
[tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
two Articles .
二 文章 .

以及 Leon Feer 从藏文翻译的《四十二条经》。

" [æ̃n; ə̃n] [ˌoriˈentəlist] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːndɪˈsend] [ɪn][ə; eɪ] [rɛr] [ˈliːzər] - [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [glæns] [æt; ət]
" **An Orientalist who should condescend in a rare leisure - moment to glance at**
" 一个 东方学家 WHO 应该 屈尊 在 一个 稀有的 闲暇 - 片刻 到 瞥一眼 在
[maɪ][wɜːrk] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [æ̃n; ə̃n][aɪˈdiːə][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
my work might also discover that I had borrowed an idea or two from the
我的 工作 可能 还 发现 那 我 有 借来的 一个 主意 或者 二 从 这
[ˈsænskɹɪt][ˈpoʊət] ,
Sanskrit poet ,
梵文 诗人 ,
“一位东方学家若有幸在难得的闲暇时间瞥一眼我的作品，或许也会发现我从这位梵语诗人那里借鉴了一两个想法。”

Bhâminî - Vilâsa .

婆罗门-维拉萨。

" [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] - [gɑːd] .
" **The Tale of the Porcelain - God** .
" 这 故事 的 这 瓷 - 上帝 .

《瓷神传》

" — [ðə; ði] [gʊd] [pɛr] - , [hu:] [fɜːrst] [geɪv] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz]
" **— The good Père D'Entrecolles , who first gave to Europe the secrets of Chinese**
" — 这 好的 父亲 - , WHO 第一的 给予 到 欧洲 这 秘密 的 中国人
[ˈpɔːrsəlɪn] - [ˌmæɪnjuˈfæktʃər] ,
porcelain - manufacture ,
瓷 - 生产 ,
“——善良的德恩特雷科勒神父，他最早将中国瓷器制造的秘密带给了欧洲。”

[roʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] : —
wrote one hundred and sixty years ago : —
写道 一 百 和 六十 年 前 : —

一百六十年前写的：——

" [ðə; ði] [ˈempərəz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə][ɑːr; ər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlaɪftaɪm] , [ðə; ði][moʊst] [riˈdaɪtɪd] [ʌv; əv]
" **The Emperors of China are , during their lifetime , the most redoubted of**
" 这 皇帝们 的 中国 是 , 期间 他们的 寿命 , 这 最多 坚韧不拔的 的
[dɪˈvɪnɪtɪz] ;
divinities ;
神祇 ;

“中国皇帝在世时，是最令人敬畏的神灵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈzaɪɪz]
and they believe that nothing should ever stand in the way of their desires
和 他们 相信 那 没有什么 应该 曾经 站立 在 这 方式 的 他们的 欲望
他们认为，没有任何事情应该阻挡他们实现愿望.....

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈempərər] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [sʌm; səm]
" **It is related that once upon a time a certain Emperor insisted that some**
" 它 是 有关的 那 一次 之上 一个 时间 一个 肯定 皇帝 坚持 那 一些
[ˈpɔːrsəlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɔːd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] .
porcelains should be made for him according to a model which he gave .
瓷器 应该 是 制成 为了 他 根据 到 一个 模型 哪个 他 给予 .
“据说，很久以前，一位皇帝坚持要人按照他提供的样式为他制作一些瓷器。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ;
It was answered that the thing was simply impossible ;
它 曾是 回答 那 这 事物 曾是 简单地 不可能的 ;
得到的答复是，这件事根本不可能；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈpɔːrsəlɪn] - [ˈderəti; ˈdiːəti] , [æz; əz] [ˈdʒækəməːrt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əbˈzɜːrv]
for that of the real porcelain - deity , as Jacquemart and others observe
为了 那 的 这 真实的 瓷 - 神 , 作为 雅克马尔 和 其他的 观察
.
:
.

正如雅克马尔和其他人所观察到的那样，真正的瓷神。

[ðɪs] [ˈerər] [dʌz] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθ] ;
This error does not , however , destroy the beauty of the myth ;
这 错误 做 不是 , 然而 , 破坏 这 美丽 的 这 神话 ;

然而，这个错误并不会破坏神话的美；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] - [rɪˈleɪtɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː]
and there is no good reason to doubt that D'Entrecolles related it as it
和 那里 是 不 好的 原因 到 怀疑 那 - 有关的 它 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] [təʊld][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪˈniːz] [frendz] [æt; ət] [kɪŋ] - [tiː] - [tʃɪn] .
had been told him by some of his Chinese friends at King - te - chin .
有 到过 讲述 他 经过 一些 的 他的 中国人 朋友们 在 国王 - te - 下巴 .

没有理由怀疑 D'Entrecolles 是按照他在金德钦的一些中国朋友告诉他的版本转述的。

[ðə; ði] [rɪˈsɜːrtɪz] [ʌv; əv][ˈstænislaːs][ˈdʒuːliːən][ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæv; həv][ˈoʊnli] [tendɪd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm]
The researches of Stanislas Julien and others have only tended to confirm
这 研究 的 斯坦尼斯拉斯 朱利安 和 其他的 有 仅有的 倾向于 到 确认

[ðə; ði] [ˈtrʌstwɜːrðɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈmɪʃənɪrɪz] [ˈsteɪtmənts] [ɪn] [ˈʌðər]
the trustworthiness of the Catholic missionary's statements in other
这 可信度 的 这 天主教 传教士的 声明 在 其他
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] ;
respects ;
尊重 ;

斯坦尼斯拉斯·朱利安等人的研究只是在其他方面证实了这位天主教传教士的说法是可信的；

[ænd; ənd][bəʊθ][ˈdʒuːliːən][ænd; ənd] - , [ɪn][ðer; ðər][ˈædmərəb(ə)] [frentʃ] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and both Julien and Salvétat , in their admirable French rendering of the
和 两个都 朱利安 和 - , 在 他们的 令人钦佩的 法语 渲染 的 这
[kɪŋ] - [tiː] - [tʃɪn] - [ˈðəʊ] - [luː] ,
King - te - chin - thao - lou ,
国王 - te - 下巴 - 陶 - 卢 ,

Julien 和 Salvétat 都以令人钦佩的法语译本演绎了《国王泰钦陶楼》。

" [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [tiː] - [tʃɪn] " ([ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
" **History of the Porcelains of King - te - chin " (a work which has been**
" 历史 的 这 瓷器 的 国王 - te - 下巴 " (一个 工作 哪个 有 到过
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːri]) ,
of the greatest service to me in the preparation of my little story) ,
的 这 最 服务 到 我 在 这 准备 的 我的 小的 故事) ,

《金德钦瓷器史》（这部著作对我撰写这篇小故事帮助极大），

[kwʊʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][əˈwɔːrd][hɪm; ɪm][ðə; ði]
quote from his letters at considerable length , and award him the
引用 从 他的 信件 在 大量 长度 , 和 奖 他 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [preɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑːnʃiˈenʃəs] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] .
highest praise as a conscientious investigator .
最高 称赞 作为 一个 尽责的 研究者 .

大量引用他的信件内容，并给予他作为一名尽职尽责的调查员的最高评价。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [lɜːrɪn] , - [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][soʊl] [ə'θɔːrəti]
So far as I have been able to learn , D'Entrecolles remains the sole authority
所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 学习 , - 遗迹 这 唯一 权威
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪθ] ;
for the myth ;
为了 这 神话 ;

据我所知，目前为止，只有德恩特雷科勒斯是这一神话的权威；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [æfər'meɪ(ə)n] [ɪn][rɪ'gaːrd][tuː; tə] [lðər] ['mætərz] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [tests]
but his affirmations in regard to other matters have withstood the severe tests
但 他的 肯定句 在 看待 到 其他 事情 有 经受住了考验 这 严重 测试
[ʌv; əv][taɪm] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [wel] ;
of time astonishingly well ;
的 时间 令人震惊地 出色地 ;

但他在其他方面的断言却出人意料地经受住了时间的严峻考验；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][taɪ] - [pɪŋ] [rɪ'beljən] [dɪ'strɔɪd] [kɪŋ] - [tiː] - [tʃɪn] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [ɪts]
and since the Tai - ping rebellion destroyed King - te - chin and paralyzed its
和 自从 这 泰 - ping 叛乱 损毁 国王 - te - 下巴 和 瘫痪 它是
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈɪndəstri] ,
noble industry ,
高贵 行业 ,

太平天国起义摧毁了金德镇，使其重要的工业陷入瘫痪。

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪʃənɪz] ['dɑːkjuments][ænd; ənd] ['testɪmoʊni] [hæz; həz] [brɪ'kʌm]
the value of the French missionary's documents and testimony has become
这 价值 的 这 法语 传教士的 文件 和 见证 有 变得
[ˈwaɪdli] [ˈrekəɡnaɪzd] .
widely recognized .
广泛 认可 .

法国传教士的文件和证词的价值已得到广泛认可。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['eni] [lðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒənd] ,
In lieu of any other name for the hero of the legend ,
在 代替 的 任何 其他 姓名 为了 这 英雄 的 这 传奇 ,
如果不能用其他名字来称呼这位传说中的英雄，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['puː] , [ɔːr][ˈpuː] ,
I have been obliged to retain that of Pou , or Pu ,
我 有 到过 有义务 到 保持 那 的 普 , 或者 普 ,
我不得不保留 Pou 或 Pu 的名字，

— [ˈoʊnli][ˈjuːzɪŋ][aɪ 'tiː] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][ə'fɪks] " [-] ,
— **only using it without the affix " t'ai ,**
— 仅有的 使用 它 没有 这 词缀 " 泰 ,
—仅使用时不带后缀“t'ai,

" — [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .
" — **so as to distinguish it from the deity of comfort and repose .**
" — 所以 作为 到 区分 它 从 这 神 的 舒适 和 休息 .
“——以此将其与舒适和安宁之神区分开来。

[ˈɡlɑːsəri]
Glossary
词汇表

词汇表

[ˈɡlɑːsəri]
GLOSSARY
词汇表

词汇表

[ˌæbrɪˈdɑːrmə] . — [ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪks] [ˈʌv; əv] [ˈbuːdɪzəm] .
Abhidharma . — The metaphysics of Buddhism .
阿毗达摩 . — 这 形而上学 的 佛教 .

阿毗达摩——佛教的形而上学。

[ˈbuːdɪst] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz] [ˈklæst] [ˈɪntuː] [θriː] [ɡreɪt] [dɪˈvɪʒnz] , [ɔːr] " [ˈbæskəts] " ; [ðə; ði]
Buddhist literature is classed into three great divisions , or " baskets " ; the
佛教徒 文学 是 分类 进入 三 伟大的 部门 , 或者 " 篮子 " ; 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈʌv; əv] [ðɪːz] [ɪz][ðə; ði] [ˌæbrɪˈdɑːrmə]
highest of these is the Abhidharma
最高 的 这些 是 这 阿毗达摩

佛教经典分为三大类，或称“篮子”；其中最高类是阿毗达摩.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [spens] [ˈhɑːrdɪːz] " [ˈmænjuəl][ˈʌv; əv] [ˈbuːdɪzəm] ,
According to a passage in Spence Hardy's " Manual of Buddhism ,
根据 到 一个 通道 在 斯宾塞 哈迪的 " 手动的 的 佛教 ,

根据斯宾塞·哈迪的《佛教手册》中的一段话，

" [ðə; ði] [fʊl] [ˌkɑːmprɪˈhen](ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbrɪˈdɑːrmə] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbuːdəˈbʊdə]
" the full comprehension of the Abhidharma is possible only for a Buddha
" 这 满的 理解 的 这 阿毗达摩 是 可能的 仅有的 为了 一个 佛
[tuː; tə][əˈkwaiər] .
to acquire .
到 获得 .

只有佛陀才能完全领悟阿毗达摩。

[tʃiː] . — " [haʊs] " ; [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ded] , — [ə; eɪ] [tuːm] .
Chih . — " House " ; but especially the house of the dead , — a tomb .
chih . — " 房子 " ; 但 尤其 这 房子 的 这 死的 , — 一个 墓 .

Chih.—“房子”；但尤指死者的房子，一坟墓。

[tʃuː] - [ɛs etʃˈe] - [kɪ] . — [ðə; ði] [ˈmændərɪn] - [ˈbrɪndʒ] .
Chu - sha - kih . — The mandarin - orange .
楚 - 沙 - kih . — 这 普通话 - 橙子 .

Chu-sha-kih.——橘子。

- . — [æn; ən] [əˈsetɪk] ; [wʌn] [huː] [hæz; həz] [səbˈduːd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
Çramana . — An ascetic ; one who has subdued his senses .
- . — 一个 苦行僧 ; — WHO 有 低沉的 他的 感官 .

苦行僧——已克制感官的人。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm] , [siː] - , — " [ɪntrəˈdʌk](ə)n] -
For an interesting history of this term , see Burnouf , — " Introduction à
为了 一个 有趣的 历史 的 这 学期 , 看 - , — " 介绍 -
[ɪstwaːr] [diːˈju] - [ˈɪndiən] .
l'histoire du Buddhisme Indien .
故事 杜 - 印度 .

有关该术语的有趣历史，请参阅 Burnouf，“印度佛教历史简介”。

" - . — [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [tʃænt] , [ˈʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [laɪˈsenʃəs] [ˈkærəktər] , [moʊst] [ˈkɑːmənli]
" Damâri . — A peculiar chant , of somewhat licentious character , most commonly
" - . — 一个 奇特 呗 , 的 有些 淫乱 特点 , 最多 通常
[sʌŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈkɑːrniʋ(ə)l] .
sung during the period of the Indian carnival .
唱 期间 这 时期 的 这 印度 狂欢 .

“Damâri.—一种奇特的歌谣，带几分淫秽的色彩，最常在印度狂欢节期间演唱。

[fɔːr; fər][æən; ən] [ə'kaʊnt] , [æɪ; əɪ][wʌns] [brɪ:f] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ʌv; əv][ˌhɪn'duː; 'hɪnduː] [ˈpɑːpjələər]
For an account , at once brief and entertaining , of Hindoo popular
为了 一个 帐户 , 在 一次 简短的 和 娱乐 , 的 印度教 受欢迎的
[ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [hɪmz] ,
songs and hymns ,
歌曲 和 赞美诗 ,

这是一篇简明扼要、引人入胜的关于印度教流行歌曲和赞美诗的介绍，

[siː] [ˈgɑːrsɪn][diː] [ˈtæzi] , — " [tˈænts] [ˌpɑːpjə'lɜːz] [diː] [-] .
see Garcin de Tassy , — " Chants populaires de l'Inde .
看 藤黄果 德 塔西 , — " 圣歌 民众 德 印度 .

见 Garcin de Tassy, ——“Chants populaires de l'Inde”。

" [dɔːgz][ʌv; əv][ˌɛfʊʊ] . — [ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][ˌɛfʊʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfæbjələs] [ˈmɒnstəz] [ɪn][ðə; ði]
" Dogs of Fo . — The Dog of Fo is one of those fabulous monsters in the
" 狗 的 福 . — 这 狗 的 福 是 一 的 那些 太棒了 怪物 在 这
[ˈskʌlptʃərəl] [ˌreprɪzən'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʃaɪ'niːz] [ɑːrt][hæz; həz] [faʊnd] [ɪts][moʊst] [groʊ'tesk]
sculptural representation of which Chinese art has found its most grotesque
雕塑般的 表示 的 哪个 中国人 艺术 有 成立 它是 最多 怪诞
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“佛狗——佛狗是中国艺术中最具怪诞表现形式的雕塑形象之一。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈriːəli] [æən; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˈlaɪən] ;
It is really an exaggerated lion ;
它 是 真的 一个 夸张的 狮子 ;
这真是一头夸张的狮子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪm'bɒlɪkəl] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən][tuː; tə] [ˈbuːdɪzəm] [ɪz] [wel] [noʊn] .
and the symbolical relation of the lion to Buddhism is well known .
和 这 象征性的 关系 的 这 狮子 到 佛教 是出色地 已知 .
狮子与佛教的象征关系众所周知。

[ˈstætʃuːz][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmɪθɪkl] [ˈænɪmlz] — [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgrændioʊs][ænd; ənd][kə'ləːs(ə)]
Statues of these mythical animals — sometimes of a grandiose and colossal
雕像 的 这些 神话 动物 — 有时 的 一个 宏伟的 和 庞大
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] [perz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [ʌv; əv] [ˈtempəlz] ,
execution — are placed in pairs before the entrances of temples ,
执行 — 是 放置 在 对 前 这 入口 的 寺庙 ,
这些神话动物的雕像——有时制作得非常宏伟壮观——成对地放置在寺庙入口前。

[ˈpæləs] , [ænd; ənd] [tuːmz] , [æz; əz][ˈtəʊkənɪz][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈembləmz] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn]
palaces , and tombs , as tokens of honor , and as emblems of divine
宫殿 , 和 陵墓 , 作为 代币 的 荣誉 , 和 作为 徽章 的 神圣的
[prəˈtekʃn] .
protection .
保护 .
宫殿和陵墓，既是荣誉的象征，也是神圣庇佑的标志。

[ˌɛfʊʊ] . — [ˈbuːdəˌbʊdə][ɪz] [kɔːld] [ˌɛfʊʊ] , [fuː] , [fuː] - [tɪ ju] , [hwaɪ] , [fæt] , [ɪn] [ˈveriəs] [tʃaɪ'niːz] [ˈdaɪələkts]
Fo . — Buddha is called Fo , Fuh , Fuh - tu , Hwut , Fat , in various Chinese dialects
福 . — 佛 是 称为 福 , fuh , fuh - tu , 什么? , 胖的 , 在 各种各样的 中国人 方言
.
.
.

佛——在各种汉语方言中，佛被称为佛、佛、佛图、佛、胖。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'rʌp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪn'duː; 'hɪnduː] [ˌboʊd] , [ɔːr] " [truːθ] ,
The name is thought to be a corruption of the Hindoo Bodh , or " Truth ,
这 姓名 是 想法 到 是 一个 腐败 的 这 印度教 菩提 , 或者 " 真相 ,
该名称被认为是印度教“菩提”(Bodh，意为“真理”)的讹误，

" [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [ɑ:r,tɪkjʊˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈni:z]
" **due to the imperfect articulation of the Chinese**
" 到期的 到 这 不完善 关节 的 这 中国人

由于中国人的表达能力不够完善.....

[aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ˈbu:dist] [ˈlɪtərdʒi] [ɪz][ˈsænskrit] [trænzˈlɪtəreɪtɪd] [ɪntu:]
It is a curious fact that the Chinese Buddhist liturgy is Sanscrit transliterated into
它 是 一个 好奇的 事实 那 这 中国人 佛教徒 礼仪 是 梵文 音译 进入
[tʃaɪˈni:z] [ˈkærəktərz] ,
Chinese characters ,
中国人 人物 ,

一个有趣的现象是，中国佛教的经文是用梵文转写成汉字的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [pri:sts] [hæv; həv][lɔ:st] [ɔ:l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈti:k] [tʌŋ] ,
and that the priests have lost all recollection of the antique tongue ,
和 那 这 神父 有 丢失的全部 回忆 的 这 古董 舌头 ,
而且，祭司们已经完全忘记了古老的语言。

— [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði][ˈteksts] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmi:nɪŋ] .
— **repeating the texts without the least comprehension of their meaning** .
— 重复 这 文本 没有 这 至少 理解 的 他们的 意义 .
— 重复文本，却丝毫不理解其含义。

[fu:] - [jɪn] . — [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [tʃaɪˈni:z] [ˈsɪtɪz] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [kɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðæt]
Fuh - yin . — An official holding in Chinese cities a position corresponding to that
fuh - 阴 . — 一个 官方的 保持 在 中国人 城市 一个 位置 相应的 到 那
[ʌv; əv] [ˈmeɪər] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ksədənt; ˈɑ:ksədənt] .
of mayor in the Occident :
的 市长 在 这 欧美 :

府尹.—中国城市中担任相当于西方市长职位的官员。

[fʌŋ] - [ˈhoʊŋ] . — [ðɪs] [æləˈɡɔ:rɪkl] [bɜ:rd] , [kɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əˈreɪbiən] [ˈfi:nɪks] [ɪn][sʌm; səm]
Fung - hoang . — This allegorical bird , corresponding to the Arabian phoenix in some
冯 - 黄 . — 这 寓言式的 鸟 , 相应的 到 这 阿拉伯 凤凰 在 一些
[rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] ,
respects ,
尊重 ,

凤王——这只寓意吉祥的鸟，在某些方面与阿拉伯凤凰相对应。

[ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [faɪv] [ˈkju:brɪt] [haɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈfeðɜ:z] [ʌv; əv][faɪv] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlɜ:z] ,
is described as being five cubits high , having feathers of five different colors ,
是 描述 作为 存在 五 肘尺 高的 , 拥有 羽毛 的 五 不同的 颜色 ,
据描述，它高五肘，羽毛有五种不同颜色。

[ænd; ʌnd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][faɪv] [ˌmɔ:dʒəˈleɪʃənz]
and singing in five modulations
和 歌唱 在 五 调制
并以五种不同的调式演唱.....

[ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [təʊnz] ; [ðə; ði] [meɪl] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [təʊnz] .
The female is said to sing in imperfect tones ; the male in perfect tones .
这 女性 是 说 到 唱歌 在 不完善 音调 ; 这 男性 在 完美的 音调 .
据说雌鸟唱歌音调不完美，雄鸟唱歌音调完美。

[ðə; ði] [fʌŋ] - [ˈhoʊŋ] [ˈfɪgjərz] [ˈlɑ:rdʒli] [ɪn] [tʃaɪˈni:z] [ˈmju:zɪk(ə)l] [mɪθs] [ænd; ʌnd][ˈledʒəndz] .
The fung - hoang figures largely in Chinese musical myths and legends .
这 真菌 - 黄 数据 很大程度上 在 中国人 音乐 神话 和 传说 .
风皇在中国音乐神话和传说中扮演着重要角色。

- ([ɔ:r][ˈɡoʊpi:z]) . — [ˈdɒtɜ:z] [ænd; ʌnd] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊhɜ:rdz] [ʌv; əv] - ,
Gopia (or Gopis) . — Daughters and wives of the cowherds of Vrindavana ,
- (或者 戈皮斯) . — 女儿们 和 妻子们 的 这 牧牛人 的 - ,
戈皮亚（或戈皮斯）——弗林达文牧牛人的女儿和妻子。

[ə'mʌŋ] [hu:m] ['krɪʃnə] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [eɪtθ] ['ævəta:r]
among whom Krishna was brought up after his incarnation as the eighth avatar
之中 谁 克里希那 曾是 带来 向上 后 他的 化身 作为 这 第八 头像
[ʌv; əv] ['vɪʃnu:]
of Vishnu
的 毗湿奴

克里希那在化身为毗湿奴的第八个化身之后，就生活在他们中间。

['krɪʃnəz] [ə'muəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepədɪsɪz] , [ɔ:r] - , [fɔ:rm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['veriəs]
Krishna's amours with the shepherdesses , or Gopia , form the subject of various
克里希那的 爱神 和 这 牧羊女 , 或者 - , 形式 这 主题 的 各种各样的
['selɪbreɪtɪd] ['mɪstɪkl] ['raɪtɪŋz] ,
celebrated mystical writings ,
著名 神秘 著作 ,

克里希那与牧羊女（或称戈皮亚）的爱情故事是许多著名神秘主义著作的主题。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['preɪm] - - , [ɔ:r] " ['oʊ(ə)n][ʌv; əv] [ʌv] " ([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['i:s,twɪk]
especially the Prem - Ságar , or " Ocean of Love " (translated by Eastwick
尤其 这 高级 - - , 或者 " 海洋 的 爱 " (翻译 经过 伊斯特威克
[ænd; ænd][baɪ] ['ʌðər]) ;
and by others) ;
和 经过 其他的) ;

尤其是《爱之海洋》（由伊斯特威克等人翻译）；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['senʃuəs] ['gi:tə] - [goʊ'vɪndə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbeŋˈʌli:z] ['lɪrɪk] ['poʊət][dʒerə'deɪvə] (
and the sensuous Gita - Govinda of the Bengalese lyric poet Jayadeva (
和 这 感性的 《薄伽梵歌》 - 戈文达 的 这 孟加拉 歌词 诗人 贾亚德瓦 (
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntu:] [frentʃ] [proʊz][baɪ] [hi'pɒlɪti:] - ,
translated into French prose by Hippolyte Fauche ,
翻译 进入 法语 散文 经过 伊波吕特 - ,

还有孟加拉抒情诗人贾亚德瓦的感性之作《吉塔·戈文达》（由伊波利特·福什翻译成法语散文），

[ænd; ænd] [ˈtʃeɪstli] [ˈrendəd] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɜ:rs] [baɪ] [ˈedwɪn] [ˈɑ:rnəld][ɪn][ðə; ði] " [ˈɪndiən] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]
and chastely rendered into English verse by Edwin Arnold in the " Indian Song of
和 贞洁的 渲染 进入 英语 诗 经过 埃德温 阿诺德 在 这 " 印度 歌曲 的
[ˈsɔŋz] ") .
Songs ") .
歌曲 ") .

并由埃德温·阿诺德用纯洁的英语诗歌形式翻译成《印度之歌》。

[si:] [ˈɔ:lsoʊ] - ['pɑ:rʃ(ə)][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:gəvətə] [ˌpærə'nɑ:] , [ænd; ænd] [ˈteɪə'dɔ:r]
See also Burnouf's partial translation of the Bhagavata Parana , and Théodore
看 还 - 部分的 翻译 的 这 薄伽梵歌 巴拉那 , 和 西奥多
- " - [et]['sa:] ['da:ktɪn] . " . . .
Pavie's " Krichna et sa doctrine . " : : :
- " - 等 萨 教义 . " . . .

另见布尔努夫对《薄伽梵往世书》的部分翻译，以及西奥多·帕维的《克里希纳及其教义》。

[ðə; ði] [seɪm] [θi:m] [hæz; həz][ɪn'spaɪəd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [prə'dʌlkənz] [ʌv; əv]
The same theme has inspired some of the strangest productions of
这 相同的 主题 有 灵感 一些 的 这 最奇怪的 作品 的
[ˌhɪn'du:; 'hɪndu:] [ɑ:rt] : [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmpəlz] ,
Hindoo art : for examples ,
印度教 艺术 : 为了 示例 ,

同样的题材也激发了一些最奇特的印度教艺术作品：例如，

[si:] [pleɪts] - [ænd; ænd] - [ʌv; əv] [mɔ:rz] " [ˌhɪn'du:; 'hɪndu:] ['pænθiɑ:n] " ([ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -) .
see plates 65 and 66 of Moor's " Hindoo Pantheon " (edition of 1861) .
看 盘子 - 和 - 的 沼泽地的 " 印度教 万神殿 " (版 的 -) .

参见 Moor 的《印度教万神殿》（1861 年版）第 65 和 66 页。

[fɔːr; fər] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈrɑːtɪk] [ˈmɪstɪsɪzəm] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈkrɪʃnə]
For accounts of the erotic mysticism connected with the worship of Krishna
为了 账户 的 这 色情 神秘主义 连接 和 这 崇拜 的 克里希那
[ænd; ænd][ðə; ði] - ,
and the Gopia ,
和 这 - ,

关于与克里希那和戈皮亚崇拜相关的情色神秘主义的记载，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [ˈɔːlsʊv][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈθɔːrətɪz] [ˈsaɪtɪd][ɪn] [bɑːrθs] " [riːˈlɪdʒənz] [ʌv; əv] [ˈɪndiə]
the reader may also be referred to authorities cited in Barth's " Religions of India
这 读者 可能 还 是 指 到 当局 引用 在 巴特的 " 宗教 的 印度
" ;
" ;
" ;

读者还可以参考巴特所著《印度宗教》中引用的权威著作；

[diː] - " [ˈtʃænts] [paːpjəˈlɜːz] [diː] [-] " ; [ænd; ænd] - " - [paːpjəˈlɜːz] [diːˈju]
De Tassy's " Chants populaires de l'Inde " ; and Lamairesse's " Poésies populaires du
德 - " 圣歌 民众 德 印度 " ; 和 - " 民众 杜
[ˈsʌd][diː] [-] .
Sud de l'Inde .
南方 德 印度 .

德塔西的“Chants populaires de l'Inde”；以及 Lamairesse 的《Poésies populaires du Sud de l'Inde》。

" [haʊ] - - - - . — [ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [tʃaɪˈniːz] [ˈnɑːv(ə)l][wʌz; wəz][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]
" **Hao - Khieou - Tchouan . — This celebrated Chinese novel was translated**
" 郝 - - - - . — 这 著名 中国人 小说 曾是 翻译
[ˈɪntuː] [frentʃ] [baɪ][em] . [gɪˈlɑːrd] [ˈdɑːrˌsiː][ɪn] - ,
into French by M . Guillard d'Arcy in 1842 ,
进入 法语 经过 M . 吉拉德 达西 在 - ,

《郝乔传》——这部著名的中国小说于1842年由吉拉尔·达尔西先生翻译成法语。

[ænd; ænd] [əˈpɪrd] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)], " [haʊ] - - - - ; [oʊ] , [laː] [fem] [əkaːmplɪ] .
and appeared under the title , " Hao - Khieou - Tchouan ; ou , La Femme Accomplie .
和 出现 在下面 这 标题 , " 郝 - - - - ; 你的 , 拉 女性 完成 .

并以“Hao-Khieou-Tchouan; ou, La Femme Accomplie”为题出版。

" [ðə; ði][fɜːrst][trænzˈleɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊməns][ˈɪntuː] [ˈeni] [jʊrəˈpiːən] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **The first translation of the romance into any European tongue was a**
" 这 第一的 翻译 的 这 浪漫 进入 任何 欧洲的 舌头 曾是 一个
[ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈrendərɪŋ] ;
Portuguese rendering ;
葡萄牙语 渲染 ;

“这部浪漫小说的第一个欧洲语言译本是葡萄牙语译本；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][ˈpəːsi] [ɪz] [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [tekst] .
and the English version of Percy is based upon the Portuguese text .
和 这 英语 版本 的 珀西 是 基于 之上 这 葡萄牙语 文本 .

英文版的《珀西》是根据葡萄牙语文本改编的。

[ðə; ði][wɜːrk] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [poʊˈetɪkl] [kwʊʊˈteɪʃənz] .
The work is rich in poetical quotations .
这 工作 是 富有的 在 诗意的 引文 .
这部作品充满了诗意的引语。

- - [sɔːŋ] - - - - . — " [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈempərəɪ] - - [tsɑːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θæŋ]
Heï - song - ché - tchoo . — " One day when the Emperor Hiuan - tsong of the Thang
- - 歌曲 - - - - . — " — 天 什么时候 这 皇帝 - - 松 的 这 唐
[ˈdaɪnəsti] , " [sez] [ðə; ði][daʊ] - [ˈkiːʒ] - [pɪŋ] - [ju] - [si etʃ ˈi] ,
dynasty , " says the Tao - kia - ping - yu - che ,
王朝 , " 说道 这 道 - 起亚 - ping - yu - 切 ,
《唐朝玄宗史》记载：“唐朝玄宗皇帝有一日.....”

" [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ə; eɪ][ˈtɑni][ˈdɑvɪst] [pri:st] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flaɪ] ,
" was at work in his study , a tiny Taoist priest , no bigger than a fly ,

" 曾是 在 工作 在 他的 学习 , 一个 微小的 道教 牧师 , 不 大 比 一个 飞 ,

"他正在书房里工作, 是一位身材矮小的道士, 比苍蝇还小。”

[rouz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋkstænd] [ˈlaɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
rose out of the inkstand lying upon his table , and said to him :

玫瑰 出去 的 这 墨水台 说谎 之上 他的 桌子 , 和 说 到 他 :

他从桌上的墨水瓶里站起来, 对他说:

- [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ɪŋk] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] - - [sɔ:ŋ] - - - -
' I am the Genius of ink ; my name is Hei - song - ché - tchoo

- 我 是 这 天才 的 墨水 ; 我的 姓名 是 - - 歌曲 - - - -

我是墨水的天才; 我的名字是黑松哲楚

[ˈenvɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fɜ:r]] ;
[Envoy of the Black Fir] ;
[使者 的 这 黑色的 冷杉] ;

[黑杉使者];

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wenˈevər] [ə; eɪ] [tru:] [seɪdʒ][[æɫ; ʃəl][sɪt] [daʊn] [tu:; tə]
and I have come to tell you that whenever a true sage shall sit down to

和 我 有 来 到 告诉 你 那 每当 一个 真的 圣人 将 坐 向下 到

[raɪt] ,
write ,
写 ,

我来告诉你们, 每当一位真正的智者坐下来写作时,

[ðə; ði] [twelv] [diˈvɪnɪtɪz] [ʌv; əv][ɪŋk] [[lɔ:ŋ] - [ˈpɪn]] [wɪl] [əˈpɪr] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk]
the Twelve Divinities of Ink [Long - pinn] will appear upon the surface of the ink

这 十二 神祇 的 墨水 [长的 - 别针] 将要 出现 之上 这 表面 的 这 墨水

[hi:; hi][ˈju:zɪz] . -
he uses . '
他 用途 . -

十二墨神（龙针）将显现在他所用的墨汁表面。

" [si:] " - [di:] [tʃaɪn] , " [baɪ] ['mɔ:ris] - .
" See " L'Encre de Chine , " by Maurice Jametel .

" 看 " - 德 中国 , " 经过 莫里斯 - .

"参见莫里斯·贾梅特尔的《中国》。

[ˈpæɪs] . - .
Paris . 1882 .
巴黎 . - .

巴黎, 1882年。

[hoʊ] - [tʃaʊ] . — [ðə; ði] " ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flaʊərz] " [ˈfɔ:lz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ʌv; əv]
Hoa - tchao . — The " Birthday of a Hundred Flowers " falls upon the fifteenth of

花 - 赵 . — 这 " 生日 的 一个 百 花朵 " 瀑布 之上 这 第十五 的

[ðə; ði] ['sekənd] [sprɪŋ] - [mu:n] .
the second spring - moon .
这 第二 春天 - 月亮 .

花椒节——“百花诞辰”是春月二月十五日。

[dʒeɪd] . — [dʒeɪd] , [ɔ:r] ['nefrɑɪt] , [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈdʒæspər] , — [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [tʃaˈni:z] [jʌ] ,
Jade . — Jade , or nephrite , a variety of jasper , — called by the Chinese yuh ,

玉 . — 玉 , 或者 软玉 , 一个 种类 的 碧玉 , — 称为 经过 这 中国人 嗯 ,

玉。——玉, 或称软玉, 是碧玉的一种, ——中国人称之为玉。

— [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ['haɪli] ['vælju:d][baɪ][ðəm; ðəm][æz; əz][ɑ:rˈtɪstɪk] [məˈtɪriəl]
— has always been highly valued by them as artistic material
— 有 总是 到过 高度 有价值的 经过 他们 作为 艺术 材料

——一直以来都被他们视为极具价值的艺术素材.....

[ɪn][ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ,
In the " Book of Rewards and Punishments ,
在这 " 书的 奖励 和 惩罚 ,
在《奖惩之书》中,

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ledʒənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [kən'fjuːʃəs] ,
there is a curious legend to the effect that Confucius ,
" 那里 是 一个 好奇的 传奇 到 这 影响 那 孔子 ,
“有一个关于孔子的奇特传说,

[ˈæftər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - [kɪŋ] (" [bʊk] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈpaɪəti] ") , [ˈhævɪŋ] [ə'drest]
after the completion of his Hiao - King (" Book of Filial Piety ") , having addressed
后 这 完成 的 他的 - - 国王 (" 书 的 孝 虔诚 ") , 拥有 已解决
[hɪm'self] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
himself to Heaven ,
他自己 到 天堂 ,
完成《孝王书》后, 他向天神祈祷,

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈreɪnbʊʊ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
a crimson rainbow fell from the sky ,
一个 赤红 彩虹 跌倒 从 这 天空 ,
一道深红色的彩虹从天而降,

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈjelʊʊ] [dʒeɪd] .
and changed itself at his feet into a piece of yellow jade .
和 已更改 本身 在 他的 脚 进入 一个 片 的 黄色的 玉 .
并在他脚下变成了一块黄色的玉。

[siː] ['stænɪslɑːs][ˈdʒuːliənz][trænzˈleɪʃ(ə)n] , [piː] . - .
See Stanislas Julien's translation , p . 495 .
看 斯坦尼斯拉斯 朱利安的 翻译 , p . - .
参见斯坦尼斯拉斯·朱利安的译本, 第 495 页。

- . — [ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [fɔːrm] [mʌtʃ] [ɪn][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ] [kəmˈpəʊzəz] [ʌv; əv][ˌhɪnˈduː; ˈhɪnduː] [rɪˈlɪdʒəs]
Kabit . — A poetical form much in favor with composers of Hindoo religious
- . — 一个 诗意的 形式 很多 在 偏爱 和 作曲家 的 印度教 宗教
[ˈtʃænts] :
chants :
吟唱 :
卡比特诗体——一种深受印度教宗教圣歌作曲家喜爱的诗歌形式:

[ðə; ði] - [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] [vəːsɪz] .
the kabit always consists of four verses .
这 - 总是 由 的 四 诗句 .
卡比特诗总是由四节诗组成。

[ˈkaʊ, ˈkeɪ,ʊʊ] - [lɪŋ] . — [ˈlɪtərəli] , " [ðə; ði] [haɪ] [rɪdʒ] ,
Kao - ling . — Literally , " the High Ridge ,
高 - 凌 . — 字面上地 , " 这 高的 岭 ,
高岭。——字面意思是“高高的山脊”,

" [ænd; ənd] [əˈrɪdʒənəli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪli] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [best] [ˈkwaːləti][ʌv; əv]
" and originally the name of a hilly range which furnished the best quality of
" 和 起初 这 姓名 的 一个 丘陵 范围 哪个 提供 这 最好的 质量 的
[kleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] - [ˈmeɪkəz] .
clay to the porcelain - makers .
黏土 到 这 瓷 - 制造商 .
“最初是一个山脉的名字, 该山脉为瓷器制造商提供了最优质的粘土。”

[ˈsʌbsɪkwəntli] [ðə; ði][tɜːrm] [əˈplaɪd] [baɪ] [ɔːŋ] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [ˈdeɪɡneɪt] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪtˈself] [brˈkeɪm]
Subsequently the term applied by long custom to designate the material itself became
随后 这 学期 应用 经过 长的 风俗 到 指定 这 材料 本身 成为
[kəˈrʌptɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrd] [naʊ] [fəˈmɪliər] [ɪn][ɔːl] [ˈkʌntrɪz] ,
corrupted into the word now familiar in all countries ,
腐败的 进入 这 单词 现在 熟悉的 在 全部 国家 ,
后来, 长期以来用来指代这种材料本身的术语逐渐演变成现在各国都熟知的词语。

— [ˈkeɪəlɪn] .
— **kaolin** .
— 高岭土 .

—高岭土。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈpɑːtɜːz] , [ðə; ði][ˈkeɪəlɪn] , [ɔːr] [kleɪ] , [wʌz; wəz] [poʊˈetɪkli]
In the language of the Chinese potters , the kaolin , or clay , was poetically
在 这 语言 的 这 中国人 陶工 , 这 高岭土 , 或者 黏土 , 曾是 诗意地
[tɜːm] [ðə; ði] " [boʊnz] ,
termed the " bones ,
称为 这 " 骨头 ,
在中国陶工的语言中, 高岭土, 也就是黏土, 被诗意地称为“骨头”。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [tʌn] , [ɔːr] [kwɔːrts] , [ðə; ði] " [fleʃ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] ;
" **and the tun , or quartz , the " flesh " of the porcelain** ;
" 和 这 通 , 或者 石英 , 这 " 肉 " 的 这 瓷 ;
而瓷器中的“肉”是石英或瓷块;

[waɪl] [ðə; ði] [priˈperd] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈsʌbstənsɪz] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][peɪ] - [tʌn] -
while the prepared bricks of the combined substances were known as pe - tun -
尽管 这 准备 砖块 的 这 合并 物质 是 已知 作为 pe - tun -
[tˈsiː, ˈsiː] .
tse :
谢 .
而用这些混合物制成的砖块则被称为 pe-tun-tse。

[bəʊθ] [ˈsʌbstənsɪz] , [ðə; ði] [ɪnˈfjuːzəbl̩][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfjuːzəbəl̩] , [ɑːr; ər] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Both substances , the infusible and the fusible , are productions of the same
两个都 物质 , 这 不熔的 和 这 可熔的 , 是 作品 的 这 相同的
[dʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)] [fɔːrˈmeɪ(ə)n] , — [diːkəmˈpəʊzd] [feldˈspæθɪk] [rɑːk] .
geological formation , — decomposed feldspathic rock .
地质 形成 , — 分解 长石 岩石 .
不熔物质和熔物质都是同一种地质构造的产物——分解的长石岩。

- ([ɔːr][vəˈrɑːnəsiː]) . — [ˈeɪnʃənt] [neɪm] [ʌv; əv] [biˈnɑːrɪz] , [ðə; ði] " [ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] ,
Kasí (or Varanasi) . — Ancient name of Benares , the " Sacred City ,
- (或者 瓦拉纳西) . — 古老的 姓名 的 贝拿勒斯 , 这 " 神圣 城市 ,
卡西（或瓦拉纳西）——贝拿勒斯的古称, “圣城”,

" [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ɡɒdz] .
" **believed to have been founded by the gods** .
" 相信 到 有 到过 创立 经过 这 神 .
“据信是由神明所建。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːlsəʊ] [kɔːld] " [ðə; ði][ˈloʊtəs][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
It is also called " The Lotos of the World .
它 是 还 称为 " 这 莲花 的 这 世界 .
它也被称为“世界莲花”。

" [bɑːrθ] [tɜːrmz][,aɪˈtiː] " [ðə; ði][dʒəˈruːsələm][ˈʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][seks] [bəuθ][ˈʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmaːdərn]
" Barth terms it " the Jerusalem of all the sects both of ancient and modern
" 巴特 条款 它 " 这 耶路撒冷 的 全部 这 教派 两个都 的 古老的 和 现代的
[ˈɪndiə] .
India .
印度 .

巴特称其为“古代和现代印度所有教派的耶路撒冷”。

" [aɪˈtiː] [stɪl] [boʊsts] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [[reɪnz] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈɪmɪdʒɪz][ˈʌv; əv] [diˈvɪnɪtɪz] .
" It still boasts two thousand shrines , and half a million images of divinities .
" 它 仍然 吹嘘 二 千 神社 , 和 一半 一个 百万 图片 的 神祇 .
“这里至今仍拥有两千座神龛和五十万尊神像。”

[siː] [ˈɔːlsoʊ] - " [ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] [ˈʌv; əv][ðə; ði][,hɪnˈduː; ˈhɪnduː] .
See also Sherring's " Sacred City of the Hindoos .
看 还 - " 神圣 城市 的 这 印度教徒 .

另请参阅 Sherring 的《印度教徒的圣城》。

" [kiˈæŋ] - [koʊ; kaʊ] - [dʒɪn] . — [ˈlɪtərəli] , [ðə; ði] " [tel] - [oʊld] - [ˈstɔːri] - [men] .
" Kiang - kou - jin . — Literally , the " tell - old - story - men .
" 江 - kou - 斤 . — 字面上地 , 这 " 告诉 - 老的 - 故事 - 男人 .
“江口人.一字面意思是“讲老故事的人”。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [əˈkaʊnt] [ˈʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈstɔːri] - [ˈteləz] ,
" For a brief account of Chinese professional story - tellers ,
" 为了 一个 简短的 帐户 的 中国人 专业的 故事 - 柜员 ,
“关于中国职业说书人的简要介绍，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [kənˈsʌlt] [ˈʃleɪɡəlz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪ] - [ju] - [læŋ] - -
the reader may consult Schlegel's entertaining introduction to the Mai - yu - lang - tou
这 读者 可能 咨询 施莱格尔的 娱乐 介绍 到 这 麦 - yu - 语言 - -
- [tʃən] - [hoʊ] - - .
- tchen - hoa - kouei .
- 陈 - 花 - - .

读者可以参考施莱格尔对《迈玉郎图钦和高》的有趣介绍。

[kɪn] . — [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrʃɪkt] [ˈʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈɪnstɹʊmənts] , [ˈɔːlsoʊ] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˈskaːləz]
Kin . — The most perfect of Chinese musical instruments , also called " the Scholar's
亲属 . — 这 最多 完美的 的 中国人 音乐 仪器 , 还 称为 " 这 学者的
[luːt] .
Lute .
琵琶 .

琴——中国最完美的乐器，又称“文人琴”。

" [ðə; ði][wɜːrd] [kɪn][ˈɔːlsoʊ] [miːnz] " [tuː; tə] [prəˈhɪbɪt] " ;
" The word kin also means " to prohibit " ;
" 这 单词 亲属 还 方法 " 到 禁止 " ;

“kin”一词也有“禁止”的意思；

[ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈmjuːzɪk]
and this name is said to have been given to the instrument because music
和 这 姓名 是 说 到 有 到过 给定 到 这 乐器 因为 音乐
,
.
,
.

据说之所以给这种乐器取这个名字，是因为音乐，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [tʃaɪ'ni:z] [brɪ'li:f] , " [ris'treinz] ['i:v(ə)l] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [kə'rekts] [ðə; ði]['hju:mən]
according to Chinese belief , " restrains evil passions , and corrects the human
根据 到 中国人 信仰 , " 约束 邪恶的 激情 , 和 更正 这 人类
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

根据中国传统观念，“抑制邪恶欲望，矫正人心”。

" [si:] ['wɪljəmzɪz] " ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] .
" **See Williams's " Middle Kingdom** .
" 看 威廉姆斯 " 中间 王国 .

参见威廉姆斯的《中王国》。

" - . — - , [mju'zɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] [jaʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs]
" **Kouei . — Kouei , musician to the Emperor Yao , must have held his office**
" - . — - , 音乐家 到 这 皇帝 姚 , 必须 有 握住 他的 办公室
[brɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [bi:] . [si:] .
between 2357 and 2277 B . C .
之间 - 和 - B . C .

“光荣——光荣是尧帝的乐师，其任职时间应在公元前2357年至2277年之间。”

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,
The extract selected from one of his songs ,
这 提炼 已选 从 一 的 他的 歌曲 ,
选自他的一首歌

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [mɪŋ] - [waɪ] ,
which I have given at the beginning of the " Story of Ming - Y ,
哪个 我 有 给定 在 这 开始 的 这 " 故事 的 明 - 是 ,
我在《明义的故事》开头就提到过这一点。

" [ɪz] ['ðerfɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] .
" **is therefore more than four thousand years old** .
" 是 所以 更多的 比 四 千 年 老的 .
因此，“它已有四千多年的历史。”

[ðə; ði] [seɪm] [tʃænt] [kən'teɪnz] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fænsɪ] , ['eɪvɪdənsɪŋ] [tʃaɪ'ni:z] [feɪθ] [ɪn]['mju:zɪk(ə)l]
The same chant contains another remarkable fancy , evidencing Chinese faith in musical
这 相同的 呗 包含 其他 卓越 想要 , 证据 中国人 信仰 在 音乐
['mædʒɪk] : —
magic : —
魔法 : —

同一首歌谣中还包含另一个非凡的想象，体现了中国人对音乐魔力的信仰：——

" [wen] [aɪ] [smaɪt] [maɪ] [['mju:zɪk(ə)l]] [stoʊn] , —
" **When I smite my [musical] stone , —**
" 什么时候 我 惩戒 我的 [音乐] 石头 , —

当我敲击我的（乐器）石头时，——

[bi:; bi][aɪ 'ti:] ['dʒentli] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] ['strɔ:ŋli] , —
Be it gently , be it strongly , —
是 它 轻轻地 , 是 它 强烈 , —

无论是温柔的，还是强烈的——

[ðen] [du:][ðə; ði] ['fɪrsəst] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] [li:p] [haɪ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
Then do the fiercest beasts of prey leap high for joy .
然后 做 这 最凶猛 野兽 的 猎物 飞跃 高的 为了 喜悦 .
然后，最凶猛的猛兽也会欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:fs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'fɪ(ə)lz] [du:] [ə'ɡri:] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
And the chiefs among the public officials do agree among themselves .
和 这 酋长们 之中 这 民众 官员 做 同意 之中 他们自己 .
而且，这些公职人员中的高层人士彼此之间也达成了共识。

" ['kwa:ŋ] - ['foʊ] - ['fu:] . — ['lɪtərəli] , " [ðə; ði] [brɔ:d] ['sɪti] , " — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈkæntən,ˈkæntɑ:n] .
" **Kwang** - **chau** - **fu** . — **Literally** , " **The Broad City** , " — **the name of Canton** .
" 广 - 周 - 福 . — 字面上地 , " 这 广阔 城市 , " — 这 姓名 的 广州 .
“广洲府”——字面意思是“大城市”——是广州的名称。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lsʊʊ] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˈdʒi:nɪ,aɪ] .
It is also called " The City of Genii .
它 是 还 称为 " 这 城市 的 天才 .
它也被称为“天才之城”。

" - . — [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .
" **Lí** . — **A measure of distance** .
" - . — 一个 措施 的 距离 .
“Lí.—距离的度量。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][li][hæz; hæz] ['verɪd] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] ['eɪnfənt] [ænd; ənd][ɪn][ˈmɑ:dərn] [taɪmz] .
The length of the li has varied considerably in ancient and in modern times .
这 长度 的 这 季 有 多种多样 相当 在 古老的 和 在 现代的 时代 .
古代和现代的离弦琴长度变化很大。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪz][ˈgrɪv(ə)n][baɪ] ['wɪljəmz] [æz; əz][ten] [li][tu:; tə][ə; eɪ] [li:g] .
The present is given by Williams as ten li to a league .
这 展示 是 给定 经过 威廉姆斯 作为 十 李 到 一个 联盟 .
威廉姆斯将这份礼物赠予一个联盟十里拉。

[li] - ['səʊ] . — " [ðə; ði] [dɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [ɡri:f] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈpoʊəmz]
Li - Sao . — " **The Dissipation of Grief** , " **one of the most celebrated Chinese poems**
李 - 圣 . — " 这 耗散 的 悲伤 , " 一 的 这 最多 著名 中国人 诗歌
[ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['pɪriəd] .
of the classic period .
的 这 经典的 时期 .
李绍——《悲伤消散》，中国古典时期最著名的诗歌之一。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [əˈbaʊt] - [bi:] . [si:] . , [baɪ][ˈkɪə] - [pɪŋ] - ,
It is said to have been written about 314 B . C . , by Kiu - ping - youen ,
它 是 说 到 有 到过 书面 关于 - B . C . , 经过 kiu - ping - ,
据说该书成书于公元前314年左右，作者是邱平渊。

[ˈmɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [tsu:] .
minister to the King of Tsou .
部长 到 这 国王 的 邹 .
邹王的臣子。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [kɔ:rt] - [ɪnˈtri:g] ,
Finding himself the victim of a base court - intrigue ,
寻找 他自己 这 受害者 的 一个 根据 法庭 - 阴谋 ,
他发现自己成了宫廷阴谋的受害者，

[ˈkɪə] - [pɪŋ] [raʊt] [ðə; ði] [li] - ['səʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
Kiu - ping wrote the Li - Sao as a vindication of his character ,
kiu - ping 写道 这 李 - 圣 作为 一个 平反 的 他的 特点 ,
丘平写《李绍》是为了证明自己的清白。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈbju:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ˈæftər] [wɪt] [hi:; hi]
and as a rebuke to the malice of his enemies , after which he
和 作为 一个 训斥 到 这 恶意 的 他的 敌人 , 后 哪个 他
[kəˈmɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][baɪ] ['draʊnɪŋ]
committed suicide by drowning
坚定的 自杀 经过 溺水
为了回击敌人的恶意，他投水自尽.....

[ə; eɪ] [faɪn] [frentʃ] [trænz'leɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [li] - ['saʊ][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [hə'veɪ]
A fine French translation of the Li - Sao has been made by the Marquis Hervey
一个 美好的 法语 翻译 的 这 李 - 圣 有 到过 制成 经过 这 侯爵 赫维
[di:] [seɪnt] - ['dɛ,nɪs] (['pærɪs] , -) .
de Saint - Denys (Paris , 1870) .
德 圣 - 丹尼斯 (巴黎 , -) .

圣丹尼斯侯爵埃尔韦·德·圣丹尼斯 (巴黎，1870 年) 曾对《李绍》进行过优秀的法文翻译。

[li] - ['ju:] . — [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [stɑɪlz] [ʌv; əv] [tʃaɪ'niːz] ['raɪtɪŋ] ,
Li - shu . — The second of the six styles of Chinese writing ,
李 - 舒 . — 这 第二 的 这 六 风格 的 中国人 写作 ,
理书——中国六种书写体裁中的第二种。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siː] ['wɪljəmzɪz] " ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] . " . . .
for an account of which see Williams's " Middle Kingdom . " . . .
为了 一个 帐户 的 哪个 看 威廉姆斯 " 中间 王国 . " . . .
关于这方面的描述，请参见威廉姆斯的《中王国》。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['veriəs] ['daʊɪst][ˈledʒəndz] , [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] "
According to various Taoist legends , the decrees of Heaven are recorded in the "
根据 到 各种各样的 道教 传说 , 这 法令 的 天堂 是 记录 在 这 "
[siːl] - ['kærəktər] ,
Seal - character ,
海豹 - 特点 ,

根据各种道教传说，天谕记录在“印”字中，

" [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv][ɔːl] ;
" **the oldest of all ;**
" 这 最老 的 全部 ;
“最古老的；

[ænd; ænd][maːrks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [kɪld] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɜːrprətɪd]
and marks upon the bodies of persons killed by lightning have been interpreted
和 标记 之上 这 身体 的 人 被杀 经过 闪电 有 到过 翻译
[æz; əz][d'ʒʌdʒmənts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][aɪ'tiː] .
as judgments written in it .
作为 判决 书面 在 它 .

被闪电击中身亡的人身上的伤痕被解释为圣经中记载的判决。

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪk'strɔːrdənəri] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæn] - [ɪŋ] - - [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l]
The following extraordinary tale from the Kan - ing - p'ien affords a good example
这 下列的 非凡的 故事 从 这 坎 - ing - - 提供 一个 好的 例子
[ʌv; əv][ðə; ði][suːpər'stɪ](ə)n][ɪn] ['kwestʃən] : —
of the superstition in question : —
的 这 迷信 在 问题 : —

以下这则出自《甘英片》的奇特故事，很好地诠释了这种迷信：

[tʃɑːŋ] - - [wʌz; wəz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - - [tsɑːŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Tchang - tchun was Minister of State under the reign of Hoeï - tsong , of the
昌 - - 曾是 部长 的 状态 在下面 这 在位 的 - - 松 , 的 这
[sɔːŋ] ['daɪnəsti] .
Song dynasty .
歌曲 王朝 .

张纯是宋朝会宗时期的国务大臣。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] ['hoʊlli] [ɪn] ['wiːvɪŋ] [pər'fɪdiəs] [plɑːts] .
He occupied himself wholly in weaving perfidious plots .
他 占领 他自己 完全 在 编织 背信弃义 图表 .
他全身心投入到编织阴谋诡计中。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ˈeksaɪl][æ̣t; ət][moʊ] -
He died in exile at Mo - tcheou .
他 死亡 在 流亡 在 莫 - 莫 -

他流亡在莫切乌，最终在那里去世。

[ˈsʌmtaɪm] [ˈæftər] , [waɪl] [ðə; ði][ˈempərər][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] , [ðer; ðər][fel] [ə; eɪ] [ˈhevi] [reɪn] ,
Sometime after , while the Emperor was hunting , there fell a heavy rain ,
有时 后 , 尽管 这 皇帝 曾是 打猎 , 那里 跌倒 一个 重的 雨 ,
不久之后，皇帝外出狩猎时，下起了瓢泼大雨。

[wɪtʃ] [əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˈfeltər] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [hʌt] .
which obliged him to seek shelter in a poor man's hut .
哪个 有义务 他 到 寻找 庇护所 在 一个 贫穷的 男人的 小屋 .

这迫使他到一间穷人的茅屋里避难。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [roʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
The thunder rolled with violence ; and the lightning killed a man , a woman ,
这 雷 滚动 和 暴力 ; 和 这 闪电 被杀 一个 男人 , 一个 女士 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
and a little boy .
和 一个 小的 男生 .

雷声隆隆，闪电劈死了一名男子、一名女子和一个小男孩。

[ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [wɜːr; wər] [faʊnd] [red] [ˈkærəktərz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
On the backs of the man and woman were found red characters , which could
在 这 背部 的 这 男人 和 女士 是 成立 红色的 人物 , 哪个 可以
[nɑːtʃ][biː; bi] [dɪˈsaɪfəd] ;
not be deciphered ;
不是 是 已破译 ;

在男子和女子的背上发现了无法辨认的红色文字；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sɪks][wɜːrdz][kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] ,
but on the back of the little boy the following six words could be read ,
但 在 这 后退 的 这 小的 男生 这 下列的 六 字 可以 是 读 ,

但在小男孩的背上，却写着以下六个字：

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - ([æ̣nˈtiːk]) [ˈkærəktərz] : - - - - [tʃɑːŋ] - - - - [tʃɪn] ,
written in Tchouen (antique) characters : TSÉ - TCH'IN - TCHANG - TCHUN - HEOU - CHIN ,
书面 在 - (古董) 人物 : - - - - 昌 - - - - 下巴 ,
— [wɪtʃ] [miːn] : " [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪjuː] [ʌv; əv] [tʃɑːŋ] - - ,
— **which mean : " Child of the issue of Tchang - tchun ,**
— 哪个 意思是 : " 孩子 的 这 问题 的 昌 - - ,

用古字书写：TSÉ-TCH'IN-TCHANG-TCHUN-HEOU-CHIN，意思是：“长春之子，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈsʌbdʒekt] .
who was a rebellious subject .
WHO 曾是 一个 叛逆的 主题 .

他是一个叛逆的臣民。

" — [lə] [ˈlɪvər; ˈlɪvrə][ˈdiˈiːes] - [et][ˈdiˈiːes] [peɪnz] , [træˈduːɪt][pɑːr][ˈstæɪnɪslɑːs][ˈdʒuːliːən] , [piː] . -
" — Le Livre des Récompenses et des Peines , traduit par Stanislas Julien , p . 446
" — 乐 利弗 德斯 - 等 德斯 佩内斯 , 翻译 帕 斯坦尼斯拉斯 朱利安 , p . -
.
:
.

“——Le Livre des Récompenses et des Peines，斯坦尼斯拉斯·朱利安的传统，第 446 页。

[pə'gɑ:l] . — [ðə; ði][ˈæŋk(ə)] - [rɪŋ] ['kɑ:mənli] [wɔ:rn][baɪ][,hɪn'du:; 'hindu:] ['wɪmɪn] ; [aɪ'ti:][ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [kɔ:ld]
Pagal . — The ankle - ring commonly worn by Hindoo women ; it is also called
帕加尔 . — 这 踝 - 戒指 通常 磨损 经过 印度教 女性 ; 它 是 还 称为
[ˈnʊpʊr] .
nupur .
努普尔 .

Pagal.—印度教妇女常戴的脚环；也称为 nupur。

[aɪ'ti:][ɪz] ['hɑ:lʊʊ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [lu:s] ['bɪts][ʌv; əv][ˈmet(ə)] , [wɪtʃ] [ˈtɪŋk(ə)] [wen] [ðə; ði] [fʊt] [ɪz]
It is hollow , and contains loose bits of metal , which tinkle when the foot is
它 是 空洞的 , 和 包含 松动的 比特 的 金属 , 哪个 小便 什么时候 这 脚 是
[mu:vɪd] .
moved .
已搬 .

它是空心的，里面装着松散的金属片，当脚移动时会发出叮当声。

[sæn] - [hi:ən] . — [ə; eɪ] [θri:] - [strɪŋd] [ˈtʃaɪ'ni:z] [gr'tɑ:r] .
San - Hien . — A three - stringed Chinese guitar .
圣 - 贤 . — 一个 三 - 弦 中国人 吉他 .

三弦琴——一种中国三弦吉他。

[ɪts] ['belɪ] [ɪz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [sneɪk] - [skɪn] .
Its belly is usually covered with snake - skin .
它是 腹部 是 通常 涵盖 和 蛇 - 皮肤 .

它的腹部通常覆盖着蛇皮。

[ˈsi:u:] - [fæn] - [ti:] . — ['lɪtərəli] , " [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:mz] , " — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Siu - fan - ti . — Literally , " the Sweeping of the Tombs , " — the day of the
萧 - 扇子 - ti . — 字面上地 , " 这 扫荡 的 这 陵墓 , " — 这 天 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ˈænsesɹəz] ; [ðə; ði] [ˈtʃaɪ'ni:z] " [ɔ:l] - [soʊlz] - .
general worship of ancestors ; the Chinese " All - Souls ' .
一般的 崇拜 的 祖先 ; 这 中国人 " 全部 - 灵魂 - .

扫墓日——字面意思是“扫墓”，是祭祀祖先的日子；相当于中国的“诸圣节”。

" [aɪ'ti:][fɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈeɪprəl] , [ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [kɔ:ld] [tsɪŋ] - [mɪŋ] .
" It falls in the early part of April , the period called tsing - ming .
" 它 瀑布 在 这 早期的 部分 的 四月 , 这 时期 称为 青 - 明 .

“它落在四月初，也就是清明时期。”

[ta:] - [tʃʌŋ] [zed] - . — ['lɪtərəli] , " [ˈtemp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
Ta - chung Sz ' . — Literally , " Temple of the Bell .
ta - 钟 尺寸 - . — 字面上地 , " 寺庙 的 这 钟 .

大钟寺。一字面意思是“钟寺”。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æɪt; ət][ˈpi:'kɪn][soʊ] [neɪmɪd] ['kʌvərz] [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [sə'spendɪd] [bel] [ɪn][ðə; ði]
" The building at Pekin so named covers probably the largest suspended bell in the
" 这 建筑 在 北京 所以 命名 封面 大概 这 最大 暂停 钟 在 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

“位于北京的这座同名建筑内，可能藏有世界上最大的悬挂式大钟。”

[kæst][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈjɒŋ] - [loʊ] , [ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [di:] . , [ænd; ənd] ['weɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv]
cast in the reign of Yong - lo , about 1406 A . D . , and weighing upwards of
投掷 在 这 在位 的 永 - 洛 , 关于 - 一个 . D . , 和 称重 向上 的
- , - [paʊndz] .
120 , 000 pounds .
- , - 磅 .

该铸于永乐年间（约公元1406年），重达12万磅以上。

[daʊ] . — [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['bi:ɪŋ] , [ɔ:r][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [laɪf] , [wens] [ɔ:l][fɔ:rmz] [prəʊ'si:d] : ['lɪtərəli] , "**Tao** . — **The infinite being , or Universal Life , whence all forms proceed : Literally , "**
道 . — 这 无限 存在 , 或者 普遍的 生活 , 何处 全部 表格 继续 : 字面上地 , "
[ðə; ði] [wei] ,
the Way ,
这 方式 ,

道——无限的存在, 或宇宙生命, 万物由此而生: 字面意思是“道路”。

" [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:z] .
" **in the sense of the First Cause** .
" 在 这 感觉 的 这 第一的 原因 : .

“就第一因而言。”

[laʊ] - [tsu:] ['ju:zɪz][ðə; ði][tɜ:rm][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ;
Lao - tseu uses the term in other ways ;
老撾 - 特苏 用途 这 学期 在 其他 方式 ;

老子还以其他方式使用这个词;

[bʌt; bət] [ðæt] ['praɪm(ə)] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [sens] [wɪt] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
but that primal and most important philosophical sense which he gave to it
但 那 原始 和 最多 重要的 哲学 感觉 哪个 他 给予 到 它
[ɪz] [wel] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['tjæptər] [ɛks'eks'vi:] . [ʌv; əv][ðə; ði][daʊ] - [ti:] - [kɪŋ]
is well explained in the celebrated Chapter XXV . of the Tao - te - king :
是出色地 解释 在 这 著名 章 25 : 的 这 道 - te - 国王

但他赋予它的那种原始而最重要的哲学意义, 在著名的《道德王》第二十五章中得到了很好的阐述.....

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] [tʃaɪ'ni:z] ['θɪŋkərz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:z] —
The difference between the great Chinese thinker's conception of the First Cause —
这 不同之处 之间 这 伟大的 中国人 思想家的 概念 的 这 第一的 原因 —
[ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] ,
the Unknowable ,
这 不可知的 ,

中国伟大思想家关于第一因（不可知）的概念与西方世界之间的区别在于:

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪərəɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['feɪməs] [ˌmetəfə'zɪŋ] , [ɔ:ri'ent(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:ksɪ'dentl] ,
— **and the theories of other famous metaphysicians , Oriental and Occidental** ,
— 和 这 理论 的 其他 著名的 形而上学家 , 东方 和 西方 ,
——以及其他著名形而上学家（包括东方和西方）的理论,

[ɪz][set] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [de'fɪnətnes] [ɪn]['stæɪnɪslɑ:s][ˈdʒu:liənz] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][daʊ] - [ti:]
is set forth with some definiteness in Stanislas Julien's introduction to the Tao - te
是 放 前进 和 一些 确定性 在 斯坦尼斯拉斯 朱利安的 介绍 到 这 道 - te
- [kɪŋ] , [pi:'pi:] .
- **king** , **pp** :
- 国王 , pp :

斯坦尼斯拉斯·朱利安在其为《道德王》所作的导言中对此进行了较为明确的阐述（第 11 页）。

[eks] - ['eks'vi:] .
x - **xv** :
x - 十五 :

X-XV。

(" [lə] ['lɪvər; 'lɪvrə][di:] [lɑ:] [vwa] [et][di:] [lɑ:] [və:'tu:] .
("**Le Livre de la Voie et de la Vertu** .
(" 乐 利弗 德 拉 voie 等 德 拉 美德 : .

（《Le Livre de la Voie et de la Vertu》。

" ['pærɪs] , - .)
" **Paris** , **1842** .)
" 巴黎 , - .)

(巴黎, 1842年。)

[θæŋ] . — [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [θæŋ] , [wɪt] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [di:] . ,
Thang . — The Dynasty of Thang , which flourished between 620 and 907 A . D . ,
唐 . — 这 王朝 的 唐 , 哪个 繁荣 之间 - 和 - 一个 . D . ,
[ɪn'kɜːrɪdʒd] ['lɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑːrt] ,
encouraged literature and art ,
鼓励 文学 和 艺术 ,
唐朝——唐朝在公元620年至907年间繁荣发展, 鼓励文学和艺术的发展。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [tʰaɪnə] [ɪts][moʊst] ['brɪliənt] ['pɪriəd] .
and gave to China its most brilliant period .
和 给予 到 中国 它是 最多 杰出的 时期 .
并给中国带来了最辉煌的时期。

[ðə; ði] [θri:] ['pouəts][ʌv; əv][ðə; ði] [θæŋ] ['daɪnəsti] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stoːri] ['flʌrɪʃt]
The three poets of the Thang dynasty mentioned in the second story flourished
这 三 诗人 的 这 唐 王朝 提及 在 这 第二 故事 繁荣
[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [di:] .
between 779 and 852 A . D .
之间 - 和 - 一个 . D .
第二则故事中提到的唐朝三位诗人活跃于公元779年至852年间。

" [θri:] ['kaʊnsələ] .
" **Three Councillors .**
" 三 议员们 .
三位议员。

" — [sɪks][stɑːrɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [ber] [kɑːnstə'leɪ(ə)n] (- — - — -) , [æz; əz] [ə'pærəntli]
" — **Six stars of the Great - Bear constellation (ικ — λμ — νξ) , as apparently**
" — 六 明星 的 这 伟大的 - 熊 星座 (- — - — -) , 作为 显然
[ə'reɪndʒd] [ɪn] [perz] ,
arranged in pairs ,
安排 在 对 ,
“—大熊星座 (ικ—λμ—νξ) 的六颗星, 显然是成对排列的,

[ɑːr; ər] [ðʌs] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [tʰaɪ'niːz] [əs'trɒlədʒəz] [ænd; ənd] [mɪ'θɑːlədʒɪst] .
are thus called by the Chinese astrologers and mythologists .
是 因此 称为 经过 这 中国人 占星家 和 神话学家 .
因此, 中国占星家和神话学家这样称呼它们。

[ðə; ði] [θri:] ['kʌpəlɜːz] [ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['kaʊnsələ] , ['mɪd(ə)l]
The three couples are further distinguished as the Superior Councillor , Middle
这 三 情侣 是 更远 杰出的 作为 这 优越的 议员 , 中间
['kaʊnsələ] , [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ['kaʊnsələ] ;
Councillor , and Inferior Councillor ;
议员 , 和 下 议员 ;
这三对夫妇又分别被区分为上议院议员、中议院议员和下议院议员;

[ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hev(ə)n] , [fɔːrm][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]
and , together with the Genius of the Northern Heaven , form a celestial
和 , 一起 和 这 天才 的 这 北方 天堂 , 形式 一个 天体
[traɪ'bjuːnl] ,
tribunal ,
法庭 ,
与北天之神一同组成天庭,

[prɪ'zɑɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]
presiding over the duration of human life , and deciding the course of mortal
主持 超过 这 期间 的 人类 生活 , 和 决定 这 课程 的 凡人
['destəni] .
destiny .
命运 .
主宰人类的一生, 决定凡人的命运走向。

([noʊt] [baɪ] [ˈstæɪnɪslɑːs] [ˈdʒuːliːən] [ɪn] " [lə] [ˈlɪvər; ˈlɪvrə] [ˈdiː'es] - [et] [ˈdiː'es] [ˈpeɪnz] . ")
(**Note by Stanislas Julien in " Le Livre des Récompenses et des Peines . ")**
(笔记 经过 斯坦尼斯拉斯 朱利安 在 " 乐 利弗 德斯 - 等 德斯 佩内斯 . ")
(斯坦尼斯拉斯·朱利安在《Le Livre des Récompenses et des Peines》中的注释。)

[tʃɛn] - [eɪtʃaɪeɪ] . — [ˈlɪtərəli] , " [ˈʌndər] - [ˈhev(ə)n] , " [ɔːr] " [bɪˈniːθ] - [ðə; ði] - [skaɪ] ,
Tien - Hia . — Literally , " Under - Heaven , " or " Beneath - the - Sky ,
天 - 嗨 . — 字面上地 , " 在下面 - 天堂 , " 或者 " 下面 - 这 - 天空 ,
天下。——字面意思是“在天之下”或“天空之下”，

" — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈeɪnənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmeni] [neɪmz] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [tuː; tə]
" — **one of the most ancient of those many names given by the Chinese to**
" — 一 的 这 最多 古老的 的 那些 许多 姓名 给定 经过 这 中国人 到
[tʃaɪnə] .
China .
中国 .
“——这是中国人给中国起的众多名字中最古老的一个。

[ðə; ði] [neɪm] " [tʃaɪnə] " [ɪtˈself] [ɪz] [ˈhevər] [əˈplaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [reɪs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn]
The name " China " itself is never applied by the Black - haired Race to their own
这 姓名 " 中国 " 本身 是 绝不 应用 经过 这 黑色的 - 头发 种族 到 他们的 自己的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
黑发族人从来不会用“中国”这个名字来称呼自己的国家。

[ænd; ənd] [ɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] [ˈɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]
and is supposed to have had its origin in the fame of the first
和 是 据称 到 有 有 它是 起源 在 这 名声 的 这 第一的
[tsɪn] [ˈdaɪnəsti] ,
Tsin dynasty ,
秦 王朝 ,
据说其起源可追溯到秦朝的盛名。

[huːz] [ˈfaʊndər] , [tsɪn] - - [haʊæŋ] - - , [bɪlt] [ðə; ði] [greɪt] , [ɔːr] " [ˈmɪriəd] - [maɪl] , " [wɔːl] ,
whose founder , Tsin Chí - Houang - tí , built the Great , or " Myriad - Mile , " Wall ,
谁 创始人 , 秦 - - 黄 - - , 建造 这 伟大的 , 或者 " 无数 - 英里 , " 墙 ,
其创始人秦志皇帝修建了万里长城。
[ˈtwenti] - [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [ˈlætɪtuːd] [ɪn] [lɛŋkθ; lɛŋθ] . . .
twenty - two and a half degrees of latitude in length . . .
二十 - 二 和 一个 一半 学位 的 纬度 在 长度 . . .
纬度跨度为二十二度半.....

[siː] [ˈwɪljəmz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] " [tʃaɪnə] " [ɪn] [ˈsænskɪt]
See Williams regarding occurrence of the name " China " in Sanscrit
看 威廉姆斯 关于 发生 的 这 姓名 " 中国 " 在 梵文
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 .
关于梵文文献中“China”这个名称的出现，请参阅 Williams 的著作。

[tsiːˈɛn] . — [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tʃaɪˈniːz] [ˈkɑːpər] [kɔɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwer] [ˈhoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
Tsien . — The well - known Chinese copper coin , with a square hole in the middle
钱 . — 这 出色地 - 已知 中国人 铜 硬币 , 和 一个 正方形 洞 在 这 中间
[fɔːr; fər] [ˈstriŋɪŋ] , [ɪz] [ðʌs] [neɪmd] .
for stringing , is thus named .
为了 串 , 是 因此 命名 .
钱币——这种著名的中国铜钱，中间有一个方形孔，可以用来穿线，因此得名。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈmet(ə)l][aɪ 'tiː] [teɪks] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][wʌn] ,
According to quality of metal it takes from 900 to 1 ,
根据 到 质量 的 金属 它 需要 从 - 到 1 ,

根据金属质量的不同，所需数量从900到1不等。

- [tsiː'ɛn][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['sɪlvər] ['dɑːləɹ] .
800 tsien to make one silver dollar .
- 钱 到 制作 一 银 美元 .

800钱才能合成1个银元。

[tsɪŋ] - [dʒɪn] . — " [men][ʌv; əv] [tsɪŋ] .
Tsing - jin . — " Men of Tsing .
青 - 斤 . — " 男人 的 青 .

青城——“青城之人”。

[frʌm; frəm] ['veri] ['eɪnfənt] [taɪmz] [ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][kɔːl] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði]
" **From very ancient times the Chinese have been wont to call themselves by the**
" 从 非常 古老的 时代 这 中国人 有 到过 惯于 到 称呼 他们自己 经过 这
[neɪmz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['feɪməs] ['daɪnəstɪz] ,
names of their famous dynasties ,
姓名 的 他们的 著名的 王朝 ,

“自古以来，中国人就习惯用他们著名朝代的名称来称呼自己。”

— [hæn] - [dʒɪn] , " [ðə; ði][men][ʌv; əv][hæn] " ; [θæŋ] - [dʒɪn] , " [ðə; ði][men][ʌv; əv] [θæŋ] , "
— **Han - jin , " the men of Han " ; Thang - jin , " the men of Thang , "**
— 韩 - 斤 , " 这 男人 的 韩 " ; 唐 - 斤 , " 这 男人 的 唐 " , "
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

—韩进，“韩人”；唐进，“唐人”等等。

[taː] [tsɪŋ] [kwoʊ] (" [greɪt] [pjʊr] ['kɪŋdəm] ") [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['daɪnəsti]
Ta Tsing Kwoh (" Great Pure Kingdom ") is the name given by the present dynasty
ta 青 郭 (" 伟大的 纯的 王国 ") 是 这 姓名 给定 经过 这 展示 王朝
[tuː; tə][tʃaɪnə] ,
to China ,
到 中国 ,

“大清国”(意为“伟大的纯洁王国”) 是现今王朝对中国的称呼。

— [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] [kɔːl] [ðəm'selvz] [tsɪŋ] - [dʒɪn] , [ɔːr] " [men][ʌv; əv]
— **according to which the people might call themselves Tsing - jin , or " men of**
— 根据 到 哪个 这 人们 可能 称呼 他们自己 青 - 斤 , 或者 " 男人 的
[tsɪŋ] .
Tsing .
青 .

——据此，人们可能会称自己为青城人，或“青城之人”。

" ['wɪljəmz] , [haʊ'evər] , [rɪ'maːks] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet] [æk'sept] [ðə; ði] [æpə'leɪ](ə)n] .
" **Williams , however , remarks that they will not yet accept the appellation** .
" 威廉姆斯 , 然而 , 评论 那 他们 将要 不是 然而 接受 这 称谓 .

“然而，威廉姆斯表示，他们目前还不会接受这个称谓。

[vəːsɪz] ([tʃaɪ'niːz]) . — [ðə; ði] [vəːsɪz] [prɪ'sɪːdɪŋ] " [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [tʃiː] - [ŋjuː] " [ə'fɔːrd] [sʌm; səm]
Verses (Chinese) . — The verses preceding " The Legend of Tchi - Niu " afford some
诗句 (中国人) : — 这 诗句 前 " 这 传奇 的 奇 - 牛 " 买得起 一些
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [tʃaɪ'niːz]
remarkable examples of Chinese onomatopœia .
卓越 示例 的 中国人 拟声词 .

诗句（中文）——《赤牛传》之前的诗句提供了一些中国拟声词的杰出例子。

[ðeɪ] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['stroʊfi] [ʌv; əv] - - - ,
They occur in the sixth strophe of Miên - miên ,
他们 发生 在 这 第六 诗节 的 - - - ,

它们出现在 Miên-miên 的第六节中，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [tjænt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈsek(jə)n][ʌv; əv][tɑ:] - [jə] ,
which is the third chant of the first section of Ta - ya ,
哪个 是 这 第三 呗 的 这 第一的 部分 的 ta - 是的 ,

这是《塔雅》第一部分第三首颂歌，

[ðə; ði] [θɜ:rd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪ] - [kɪŋ] . ([si:] [dʒi:] . - [frentʃ] [ˈvɜ:rʒ(ə)n] .)
the Third Book of the Chi - King . (See G . Pauthier's French version .)
这 第三 书 的 这 奇 - 国王 . (看 G . - 法语 版本 .)

《赤王传》第三卷。（参见G. Pauthier的法文译本。）

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈlɛɡ] [trænsˈleɪts] [ðə; ði] ['stroʊfi] [ðʌs] : — . . .
Dr . Legge translates the strophe thus : — . . .
博士 . 莱格 翻译 这 诗节 因此 : — . . .

莱格博士将这节诗翻译如下：——.....

[kraʊdz] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] [ˈbæskəts] ; [ðeɪ] [θru:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [freɪmz] ;
Crowds brought the earth in baskets ; they threw it with shouts into the frames ;
人群 带来 这 地球 在 篮子 ; 他们 扔 它 和 喊叫 进入 这 框架 ;

人群用篮子装着泥土，一边喊叫一边把泥土扔进框架里；

[ðeɪ] [bi:t] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspɑ:nsɪv] [bloʊz] ;
they beat it with responsive blows ;
他们 打 它 和 响应式设计 打击 ;

他们以反击的方式击败了它；

[ðeɪ] [peəd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [rɪˈpi:tɪdli] [tɪl] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [strɔ:ŋ] . — [ˈseɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ;
they pared the walls repeatedly till they sounded strong . — Sacred Books of the East ;
他们 精简 这 墙壁 反复 直到 他们 听起来 强的 . — 神圣 图书 的 这 东方 ;

[ˈvɑ:l] . [aɪˈaɪ] . ,
Vol . III : :
沃尔 . 三、 . ,

他们反复凿削墙壁，直到发出响亮的声音。——《东方圣书》；第三卷

[ðə; ði][ʃi: ʃi] - [kɪŋ] , [pi:] . - .
The She - King , p . 384 .
这 她 - 国王 , p . - .

《女王》，第 384 页。

- [trænsˈleɪts] [ðə; ði] [və:sɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrəntli] ; [prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ][ðə; ði]
Pauthier translates the verses somewhat differently ; preserving the
- 翻译 这 诗句 有些 不同 ; 保存 这

[ɪn] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] .
onomatopœia in three of the lines .
拟声词 在 三 的 这 线条 .

Pauthier 对这些诗句的翻译略有不同；保留了其中三行的拟声词。

- - - [ɑ:r; ər][ðə; ði] [saʊndz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪmbər] - [ja:dz] [wer] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ]
Hoûng - hoûng are the sounds heard in the timber - yards where the wood is being
- - - 是 这 声音 听到 在 这 木材 - 码 在哪里 这 木头 是 存在

[ˈmezərd] ;
measured ;
测量 ;
在木材场测量木材时，会听到“哗哗”的声音；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwə:kɒps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldəz] [rɪˈspɑ:nd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] - - - ;
from the workshops of the builders respond the sounds of tōng - tōng ;
从 这 研讨会 的 这 建筑商 回应 这 声音 的 - - - ;
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [wɔ:lz] ,
and the solid walls ,
和 这 坚硬的 墙壁 ,

从建筑工人的作坊里传来咚咚的声响；而坚固的墙壁，

[wen] [ˈfʊli] [ˈfɪnɪʃt] [ɔ:f] , [gɪv] [aʊt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - - - .
when fully finished off , give out the sound of pīng - pīng .
什么时候 完全 完成的 离开 , 给 出去 这 声音 的 - - - .

完全结束时，发出“叮叮”的声音。

[jəʊ] . — " [ˈpɔ:rsəlɪn] .
Yao . — " Porcelain .
姚 . — " 瓷 .

姚.—“瓷器。

" [ðə; ði] [ˈri:dər] [hu:] [dɪˈzaɪə-z][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [tekˈnɑ:lədʒi] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
" The reader who desires detailed information respecting the technology , history
" 这 读者 WHO 欲望 详细的 信息 尊重 这 技术 , 历史
,
.
,

“希望了解有关技术、历史等方面详细信息的读者，

[ɔ:r][ˈledʒəndz][ʌv; əv] [tʃaɪˈni:z] [ˈpɔ:rsəlɪn] - [mænjuˈfæktər] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [ˈstæɪnɪslɑ:s][ˈdʒu:liənz]
or legends of Chinese porcelain - manufacture should consult Stanislas Julien's
或者 传说 的 中国人 瓷 - 生产 应该 咨询 斯坦尼斯拉斯 朱利安的
[ˈædmərəb(ə)l] " [ɪsˈtwɑ:r] [di:] [lɑ:] [ˈpɔ:rsəˈleɪn] [ʃɪnˈwɑ:z] " ([ˈpæɪs] , -) .
admirable " Histoire de la Porcelaine Chinoise " (Paris , 1856) .
令人钦佩的 " 组织 德 拉 瓷器 中国风 " (巴黎 , -) .

要了解中国瓷器制造的传说，请参阅斯坦尼斯拉斯·朱利安 (Stanislas Julien) 令人钦佩的《中国瓷器史》（巴黎，1856年）。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪkˈsepʃənz] ,
With some trifling exceptions ,
和 一些 琐事 例外情况 ,

除了一些微不足道的例外情况外，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpɔ:rsəlɪn] [ˈsaɪtɪd][ɪn][maɪ] " [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:rsəlɪn] - [ɡɑ:d] "
the names of the various porcelains cited in my " Tale of the Porcelain - God "
这 姓名 的 这 各种各样的 瓷器 引用 在 我的 " 故事 的 这 瓷 - 上帝 "
[wɜ:r; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ˈdʒu:liənz] [wɜ:rk] .
were selected from Julien's work .
是 已选 从 朱利安的 工作 .

我在《瓷神的故事》中提到的各种瓷器的名称均选自朱利安的作品。

[ðʊʊ] [ˈɑ:dli] [ˈmju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [əˈtræktɪv] [ɪn] [tʃaɪˈni:z] , [ðɪ:z] [neɪmz] [lu:z] [ˈɪntrəst]
Though oddly musical and otherwise attractive in Chinese , these names lose interest
尽管 奇怪 音乐 和 否则 吸引人的 在 中国人 , 这些 姓名 失去 兴趣
[baɪ][trænzˈleɪ(ə)n] .
by translation .
经过 翻译 .

这些名字虽然在中文里听起来很有韵律感，也很吸引人，但翻译过来就失去了吸引力。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][Λv; əv][ðem; ðəm] ['mɪrli] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ['sentərz] [Λv; əv] [ˌmænju'fæktʃər] [ɔ:r] ['feiməs]
The majority of them merely refer to centres of manufacture or famous
这 多数 的 他们 仅仅 参考 到 中心 的 生产 或者 著名的
['pɔ:təriz] : [dʒoʊ] - [jaʊ] , " ['pɔ:rsəlɪn] [Λv; əv] [dʒoʊ] " ;
potteries : Chou - yao , " porcelains of Chou " ;
陶器 : 周 - 姚 , " 瓷器 的 周 " ;

其中大多数只是指制造中心或著名陶瓷厂：周瑶，“周氏瓷器”；

[hɑ:ŋ] - - - [jaʊ] , " ['pɔ:rsəlɪn] [Λv; əv] [hɑ:ŋ] - - " ; [dʒu:] - [jaʊ] , " ['pɔ:rsəlɪn] [Λv; əv][dʒu:]
Hong - tcheou - yao , " porcelains of Hong - tcheou " ; Jou - yao , " porcelains of Jou
洪 - - - 姚 , " 瓷器 的 洪 - - - " ; 𠵿 - 姚 , " 瓷器 的 𠵿
- - - " ; [tɪŋ] - [jaʊ] , " ['pɔ:rsəlɪn] [Λv; əv] [tɪŋ] - - - " ; [keɪ'oʊ] - [jaʊ] ,
- tcheou " ; Ting - yao , " porcelains of Ting - tcheou " ; Ko - yao ,
- - - " ; 婷 - 姚 , " 瓷器 的 婷 - - - " ; 柯 - 姚 ,
鸿州瓷器；州瓷器；定州瓷器；高瓷器

" ['pɔ:rsəlɪn] [Λv; əv][ðə; ði]['eldə] ['brʌðə] [-] " ; [kɑ:ŋ] - [haɪ] - [ni:n] - - - [jaʊ] , "
" porcelains of the Elder Brother [Thsang] " ; Khang - hi - nien - t'sang - yao , "
" 瓷器 的 这 长老 兄弟 [-] " ; 康 - 你好 - nien - - - 姚 , "
['pɔ:rsəlɪn] [Λv; əv] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [Λv; əv] [kɑ:ŋ] - [haɪ] .
porcelains of Thsang made in the reign of Khang - hi .
瓷器 的 - 制成 在 这 在位 的 康 - 你好 .
“桑代瓷器”；Khang-hi-nien-t'sang-yao，“桑代瓷器，在康熙年间制作”。

" [sʌm; səm] ['pɔ:rsəlɪn] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [Λv; əv] ['daɪnəstɪz] , [ɔ:r][ðə; ði]['taɪtəlz]
" Some porcelains were distinguished by the names of dynasties , or the titles
" 一些 瓷器 是 杰出的 经过 这 姓名 的 王朝 , 或者 这 标题
[Λv; əv][sɪvɪk] ['ɑ:fɪs] ['hoʊldɜ:z] ;
of civic office holders ;
的 公民 办公室 持有者 ;
“有些瓷器以朝代名称或官员头衔来区分；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['selɪbrɪtɪd] - - - [jaʊ] ,
such as the celebrated Tch'ai - yao ,
这样的 作为 这 著名 - - - 姚 ,
例如著名的Tch'ai-yao，

" [ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [Λv; əv] - " ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [Λv; əv][ðə; ði]['fæməli][Λv; əv][ðə; ði]
" the porcelains of Tch'ai " (which was the name of the family of the
" 这 瓷器 的 - " (哪个 曾是 这 姓名 的 这 家庭 的 这
['empərər] [kaɪ] - [tsɑ:ŋ]) ;
Emperor Chi - tsong) ;
皇帝 奇 - 松) ;
“柴家瓷器”(柴家是赤宗皇帝的家族名称)；

[ænd; ænd][ðə; ði][kaʊɑ:n] - [jaʊ] , [ɔ:r] " ['pɔ:rsəlɪn] [Λv; əv] ['mædʒɪstrɪts] .
and the Kouan - yao , or " Porcelains of Magistrates .
和 这 口岸 - 姚 , 或者 " 瓷器 的 地方法官 .
还有官窑瓷器，或称“官窑瓷器”。

" [mʌtʃ] [mɔ:r] ['rerli] [ðə; ði] [neɪmz] [rɪ'fɜ:r][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɔ:r][ɑ:r'tɪstɪk]
" Much more rarely the names refer directly to the material or artistic
" 很多 更多的 很少 这 姓名 参考 直接地 到 这 材料 或者 艺术
[pɪ,kju:lɪ'ærəti][Λv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] ,
peculiarity of porcelains ,
特点 的 瓷器 ,
“极少数情况下，瓷器的名称会直接指代瓷器的材质或艺术特点。”

— [æz; əz][oʊ] - [en 'aɪ] - [jaʊ] , [ðə; ði] " [blæk] - [peɪst][ˈpɔːrsəlɪn] , " [ɔːr][paɪ] - [es 'iː] - [jaʊ] , [ðə; ði] "
— as Ou - ni - yao , the " black - paste porcelains , " or Pi - se - yao , the "
— 作为 你的 - ni - 姚 , 这 " 黑色的 - 粘贴 瓷器 , " 或者 π - 塞 - 姚 , 这 "
[ˈpɔːrsəlɪn] [ʌv; əv][ˈhɪd(ə)n] [ˈkʌlər] .
porcelains of hidden color .
瓷器 的 隐 颜色 .
——如“黑瓷”或“暗色瓷”。

" [ðə; ði][wɜːrd][kai] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [fɔːr; fər] [jaʊ] [ɪn] [ðiːz] [ˈkɑːmpaʊnd] [neɪmz] , [miːnz] "
" The word khi , sometimes substituted for yao in these compound names , means "
" 这 单词 khi , 有时 替代 为了 姚 在 这些 化合物 姓名 , 方法 "
[veɪsɪs] " ; [æz; əz][dʒuː] - [kai] ,
vases " ; as Jou - khi ,
花瓶 " ; 作为  - khi ,
“khi 这个词有时在这些复合名称中代替 yao，意思是‘花瓶’；例如 Jou-khi，

" [veɪsɪs] [ʌv; əv][dʒuː] - - " ; [kaʊɑːn] - [kai] , " [veɪsɪs] [fɔːr; fər] [ˈmædʒɪstrɪts] . "
" vases of Jou - tcheou " ; Kouan - khi , " vases for Magistrates . "
" 花瓶 的  - - " ; 口岸 - khi , " 花瓶 为了 地方法官 . "
“儒卓的花瓶”； Kouan-khi，“法官的花瓶”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

